叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000001

2. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000002

3. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000003

4. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000004

5. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000005

6. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)

['ʌŋk(ə)l] ['vɑ:njə]
UNCLE **VANYA**
叔叔 瓦尼亚

万尼亚舅舅

[si:nz] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [laɪf]
SCENES **FROM** **COUNTRY** **LIFE**
场景 从 国家 生活

乡村生活场景

[ɪn] [fɔ:r] [ækts]
IN **FOUR** **ACTS**
在 四 使徒行传

分为四幕

[baɪ]['æntən] [tʃɛkɑ:v]
By **Anton** **Checkov**
经过 安东 契诃夫

安东·契诃夫

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['ʌŋk(ə)l] ['vɑ:njə]
UNCLE **VANYA**
叔叔 瓦尼亚

万尼亚舅舅

[ækt] [aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[ækt] [i:]
ACT **II**
行为 二

第二幕

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT **III**
行为 三、

第三幕

[ækt] [ˌaɪ 'vi:]
ACT **IV**
行为 第四

第四幕

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[ˌælɪg'zændər] - , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [prə'fesər]
ALEXANDER SEREBRAKOFF , a retired professor
亚历山大 - , 一个 退休 教授

亚历山大·谢雷布拉科夫，一位退休教授

[he'linər] , [hɪz; ɪz][waɪf] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld]
HELENA , his wife , twenty - seven years old
海伦娜 , 他的 妻子 , 二十 - 七 年 老的

海伦娜，他的妻子，27岁

['soʊnjɑ:] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [baɪ][ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['mærɪdʒ]
SONIA , his daughter by a former marriage
索尼娅 , 他的 女儿 经过 一个 以前的 婚姻

索尼娅，他与前妻所生的女儿

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME .
MME .

MME。

- , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv] - [fɜ:rst][waɪf]
VOITSKAYA , widow of a privy councilor , and mother of Serebrakoff's first wife
- , 寡妇 的 一个 私处 议员 , 和 母亲 的 - 第一的 妻子

沃伊茨卡娅，枢密院顾问的遗孀，谢里布罗科夫第一任妻子的母亲

['aɪvn] (['vɑ:njə]) - , [hɜ:r; hər][sʌn]
IVAN (VANYA) VOITSKI , her son
伊万 (瓦尼亚) - , 她 儿子

她的儿子伊万（瓦尼亚）·沃伊茨基

['maɪk(ə)l] - , [ə; eɪ]['dɑ:ktər]
MICHAEL ASTROFF , a doctor
迈克尔 - , 一个 医生

迈克尔·阿斯特罗夫，一名医生

['iliə] (['wɔfəlz]) [tɛlədʒɪn] , [æn; ən] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] ['lændoʊnər]
ILIA (WAFFLES) TELEGIN , an impoverished landowner
髂骨 (华夫饼) 特莱金 , 一个 贫困 土地所有者

伊利亚（华夫饼）特莱金，一位贫困的地主

[mə'ri:nə] , [æn; ən][oʊld] [nɜ:rs]
MARINA , an old nurse
码头 , 一个 老的 护士

玛丽娜，一位老护士

[ə; eɪ] ['wɜ:rkmən]
A WORKMAN
一个 工人

一名工人

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][leɪd][ɑ:n] - ['kʌntri] [pleɪs]
The scene is laid on SEREBRAKOFF'S country place
这 场景 是 铺设 在 - 国家 地方

故事发生在谢列布拉科夫的乡间别墅。

['ʌŋk(ə)l] ['vɑ:njə]
UNCLE VANYA
叔叔 瓦尼亚

万尼亚舅舅

[ækt] [aɪ]

ACT	I
行为	我

第一幕

[ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] .

A	country	house	on	a	terrace	.
一个	国家	房子	在	一个	阳台	.

一座位于露台上的乡村别墅。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

In	front	of	it	a	garden	.
在	正面	的	它	一个	花园	.

前面是一个花园。

[ɪn][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] , ['ʌndər][æn; ən][oʊld]['pɑːplər] , [stændz][ə; eɪ] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] [tiː] ,

In	an	avenue	of	trees	,	under	an	old	poplar	,	stands	a	table	set	for	tea	,
在	一个	大街	的	树木	,	在下面	一个	老的	白杨	,	站立	一个	桌子	放	为了	茶	,

在一条绿树成荫的林荫道上，一棵老白杨树下，摆放着一张茶桌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæməvɑːr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

with	a	samovar	,	etc	.
和	一个	茶炊	,	ETC	.

用茶炊等等。

[sʌm; səm] [bentʃiz] [ænd; ənd] [tʃerz] [stænd] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Some	benches	and	chairs	stand	near	the	table	.
一些	长椅	和	椅子	站立	靠近	这	桌子	.

桌子附近摆放着一些长凳和椅子。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] .

On	one	of	them	is	lying	a	guitar	.
在	一	的	他们	是	说谎	一个	吉他	.

其中一人身上放着一把吉他。

[ə; eɪ] ['hæmək] [ɪz] [swʌŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

A	hammock	is	swung	near	the	table	.
一个	吊床	是	摇摆	靠近	这	桌子	.

桌子附近挂着一张吊床。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] .

It	is	three	o'clock	in	the	afternoon	of	a	cloudy	day	.
它	是	三	点钟	在	这	下午	的	一个	多云	天	.

现在是阴天的下午三点。

[mə'riːnə] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , [greɪ] - ['herd] , ['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] , [ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪtɪŋ]

MARINA	,	a	quiet	,	grey	-	haired	,	little	old	woman	,	is	sitting	at	the	table	knitting
码头	,	一个	安静的	,	灰色的	-	头发	,	小的	老的	女士	,	是	坐着	在	这	桌子	针织

[ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] .

a	stocking	.
一个	袜	.

玛丽娜是一位安静、头发花白的小老太太，她正坐在桌旁织袜子。

- [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] .

ASTROFF	is	walking	up	and	down	near	her	.
-	是	步行	向上	和	向下	靠近	她	.

阿斯特罗夫在她附近来回走动。

[mə'riːnə] .

MARINA	.
码头	.

码头。

[['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [tiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs]] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] , [maɪ] [sʌn] .
[**Pouring** **some** **tea** **into** **a** **glass**] **Take** **a** **little** **tea** , **my** **son** .
[浇注 一些 茶 进入 一个 玻璃] 拿 一个 小的 茶 , 我的 儿子 .

[往杯子里倒了些茶] 孩子，喝点茶吧。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[[teɪks] [ðə; ðɪ] [glæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋli]]
[**Takes** **the** **glass** **from** **her** **unwillingly**]
[需要 这 玻璃 从 她 不情愿地]

[不情愿地从她手中接过杯子]

['sʌmhaʊ] , [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt] ['eni] .
Somehow , **I** **don't** **seem** **to** **want** **any** .
不知何故 , 我 不 似乎 到 想 任何 .

不知为何，我好像一个也不想吃。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɑːdkə] [ɪn'sted] ?
Then **will** **you** **have** **a** **little** **vodka** **instead** **?**
然后 将要 你 有 一个 小的 伏特加酒 反而 ?

那你愿意来点伏特加吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][drɪŋk]['vɑːdkə] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːt] [naʊ] .
No , **I** **don't** **drink** **vodka** **every** **day** , **and** **besides** , **it** **is** **too** **hot** **now** .
不 , 我 不 喝 伏特加酒 每一个 天 , 和 除了 , 它 是 也 热的 现在 .

不，我不是每天都喝伏特加，而且现在天气太热了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[**A** **pause**]
[一个 暂停]

[停顿]

[tel] [ˌem 'iː] , [nɜːrs] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
Tell **me** , **nurse** , **how** **long** **have** **we** **known** **each** **other** **?**
告诉 我 , 护士 , 如何 长的 有 我们 已知 每个 其他 ?

护士，请问我们认识多久了?

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[['θɔːtfəli]] [let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
[**Thoughtfully**] **Let** **me** **see** , **how** **long** **is** **it** **?**
[深思熟虑] 让 我 看 , 如何 长的 是 它 ?

【若有所思】让我想想，它有多长?

[lɔːrd] — [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] .
Lord — **help** **me** **to** **remember** .
主 — 帮助 我 到 记住 .

主啊，请帮助我记住。

[juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] — [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] — [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

You	**first**	**came**	**here**	**,**	**into**	**our**	**parts**	**—**	**let**	**me**	**think**	**—**	**when**	**was**	**it**	**?**
你	第一的	来了	这里	,	进入	我们的	部分	—	让	我	思考	—	什么时候	曾是	它	?

你第一次来到这里，来到我们这片土地上——让我想想——是什么时候?

['soʊniəz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪntɚz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ;

Sonia's	**mother**	**was**	**still**	**alive**	**—**	**it**	**was**	**two**	**winters**	**before**	**she**	**died**	**;**
索尼娅的	母亲	曾是	仍然	活	—	它	曾是	二	冬天	前	她	死亡	;

索尼娅的母亲当时还活着——那是在她去世前的两个冬天。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [['θɔːtfəli]] [pər'hæps] [mɔːr] .

that	**was**	**eleven**	**years**	**ago**	**—**	**[**	**thoughtfully**	**]**	**perhaps**	**more**	**.**
那	曾是	十一	年	前	—	[	深思熟虑	]	也许	更多的	.

那是十一年前的事了——[若有所思地]或许更久。

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[hæv; həv][aɪ] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] ?

Have	**I**	**changed**	**much**	**since**	**then**	**?**
有	我	已更改	很多	自从	然后	?

从那时到现在，我的变化大吗?

[mə'riːnə] .

MARINA .

码头 .

码头。

[oʊ] , [jes] .

Oh , yes .

哦 , 是的 .

哦是的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hænsəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ðen] ,

You	**were**	**handsome**	**and**	**young**	**then**	**,**
你	是	英俊的	和	年轻的	然后	,

你那时英俊又年轻。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][nɑːt] ['hænsəm] ['eni] [mɔːr] .

and	**now**	**you**	**are**	**an**	**old**	**man**	**and**	**not**	**handsome**	**any**	**more**	**.**
和	现在	你	是	一个	老的	男人	和	不是	英俊的	任何	更多的	.

现在你已经老了，也不像以前那么英俊了。

[juː; jʊ] [drɪŋk] , [tuː] .

You	**drink**	**,**	**too**	**.**
你	喝	,	也	.

你也喝酒。

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[jes] , [ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [mæn] .

Yes	**,**	**ten**	**years**	**have**	**made**	**me**	**another**	**man**	**.**
是的	,	十	年	有	制成	我	其他	男人	.

是的，十年让我变成了另一个人。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

Because	**I**	**am**	**overworked**	**.**
因为	我	是	过度劳累	.

因为我工作过度。

[nɜːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [dʌsk] .

Nurse	**,**	**I**	**am**	**on**	**my**	**feet**	**from**	**dawn**	**till**	**dusk**	**.**
护士	,	我	是	在	我的	脚	从	黎明	直到	黄昏	.

护士，我从早到晚都站着。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][rest] ;

I	**know**	**no**	**rest**	**;**
我	知道	不	休息	;

我没有安宁可言；

[æt; ət] [naɪt] [aɪ]['tremb(ə)l]['ʌndər][maɪ] ['blæŋkits] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drægd] [aʊt][tuː; tə]['vɪzɪt]

at	**night**	**I**	**tremble**	**under**	**my**	**blankets**	**for**	**fear**	**of**	**being**	**dragged**	**out**	**to**	**visit**
在	夜晚	我	颤抖	在下面	我的	毯子	为了	害怕	的	存在	拖拽	出去	到	访问

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [sɪk] ;

some	**one**	**who**	**is**	**sick**	**;**
一些	一	WHO	是	生病的	;

夜里，我躲在被窝里瑟瑟发抖，害怕被人拉出去探望病人；

[aɪ][hæv; həv] ['tɔɪld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'poʊz] [ɔːr][ə; eɪ] ['deɪz] ['friːdəm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ;

I	**have**	**toiled**	**without**	**repose**	**or**	**a**	**day's**	**freedom**	**since**	**I**	**have**	**known**	**you**	**;**
我	有	辛勤劳作	没有	休息	或者	一个	天	自由	自从	我	有	已知	你	;

自从认识你以来，我一直辛勤劳作，没有一天的休息或自由；

[kʊd; kəd][aɪ][help] ['groʊɪŋ] [oʊld] ?

could	**I**	**help**	**growing**	**old**	**?**
可以	我	帮助	生长	老的	?

我可以阻止衰老吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['tiːdiəs] , ['eniweɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sensləs] , ['dɜːrti] ['bɪznəs] , [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd][goʊz] ['hevɪli] .

And	**then**	**,**	**existence**	**is**	**tedious**	**,**	**anyway**	**;**	**it**	**is**	**a**	**senseless**	**,**	**dirty**	**business**	**,**	**this**	**life**	**,**	**and**	**goes**	**heavily**	**.**
和	然后	,	存在	是	乏味	,	反正	;	它	是	一个	无意义的	,	肮脏的	商业	,	这	生活	,	和	去	重度	.

而且，生存本身就是乏味的；人生是一件毫无意义、肮脏的事情，而且十分沉重。

['evri] [wʌn][ə'baʊt] [hɪr] [ɪz] ['sɪli] ,

Every	**one**	**about**	**here**	**is**	**silly**	**,**
每一个	一	关于	这里	是	愚蠢的	,

这里每个人都很愚蠢。

[ænd; ənd]['æftər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [wʌn] [grəuz] ['sɪli] [wʌn'self] .

and	**after**	**living**	**with**	**them**	**for**	**two**	**or**	**three**	**years**	**one**	**grows**	**silly**	**oneself**	**.**
和	后	活的	和	他们	为了	二	或者	三	年	一	生长	愚蠢的	自己	.

和他们一起生活两三年后，自己也会变得傻乎乎的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

It	**is**	**inevitable**	**.**
它	是	不可避免的	.

这是不可避免的。

[['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]]

[	**Twisting**	**his**	**moustache**	**]**
[	扭曲	他的	胡子	]

（捻着他的胡子）

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][aɪ][hæv; həv] [groʊn] .

See	what	a	long	moustache	I	have	grown	.
看	什么	一个	长的	胡子	我	有	生长	.

瞧瞧我的胡子长多长了!

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

A	foolish	,	long	moustache	.
一个	愚蠢	,	长的	胡子	.

愚蠢的长胡子。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ðə; ði][rest] , [nɜːrs] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]['stuːpɪd] ;

Yes	,	I	am	as	silly	as	the	rest	,	nurse	,	but	not	as	stupid	;
是的	,	我	是	作为	愚蠢的	作为	这	休息	,	护士	,	但	不是	作为	愚蠢的	;

是的，护士，我和其他人一样傻，但没那么蠢;

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [groʊn] ['stuːpɪd] .

no	,	I	have	not	grown	stupid	.
不	,	我	有	不是	生长	愚蠢的	.

不，我并没有变笨。

[θæŋk] [gɑːd] , [maɪ][breɪn][ɪz][nɑːt] ['ædld] [jet] , [ðoʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [groʊn] [nʌm] .

Thank	God	,	my	brain	is	not	addled	yet	,	though	my	feelings	have	grown	numb	.
感谢	上帝	,	我的	脑	是	不是	糊涂的	然而	,	尽管	我的	情怀	有	生长	麻木的	.

感谢上帝，我的大脑还没有完全混乱，虽然我的感情已经麻木了。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [niːd] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [noʊ][wʌn] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] [ə'loʊn] .

I	ask	nothing	,	I	need	nothing	,	I	love	no	one	,	unless	it	is	yourself	alone	.
我	问	没有什么	,	我	需要	没有什么	,	我	爱	不	一	,	除非	它	是	你自己	独自的	.

我什么都不求，什么都不需要，我不爱任何人，除非只爱你自己。

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [hed]] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːrs] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

[	He	kisses	her	head	]	I	had	a	nurse	just	like	you	when	I	was	a
[	他	吻	她	头	]	我	有	一个	护士	只是	喜欢	你	什么时候	我	曾是	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

[他亲吻她的头] 我小时候也遇到过像你这样的护士。

[məˈriːnə] .

MARINA	.
码头	.

码头。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

Don't	you	want	a	bite	of	something	to	eat	?
不	你	想	一个	咬	的	某物	到	吃	?

你不想吃点东西吗?

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv] [lent] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][æt; ət] - .

During	the	third	week	of	Lent	I	went	to	the	epidemic	at	Malitskoi	.
期间	这	第三	星期	的	大斋期	我	去	到	这	流行性	在	-	.

在四旬斋的第三周，我去了马利茨科伊的疫情现场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'rʌptɪv] ['taɪfɔɪd] .

It	was	eruptive	typhoid	.
它	曾是	喷发的	伤寒	.

那是爆发性伤寒。

[ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər][ɔːl] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðer; ðər] [hʌt] ,

The	peasants	were	all	lying	side	by	side	in	their	huts	,
这	农民	是	全部	说谎	边	经过	边	在	他们的	小屋	,

农民们都并排躺在各自的茅屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kævz] [ænd; ənd][pɪgz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] .

and	the	calves	and	pigs	were	running	about	the	floor	among	the	sick	.
和	这	小牛	和	猪	是	跑步	关于	这	地面	之中	这	生病的	.

小牛和猪在病患中间的地板上乱窜。

[sʌtʃ] [dɜːrt][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [smoʊk] !

Such	dirt	there	was	,	and	smoke	!
这样的	污垢	那里	曾是	,	和	抽烟	!

到处都是灰尘和烟雾!

[ʌn'spiːkəb(ə)l] !

Unspeakable	!
无法形容	!

无法形容!

[aɪ] [sleivd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [deɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [krʌm] [pæst] [maɪ][lɪps] ,

I	slaved	among	those	people	all	day	,	not	a	crumb	passed	my	lips	,
我	奴隶	之中	那些	人们	全部	天	,	不是	一个	屑	通过了	我的	嘴唇	,

我整天在那些人中间辛勤劳作，一口面包屑都没吃。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][rest][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

but	when	I	got	home	there	was	still	no	rest	for	me	;
但	什么时候	我	得到	家	那里	曾是	仍然	不	休息	为了	我	;

但是当我回到家时，我仍然没有得到休息;

[ə; eɪ] ['swɪtʃmən] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪlroʊd] ;

a	switchman	was	carried	in	from	the	railroad	;
一个	扳道工	曾是	携带	在	从	这	铁路	;

一名扳道工被从铁路上抬了进来;

[aɪ][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz]['ʌndər]

I	laid	him	on	the	operating	table	and	he	went	and	died	in	my	arms	under
我	铺设	他	在	这	操作	桌子	和	他	去	和	死亡	在	我的	武器	在下面

['klɔːrəfɔːrm] ,

chloroform	,
氯仿	,

我把他放在手术台上，他被麻醉后死在了我的怀里。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['dedənd] [ə'woʊk] [ə'gen] ,

and	then	my	feelings	that	should	have	been	deadened	awoke	again	,
和	然后	我的	情怀	那	应该	有	到过	麻木	醒来	再次	,

然后，我那些本应麻木的情感又重新苏醒了。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][mæn] .

my	conscience	tortured	me	as	if	I	had	killed	the	man	.
我的	良心	受折磨	我	作为	如果	我	有	被杀	这	男人	.

我的良心备受煎熬，仿佛我杀了那个人一样。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] — [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [θɔ:t] : [wɪl] ['aʊər; ɑ:r]

I	sat	down	and	closed	my	eyes	—	like	this	—	and	thought	:	will	our
我	卫星	向下	和	关闭	我的	眼睛	—	喜欢	这	—	和	想法	:	将要	我们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

descendants	two	hundred	years	from	now	,
后代	二	百	年	从	现在	,

我坐了下来，闭上眼睛——就像这样——心想：两百年后，我们的后代会.....

[fɔ:r; fər] [hu:m] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [rɪ'membər] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜ:rd] ?

for	whom	we	are	breaking	the	road	,	remember	to	give	us	a	kind	word	?
为了	谁	我们	是	打破	这	路	,	记住	到	给	我们	一个	种类	单词	?

我们正在为之开辟道路的人，请记得给我们一句鼓励的话！

[noʊ] , [nɜ:rs] , [ðeɪ] [wɪl] [fər'get] .

No	,	nurse	,	they	will	forget	.
不	,	护士	,	他们	将要	忘记	.

不，护士，他们会忘记的。

[mə'ri:nə] .

MARINA	.
码头	.

码头。

[mæn][ɪz] [fər'getfl] , [bʌt; bət][gɑ:d] [ri'membəz] .

Man	is	forgetful	,	but	God	remembers	.
男人	是	健忘	,	但	上帝	记得	.

人会遗忘，但上帝会铭记。

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] .

Thank	you	for	that	.
感谢	你	为了	那	.

谢谢。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [tru:θ] .

You	have	spoken	the	truth	.
你	有	说	这	真相	.

你说的是实话。

['entər] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Enter	VOITSKI	from	the	house	.
进入	-	从	这	房子	.

沃伊茨基从屋内进入。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'sli:p] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [lʊks] ['ræðər] [dɪ'ʃevld] .

He	has	been	asleep	after	dinner	and	looks	rather	dishevelled	.
他	有	到过	睡着了	后	晚餐	和	看起来	相当	蓬头垢面	.

他晚饭后就睡着了，看起来有些衣衫不整。

[hi:; hi][sɪts] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['streɪtnz] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] .

He	sits	down	on	the	bench	and	straightens	his	collar	.
他	坐着	向下	在	这	长椅	和	伸直	他的	衣领	.

他坐在长椅上，整理了一下衣领。

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[hm] .
H'm **.**
嗯 .

嗯。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈsliːp] ?
Have you been asleep ?
有 你 到过 睡着了 ?

你睡着了吗?

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[jes] , ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] .
Yes , very much so .
是的 , 非常 很多 所以 .

是的，确实如此。

[[hiː; hi] [jɔːnz]] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv] [kʌm] ,
[He yawns] Ever since the Professor and his wife have come ,
[他 打哈欠] 曾经 自从 这 教授 和 他的 妻子 有 来 ,

[他打了个哈欠] 自从教授和他的妻子来了之后，

['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [træk] .
our daily life seems to have jumped the track .
我们的 日常的 生活 似乎 到 有 跳了起来 这 追踪 .

我们的日常生活似乎已经脱离了正轨。

[aɪ] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] , [drɪŋk] [waɪn] ,
I sleep at the wrong time , drink wine ,
我 睡觉 在 这 错误的 时间 , 喝 葡萄酒 ,

我作息时间不对，还喝葡萄酒。

[ænd; ənd] [iːt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mesiz] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] .
and eat all sorts of messes for luncheon and dinner .
和 吃 全部 排序 的 混乱 为了 午餐 和 晚餐 .

午餐和晚餐吃各种各样的乱七八糟的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hoʊlsəm] .
It isn't wholesome .
它 不是 健康 .

这不健康。

['soʊnjɑ:][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][wɜ:rk] [tə'geðər] [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt] ,

Sonia	**and**	**I**	**used**	**to**	**work**	**together**	**and**	**never**	**had**	**an**	**idle**	**moment**	**,**
索尼娅	和	我	用过的	到	工作	一起	和	绝不	有	一个	闲置的	片刻	,

索尼娅和我以前一起工作，从来没有空闲过。

[bʌt; bət] [naʊ] ['soʊnjɑ:][wɜ:rks][ə'loʊn][ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sli:p] .

but	**now**	**Sonia**	**works**	**alone**	**and**	**I**	**only**	**eat**	**and**	**drink**	**and**	**sleep**	**.**
但	现在	索尼娅	作品	独自的	和	我	仅有的	吃	和	喝	和	睡觉	.

但现在索尼娅独自工作，而我只能吃喝睡觉。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .

Something	**is**	**wrong**	**.**
某物	是	错误的	.

出问题了。

[mə'ri:nə] .

MARINA	**.**
码头	.

码头。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]]

[	**Shaking**	**her**	**head**	**]**
[	摇晃	她	头	]

（摇头）

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

Such	**a**	**confusion**	**in**	**the**	**house**	**!**
这样的	一个	困惑	在	这	房子	!

家里真是乱成一团!

[ðə; ði] [prə'fesər] [gets] [ʌp][æt; ət] [twelv] , [ðə; ði]['sæməvɑ:r][ɪz] [kept] ['bɔɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	**Professor**	**gets**	**up**	**at**	**twelve**	**,**	**the**	**samovar**	**is**	**kept**	**boiling**	**all**	**the**	**morning**	**,**
这	教授	获得	向上	在	十二	,	这	茶炊	是	保留	沸腾	全部	这	早晨	,

教授中午十二点起床，茶炊里的水一上午都在烧着。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	**everything**	**has**	**to**	**wait**	**for**	**him**	**.**
和	一切	有	到	等待	为了	他	.

一切都得等他。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [laɪk]['evribɑ:di; 'evribʌdi]

Before	**they**	**came**	**we**	**used**	**to**	**have**	**dinner**	**at**	**one**	**o'clock**	**,**	**like**	**everybody**
前	他们	来了	我们	用过的	到	有	晚餐	在	一	点钟	,	喜欢	大家

[els] ,

else	**,**
别的	,

在他们来之前，我们和其他人一样，都是一点钟吃晚饭。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['sev(ə)n] .

but	**now**	**we**	**have**	**it**	**at**	**seven**	**.**
但	现在	我们	有	它	在	七	.

但现在是七点了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sɪts] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] [tu:]

The	**Professor**	**sits**	**up**	**all**	**night**	**writing**	**and**	**reading**	**,**	**and**	**suddenly**	**,**	**at**	**two**
这	教授	坐着	向上	全部	夜晚	写作	和	阅读	,	和	突然	,	在	二

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	**,**
点钟	,

教授整夜伏案写作和阅读，突然，在凌晨两点，

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [bel] !
there goes the bell !
那里 去 这 钟 !

铃声响了!

[ˈhevəns] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Heavens , what is that ?
天 , 什么 是 那 ?

天哪，那是什么?

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈwɒnts][sʌm; səm] [tiː] !
The Professor wants some tea !
这 教授 想要 一些 茶 !

教授想喝茶!

[weɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [laɪt] [ðə; ði][ˈsæməvɑːr] !
Wake the servants , light the samovar !
唤醒 这 仆人 , 光 这 茶炊 !

叫醒仆人，点燃茶炊!

[lɔːrd] , [wʌt] [dɪsˈɔːrdər] !
Lord , what disorder !
主 , 什么 紊乱 !

主啊，这太混乱了!

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] ?
Will they be here long ?
将要 他们 是 这里 长的 ?

他们会在这里待很久吗?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] !
A hundred years !
一个 百 年 !

一百年!

[ðə; ði] [prəˈfesər] [hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][hoʊm] [hɪr] .
The Professor has decided to make his home here .
这 教授 有 决定 到 制作 他的 家 这里 .

教授决定在这里定居。

[məˈriːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [naʊ] !
Look at this now !
看 在 这 现在 !

看看现在!

[ðə; ði]['sæməvɑ:r][hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl][fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][aʊt]
The samovar has been on the table for two hours , and they are all out
这 茶炊 有 到过 在 这 桌子 为了 二 小时 , 和 他们 是 全部 出去
['wɔ:kɪŋ] !
walking !
步行 !

茶炊已经在桌子上放了两个小时了，他们都出去散步了！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ɔ:l] [raɪt] , [dəunt][get][ɪk'saɪtɪd] ; [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
All right , don't get excited ; here they come .
全部 正确的 , 不 得到 兴奋的 ; 这里 他们 来 .

好了，别激动，他们来了。

['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ə'proʊtʃɪŋ] .
Voices are heard approaching .
声音 是 听到 接近 .

听到有人声正朝这边靠近。

- , [he'linər] , ['soʊnja:] , [ænd; ənd] [tɛlədʒɪn] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
SEREBRAKOFF , HELENA , SONIA , and TELEGIN come in from the depths of
- , 海伦娜 , 索尼娅 , 和 特莱金 来 在 从 这 深度 的
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔ:k] .
the garden , returning from their walk .
这 花园 , 返回 从 他们的 走 .

SEREBRAKOFF、HELENA、SONIA 和 TELEGIN 从花园深处走了进来，他们散步回来了。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[su:'pɜ:rb] !
Superb !
高超 !

高超！

[su:'pɜ:rb] !
Superb !
高超 !

高超！

[wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] [vju:z] !
What beautiful views !
什么 美丽的 浏览 !

景色真美！

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['wʌndərf(ə)l] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
They are wonderful , your Excellency .
他们 是 精彩的 , 你的 阁下 .

它们太棒了，阁下。

['soʊnjɑ:] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] , ['pɑ:pə] ?
To **-** **morrow** **we** **shall** **go** **into** **the** **woods** **,** **shall** **we** **,** **papa** **?**
到 - 明天 我们 将 去 进入 这 树林 , 将 我们 , 爸爸 ?

爸爸，我们明天要去树林里，好吗?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ti:] [ɪz] ['redi] .
Ladies **and** **gentlemen** **,** **tea** **is** **ready** **.**
女士们 和 先生们 , 茶 是 准备好 .

女士们先生们，茶已备好。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send][maɪ] [ti:] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] ?
Won't **you** **please** **be** **good** **enough** **to** **send** **my** **tea** **into** **the** **library** **?**
惯于 你 请 是 好的 足够的 到 发送 我的 茶 进入 这 图书馆 ?

你能不能好心帮我把茶送到图书馆去?

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][wɜ:rk][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .
I **still** **have** **some** **work** **to** **finish** **.**
我 仍然 有 一些 工作 到 结束 .

我还有一些工作要做。

['soʊnjɑ:] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðə; ði] [wʊdz] .
I **am** **sure** **you** **will** **love** **the** **woods** **.**
我 是 当然 你 将要 爱 这 树林 .

我相信你一定会喜欢这片森林。

[he'linər] , - , [ænd; ənd]['soʊnjɑ:][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
HELENA **,** **SEREBRAKOFF** **,** **and** **SONIA** **go** **into** **the** **house** **.**
海伦娜 , - , 和 索尼娅 去 进入 这 房子 .

海伦娜、谢雷布拉科夫和索尼娅进了屋。

[tɛlədʒɪn] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [mə'ri:nə] .
TELEGIN **sits** **down** **at** **the** **table** **beside** **MARINA** **.**
特莱金 坐着 向下 在 这 桌子 旁 码头 .

特莱金在玛丽娜旁边的桌子旁坐下。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ðer; ðər][goʊz]['aʊər; ɑ:r] ['lɜ:rnɪd] ['skɑ:lər] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] , ['sʌltri] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
There **goes** **our** **learned** **scholar** **on** **a** **hot** **,** **sultry** **day** **like** **this** **,**
那里 去 我们的 学习 学者 在 一个 热的 , 闷热 天 喜欢 这 ,

瞧瞧我们这位博学的学者，在这样炎热闷热的日子里出门了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [gə'lɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] !
in **his** **overcoat** **and** **goloshes** **and** **carrying** **an** **umbrella** **!**
在 他的 大衣 和 戈洛什 和 携带 一个 伞 !

他穿着大衣和雨靴，还撑着一把伞!

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
He **is** **trying** **to** **take** **good** **care** **of** **his** **health** **.**
他 是 尝试 到 拿 好的 关心 的 他的 健康 .

他很注重保养身体。

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
How **lovely** **she** **is** **!**
如何 迷人的 她 是 !

她真可爱!

[haʊ] ['lʌvli] !
How **lovely** **!**
如何 迷人的 !

真可爱!

[aɪ][hæv; həv]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] .
I **have** **never** **in** **my** **life** **seen** **a** **more** **beautiful** **woman** **.**
我 有 绝不 在 我的 生活 已见 一个 更多的 美丽的 女士 .

我这辈子从未见过比她更漂亮的女人。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN **.**
特莱金 .

电视。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mə'ri:nə] , [ðæt] [æz; əz][aɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['gɑ:rdn] ,
Do **you** **know** **,** **Marina** **,** **that** **as** **I** **walk** **in** **the** **fields** **or** **in** **the** **shady** **garden** **,**
做 你 知道 , 码头 , 那 作为 我 走 在 这 字段 或者 在 这 阴凉 花园 ,

你知道吗，玛丽娜，当我漫步在田野里或绿树成荫的花园中时，

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [hɪr] , [maɪ] [hɑ:rt] [swelz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] ['hæpinəs] .
as **I** **look** **at** **this** **table** **here** **,** **my** **heart** **swells** **with** **unbounded** **happiness** **.**
作为 我 看 在 这 桌子 这里 , 我的 心 涌浪 和 无界 幸福 .

看着这张桌子，我的心中充满了无比的幸福。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] ,
The **weather** **is** **enchanting** **,** **the** **birds** **are** **singing** **,**
这 天气 是 妖娆 , 这 鸟类 是 歌唱 ,

天气宜人，鸟儿歌唱。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] — [wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][ðə; ði][soʊl][dɪ'zaɪər]
we **are** **all** **living** **in** **peace** **and** **contentment** **—** **what** **more** **could** **the** **soul** **desire**
我们 是 全部 活的 在 和平 和 满意 — 什么 更多的 可以 这 灵魂 欲望
?
?
?

我们都生活在和平与满足之中——灵魂还能奢求什么呢?

[[teɪks] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [tiː] .]
[Takes a glass of tea .]
[需要 一个 玻璃 的 茶 .]

[拿起一杯茶。]

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['driːmiŋ]] [sʌtʃ] [aɪz] — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['wʊmən] !
[Dreaming] Such eyes — a glorious woman !
[做梦] 这样的 眼睛 — 一个 辉煌 女士 !

【梦境】多么美丽的眼睛——一位绝世佳人!

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[kʌm] , ['aɪvn] , [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .
Come , Ivan , tell us something .
来 , 伊万 , 告诉 我们 某物 .

伊万，来，跟我们说说吧。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['indələntli]] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
[Indolently] What shall I tell you ?
[懒散地] 什么 将 我 告诉 你 ?

【懒洋洋地】我该告诉你什么呢?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['hævnt] [juː; jʊ]['eni] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
Haven't you any news for us ?
还没有 你 任何 消息 为了 我们 ?

你们没有消息要告诉我们吗?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [steɪl] .
No , it is all stale .
不 , 它 是 全部 陈旧 .

不，都陈旧不堪了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɔːr][pər'hæps] [wɜːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm]
I am just the same as usual , or perhaps worse , because I have become
我 是 只是 这 相同的 作为 通常 , 或者 也许 更糟 , 因为 我 有 变得
['leɪzi] .
lazy .
懒惰的 .

我和往常一样，甚至可能更糟，因为我变得懒惰了。

[aɪ][dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [nəʊ] [bʌt; bət] [kroʊk] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['reɪv(ə)n] .

I	don't	do	anything	now	but	croak	like	an	old	raven	.
我	不	做	任何事物	现在	但	发牢骚	喜欢	一个	老的	乌鸦	.

我现在除了像老乌鸦一样嘎嘎叫什么也不做。

[maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] [oʊld] ['mægpaɪ] , [ɪz] [stɪl] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

My	mother	,	the	old	magpie	,	is	still	chattering	about	the	emancipation	of	woman	,
我的	母亲	,	这	老的	鹊	,	是	仍然	喋喋不休	关于	这	解放	的	女士	,

我那老妈，那只爱唠叨的老喜鹊，还在喋喋不休地谈论妇女解放。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɜːrnɪd] [bʊks] ,

with	one	eye	on	her	grave	and	the	other	on	her	learned	books	,
和	一	眼睛	在	她	严重	和	这	其他	在	她	学习	图书	,

她一只眼睛盯着自己的坟墓，另一只眼睛盯着自己的藏书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

in	which	she	is	always	looking	for	the	dawn	of	a	new	life	.
在	哪个	她	是	总是	寻找	为了	这	黎明	的	一个	新的	生活	.

她始终在寻找新生活的曙光。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] ?

And	the	Professor	?
和	这	教授	?

教授呢?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] —

The	Professor	sits	in	his	library	from	morning	till	night	,	as	usual	—
这	教授	坐着	在	他的	图书馆	从	早晨	直到	夜晚	,	作为	通常	—

教授像往常一样，从早到晚都坐在他的书房里——

" ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] , ['rɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] ,

"	Straining	the	mind	,	wrinkling	the	brow	,
"	紧张	这	头脑	,	皱纹	这	眉头	,

"绞尽脑汁，眉头紧锁，

[wiː; wi] [raɪt] , [raɪt] , [raɪt] ,

We	write	,	write	,	write	,
我们	写	,	写	,	写	,

我们写，写，写，

[wɪ'ðaʊt] ['respɪt]

Without	respite
没有	喘息

没有喘息之机

[ɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɔːr] [naʊ] .

Or	hope	of	praise	in	the	future	or	now	.
或者	希望	的	称赞	在	这	未来	或者	现在	.

或者希望在未来或现在就能获得赞扬。

" [pʊr] ['peɪpər] !

"	Poor	paper	!
"	贫穷的	纸	!

"纸张质量太差了！"

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈsplendɪd] [ˈsʌbdʒekt]

He	ought	to	write	his	autobiography	;	he	would	make	a	really	splendid	subject
他	应该	到	写	他的	自传	;	他	会	制作	一个	真的	灿烂	主题

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] !

for	a	book	!
为了	一个	书	!

他应该写自传；他绝对会是一个很棒的自传题材！

[ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [prəˈfesər] , [æz; əz] [steɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Imagine	it	,	the	life	of	a	retired	professor	,	as	stale	as	a	piece	of
想象	它	,	这	生活	的	一个	退休	教授	,	作为	陈旧	作为	一个	片	的

['hɑːrdˌtæk] ,

hardtack	,
硬饼干	,

想象一下，一位退休教授的生活，就像一块硬饼干一样乏味无趣。

['tɔːrtʃərd] [baɪ] [gaʊt] , ['hedeikiz] , [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] , [hɪz; ɪz]['lɪvər] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi]

tortured	by	gout	,	headaches	,	and	rheumatism	,	his	liver	bursting	with	jealousy
受折磨	经过	痛风	,	头痛	,	和	风湿病	,	他的	肝	爆发	和	妒忌

[ænd; ənd] ['envi] ,

and	envy	,
和	嫉妒	,

他饱受痛风、头痛和风湿病的折磨，嫉妒和羡慕之情更是让他痛苦不堪。

['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [heɪts] [ˌaɪ ˈtiː] ,

living	on	the	estate	of	his	first	wife	,	although	he	hates	it	,
活的	在	这	财产	的	他的	第一的	妻子	,	虽然	他	讨厌	它	,

虽然他很讨厌住在那里，但他还是住在了他第一任妻子的庄园里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] .

because	he	can't	afford	to	live	in	town	.
因为	他	不能	买得起	到	居住	在	镇	.

因为他负担不起在城里的生活费用。

[hiː; hi][ɪz] [ˌevərˈlæstɪŋli] ['waɪnɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][hɑːrd][lɑːt] , [ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

He	is	everlastingly	whining	about	his	hard	lot	,	though	,	as	a	matter	of	fact	,
他	是	永恒地	抱怨	关于	他的	难的	很多	,	尽管	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，他总是抱怨自己的不幸遭遇。

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] ['lʌki] .

he	is	extraordinarily	lucky	.
他	是	非常	幸运的	.

他真是幸运极了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['diːkən] [ænd; ənd][hæz; həz] [əˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [prəˈfɛsɝz] [tʃer]

He	is	the	son	of	a	common	deacon	and	has	attained	the	professor's	chair
他	是	这	儿子	的	一个	常见的	执事	和	有	已达到	这	教授们	椅子

,

,

,

他出身于一个普通执事家庭，却最终获得了教授职位。

[bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['senətər] , [ɪz] [kɔːld] " [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [ænd; ənd][soʊ]

become	the	son	-	in	-	law	of	a	senator	,	is	called	"	your	Excellency	,	"	and	so
变得	这	儿子	-	在	-	法律	的	一个	参议员	,	是	称为	"	你的	阁下	,	"	和	所以

[ɑːn] .

on	.
在	.

成为参议员的女婿，被称为"阁下"，等等。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ɑːrt][fɔːr; fər] ['twenti] -

But	I'll	tell	you	something	;	the	man	has	been	writing	on	art	for	twenty	-
但	患病的	告诉	你	某物	;	这	男人	有	到过	写作	在	艺术	为了	二十	-

[faɪv] ['jɪrz] ,

five	years	,
五	年	,

但我可以告诉你，这个人从事艺术写作已经二十五年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	doesn't	know	the	very	first	thing	about	it	.
和	他	不	知道	这	非常	第一的	事物	关于	它	.

他对此一无所知。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tʃuːɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] [menz] [θɔːts] [ə'baʊt]

For	twenty	-	five	years	he	has	been	chewing	on	other	men's	thoughts	about
为了	二十	-	五	年	他	有	到过	咀嚼	在	其他	男士	想法	关于

['riːəlɪzəm] ,

realism	,
现实主义	,

二十五年来，他一直在思考其他人关于现实主义的观点。

['nætʃrəlɪzəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] ;

naturalism	,	and	all	such	foolishness	;
自然主义	,	和	全部	这样的	愚蠢	;

自然主义，以及所有此类愚蠢之举；

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['klevər]

for	twenty	-	five	years	he	has	been	reading	and	writing	things	that	clever
为了	二十	-	五	年	他	有	到过	阅读	和	写作	事物	那	聪明的

[men][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ænd; ənd]['stuːpɪd][wʌnz][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ;

men	have	long	known	and	stupid	ones	are	not	interested	in	;
男人	有	长的	已知	和	愚蠢的	一个	是	不是	感兴趣的	在	;

二十五年来，他一直在阅读和写作聪明人早已知道而愚蠢的人不感兴趣的事情；

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] ['maʊntnz] [aʊt][ʌv; əv]

for	twenty	-	five	years	he	has	been	making	his	imaginary	mountains	out	of
为了	二十	-	五	年	他	有	到过	制作	他的	假想	山脉	出去	的

['məʊlhɪlz] .

molehills	.
鼹鼠丘	.

二十五年来，他一直在小题大做。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][self] - [kən'siːt] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !

And	just	think	of	the	man's	self	-	conceit	and	presumption	all	this	time	!
和	只是	思考	的	这	男人的	自己	-	自负	和	假定	全部	这	时间	!

想想这个人这些年来是多么自负和狂妄啊！

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn] [fɔːls] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæz; həz]

For	twenty	-	five	years	he	has	been	masquerading	in	false	clothes	and	has
为了	二十	-	五	年	他	有	到过	伪装	在	错误的	衣服	和	有

[naʊ] [rɪ'taɪərd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ;

now	retired	absolutely	unknown	to	any	living	soul	;
现在	退休	绝对地	未知	到	任何	活的	灵魂	;

二十五年来，他一直伪装成普通人，如今已经隐退，无人知晓他的存在；

[ænd; ənd] [jet] [siː] [hɪm; ɪm] !

and	yet	see	him	!
和	然而	看	他	!

然而，你却看到了他！

['stɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ] [demi] - [gɑ:d] !

stalking	across	the	earth	like	a	demi	-	god	!
跟踪	穿过	这	地球	喜欢	一个	半	-	上帝	!

像半神一样在地球上游荡!

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['envi] [hɪm; ɪm] .

I	believe	you	envy	him	.
我	相信	你	嫉妒	他	.

我相信你很羡慕他。

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[jes] , [aɪ] [du:] .

Yes	,	I	do	.
是的	,	我	做	.

是的，我愿意。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] !

Look	at	the	success	he	has	had	with	women	!
看	在	这	成功	他	有	有	和	女性	!

看看他在女人方面有多成功!

[dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɔ:r] ['feɪvərd] .

Don	Juan	himself	was	not	more	favoured	.
大学教师	胡安	他自己	曾是	不是	更多的	受青睐	.

唐璜本人也未受到更多青睐。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

His	first	wife	,	who	was	my	sister	,	was	a	beautiful	,	gentle	being	,
他的	第一的	妻子	,	WHO	曾是	我的	姐姐	,	曾是	一个	美丽的	,	温和的	存在	,

他的第一任妻子，也就是我的妹妹，是一位美丽温柔的人。

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðə; ði] [blu:] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , ['noʊb(ə)l] , [greɪt] - ['hɑrtɪd] ,

as	pure	as	the	blue	heaven	there	above	us	,	noble	,	great	-	hearted	,
作为	纯的	作为	这	蓝色的	天堂	那里	多于	我们	,	高贵	,	伟大的	-	心地	,

像我们头顶那片蔚蓝的天空一样纯洁，高贵，胸怀宽广，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [əd'maɪərəz] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæz; həz] ['pju:p(ə)lz] ,

with	more	admirers	than	he	has	pupils	,
和	更多的	仰慕者	比	他	有	学生	,

他的仰慕者比他的学生还多，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['oʊnli] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv] [æn'dʒelɪk] ['pjʊrəti] [kæn; kən] [lʌv] [ðoʊz] [hu:]

and	she	loved	him	as	only	beings	of	angelic	purity	can	love	those	who
和	她	喜爱	他	作为	仅有的	生物	的	天使般的	纯度	能	爱	那些	WHO

[ɑ:r; ər] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

are	as	pure	and	beautiful	as	themselves	.
是	作为	纯的	和	美丽的	作为	他们自己	.

她爱他，只有纯洁无瑕的天使才能爱上和自己一样纯洁美丽的人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [maɪ] ['mʌðər] , [ə'dɔ:z] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

His	mother	-	in	-	law	,	my	mother	,	adores	him	to	this	day	,
他的	母亲	-	在	-	法律	,	我的	母亲	,	喜爱	他	到	这	天	,

他的岳母，也就是我的母亲，至今仍然非常疼爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [inˈspaiəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ɔː] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	he	still	inspires	a	sort	of	worshipful	awe	in	her	.
和	他	仍然	鼓舞人心	一个	种类	的	崇拜的	敬畏	在	她	.

她仍然对他怀有一种崇敬之情。

[hɪz; ɪz][ˈsekənd][waɪf][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈbjuːti] ;

His	second	wife	is	,	as	you	see	,	a	brilliant	beauty	;
他的	第二	妻子	是	,	作为	你	看	,	一个	杰出的	美丽	;

他的第二任妻子，正如你所见，是一位绝世美人；

[ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][hæz; həz] [səˈrendərd] [ɔːl][ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv]

she	married	him	in	his	old	age	and	has	surrendered	all	the	glory	of
她	已婚	他	在	他的	老的	年龄	和	有	投降	全部	这	荣耀	的

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	beauty	and	freedom	to	him	.
她	美丽	和	自由	到	他	.

她嫁给了年迈的他，并将自己的美貌和自由都献给了他。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Is	she	faithful	to	him	?
是	她	忠实	到	他	?

她对他忠诚吗?

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[jes] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Yes	,	unfortunately	she	is	.
是的	,	很遗憾	她	是	.

是的，很不幸，她就是。

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[waɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ?

Why	unfortunately	?
为什么	很遗憾	?

为什么会这样？很遗憾。

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [fɪ'deləti] [ɪz] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [ru:t] [ænd; ənd] [bræntʃ] .

Because	**such**	**fidelity**	**is**	**false**	**and**	**unnatural**	**,**	**root**	**and**	**branch**	**.**
因为	这样的	忠诚	是	错误的	和	不自然	,	根	和	分支	.

因为这种忠诚是虚假的、不自然的，从根本上来说都是如此。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [wel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɑ:dʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

It	**sounds**	**well**	**,**	**but**	**there**	**is**	**no**	**logic**	**in**	**it**	**.**
它	声音	出色地	,	但	那里	是	不	逻辑	在	它	.

听起来不错，但其中没有任何逻辑可言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ɪ'mɔ:rəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə] [dɪ'si:v] [æn; ən][oʊld]['hʌzbənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

It	**is**	**thought**	**immoral**	**for**	**a**	**woman**	**to**	**deceive**	**an**	**old**	**husband**	**whom**	**she**
它	是	想法	不道德	为了	一个	女士	到	欺骗	一个	老的	丈夫	谁	她

[heɪts] ,

hates	**,**
讨厌	,

人们认为，女人欺骗自己憎恨的老丈夫是不道德的。

[bʌt; bət][kwaɪt]['mɔ:rəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['streŋgl] [hɜ:r; hər] [pʊr] [ju:θ] [ɪn][hɜ:r; hər] [brest]

but	**quite**	**moral**	**for**	**her**	**to**	**strangle**	**her**	**poor**	**youth**	**in**	**her**	**breast**
但	相当	道德	为了	她	到	扼杀	她	贫穷的	青年	在	她	胸部

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] ['evri] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'zaɪər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and	**banish**	**every**	**vital**	**desire**	**from**	**her**	**heart**	**.**
和	放逐	每一个	必不可少的	欲望	从	她	心	.

但对她来说，扼杀自己胸中可怜的青春，驱逐心中一切重要的欲望，却是完全合乎道德的。

[tɛlədʒɪn] .

TELEGIN	**.**
特莱金	.

电视。

[[ɪn][ə; eɪ] ['tɪrfl] [vɔɪs]] ['vɑ:njə] , [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][tɔ:k][soʊ] .

[	**In**	**a**	**tearful**	**voice**	**]**	**Vanya**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**to**	**hear**	**you**	**talk**	**so**	**.**
[	在	一个	内牛满面	嗓音	]	瓦尼亚	,	我	不	喜欢	到	听到	你	讲话	所以	.

（哽咽着）瓦尼亚，我不喜欢听你这样说话。

['lɪs(ə)n] , ['vɑ:njə] ; ['evri] [wʌn] [hu:] [bi'treiz] ['hʌzbənd][ɔ:r][waɪf][ɪz] ['feɪθləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ]

Listen	**,**	**Vanya**	**;**	**every**	**one**	**who**	**betrays**	**husband**	**or**	**wife**	**is**	**faithless**	**,**	**and**	**could**	**also**
听	,	瓦尼亚	;	每一个	一	WHO	背叛	丈夫	或者	妻子	是	不忠	,	和	可以	还

[bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

betray	**his**	**country**	**.**
背叛	他的	国家	.

听着，瓦尼亚；凡背叛丈夫或妻子的，都是不忠的，而且也可能背叛自己的国家。

- .

VOITSKI	**.**
-	.

沃伊茨基。

[['krɔ:sli]] [tɜ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði][tæp] , ['wɔfəlz] .

[	**Crossly**	**]**	**Turn**	**off**	**the**	**tap**	**,**	**Waffles**	**.**
[	生气	]	转动	离开	这	轻敲	,	华夫饼	.

[恼怒地] 把水龙头关掉，华夫饼。

[tɛlədʒɪn] .

TELEGIN	**.**
特莱金	.

电视。

[noʊ] , [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , ['vɑ:njə] .

No	**,**	**allow**	**me**	**,**	**Vanya**	**.**
不	,	允许	我	,	瓦尼亚	.

不，请允许我，瓦尼亚。

[maɪ] [waɪf] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ,

My	wife	ran	away	with	a	lover	on	the	day	after	our	wedding	,
我的	妻子	跑	离开	和	一个	情人	在	这	天	后	我们的	婚礼	,

婚礼第二天，我妻子就跟情人私奔了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [ɪk'stɪrɪər] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] .

because	my	exterior	was	unprepossessing	.
因为	我的	外部的	曾是	不讨人喜欢	.

因为我的外表并不出众。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [ɪn] [maɪ] ['duːti] [sɪns] [ðen] .

I	have	never	failed	in	my	duty	since	then	.
我	有	绝不	失败的	在	我的	责任	自从	然后	.

从那时起，我从未失职过。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

I	love	her	and	am	true	to	her	to	this	day	.
我	爱	她	和	是	真的	到	她	到	这	天	.

我爱她，并且至今都对她忠贞不渝。

[aɪ] [help] [hɜːr; hər] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ðə; ði]

I	help	her	all	I	can	and	have	given	my	fortune	to	educate	the
我	帮助	她	全部	我	能	和	有	给定	我的	财富	到	教育	这

['dɔːtər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

daughter	of	herself	and	her	lover	.
女儿	的	她自己	和	她	情人	.

我尽我所能帮助她，并倾尽所有供养她和她情人的女儿接受教育。

[aɪ] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [maɪ] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [praɪd] .

I	have	forfeited	my	happiness	,	but	I	have	kept	my	pride	.
我	有	丧失	我的	幸福	,	但	我	有	保留	我的	自豪	.

我失去了幸福，但我保住了尊严。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[hɜːr; hər] [juːθ] [hæz; həz] [fled] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæz; həz] ['feɪdɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

Her	youth	has	fled	,	her	beauty	has	faded	according	to	the	laws	of
她	青年	有	逃亡	,	她	美丽	有	褪色	根据	到	这	法律	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

她的青春已逝，她的美貌也随着自然规律而消逝。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪz] [ded] .

and	her	lover	is	dead	.
和	她	情人	是	死的	.

她的情人已经死了。

[wʌt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [kept] ?

What	has	she	kept	?
什么	有	她	保留	?

她保留了什么?

[he'linər] [ænd; ənd] ['soʊnjɑː] [kʌm] [ɪn] ; ['æftər] [ðem; ðəm] [kʌmz] ['mædəm/, /mə'dæm] .

HELENA	and	SONIA	come	in	;	after	them	comes	MME	.
海伦娜	和	索尼娅	来	在	;	后	他们	来	MME	.

海伦娜和索尼娅进来；之后是夫人。

- ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
VOITSKAYA **carrying** **a** **book** **.**
- 携带 一个 书 .

沃伊茨卡娅拿着一本书。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] .
She **sits** **down** **and** **begins** **to** **read** **.**
她 坐着 向下 和 开始 到 读 .

她坐下来开始阅读。

[sʌm; səm] [wʌn] [hændz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
Some **one** **hands** **her** **a** **glass** **of** **tea** **which** **she** **drinks** **without** **looking** **up** **.**
一些 一 双手 她 一个 玻璃 的 茶 哪个 她 饮料 没有 寻找 向上 .

有人递给她一杯茶，她头也不抬地喝了下去。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[['hɜːrɪdli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːrs]] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['pesnts] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .
[**Hurriedly** **,** **to** **the** **nurse** **]** **There** **are** **some** **peasants** **waiting** **out** **there** **.**
[匆匆 , 到 这 护士] 那里 是 一些 农民 等待 出去 那里 .

【匆匆对护士说】外面有一些农民在等着呢。

[goʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .
Go **and** **see** **what** **they** **want** **.**
去 和 看 什么 他们 想 .

去看看他们想要什么。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɔːr] [ðə; ði] [tiː] .
I **shall** **pour** **the** **tea** **.**
我 将 倒 这 茶 .

我来倒茶。

[[pɔːz] [aʊt] [sʌm; səm] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [tiː] .]
[**Pours** **out** **some** **glasses** **of** **tea** **.** **]**
[倾倒 出去 一些 眼镜 的 茶 .]

[倒出几杯茶。]

[mə'riːnə] [goʊz] [aʊt] .
MARINA **goes** **out** **.**
码头 去 出去 .

玛丽娜出去了。

[he'linər] [teɪks] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [sɪts] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] .
HELENA **takes** **a** **glass** **and** **sits** **drinking** **in** **the** **hammock** **.**
海伦娜 需要 一个 玻璃 和 坐着 喝 在 这 吊床 .

海伦娜拿起一个杯子，坐在吊床上喝了起来。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
I **have** **come** **to** **see** **your** **husband** **.**
我 有 来 到 看 你的 丈夫 .

我来看望你的丈夫。

[juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [els] ,
You **wrote** **me** **that** **he** **had** **rheumatism** **and** **I** **know** **not** **what** **else** **,**
你 写道 我 那 他 有 风湿病 和 我 知道 不是 什么 别的 ,

你写信告诉我他得了风湿病，除此之外我就不知道他还有什么病了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]

and	that	he	was	very	ill	,	but	he	appears	to	be	as	lively	as
和	那	他	曾是	非常	患病的	,	但	他	出现	到	是	作为	热闹	作为

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] .

a	cricket	.
一个	蟋蟀	.

他当时病得很重，但现在看起来却像蟋蟀一样活泼。

[he'linər] .

HELENA .

海伦娜 .

海伦娜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][peɪnz][ɪn]

He	had	a	fit	of	the	blues	yesterday	evening	and	complained	of	pains	in
他	有	一个	合身	的	这	蓝调	昨天	晚上	和	抱怨	的	疼痛	在

[hɪz; ɪz][legz] ,

his	legs	,
他的	腿	,

他昨晚情绪低落，抱怨腿疼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

but	he	seems	all	right	again	to	-	day	.
但	他	似乎	全部	正确的	再次	到	-	天	.

但他今天看起来又没事了。

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæləpt] ['oʊvər] [hɪr] ['twenti] [maɪlz][æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] !

And	I	galloped	over	here	twenty	miles	at	break	-	neck	speed	!
和	我	疾驰	超过	这里	二十	英里	在	休息	-	脖子	速度	!

我以惊人的速度飞驰了二十英里来到这里！

[noʊ] ['mætər] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

No	matter	,	though	,	it	is	not	the	first	time	.
不	事情	,	尽管	,	它	是	不是	这	第一的	时间	.

不过没关系，这也不是第一次了。

[wʌns] [hɪr] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][æt; ət]['eni]

Once	here	,	however	,	I	am	going	to	stay	until	to	-	morrow	,	and	at	any
一次	这里	,	然而	,	我	是	去	到	停留	直到	到	-	明天	,	和	在	任何

[reɪt] [sliːp] ['kwɑːntəm]['sætɪs] .

rate	sleep	quantum	satis	.
速度	睡觉	量子	满意	.

不过，既然来了这里，我打算待到明天，至少要睡个好觉。

['soʊnjɑː] .

SONIA .

索尼娅 .

索尼娅。

[oʊ] , ['splendɪd] !

Oh	,	splendid	!
哦	,	灿烂	!

哦，太棒了！

[juː; jʊ][soʊ] ['seldəm] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

You	so	seldom	spend	the	night	with	us	.
你	所以	很少	花费	这	夜晚	和	我们	.

你很少在我们家过夜。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['dɪnər] [jet] ?
Have **you** **had** **dinner** **yet** **?**
有 你 有 晚餐 然而 ?

你吃过晚饭了吗?

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
So **you** **will** **have** **it** **with** **us** **.**
所以 你 将要 有 它 和 我们 .

所以你和我们在一起就能拥有它。

[wiː; wi][daɪn][æt; ət]['sev(ə)n] [naʊ] .
We **dine** **at** **seven** **now** **.**
我们 用餐 在 七 现在 .

我们现在七点吃饭。

[[drɪŋks] [hɜːr; hər] [tiː]]
[**Drinks** **her** **tea** **]**
[饮料 她 茶]

[喝茶]

[ðɪs] [tiː] [ɪz][koʊld] !
This **tea** **is** **cold** **!**
这 茶 是 寒冷的 !

这茶是凉的!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN **.**
特莱金 .

电视。

[jes] , [ðə; ði]['sæməvɑːr][hæz; həz] [groʊn] [koʊld] .
Yes **,** **the** **samovar** **has** **grown** **cold** **.**
是的 , 这 茶炊 有 生长 寒冷的 .

是的，茶炊已经凉了。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[dəunt][maɪnd] , [mə'sjɜːr] ['aɪvn] , [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [koʊld] [tiː] , [ðen] .
Don't **mind** **,** **Monsieur** **Ivan** **,** **we** **will** **drink** **cold** **tea** **,** **then** **.**
不 头脑 , 先生 伊万 , 我们 将要 喝 寒冷的 茶 , 然后 .

别介意，伊万先生，那我们就喝冷茶吧。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt]['aɪvn] , [bʌt; bət] ['iliə] , [mæm, mɑːm, məm] — ['iliə] [tɛlədʒɪn]
I **beg** **your** **pardon** **,** **my** **name** **is** **not** **Ivan** **,** **but** **Ilia** **,** **ma'am** **—** **Ilia** **Telegin**
我 求 你的 赦免 , 我的 姓名 是 不是 伊万 , 但 伊利亚 , 女士 — 伊利亚 特莱金
,
,
,

请原谅，我的名字不是伊万，而是伊利亚，女士——伊利亚·捷列金。

[ɔːr] ['wɔfəlz] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [pɑːk] - [mɑːrkt] [feɪs] .
or **Waffles** **,** **as** **I** **am** **sometimes** **called** **on** **account** **of** **my** **pock** **-** **marked** **face** **.**
或者 华夫饼 , 作为 我 是 有时 称为 在 帐户 的 我的 麻子 - 标记 脸 .

或者，因为我脸上布满麻子，所以有时别人叫我"华夫饼"。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['soʊniəz]['gɑːdfɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [noʊz] [ˌem 'iː] ['veri]
I **am** **Sonia's** **godfather** **,** **and** **his** **Excellency** **,** **your** **husband** **,** **knows** **me** **very**
我 是 索尼娅的 教父 , 和 他的 阁下 , 你的 丈夫 , 知道 我 非常
[wel] .
well **.**
出色地 .

我是索尼娅的教父，而阁下，也就是您的丈夫，非常了解我。

[aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ,
I **now** **live** **with** **you** **,** **ma'am** **,** **on** **this** **estate** **,**
我 现在 居住 和 你 , 女士 , 在 这 财产 ,

夫人，我现在和您一起住在这个庄园里。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evri]
and **perhaps** **you** **will** **be** **so** **good** **as** **to** **notice** **that** **I** **dine** **with** **you** **every**
和 也许 你 将要 是 所以 好的 作为 到 注意 那 我 用餐 和 你 每一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

或许您会注意到，我每天都和您一起用餐。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [help] , ['aʊər; ɑːr] [raɪt] - [hænd][mæn] .
He **is** **our** **great** **help** **,** **our** **right** **-** **hand** **man** **.**
他 是 我们的 伟大的 帮助 , 我们的 正确的 - 手 男人 .

他是我们得力的助手，我们的得力助手。

[['tendərli]] [dɪr] ['gɑːdfɑːðər] , [let][ˌem 'iː] [pɔːr] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] .
[**Tenderly** **]** **Dear** **godfather** **,** **let** **me** **pour** **you** **some** **tea** **.**
[温柔地] 亲爱的 教父 , 让 我 倒 你 一些 茶 .

【温柔地】亲爱的教父，让我给您倒杯茶吧。

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME **.**
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA **.**
- .

沃伊茨卡娅。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['soʊnjɑ:] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['grænmʌðər] ?
What **is** **it** **,** **grandmother** **?**
什么 是 它 , 祖母 ?

奶奶，什么事?

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME **.**
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA **.**
- .

沃伊茨卡娅。

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ˌælɪg'zændər] — [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][maɪ] ['meməri] — [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]
I **forgot** **to** **tell** **Alexander** **—** **I** **have** **lost** **my** **memory** **—** **I** **received** **a** **letter** **to**
我 忘了 到 告诉 亚历山大 — 我 有 丢失的 我的 记忆 — 我 已收到 一个 信 到
- [deɪ] [frʌm; frəm] [pɔ:l] - [ɪn] - .
- **day** **from** **Paul** **Alexevitch** **in** **Kharkoff** **.**
- 天 从 保罗 - 在 - .

我忘了告诉亚历山大——我失忆了——我今天收到了来自哈尔科夫的保罗·阿列克谢维奇的来信。

[hi:; hi][hæz; həz][sent][ˌem 'i:][ə; eɪ] [nu:] ['pæmflət] .
He **has** **sent** **me** **a** **new** **pamphlet** **.**
他 有 发送 我 一个 新的 小册子 .

他寄给我一份新的小册子。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Is **it** **interesting** **?**
是 它 有趣的 ?

有趣吗?

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME **.**
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA **.**
- .

沃伊茨卡娅。

[jes] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] .
Yes , but strange .
是的 , 但 奇怪的 .

是的，但很奇怪。

[hiː; hi] [riˈfjuːts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈθɪərɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
He refutes the very theories which he defended seven years ago .
他 反驳 这 非常 理论 哪个 他 辩护 七 年 前 .

他现在反驳的正是他七年前捍卫的那些理论。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈpɔːlɪŋ] !
It is appalling !
它 是 令人震惊 !

太可怕了！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
There is nothing appalling about it .
那里 是 没有什么 令人震惊 关于 它 .

这没什么可怕的。

[drɪŋk] [jʊr; jər] [tiː] , [ˈmæmə] .
Drink your tea , mamma .
喝 你的 茶 , 妈妈 .

妈妈，喝茶吧。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
It seems you never want to listen to what I have to say .
它 似乎 你 绝不 想 到 听 到 什么 我 有 到 说 .

你似乎从来不想听我说话。

[ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] , [dʒiːn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːrdli]
Pardon me , Jean , but you have changed so in the last year that I hardly
赦免 我 , 让 , 但 你 有 已更改 所以 在 这 最后的 年 那 我 几乎
[noʊ] [juː; jʊ] .
know you .
知道 你 .

对不起，珍，但你在过去一年里变化太大了，我几乎认不出你了。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsetld] [kənˈvikʃənz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ]
You used to be a man of settled convictions and had an illuminating
你 用过的 到 是 一个 男人 的 定居 定罪 和 有 一个 启发性的
[ˌpɜːrsəˈnæləti] — —
personality — —
性格 — —

你曾经是一个信念坚定、个性鲜明的人——

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [noʊ][wʌn] .
I had an illuminating personality , which illuminated no one .
我 有 一个 启发性的 性格 , 哪个 照明 不 一 .

我个性开朗，但却没能照亮任何人。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] !
[A pause] I had an illuminating personality !
[一个 暂停] 我 有 一个 启发性的 性格 !

[停顿] 我拥有令人钦佩的个性！

[juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['baɪtɪŋ] .
You couldn't say anything more biting .
你 不能 说 任何事物 更多的 咬 .

说得再尖刻不过了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['fɔːrtɪ] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .
I am forty - seven years old .
我 是 四十 - 七 年 老的 .

我今年四十七岁。

[ʌn'tɪl] [læst] [jɪr] [aɪ] [ɪn'devər] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] [naʊ] ,
Until last year I endeavoured , as you do now ,
直到 最后的 年 我 努力 , 作为 你 做 现在 ,

直到去年，我一直努力，就像你现在所做的那样，

[tuː; tə][blaɪnd][maɪ] [aɪz] [baɪ][jʊr; jər]['ped(ə)ntri][tuː; tə][ðə; ðɪ] [trʊθs] [ʌv; əv][laɪf] .
to blind my eyes by your pedantry to the truths of life .
到 瞎的 我的 眼睛 经过 你的 迂腐 到 这 真相 的 生活 .

你那迂腐的性格蒙蔽了我的双眼，让我看不到生活的真相。

[bʌt; bət] [naʊ] — [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnlɪ] [nuː] !
But now — Oh , if you only knew !
但 现在 — 哦 , 如果 你 仅有的 知道 !

但现在——哦，如果你知道就好了！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['hɑːrtsɪk] [ænd; ənd]['æŋgrɪ] ,
If you knew how I lie awake at night , heartsick and angry ,
如果 你 知道 如何 我 说谎 醒 在 夜晚 , 心碎 和 生气的 ,

如果你知道我夜里辗转反侧，心痛又愤怒，

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['stuːpɪdlɪ] [aɪ][hæv; həv]['weɪstɪd][maɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪnɪŋ]
to think how stupidly I have wasted my time when I might have been winning
到 思考 如何 愚蠢地 我 有 浪费 我的 时间 什么时候 我 可能 有 到过 获胜
[frʌm; frəm][laɪf] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ][oʊld][eɪdʒ] [naʊ] [fə'bidz] .
from life everything which my old age now forbids .
从 生活 一切 哪个 我的 老的 年龄 现在 禁止 .

想想我曾经多么愚蠢地浪费时间，而我本可以从生活中赢得一切，而这些如今我的老年生活却让我无法再享受。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['ʌŋk(ə)l]['vɑ:njə] , [haʊ] ['drɪri] !
Uncle **Vanya** **,** **how** **dreary** **!**
叔叔 瓦尼亚 , 如何 凄凉 !

《万尼亚舅舅》，多么沉闷啊！

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME **.**
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA **.**
- .

沃伊茨卡娅。

[[tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌn]] [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər]['fɔ:rmər] [kən'vikʃənz] [wɜ:r; wər] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə]
[**To** **her** **son** **]** **You** **speak** **as** **if** **your** **former** **convictions** **were** **somehow** **to**
[到 她 儿子] 你 说话 作为 如果 你的 以前的 定罪 是 不知何故 到
[bleɪm] ,
blame **,**
责备 ,

（对她儿子说）你说话的口气好像你以前的那些想法要为此负责似的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] , [nɑ:t] [ðeɪ] , [wɜ:r; wər][æt; ət] [fɔ:lt] .
but **you** **yourself** **,** **not** **they** **,** **were** **at** **fault** **.**
但 你 你自己 , 不是 他们 , 是 在 过错 .

但错在你身上，而不是他们。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ɪn][ɪt'self] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] ['letər] .
You **have** **forgotten** **that** **a** **conviction** **,** **in** **itself** **,** **is** **nothing** **but** **a** **dead** **letter** **.**
你 有 被遗忘的 那 一个 定罪 , 在 本身 , 是 没有什么 但 一个 死的 信 .

你已经忘记了，定罪本身只不过是一纸空文。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .
You **should** **have** **done** **something** **.**
你 应该 有 完毕 某物 .

你本应该做点什么的。

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[dʌn] ['sʌmθɪŋ] !
Done **something** **!**
完毕 某物 !

做点什么了！

[nɑ:t] ['evri] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [pər'pɛtʃuəm] ['moʊbəl][laɪk][jʊr; jər][hɛə]
Not **every** **man** **is** **capable** **of** **being** **a** **writer** **perpetuum** **mobile** **like** **your** **Herr**
不是 每一个 男人 是 有能力的 的 存在 一个 作家 永续 移动的 喜欢 你的 先生
[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

并非每个人都能像您的教授先生那样成为一位笔耕不辍的作家。

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME **.**
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[[im'plɔːriŋli]] ['mʌðər] !
[Imploringly] Mother !
[恳求地] 母亲 !

【恳求地】母亲!

['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] !
Uncle Vanya !
叔叔 瓦尼亚 !

万尼亚舅舅!

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
I entreat you !
我 恳求 你 !

我恳求你!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] .
I am silent .
我 是 沉默的 .

我保持沉默。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] .
I apologise and am silent .
我 道歉 和 是 沉默的 .

我深表歉意，并保持沉默。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !
What a fine day !
什么 一个 美好的 天 !

真是美好的一天!

[nɑːt] [tuː] [hɑːt] .
Not too hot .
不是 也 热的 .

不太热。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] [hæŋ] [wʌn'self] .
A fine day to hang oneself .
一个 美好的 天 到 悬挂 自己 .

真是个上吊的好日子。

[tɛlədʒɪn] [tjuːnz] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .
TELEGIN tunes the guitar .
特莱金 曲调 这 吉他 .

TELEGIN 给吉他调音。

[mə'riːnə] [ə'pɪrz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
MARINA appears near the house , calling the chickens .
码头 出现 靠近 这 房子 , 呼叫 这 鸡 .

玛丽娜出现在房子附近，呼唤着鸡群。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[tʃɪk] , [tʃɪk] , [tʃɪk] !
Chick , chick , chick !
小鸡 , 小鸡 , 小鸡 !

小鸡，小鸡，小鸡！

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['pesnts] [wɑːnt] , [nɜːrs] ?
What did the peasants want , nurse ?
什么 做过 这 农民 想 , 护士 ?

护士，农民们想要什么？

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['nɑːnsens] .
The same old thing , the same old nonsense .
这 相同的 老的 事物 , 这 相同的 老的 废话 .

老一套，老一套的废话。

[tʃɪk] , [tʃɪk] , [tʃɪk] !
Chick , chick , chick !
小鸡 , 小鸡 , 小鸡 !

小鸡，小鸡，小鸡！

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ?
Why **are** **you** **calling** **the** **chickens** **?**
为什么 是 你 呼叫 这 鸡 ?

你为什么在叫鸡?

[mə'riːnə] .
MARINA **.**
码头 .

码头。

[ðə; ði] ['spekld] [hen][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪks] .
The **speckled** **hen** **has** **disappeared** **with** **her** **chicks** **.**
这 斑驳的 母鸡 有 消失 和 她 小鸡 .

那只花斑母鸡带着她的小鸡不见了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][krəuz][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] .
I **am** **afraid** **the** **crows** **have** **got** **her** **.**
我 是 害怕的 这 乌鸦 有 得到 她 .

恐怕她被乌鸦叼走了。

[tɛlədʒɪn] [pleɪz] [ə; eɪ]['poʊlkə] .
TELEGIN **plays** **a** **polka** **.**
特莱金 演出 一个 波尔卡舞 .

TELEGIN 演奏波尔卡舞曲。

[ɔːl] ['lɪs(ə)n][ɪn]['saɪləns] .
All **listen** **in** **silence** **.**
全部 听 在 沉默 .

所有人都静静地听着。

['entər] ['wɜːrkmən] .
Enter **WORKMAN** **.**
进入 工人 .

工人登场。

['wɜːrkmən] .
WORKMAN **.**
工人 .

工人。

[ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] ?
Is **the** **doctor** **here** **?**
是 这 医生 这里 ?

医生在吗?

[[tuː; tə] -]
[**To** **ASTROFF** **]**
[到 -]

[致 ASTROFF]

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .
Excuse **me** **,** **sir** **,** **but** **I** **have** **been** **sent** **to** **fetch** **you** **.**
原谅 我 , 先生 , 但 我 有 到过 发送 到 拿来 你 .

先生，打扰一下，我奉命来接您。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ?
Where **are** **you** **from** **?**
在哪里 是 你 从 ?

你从哪来?

['wɜːrkmən] .
WORKMAN .
工人 .

工人。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] .
The **factory** .
这 工厂 .

工厂。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[[əˈnɔɪd]] [θæŋk] [juː; jʊ] .
[**Annoyed** **]** **Thank** **you** .
[恼怒] 感谢 你 .

[恼怒] 谢谢。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] .
There **is** **nothing** **for** **it** **,** **then** **,** **but** **to** **go** **.**
那里 是 没有什么 为了 它 , 然后 , 但 到 去 .

既然如此，那就只能走了。

[['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kæp]]
[**Looking** **around** **him** **for** **his** **cap** **]**
[寻找 大约 他 为了 他的 帽]

[四处寻找他的帽子]

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz] [əˈnɔɪɪŋ] !
Damn **it** **,** **this** **is** **annoying** **!**
该死 它 , 这 是 恼人的 !

该死，真烦人!

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , ['riːəli] .
Yes **,** **it** **is** **too** **bad** **,** **really** **.**
是的 , 它 是 也 坏的 , 真的 .

是的，真是太糟糕了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .
You **must** **come** **back** **to** **dinner** **from** **the** **factory** **.**
你 必须 来 后退 到 晚餐 从 这 工厂 .

你必须从工厂回来吃晚饭。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] .
No **,** **I** **won't** **be** **able** **to** **do** **that** **.**
不 , 我 惯于 是 有能力的 到 做 那 .

不，我做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
It **will** **be** **too** **late** **.**
它 将要 是 也 晚的 .

太迟了。

[naʊ] [wer] , [wer] — [[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkmən]] [lʊk] [hɪr] , [maɪ][mæn] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs]
Now where , where — [To the WORKMAN] Look here , my man , get me a glass
现在 在哪里 , 在哪里 — [到 这 工人] 看 这里 , 我的 男人 , 得到 我 一个 玻璃
[ʌv; əv]['vɑːdkə] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
of vodka , will you ?
的 伏特加酒 , 将要 你 ?

现在，哪里，哪里——（对工人说）听着，伙计，给我拿杯伏特加来，好吗?

[[ðə; ði] ['wɜːrkmən] [goʊz] [aʊt]] [wer] — [wer] — [[faindz][hɪz; ɪz][kæp]]
[The WORKMAN goes out] Where — where — [Finds his cap]
[这 工人 去 出去] 在哪里 — 在哪里 — [发现 他的 帽]

[工人出去] 在哪里——在哪里——[找到他的帽子]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] - [pleɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
One of the characters in Ostroff's plays is a man with a long moustache
一 的 这 人物 在 - 演出 是 一个 男人 和 一个 长的 胡子
[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wɪts] ,
and short wits ,
和 短的 智慧 ,

奥斯特罗夫戏剧中的一个角色是一个留着长胡子、反应迟钝的男人。

[laɪk] [ˌem 'iː] .
like me .
喜欢 我 .

像我这样的。

[haʊ'evər] , [let] [ˌem 'iː] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] .
However , let me bid you good - bye , ladies and gentlemen .
然而 , 让 我 出价 你 好的 - 再见 , 女士们 和 先生们 .

不过，女士们、先生们，请允许我向你们道别。

[[tuː; tə] [he'linər]] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
[To HELENA] I should be really delighted if you would come to see me
[到 海伦娜] 我 应该 是 真的 高兴极了 如果 你 会 来 到 看 我
[sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['soʊnjɑː] .
some day with Miss Sonia .
一些 天 和 错过 索尼娅 .

[对海伦娜说] 如果你有一天能和索尼娅小姐一起来看我，我会非常高兴的。

[maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] [smɔːl] ,
My estate is small ,
我的 财产 是 小的 ,

我的庄园很小，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri]
but if you are interested in such things I should like to show you a nursery
但 如果 你 是 感兴趣的 在 这样的 事物 我 应该 喜欢 到 展示 你 一个 苗圃
[ænd; ənd] [siːd] - [bed] [huːz] [laɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [hɪr] .
and seed - bed whose like you will not find within a thousand miles of here .
和 种子 - 床 谁 喜欢 你 将要 不是 寻找 之内 一个 千 英里 的 这里 .

但如果您对此感兴趣，我很乐意带您参观一个苗圃和育苗床，方圆一千英里内您都找不到像它一样的地方。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gʌvərnmənt] ['fɔrists] .
My place is surrounded by government forests .
我的 地方 是 包围 经过 政府 森林 .

我家周围都是政府管理的森林。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [ɪz][oʊld][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['eɪlɪŋ] , [soʊ][aɪ][ˌsuːpərɪn'tend]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk]
The **forester** **is** **old** **and** **always** **ailing** **,** **so** **I** **superintend** **almost** **all** **the** **work**
这 林务员 是 老的 和 总是 生病 , 所以 我 督 几乎 全部 这 工作
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

护林员年纪大了，身体也不好，所以我几乎亲自监督所有的工作。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
I **have** **always** **heard** **that** **you** **were** **very** **fond** **of** **the** **woods** **.**
我 有 总是 听到 那 你 是 非常 喜爱 的 这 树林 .

我一直听说你很喜欢森林。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm]
Of **course** **one** **can** **do** **a** **great** **deal** **of** **good** **by** **helping** **to** **preserve** **them**
的 课程 一 能 做 一个 伟大的 交易 的 好的 经过 帮助 到 保存 他们
,
,
,

当然，帮助保护它们能带来很多好处。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [wɜːrk] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['riːəl] ['kɔːlɪŋ] ?
but **does** **not** **that** **work** **interfere** **with** **your** **real** **calling** **?**
但 做 不是 那 工作 干扰 和 你的 真实的 呼叫 ?

但那份工作难道不会妨碍你的真正使命吗?

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[gɑːd][ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ]['mænz]['riːəl] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] .
God **alone** **knows** **what** **a** **man's** **real** **calling** **is** **.**
上帝 独自的 知道 什么 一个 男人的 真实的 呼叫 是 .

只有上帝才知道一个人的真正使命是什么。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] ?
And **do** **you** **find** **it** **interesting** **?**
和 做 你 寻找 它 有趣的 ?

你觉得这有趣吗?

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , ['veri] .
Yes **,** **very** **.**
是的 , 非常 .

是的，非常。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[sɑːr'kæstɪkli]] [oʊ] , [ɪk'striːmli] !
[Sarcastically] Oh , extremely !
[讽刺地] 哦 , 极其 !

【讽刺地】哦，真是的！

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] , [nɑːt]['oʊvər] ['θɜːrti] - [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
You are still young , not over thirty - six or seven , I should say ,
你 是 仍然 年轻的 , 不是 超过 三十 - 六 或者 七 , 我 应该 说 ,

你还很年轻，应该不超过三十六七岁吧。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [duː][nɑːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ]
and I suspect that the woods do not interest you as much as you say they
和 我 怀疑 那 这 树林 做 不是 兴趣 你 作为 很多 作为 你 说 他们
[duː] .
do .
做 .

我怀疑你对树林的兴趣并没有你说的那么浓厚。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [mə'nɑːtənəs] .
I should think you would find them monotonous .
我 应该 思考 你 会 寻找 他们 单调 .

我想你会觉得它们很单调。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[noʊ] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['θrɪlɪŋ] .
No , the work is thrilling .
不 , 这 工作 是 惊险 .

不，这份工作令人兴奋。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [wʊdz] [ænd; ənd][sets] [aʊt] [nuː] [plæn'teɪʃnz] ['evri]
Dr . Astroff watches over the old woods and sets out new plantations every
博士 . - 手表 超过 这 老的 树林 和 套 出去 新的 种植园 每一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

阿斯特罗夫博士照管着这片古老的林地，并且每年都会种植新的树木。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːnz] ['med(ə)l] .
and he has already received a diploma and a bronze medal .
和 他 有 已经 已收到 一个 文凭 和 一个 青铜 勋章 .

他已经获得了毕业证书和铜牌。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
If you will listen to what he can tell you , you will agree with him
如果 你 将要 听 到 什么 他 能 告诉 你 , 你 将要 同意 和 他
[ɪn'taɪərli] .
entirely .
完全 .

如果你听听他怎么说，你就会完全同意他的观点。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['fɔrists] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

He	says	that	forests	are	the	ornaments	of	the	earth	,
他	说道	那	森林	是	这	装饰品	的	这	地球	,

他说，森林是地球的装饰品。

[ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [mæn'kaɪnd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'tuːn] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['lɔːfti] ['sentɪmənts] .

that	they	teach	mankind	to	understand	beauty	and	attune	his	mind	to	lofty	sentiments	.
那	他们	教	人类	到	理解	美丽	和	协调	他的	头脑	到	高远	情感	.

它们教导人类理解美，并使人类的心灵与高尚的情感相契合。

['fɔrists] ['tempər][ə; eɪ][stɜːrn]['klaɪmət] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌntriz] [wer] [ðə; ði]['klaɪmət][ɪz]['maɪldər] ,

Forests	temper	a	stern	climate	,	and	in	countries	where	the	climate	is	milder	,
森林	脾气	一个	船尾	气候	,	和	在	国家	在哪里	这	气候	是	较温和	,

森林能够缓和严酷的气候，而在气候较为温和的国家，

[les] [streŋθ] [ɪz]['weɪstɪd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][kaɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

less	strength	is	wasted	in	the	battle	with	nature	,	and	the	people	are	kind	and	gentle	.
较少的	力量	是	浪费	在	这	战斗	和	自然	,	和	这	人们	是	种类	和	温和的	.

与自然的斗争中浪费的力量较少，而且人们善良温和。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] ['hænsəm] , ['træktəb(ə)l] , ['sensətɪv] , ['greɪsf(ə)l][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['dʒestʃər] .

The	inhabitants	of	such	countries	are	handsome	,	tractable	,	sensitive	,	graceful	in	speech	and	gesture	.
这	居民	的	这样的	国家	是	英俊的	,	易于处理	,	敏感的	,	优美	在	演讲	和	手势	.

这些国家的居民相貌英俊，性情温顺，心思细腻，言谈举止优雅。

[ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] ['dʒɔɪəs] , [ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] ['blɑːsəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Their	philosophy	is	joyous	,	art	and	science	blossom	among	them	,
他们的	哲学	是	欢乐	,	艺术	和	科学	开花	之中	他们	,

他们的哲学是欢乐的，艺术和科学在他们中间蓬勃发展。

[ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [noʊ'bɪləti] — —

their	treatment	of	women	is	full	of	exquisite	nobility	—	—
他们的	治疗	的	女性	是	满的	的	精美的	贵族	—	—

他们对待女性的方式充满了高尚的品格——

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[['læfɪŋ]] ['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] !

[	Laughing	]	Bravo	!	Bravo	!
[	笑	]	Bravo	!	Bravo	!

[笑] 太棒了！太棒了！

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] .

All	that	is	very	pretty	,	but	it	is	also	unconvincing	.
全部	那	是	非常	漂亮的	,	但	它	是	还	缺乏说服力	.

这一切都很漂亮，但却缺乏说服力。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[maɪ] [frend] [[tuː; tə] -] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][goʊ][ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪərwʊd][ɪn][maɪ][stoʊvz]

my	friend	[	To	ASTROFF	]	you	must	let	me	go	on	burning	firewood	in	my	stoves
我的	朋友	[	到	-	]	你	必须	让	我	去	在	燃烧	柴	在	我的	炉灶

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [maɪ] [ʃedz] [ʌv; əv][plæŋks] .

and	building	my	sheds	of	planks	.
和	建筑	我的	棚屋	的	木板	.

我的朋友[对阿斯特罗夫说]，你必须让我继续在我的炉子里烧柴，用木板搭建我的棚子。

- .

ASTROFF	.

- .

阿斯特罗夫。

[juː; jʊ][kæn; kən][bɜːrn] [piːt] [ɪn][jʊr; jər] [stoʊvz] [ænd; ənd] [bɪld] [jʊr; jər] [ʃedz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

You	can	burn	peat	in	your	stoves	and	build	your	sheds	of	stone	.
你	能	烧伤	泥炭	在	你的	炉灶	和	建造	你的	棚屋	的	石头	.

你可以在炉子里烧泥炭，用石头盖棚子。

[oʊ] , [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [wʊd] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [bʌt; bət] [waɪ]

Oh	,	I	don't	object	,	of	course	,	to	cutting	wood	from	necessity	,	but	why
哦	,	我	不	目的	,	的	课程	,	到	切割	木头	从	必要性	,	但	为什么

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['fɔrists] ?

destroy	the	forests	?
破坏	这	森林	?

我当然不反对出于必要而砍伐木材，但是为什么要破坏森林呢?

[ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] .

The	woods	of	Russia	are	trembling	under	the	blows	of	the	axe	.
这	树林	的	俄罗斯	是	发抖	在下面	这	打击	的	这	斧头	.

俄罗斯的森林在斧头的劈砍下颤抖。

['mɪljənz] [ʌv; əv] [triːz] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

Millions	of	trees	have	perished	.
百万	的	树木	有	遇难	.

数百万棵树木已经枯死。

[ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] ['desəlitid] ; [ðə; ði] ['rɪvəz]

The	homes	of	the	wild	animals	and	birds	have	been	desolated	;	the	rivers
这	房屋	的	这	荒野	动物	和	鸟类	有	到过	荒凉的	;	这	河流

[ɑːr; ər] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

are	shrinking	,
是	收缩	,

野生动物和鸟类的家园已成废墟；河流正在萎缩，

[ænd; ənd] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeips] [ɑːr; ər] [gɔːn] [fər'evər] .

and	many	beautiful	landscapes	are	gone	forever	.
和	许多	美丽的	风景	是	已消失	永远	.

许多美丽的风景永远消失了。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][men][ɑːr; ər] [tuː] ['leɪzi][ænd; ənd]['stuːpɪd][tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðer; ðər]

Because	men	are	too	lazy	and	stupid	to	stoop	down	and	pick	up	their
因为	男人	是	也	懒惰的	和	愚蠢的	到	哈腰	向下	和	挑选	向上	他们的

['fjuːəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

fuel	from	the	ground	.
燃料	从	这	地面	.

因为男人太懒太蠢，不愿意弯腰从地上捡起燃料。

[[tuː; tə] [heˈlinər]] [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [raɪt] , [ˈmædəm] ?
[To HELENA] Am I not right , Madame ?
[到 海伦娜] 是 我 不是 正确的 , 夫人 ?

[对海伦娜说] 夫人，我说得不对吗?

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['stuːpɪd][bɑːr'beriən][kʊd; kəd][bɜːrn][soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [stoʊv] [ænd; ənd]
Who but a stupid barbarian could burn so much beauty in his stove and
WHO 但 一个 愚蠢的 野蛮人 可以 烧伤 所以 很多 美丽 在 他的 火炉 和
[dɪ'strɔɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt] [meɪk] ?
destroy that which he cannot make ?
破坏 那 哪个 他 不能 制作 ?

除了愚蠢的野蛮人，谁会把这么多美好的事物烧毁在炉子里，毁掉自己无法创造的东西?

[mæn][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kri'eɪt] ,
Man is endowed with reason and the power to create ,
男人 是 捐赠 和 原因 和 这 力量 到 创造 ,

人被赋予了理性和创造力，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'kriːs] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
so that he may increase that which has been given him ,
所以 那 他 可能 增加 那 哪个 有 到过 给定 他 ,

好让他能加倍地承受所赐给他的。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kri'eɪtɪd] , [bʌt; bət] [di'mɔlɪʃt] .
but until now he has not created , but demolished .
但 直到 现在 他 有 不是 创建 , 但 已拆除 .

但直到现在，他没有创造，反而摧毁了。

[ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [draɪ] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]
The forests are disappearing , the rivers are running dry , the game is
这 森林 是 消失 , 这 河流 是 跑步 干燥 , 这 游戏 是
[ɪk'stɜːməˌneɪtid] ,
exterminated ,
灭绝 ,

森林正在消失，河流正在干涸，野生动物已经灭绝。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [spɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'kʌmz] ['puːrɚ] [ænd; ənd] ['ʌgliːɚ] ['evri] [deɪ] .
the climate is spoiled , and the earth becomes poorer and uglier every day .
这 气候 是 被宠坏了 , 和 这 地球 变成 贫穷 和 更丑 每一个 天 .

气候遭到破坏，地球一天比一天贫瘠丑陋。

[[tuː; tə] -]
[To VOITSKI]
[到 -]

[致沃伊茨基]

[aɪ] [riːd] ['aɪrəni][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ['sɪriəsli] ,
I read irony in your eye ; you do not take what I am saying seriously ,
我 读 讽刺 在 你的 眼睛 ; 你 做 不是 拿 什么 我 是 说 严重地 ,

我从你的眼神中读出了讽刺，你并没有认真对待我说的话。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] ['nɑːnsens] .
and — and — after all , it may very well be nonsense .
和 — 和 — 后 全部 , 它 可能 非常 出色地 是 废话 .

而且——而且——毕竟，这很可能是无稽之谈。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pæs] ['pez(ə)nt] - ['fɔrists] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði][æks] ,
But when I pass peasant - forests that I have preserved from the axe ,
但 什么时候 我 经过 农民 - 森林 那 我 有 保存完好 从 这 斧头 ,

但当我经过我保护下来免遭砍伐的农家林地时，

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [plæn'teɪʃnz] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

or	hear	the	rustling	of	the	young	plantations	set	out	with	my	own	hands	,
或者	听到	这	沙沙声	的	这	年轻的	种植园	放	出去	和	我的	自己的	双手	,

或者聆听我亲手栽种的幼苗沙沙作响的声音，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl] [ʃer] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['klaɪmət] ,

I	feel	as	if	I	had	had	some	small	share	in	improving	the	climate	,
我	感觉	作为	如果	我	有	有	一些	小的	分享	在	改善	这	气候	,

我觉得自己为改善气候贡献了一份微薄之力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [mæn'kaɪnd][ɪz] ['hæpi] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn]

and	that	if	mankind	is	happy	a	thousand	years	from	now	I	will	have	been
和	那	如果	人类	是	快乐的	一个	千	年	从	现在	我	将要	有	到过

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

a	little	bit	responsible	for	their	happiness	.
一个	小的	少量	负责任的	为了	他们的	幸福	.

如果一千年后人类依然幸福，那么我也会为他们的幸福贡献一份力量。

[wen] [aɪ][plænt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrtʃ] [triː] [ænd; ənd] [ðen] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː] [jʌŋ] [griːn]

When	I	plant	a	little	birch	tree	and	then	see	it	budding	into	young	green
什么时候	我	植物	一个	小的	桦木	树	和	然后	看	它	萌芽	进入	年轻的	绿色的

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

and	swaying	in	the	wind	,
和	摇晃	在	这	风	,

当我种下一棵小白桦树，然后看到它发芽长出嫩绿的新芽，在风中摇曳时，

[maɪ] [hɑːrt] [swelz] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd][aɪ] — [[siːz] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] ,

my	heart	swells	with	pride	and	I	—	[	Sees	the	WORKMAN	,
我的	心	涌浪	和	自豪	和	我	—	[	看到	这	工人	,

我心中充满自豪，我——（看到工人，

[huː] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['vɑːdkə][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ]] [haʊ'evər] — [[hiː; hi] [drɪŋks]] [aɪ]

who	is	bringing	him	a	glass	of	vodka	on	a	tray	]	however	—	[	He	drinks	]	I
WHO	是	带来	他	一个	玻璃	的	伏特加酒	在	一个	托盘	]	然而	—	[	他	饮料	]	我

[mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

must	be	off	.
必须	是	离开	.

[有人端着托盘给他送来一杯伏特加] 然而——[他喝了] 我得走了。

['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , ['eniweɪ] .

Probably	it	is	all	nonsense	,	anyway	.
大概	它	是	全部	废话	,	反正	.

或许这一切都是无稽之谈。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[hiː; hi][goʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

He	goes	toward	the	house	.
他	去	朝向	这	房子	.

他朝房子走去。

['soʊnjɑː] [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][goʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

SONIA	takes	his	arm	and	goes	with	him	.
索尼娅	需要	他的	手臂	和	去	和	他	.

索尼娅挽着他的胳膊，和他一起走了。

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?
When are you coming to see us again ?
什么时候 是 你 未来 到 看 我们 再次 ?

你什么时候再来看我们?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
In a month ?
在 一个 月 ?

一个月后?

- [ænd; ənd] ['soʊnjɑː] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
ASTROFF and SONIA go into the house .
- 和 索尼娅 去 进入 这 房子 .

阿斯特罗夫和索尼娅进了屋。

[he'linər] [ænd; ənd] - [wɔːk] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['terəs] .
HELENA and VOITSKI walk over to the terrace .
海伦娜 和 - 走 超过 到 这 阳台 .

海伦娜和沃伊茨基走到露台上。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['ʃɑːkɪŋli] [ə'gen] .
You have behaved shockingly again .
你 有 表现 令人震惊地 再次 .

你的行为再次令人震惊。

['aɪvn] , [wʌt] [sens] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [pər'pɛtʃuəm] ['moʊbəl] ?
Ivan , what sense was there in teasing your mother and talking about perpetuum mobile ?
伊万 , 什么 感觉 曾是 那里 在 戏弄 你的 母亲 和 说 关于 永续 移动的 ?

伊万，你逗弄你母亲，还谈论永动机，这有什么意义呢?

[ænd; ənd] [æt; ət] ['brekfəst] [juː; jʊ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ˌælɪg'zændər] [ə'gen] .
And at breakfast you quarreled with Alexander again .
和 在 早餐 你 争吵 和 亚历山大 再次 .

早餐时你又和亚历山大吵架了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)
第2/6页

['riːəli] , [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] [tuː] ['peti] .
Really , your behaviour is too petty .
真的 , 你的 行为 是 也 小气 .

你的行为实在太小气了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?
But if I hate him ?
但 如果 我 恨 他 ?

但如果我恨他呢?

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ] [heɪt] [ˌælɪg'zændər] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz][laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs]
You hate Alexander without reason ; he is like every one else , and no worse
你 恨 亚历山大 没有 原因 ; 他 是 喜欢 每一个 一 别的 , 和 不 更糟
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
than you are .
比 你 是 .

你毫无理由地憎恨亚历山大；他和其他人一样，并不比你更坏。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər]['dʒestʃərz] !
If you could only see your face , your gestures !
如果 你 可以 仅有的 看 你的 脸 , 你的 手势 !

如果能看到你的脸和你的手势就好了!

[oʊ] , [haʊ] ['tiːdiəs] [jʊr; jər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] .
Oh , how tedious your life must be .
哦 , 如何 乏味 你的 生活 必须 是 .

哦，你的生活一定很枯燥乏味。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tiːdiəs] , [jes] , [ænd; ənd] ['drɪri] !
It is tedious , yes , and dreary !
它 是 乏味 , 是的 , 和 凄凉 !

确实很枯燥乏味!

[juː; jʊ][ɔːl][əˈbjuːs][maɪ][ˈhʌzbənd][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

You	**all**	**abuse**	**my**	**husband**	**and**	**look**	**on**	**me**	**with**	**compassion**	**;**	**you**	**think**	**,**
你	全部	虐待	我的	丈夫	和	看	在	我	和	同情	;	你	思考	,

你们都虐待我的丈夫，却用怜悯的眼神看着我；你们以为，

" [pʊr] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] .

"	**Poor**	**woman**	**,**	**she**	**is**	**married**	**to**	**an**	**old**	**man**	**.**
"	贫穷的	女士	,	她	是	已婚	到	一个	老的	男人	.

“可怜的女人，她嫁给了一个老头。”

" [haʊ] [wel] [aɪ][ˌʌndərˈstænd][jʊr; jər] [kəmˈpæʃ(ə)n] !

"	**How**	**well**	**I**	**understand**	**your**	**compassion**	**!**
"	如何	出色地	我	理解	你的	同情	!

我多么能理解你的同情心啊！

[æz; əz] - [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈθɔːtləsli] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈfɔrists] ,

As	**Astroff**	**said**	**just**	**now**	**,**	**see**	**how**	**you**	**thoughtlessly**	**destroy**	**the**	**forests**	**,**
作为	-	说	只是	现在	,	看	如何	你	不经思考地	破坏	这	森林	,

正如阿斯特罗夫刚才所说，看看你们是如何肆意破坏森林的！

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [nʌn] [left] .

so	**that**	**there**	**will**	**soon**	**be**	**none**	**left**	**.**
所以	那	那里	将要	很快	是	没有任何	左边	.

所以很快就会一个也不剩了。

[soʊ][juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈstrɔɪ] [mænˈkaɪnd] ,

So	**you**	**also**	**destroy**	**mankind**	**,**
所以	你	还	破坏	人类	,

所以你们也要毁灭人类。

[ænd; ənd] [suːn] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti][ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪs] [wɪl] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ]

and	**soon**	**fidelity**	**and**	**purity**	**and**	**self**	**-**	**sacrifice**	**will**	**have**	**vanished**	**with**
和	很快	忠诚	和	纯度	和	自己	-	牺牲	将要	有	消失了	和

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	**woods**	**.**
这	树林	.

不久之后，忠诚、纯洁和自我牺牲也将随着森林的消失而消失。

[waɪ] [ˈkænɑːt][juː; jʊ] [lʊk] [ˈkɑːmli][æt; ət][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] ?

Why	**cannot**	**you**	**look**	**calmly**	**at**	**a**	**woman**	**unless**	**she**	**is**	**yours**	**?**
为什么	不能	你	看	平静地	在	一个	女士	除非	她	是	你的	?

为什么除非她是你的，否则你无法平静地看着她?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv]

Because	**,**	**the**	**doctor**	**was**	**right**	**,**	**you**	**are**	**all**	**possessed**	**by**	**a**	**devil**	**of**
因为	,	这	医生	曾是	正确的	,	你	是	全部	拥有	经过	一个	魔鬼	的

[dɪˈstrʌkʃn] ;

destruction	**;**
破坏	;

因为医生说得对，你们都被毁灭的魔鬼附身了；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈmɜːrsi][ɑːn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr][ðə; ði][bɜːrdz][ɔːr][ɑːn] [ˈwɪmɪn] [ɔːr][ɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] .

you	**have**	**no**	**mercy**	**on**	**the**	**woods**	**or**	**the**	**birds**	**or**	**on**	**women**	**or**	**on**	**one**	**another**	**.**
你	有	不	怜悯	在	这	树林	或者	这	鸟类	或者	在	女性	或者	在	一	其他	.

你们对树林、鸟儿、妇女，甚至彼此之间，都没有丝毫怜悯之心。

- .

VOITSKI	**.**
-	.

沃伊茨基。

[aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər] [fə'lɑ:səfi] .
I don't like your philosophy .
我 不 喜欢 你的 哲学 .

我不喜欢你的哲学思想。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ðæt] ['dɑ:ktər][hæz; həz][ə; eɪ] ['sensətɪv] , ['wɪri] [feɪs] — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] .
That doctor has a sensitive , weary face — an interesting face .
那 医生 有 一个 敏感的 , 厌倦 脸 — 一个 有趣的 脸 .

那位医生长着一张敏感而疲惫的脸——一张很有意思的脸。

['soʊnjɑ:] ['evɪdəntli] [laɪks][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]
Sonia evidently likes him , and she is in love with him , and I can
索尼娅 显然 点赞 他 , 和 她 是 在 爱 和 他 , 和 我 能
[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .
understand it .
理解 它 .

索尼娅显然喜欢他，而且爱上了他，我能理解。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ,
This is the third time he has been here since I have come ,
这 是 这 第三 时间 他 有 到过 这里 自从 我 有 来 ,

这是我来之后他第三次来了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] [ɔ:r] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
and I have not had a real talk with him yet or made much of
和 我 有 不是 有 一个 真实的 讲话 和 他 然而 或者 制成 很多 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我还没有和他真正交谈过，也没有对他进行过深入的了解。

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .
He thinks I am disagreeable .
他 思考 我 是 令人不快的 .

他觉得我令人讨厌。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['aɪvn] , [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [frendz] ?
Do you know , Ivan , the reason you and I are such friends ?
做 你 知道 , 伊万 , 这 原因 你 和 我 是 这样的 朋友们 ?

伊万，你知道你我为什么能成为好朋友吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
I think it is because we are both lonely and unfortunate .
我 思考 它 是 因为 我们 是 两个都 孤独 和 不幸 .

我想是因为我们俩都很孤独，也很不幸。

[jes] , [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
Yes , unfortunate .
是的 , 不幸 .

是的，真可惜。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [wei] , [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
Don't look at me in that way , I don't like it .
不 看 在 我 在 那 方式 , 我 不 喜欢 它 .

别那样看着我，我不喜欢。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] [wen] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
How can I look at you otherwise when I love you ?
如何 能 我 看 在 你 否则 什么时候 我 爱 你 ?

我爱你，怎么能用别的眼光看待你呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][dʒɔɪ] , [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [juːθ] .
You are my joy , my life , and my youth .
你 是 我的 喜悦 , 我的 生活 , 和 我的 青年 .

你是我的快乐，我的生命，我的青春。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] ,
I know that my chances of being loved in return are infinitely small ,
我 知道 那 我的 机会 的 存在 喜爱 在 返回 是 无限地 小的 ,

我知道我被爱的几率微乎其微。

[duː][nɑːt][ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
do not exist , but I ask nothing of you .
做 不是 存在 , 但 我 问 没有什么 的 你 .

它们并不存在，但我对你们没有任何要求。

['oʊnli][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [vɔɪs] —
Only let me look at you , listen to your voice —
仅有的 让 我 看 在 你 , 听 到 你的 嗓音 —

只让我看看你，听听你的声音——

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[hʌʃ] , [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] .
Hush , some one will overhear you .
嘘 , 一些 一 将要 无意中听到 你 .

嘘，有人会听到的。

[[ðeɪ] [goʊ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .]
[They go toward the house .]
[他们 去 朝向 这 房子 .]

他们朝房子走去。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [duː][nɑːt][draɪv][ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
[Following her] Let me speak to you of my love , do not drive me away ,
[下列的 她] 让 我 说话 到 你 的 我的 爱 , 做 不是 驾驶 我 离开 ,

[跟着她] 让我向你诉说我的爱，请不要赶我走，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] !
and this alone will be my greatest happiness !
和 这 独自的 将要 是 我的 最 幸福 !

而这本身就是我最大的幸福!

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz]['ægəni] !
This **is** **agony** **!**
这 是 痛苦 !

这简直是折磨!

[tɛlədʒɪn] [straɪks] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ]['poʊlkə] .
TELEGIN **strikes** **the** **strings** **of** **his** **guitar** **and** **plays** **a** **polka** **.**
特莱金 罢工 这 字符串 的 他的 吉他 和 演出 一个 波尔卡舞 .

特莱金拨动吉他琴弦，弹奏起波尔卡舞曲。

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME **.**
MME .

MME。

- [raɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæmflət] .
VOITSKAYA **writes** **something** **on** **the** **leaves** **of** **her** **pamphlet** **.**
- 写 某物 在 这 树叶 的 她 小册子 .

沃伊茨卡娅在她的小册子书页上写着什么。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
The **curtain** **falls** **.**
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt] [iː]
ACT **II**
行为 二

第二幕

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] - [haʊs] .
The **dining** **-** **room** **of** **SEREBRAKOFF'S** **house** **.**
这 用餐 - 房间 的 - 房子 .

谢列布拉科夫家的餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .
It **is** **night** **.**
它 是 夜晚 .

夜幕降临。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] ['ræt(ə)l][ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
The **tapping** **of** **the** **WATCHMAN'S** **rattle** **is** **heard** **in** **the** **garden** **.**
这 窃听 的 这 守望者的 嘎嘎作响 是 听到 在 这 花园 .

花园里传来守夜人摇铃的敲击声。

- [ɪz]['doʊzɪŋ][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [he'linər] [ɪz]
SEREBRAKOFF **is** **dozing** **in** **an** **arm** **-** **chair** **by** **an** **open** **window** **and** **HELENA** **is**
- 是 打盹 在 一个 手臂 - 椅子 经过 一个 打开 窗户 和 海伦娜 是
['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
sitting **beside** **him** **,**
坐着 旁 他 ,

谢列布拉科夫正倚靠在敞开的窗边的扶手椅里打盹，海伦娜坐在他旁边。

['ɔːlsoʊ][hæf] [ə'sliːp] .
also **half** **asleep** **.**
还 一半 睡着了 .

也半睡半醒。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[['raʊzɪŋ] [hɪm'self]]
[Rousing himself]
[振奋人心的 他自己]

[振作起来]

[huː] [ɪz] [hɪr] ?
Who is here ?
WHO 是 这里 ?

谁在这里?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['soʊnjɑː] ?
Is it you , Sonia ?
是 它 你 , 索尼娅 ?

是你吗，索尼娅?

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .
It is I .
它 是 我 .

是我。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['neli] .
Oh , it is you , Nelly .
哦 , 它 是 你 , 内莉 .

哦，原来是你啊，内莉。

[ðɪs] [peɪn][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
This pain is intolerable .
这 疼痛 是 无法容忍 .

这种疼痛难以忍受。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jʊr; jər] [ʃɔːl] [hæz; həz] [slɪpt] [daʊn] .
Your shawl has slipped down .
你的 披肩 有 滑倒了 向下 .

你的披肩滑落了。

[[ʃiː; ʃi] [ræps] [ʌp][hɪz; ɪz][legz][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl]] [let] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
[She wraps up his legs in the shawl] Let me shut the window .
[她 卷饼 向上 他的 腿 在 这 披肩] 让 我 关闭 这 窗户 .

[她用披肩裹住他的腿] 让我把窗户关上。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[noʊ] , [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .

No	,	leave	it	open	;	I	am	suffocating	.
不	,	离开	它	打开	;	我	是	令人窒息的	.

不，别关上门；我快窒息了。

[aɪ] [dremt] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [left] [leg] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

I	dreamt	just	now	that	my	left	leg	belonged	to	some	one	else	,
我	梦见	只是	现在	那	我的	左边	腿	属于	到	一些	一	别的	,

我刚才梦见我的左腿属于别人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][soʊ] [ðæt] [aɪ] [woʊk] .

and	it	hurt	so	that	I	woke	.
和	它	伤害	所以	那	我	觉醒	.

疼得我醒了过来。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ɪz] [gaʊt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ˈruːmətɪzəm] .

I	don't	believe	this	is	gout	,	it	is	more	like	rheumatism	.
我	不	相信	这	是	痛风	,	它	是	更多的	喜欢	风湿病	.

我不认为这是痛风，更像是风湿病。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	time	is	it	?
什么	时间	是	它	?

现在是几点?

[heˈlinər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[hæf] [pæst] [twelv] .

Half	past	twelve	.
一半	过去的	十二	.

十二点半。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]

[	A	pause	.	]
[	一个	暂停	.	]

（停顿）

-

SEREBRAKOFF	.
-	.

塞雷布拉科夫。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - [wɜːrks][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	want	you	to	look	for	Batushka's	works	in	the	library	to	-	morrow	.
我	想	你	到	看	为了	-	作品	在	这	图书馆	到	-	明天	.

明天请你去图书馆查找巴图什卡的作品。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I	think	we	have	him	.
我	思考	我们	有	他	.

我觉得我们抓到他了。

[heˈlinər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

-
SEREBRAKOFF .
-

塞雷布拉科夫。

[lʊk] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [aɪ]
Look **for** **Batushka** **to** **-** **morrow** **morning** **;** **we** **used** **to** **have** **him** **,** **I**
看 为了 - 到 - 明天 早晨 ; 我们 用过的 到 有 他 , 我
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

明天早上找找巴图什卡；我记得我们以前养过他。

[waɪ] [duː][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [briːð] ?
Why **do** **I** **find** **it** **so** **hard** **to** **breathe** **?**
为什么 做 我 寻找 它 所以 难的 到 呼吸 ?

为什么我呼吸这么困难?

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['sekənd] [naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sliːp] .
You **are** **tired** **;** **this** **is** **the** **second** **night** **you** **have** **had** **no** **sleep** **.**
你 是 疲劳的 ; 这 是 这 第二 夜晚 你 有 有 不 睡觉 .

你很累，这已经是你连续第二个晚上没睡了。

-
SEREBRAKOFF .
-

塞雷布拉科夫。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] - [gɑːt][æn'dʒaɪnə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [gaʊt] .
They **say** **that** **Turgenieff** **got** **angina** **of** **the** **heart** **from** **gout** **.**
他们 说 那 - 得到 心绞痛 的 这 心 从 痛风 .

据说屠格涅夫是因为痛风得了心绞痛。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æn'dʒaɪnə] [tuː] .
I **am** **afraid** **I** **am** **getting** **angina** **too** **.**
我 是 害怕的 我 是 获得 心绞痛 也 .

恐怕我也得了心绞痛。

[oʊ] , [dæm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] , [ə'kɜːrsɪd] [oʊld][eɪdʒ] !
Oh **,** **damn** **this** **horrible** **,** **accursed** **old** **age** **!**
哦 , 该死 这 可怕 , 被诅咒的 老的 年龄 !

唉，该死的、可恶的老年!

['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [oʊld][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['heɪtfl] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
Ever **since** **I** **have** **been** **old** **I** **have** **been** **hateful** **to** **myself** **,** **and** **I** **am**
曾经 自从 我 有 到过 老的 我 有 到过 可恶 到 我 , 和 我 是
[ʃʊr] ,
sure **,**
当然 ,

自从我老了以后，我就一直憎恨自己，而且我确信，

['heɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][æz; əz] [wel] .
hateful **to** **you** **all** **as** **well** **.**
可恶 到 你 全部 作为 出色地 .

对你们所有人来说，这也是令人憎恶的。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [oʊld] .
You **speak** **as** **if** **we** **were** **to** **blame** **for** **your** **being** **old** .
你 说话 作为 如果 我们 是 到 责备 为了 你的 存在 老的 .

你的语气好像我们才是导致你变老的罪魁祸首似的。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['heɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
I **am** **more** **hateful** **to** **you** **than** **to** **any** **one** .
我 是 更多的 可恶 到 你 比 到 任何 一 .

我恨你胜过恨任何人。

[he'linər] [gets] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
HELENA **gets** **up** **and** **walks** **away** **from** **him** **,** **sitting** **down** **at** **a** **distance** .
海伦娜 获得 向上 和 散步 离开 从 他 , 坐着 向下 在 一个 距离 .

海伦娜起身离开他，走到远处坐下。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You **are** **quite** **right** **,** **of** **course** .
你 是 相当 正确的 , 的 课程 .

您说的完全正确。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['ɪdiət] ; [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .
I **am** **not** **an** **idiot** **;** **I** **can** **understand** **you** .
我 是 不是 一个 笨蛋 ; 我 能 理解 你 .

我不是傻子，我能听懂你的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd]
You **are** **young** **and** **healthy** **and** **beautiful** **,** **and** **longing** **for** **life** **,** **and**
你 是 年轻的 和 健康 和 美丽的 , 和 渴望 为了 生活 , 和
[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld]['doʊtərd] ,
I **am** **an** **old** **dotard** **,**
我 是 一个 老的 老糊涂 ,

你年轻、健康、美丽，对生活充满热情，而我却是一个老糊涂了。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɔːl'redi] .
almost **a** **dead** **man** **already** .
几乎 一个 死的 男人 已经 .

他已经奄奄一息了。

[dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't **I** **know** **it** **?**
不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][weɪt] !
Of **course** **I** **see** **that** **it** **is** **foolish** **for** **me** **to** **live** **so** **long** **,** **but** **wait** **!**
的 课程 我 看 那 它 是 愚蠢 为了 我 到 居住 所以 长的 , 但 等待 !

我当然明白自己活得这么久很愚蠢，但是等等!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [set][juː; jʊ][ɔːl] [friː] .
I **shall** **soon** **set** **you** **all** **free** **.**
我 将 很快 放 你 全部自由的 .

我很快就会释放你们所有人。

[maɪ][laɪf]['kænɑːt][dræg][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
My **life** **cannot** **drag** **on** **much** **longer** **.**
我的 生活 不能 拖 在 很多 更长 .

我的生命不能再继续拖下去了。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌəuvə'tæksɪŋ][maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
You **are** **overtaxing** **my** **powers** **of** **endurance** **.**
你 是 过度征税 我的 权力 的 耐力 .

你让我精疲力竭。

[biː; bi]['kwaɪət] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
Be **quiet** **,** **for** **God's** **sake** **!**
是 安静的 , 为了 神的 清酒 !

安静点，看在上帝的份上!

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ɪz] ['biːɪŋ]
It **appears** **that** **,** **thanks** **to** **me** **,** **everybody's** **power** **of** **endurance** **is** **being**
它 出现 那 , 谢谢 到 我 , 每个人的 力量 的 耐力 是 存在
[ˌəuvə'tæksd] ;
overtaxed **;**
税负过重 ;

看来，多亏了我，大家的耐力都被过度消耗了;

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] , ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['blɪsfəli] [traɪ'ʌmfənt] .
everybody **is** **miserable** **,** **only** **I** **am** **blissfully** **triumphant** **.**
大家 是 悲惨的 , 仅有的 我 是 幸福地 凯 .

所有人都很痛苦，只有我感到无比的胜利。

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Oh **,** **yes** **,** **of** **course** **!**
哦 , 是的 , 的 课程 !

哦，当然!

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[biː; bi]['kwaɪət] !
Be **quiet** **!**
是 安静的 !

安静!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌem 'iː] .
You **are** **torturing** **me** **.**
你 是 酷刑 我 .

你这是在折磨我。

-
SEREBRAKOFF .
-

塞雷布拉科夫。

[aɪ] ['tɔːrtʃər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
I **torture** **everybody** .
我 酷刑 大家 .

我折磨所有人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** .
的 课程 .

当然。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['wiːpɪŋ]] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] !
[**Weeping** **]** **This** **is** **unbearable** **!**
[哭泣] 这 是 难以忍受 !

【哭泣】这太难熬了!

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
Tell **me** **,** **what** **is** **it** **you** **want** **me** **to** **do** **?**
告诉 我 , 什么 是 它 你 想 我 到 做 ?

告诉我，你想让我做什么?

-
SEREBRAKOFF .
-

塞雷布拉科夫。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ðen] [biː; bi]['kwaɪət] , [pliːz] .
Then **be** **quiet** **,** **please** .
然后 是 安静的 , 请 .

请安静。

-
SEREBRAKOFF .
-

塞雷布拉科夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lisnz] [tuː; tə]['aɪvn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ]
It **is** **funny** **that** **everybody** **listens** **to** **Ivan** **and** **his** **old** **idiot** **of** **a**
它 是 有趣的 那 大家 听着 到 伊万 和 他的 老的 笨蛋 的 一个
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

真可笑，大家都听伊万和他那个老糊涂老妈的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['oʊpən][maɪ][lɪps][juː; jʊ][ɔːl][bɪ'gɪn][tuː; tə][fiːl] [ɪl] - ['triːtɪd] .

but	the	moment	I	open	my	lips	you	all	begin	to	feel	ill	-	treated	.
但	这	片刻	我	打开	我的	嘴唇	你	全部	开始	到	感觉	患病的	-	治疗	.

但是，当我开口说话的那一刻，你们所有人都会感到不公平。

[juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n][stænd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

You	can't	even	stand	the	sound	of	my	voice	.
你	不能	甚至	站立	这	声音	的	我的	嗓音	.

你甚至无法忍受我的声音。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['heɪtfl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['taɪrənt] ,

Even	if	I	am	hateful	,	even	if	I	am	a	selfish	tyrant	,
甚至	如果	我	是	可恶	,	甚至	如果	我	是	一个	自私	暴君	,

即使我充满仇恨，即使我是一个自私的暴君，

['hævnt] [aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ?

haven't	I	the	right	to	be	one	at	my	age	?
还没有	我	这	正确的	到	是	一	在	我的	年龄	?

我这个年纪难道没有权利这样做吗?

['hævnt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Haven't	I	deserved	it	?
还没有	我	应得的	它	?

难道我不该得到这些吗?

['hævnt] [aɪ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [naʊ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ?

Haven't	I	,	I	ask	you	,	the	right	to	be	respected	,	now	that	I	am	old	?
还没有	我	,	我	问	你	,	这	正确的	到	是	受人尊敬	,	现在	那	我	是	老的	?

我问你们，既然我已经老了，难道就没有权利受到尊重吗?

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[noʊ][wʌn][ɪz] [dis'pjuːtɪŋ] [jʊr; jər] [raɪts] .

No	one	is	disputing	your	rights	.
不	一	是	争议	你的	权利	.

没有人质疑你的权利。

[[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [slæmz][ɪn][ðə; ði][wɪnd]]

[	The	window	slams	in	the	wind	]
[	这	窗户	猛击	在	这	风	]

[窗户在风中砰地一声关上]

[ðə; ði][wɪnd][ɪz]['raɪzɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðə; ði]['wɪndoʊ] .

The	wind	is	rising	,	I	must	shut	the	window	.
这	风	是	上升	,	我	必须	关闭	这	窗户	.

风越来越大了，我得把窗户关上。

[[ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː]]

[	She	shuts	it	]
[	她	关闭	它	]

她关上了门。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][reɪn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

We	shall	have	rain	in	a	moment	.
我们	将	有	雨	在	一个	片刻	.

马上就要下雨了。

[jʊr; jər] [raɪts] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['kwestʃənd] [baɪ]['enibɑːdi] .

Your	rights	have	never	been	questioned	by	anybody	.
你的	权利	有	绝不	到过	被质问	经过	任何人	.

你的权利从未受到任何人的质疑。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [saʊndz] [hɪz; ɪz]['ræt(ə)l] .

The	WATCHMAN	in	the	garden	sounds	his	rattle	.
这	守望者	在	这	花园	声音	他的	嘎嘎作响	.

花园里的守望者摇响了他的拨浪鼓。

- .

SEREBRAKOFF .

- .

塞雷布拉科夫。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [maɪ][laɪf] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .

I	have	spent	my	life	working	in	the	interests	of	learning	.
我	有	花费	我的	生活	在职的	在	这	兴趣	的	学习	.

我毕生致力于学习事业。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə][maɪ]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] ['lektʃər] [hɔ:l][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'sti:m]

I	am	used	to	my	library	and	the	lecture	hall	and	to	the	esteem
我	是	用过的	到	我的	图书馆	和	这	演讲	大厅	和	到	这	尊重

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:li:gz] .

and	admiration	of	my	colleagues	.
和	钦佩	的	我的	同事	.

我习惯了我的图书馆和演讲厅，也习惯了同事们的尊敬和钦佩。

[naʊ] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][maɪ'self] [plʌndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ,

Now	I	suddenly	find	myself	plunged	in	this	wilderness	,
现在	我	突然	寻找	我	暴跌	在	这	荒野	,

现在我突然发现自己身处这片荒野之中。

[kən'demd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [seɪm] ['stu:pɪd]['pi:p(ə)l][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

condemned	to	see	the	same	stupid	people	from	morning	till	night	and	listen
谴责	到	看	这	相同的	愚蠢的	人们	从	早晨	直到	夜晚	和	听

[tu:; tə][ðer; ðər]['fju:t(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

to	their	futile	conversation	.
到	他们的	徒劳	对话	.

从早到晚被迫面对同样的愚蠢之人，听着他们无意义的谈话。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] ; [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [sək'ses] [ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]

I	want	to	live	;	I	long	for	success	and	fame	and	the	stir	of	the
我	想	到	居住	;	我	长的	为了	成功	和	名声	和	这	搅拌	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

我想活下去；我渴望成功、名望和世间的喧嚣。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['eksaɪl] !

and	here	I	am	in	exile	!
和	这里	我	是	在	流亡	!

而我却流亡在外！

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [spend] ['evri] ['moʊmənt] ['gri:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st][pæst] ,

Oh	,	it	is	dreadful	to	spend	every	moment	grieving	for	the	lost	past	,
哦	,	它	是	可怕	到	花费	每一个	片刻	悲伤	为了	这	丢失的	过去的	,

唉，每时每刻都沉浸在对逝去时光的悲伤中，真是太可怕了。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə]

to	see	the	success	of	others	and	sit	here	with	nothing	to	do	but	to
到	看	这	成功	的	其他的	和	坐	这里	和	没有什么	到	做	但	到

[fɪr] [deθ] .

fear	death	.
害怕	死亡	.

眼看着别人成功，自己却只能坐在这里，除了恐惧死亡之外无事可做。

[aɪ]['kænɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:] !

I	cannot	stand	it	!
我	不能	站立	它	!

我受不了了!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .

It	is	more	than	I	can	bear	.
它	是	更多的	比	我	能	熊	.

我实在无法承受。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [oʊld] !

And	you	will	not	even	forgive	me	for	being	old	!
和	你	将要	不是	甚至	原谅	我	为了	存在	老的	!

你甚至不会原谅我年纪大了!

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[weɪt] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][oʊld][maɪ'self][ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['jɪrz] .

Wait	,	have	patience	;	I	shall	be	old	myself	in	four	or	five	years	.
等待	,	有	耐心	;	我	将	是	老的	我	在	四	或者	五	年	.

等等，耐心点；四五年后我也会老了。

['soʊnjɑ:] [kʌmz] [ɪn] .

SONIA	comes	in	.
索尼娅	来	在	.

索尼娅进来了。

['soʊnjɑ:] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ][sent][fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [ænd; ənd][naʊ] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [ju:; jʊ]

Father	,	you	sent	for	Dr	.	Astroff	,	and	now	when	he	comes	you
父亲	,	你	发送	为了	博士	.	-	,	和	现在	什么时候	他	来	你

[rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

refuse	to	see	him	.
拒绝	到	看	他	.

父亲，您派人去请阿斯特罗夫医生，现在他来了，您却拒绝见他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][naɪs][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

It	is	not	nice	to	give	a	man	so	much	trouble	for	nothing	.
它	是	不是	好的	到	给	一个	男人	所以	很多	麻烦	为了	没有什么	.

无缘无故地给别人添这么多麻烦是不礼貌的。

- .

SEREBRAKOFF	.
-	.

塞雷布拉科夫。

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] [ə'baʊt][jʊr; jər] - ?

What	do	I	care	about	your	Astroff	?
什么	做	我	关心	关于	你的	-	?

我为什么要关心你的阿斯特罗夫?

[hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] ['medɪs(ə)n][ə'baʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ə'strɑ:nəmi] .

He	understands	medicine	about	as	well	as	I	understand	astronomy	.
他	明白	药品	关于	作为	出色地	作为	我	理解	天文学	.

他对医学的了解程度，大概和我了解天文学的程度差不多。

['soʊnjɑ:] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['medɪk(ə)l] ['fæk(ə)lti] , [kæn; kən] [wi:; wi] , [tu:; tə] [tri:t] [jʊr; jər]
We **can't** **send** **for** **the** **whole** **medical** **faculty** **,** **can** **we** **,** **to** **treat** **your**
我们 不能 发送 为了 这 所有的 医疗的 学院 , 能 我们 , 到 对待 你的
[gaʊt] ?
gout **?**
痛风 ?

我们总不能把整个医学院都调来给你治痛风吧?

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

[aɪ] [wəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðæt] ['mædmən] !
I **won't** **talk** **to** **that** **madman** **!**
我 惯于 讲话 到 那 狂人 !

我不会跟那个疯子说话!

['soʊnjɑ:] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Do **as** **you** **please** **.**
做 作为 你 请 .

随你便。

[its] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
It's **all** **the** **same** **to** **me** **.**
它是 全部 这 相同的 到 我 .

对我来说都一样。

[[ʃi:; ʃi] [sɪts] [daʊn] .]
[**She** **sits** **down** **.** **]**
[她 坐着 向下 .]

她坐了下来。

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
What **time** **is** **it** **?**
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] .
One **o'clock** **.**
一 点钟 .

一点钟。

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstaɪflɪŋ] [ɪn] [hɪr] .
It **is** **stifling** **in** **here** **.**
它 是 令人窒息 在 这里 .

这里太闷热了。

[ˈsoʊnjɑː] , [hænd][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈbɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ðiˌ] [ˈteɪbl] .
Sonia **,** **hand** **me** **that** **bottle** **on** **the** **table** **.**
索尼娅 , 手 我 那 瓶子 在 这 桌子 .

索尼娅，把桌上的那瓶酒递给我。

[ˈsoʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Here **it** **is** **.**
这里 它 是 .

这里是。

[[ʃiː; ʃi][hændz][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .]
[**She** **hands** **him** **a** **bottle** **of** **medicine** **.** **]**
[她 双手 他 一个 瓶子 的 药品 .]

她递给他一瓶药。

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

[[ˈkrɔːsli]] [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [wʌn] !
[**Crossly** **]** **No** **,** **not** **that** **one** **!**
[生气] 不 , 不是 那 一 !

[生气地] 不，不是那个!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ?
Can't **you** **understand** **me** **?**
不能 你 理解 我 ?

你听不懂我的意思吗?

[kɑːnt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Can't **I** **ask** **you** **to** **do** **a** **thing** **?**
不能 我 问 你 到 做 一个 事物 ?

难道我不能请你做件事吗?

[ˈsoʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[pliːz] [dəunt][biː; bi] [ˈkæpʃəs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Please **don't** **be** **captious** **with** **me** **.**
请 不 是 吹毛求疵的 和 我 .

请不要对我吹毛求疵。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [meɪ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [sper] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

Some	**people**	**may**	**like**	**it**	**,**	**but**	**you**	**must**	**spare**	**me**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**
一些	人们	可能	喜欢	它	,	但	你	必须	空闲的	我	,	如果	你	请	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] .

because	**I**	**don't**	**.**
因为	我	不	.

有些人可能喜欢，但请饶了我吧，因为我不喜欢。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][aɪ]

Besides	**,**	**I**	**haven't**	**the**	**time**	**;**	**we**	**are**	**cutting**	**the**	**hay**	**to**	**-**	**morrow**	**and**	**I**
除了	,	我	还没有	这	时间	;	我们	是	切割	这	干草	到	-	明天	和	我

[mʌst; məst][get] [ʌp] ['ɜ:rli] .

must	**get**	**up**	**early**	**.**
必须	得到	向上	早期的	.

此外，我没时间；我们明天要割草，我必须早起。

- [kʌmz] [ɪn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

VOITSKI	**comes**	**in**	**dressed**	**in**	**a**	**long**	**gown**	**and**	**carrying**	**a**	**candle**	**.**
-	来	在	穿着	在	一个	长的	袍	和	携带	一个	蜡烛	.

沃伊茨基身穿长裙，手持蜡烛走了进来。

- .

VOITSKI	**.**
-	.

沃伊茨基。

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

A	**thunderstorm**	**is**	**coming**	**up**	**.**
一个	雷雨	是	未来	向上	.

雷暴即将来临。

[[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz]]

[	**The**	**lightning**	**flashes**	**]**
[	这	闪电	闪光灯	]

【闪电】

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

There	**it**	**is**	**!**
那里	它	是	!

找到了！

[goʊ][tu:; tə][bed] , [he'linər][ænd; ənd]['soʊnˌjɑ:] .

Go	**to**	**bed**	**,**	**Helena**	**and**	**Sonia**	**.**
去	到	床	,	海伦娜	和	索尼娅	.

海伦娜和索尼娅，去睡觉吧。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .

I	**have**	**come**	**to**	**take**	**your**	**place**	**.**
我	有	来	到	拿	你的	地方	.

我来代替你了。

- .

SEREBRAKOFF	**.**
-	.

塞雷布拉科夫。

[['fraɪt(ə)nd]] [noʊ] , [en] - [oʊ] , [noʊ] !

[	**Frightened**	**]**	**No**	**,**	**n**	**-**	**o**	**,**	**no**	**!**
[	害怕	]	不	,	n	-	o	,	不	!

[惊恐地] 不，不，不！

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Don't	**leave**	**me**	**alone**	**with**	**him**	**!**
不	离开	我	独自的	和	他	!

别让我单独和他待在一起!

[oʊ] , [dəunt] .

Oh	**,**	**don't**	**.**
哦	,	不	.

哦，别这样。

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] .

He	**will**	**begin**	**to**	**lecture**	**me**	**.**
他	将要	开始	到	演讲	我	.

他会开始训斥我。

- .

VOITSKI **.**

- .

沃伊茨基。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

But	**you**	**must**	**give**	**them**	**a**	**little**	**rest**	**.**
但	你	必须	给	他们	一个	小的	休息	.

但你必须让他们稍作休息。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][slept][fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] .

They	**have**	**not**	**slept**	**for**	**two**	**nights**	**.**
他们	有	不是	睡着了	为了	二	夜晚	.

他们已经两晚没睡了。

- .

SEREBRAKOFF **.**

- .

塞雷布拉科夫。

[ðen] [let][ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [tuː] !

Then	**let**	**them**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**but**	**you**	**go**	**away**	**too**	**!**
然后	让	他们	去	到	床	,	但	你	去	离开	也	!

那就让他们去睡觉吧，你也离开吧!

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

I	**implore**	**you**	**to**	**go**	**.**
我	恳求	你	到	去	.

我恳求你离开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['frendʃɪp] [duː][nɑːt]['proʊtest] [ə'genst] ['goʊɪŋ] .

For	**the**	**sake**	**of**	**our**	**former**	**friendship**	**do**	**not**	**protest**	**against**	**going**	**.**
为了	这	清酒	的	我们的	以前的	友谊	做	不是	反对	反对	去	.

为了我们以前的友谊，请不要反对我们一起去。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] — —

We	**will**	**talk**	**some**	**other**	**time**	**—**	**—**
我们	将要	讲话	一些	其他	时间	—	—

我们改天再谈吧——

- .

VOITSKI **.**

- .

沃伊茨基。

['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['frendʃɪp] !
Our **former** **friendship** **!**
我们的 以前的 友谊 !

我们曾经的友谊!

['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] — —
Our **former** **—** **—**
我们的 以前的 — —

我们以前的——

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[hʌʃ] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] !
Hush **,** **Uncle** **Vanya** **!**
嘘 , 叔叔 瓦尼亚 !

嘘，万尼亚舅舅!

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

[[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
[**To** **his** **wife** **]** **My** **darling** **,** **don't** **leave** **me** **alone** **with** **him** **.**
[到 他的 妻子] 我的 亲爱的 , 不 离开 我 独自的 和 他 .

[对妻子说] 亲爱的，别让我单独和他待在一起。

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] .
He **will** **begin** **to** **lecture** **me** **.**
他 将要 开始 到 演讲 我 .

他会开始训斥我。

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
This **is** **ridiculous** **.**
这 是 荒谬的 .

这太荒谬了。

[mə'riːnə] [kʌmz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
MARINA **comes** **in** **carrying** **a** **candle** **.**
码头 来 在 携带 一个 蜡烛 .

玛丽娜拿着一支蜡烛走了进来。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] , [nɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .
You **must** **go** **to** **bed** **,** **nurse** **,** **it** **is** **late** **.**
你 必须 去 到 床 , 护士 , 它 是 晚的 .

护士，你该去睡觉了，时间不早了。

[mə'riːnə] .
MARINA **.**
码头 .

码头。

[aɪ] ['hævnt] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .

I	haven't	cleared	away	the	tea	things	.
我	还没有	已清除	离开	这	茶	事物	.

我还没收拾茶具。

[kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [jet] .

Can't	go	to	bed	yet	.
不能	去	到	床	然而	.

还不能睡觉。

- .

SEREBRAKOFF	.
-	.

塞雷布拉科夫。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

No	one	can	go	to	bed	.
不	一	能	去	到	床	.

谁都睡不着觉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wɔːrn] [aʊt] , ['oʊnli] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] .

They	are	all	worn	out	,	only	I	enjoy	perfect	happiness	.
他们	是	全部	磨损	出去	,	仅有的	我	享受	完美的	幸福	.

他们都疲惫不堪，只有我享受着完美的幸福。

[mə'riːnə] .

MARINA	.
码头	.

码头。

[[goʊz] [ʌp] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [spiːks] ['tendərli]]

[	Goes	up	to	SEREBRAKOFF	and	speaks	tenderly	]
[	去	向上	到	-	和	说话	温柔地	]

[走到谢列布拉科夫面前，温柔地说道]

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mæstər] ?

What's	the	matter	,	master	?
是什么	这	事情	,	掌握	?

主人，您怎么了?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] ?

Does	it	hurt	?
做	它	伤害	?

疼吗?

[maɪ] [oʊn] [legz] [ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] [tuː] , [oʊ] , [soʊ] ['bædli] .

My	own	legs	are	aching	too	,	oh	,	so	badly	.
我的	自己的	腿	是	疼痛	也	,	哦	,	所以	糟糕	.

我的腿也疼得厉害。

[[ə'reindʒz] [hɪz; ɪz] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz]] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] ['ɪlnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

[	Arranges	his	shawl	about	his	legs	]	You	have	had	this	illness	such	a	long	time	.
[	安排	他的	披肩	关于	他的	腿	]	你	有	有	这	疾病	这样的	一个	长的	时间	.

[整理好披肩盖在腿上] 你得这个病已经很久了。

['soʊniəz] [ded] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [wer] [hɜːr'self] [aʊt]

Sonia's	**dead**	**mother**	**used**	**to**	**stay**	**awake**	**with**	**you**	**too**	**,**	**and**	**wear**	**herself**	**out**
索尼娅的	死的	母亲	用过的	到	停留	醒	和	你	也	,	和	穿	她自己	出去

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	**you**	**.**
为了	你	.

索尼娅已故的母亲以前也经常陪你熬夜，为了你把自己累垮。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] ['dɪrli] .

She	**loved**	**you**	**dearly**	**.**
她	喜爱	你	亲爱的	.

她非常爱你。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [oʊld]['piːp(ə)l][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] [wʌnz] ,

[	**A**	**pause**	**]**	**Old**	**people**	**want**	**to**	**be**	**pitied**	**as**	**much**	**as**	**young**	**ones**	**,**
[	一个	暂停	]	老的	人们	想	到	是	可怜的	作为	很多	作为	年轻的	一个	,

[停顿] 老年人也像年轻人一样渴望被同情。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .

but	**nobody**	**cares**	**about**	**them**	**somehow**	**.**
但	无人	关心	关于	他们	不知何故	.

但不知为何，没有人关心他们。

[[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] - ['ʃoʊldər]] [kʌm] , ['mæstər] ,

[	**She**	**kisses**	**SEREBRAKOFF'S**	**shoulder**	**]**	**Come**	**,**	**master**	**,**
[	她	吻	-	肩膀	]	来	,	掌握	,

【她吻了谢列布拉科夫的肩膀】来吧，主人，

[let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪndən] - [tiː] [ænd; ənd][wɔːrm][jʊr; jər] [pʊr] [fiːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

let	**me**	**give**	**you**	**some**	**linden**	**-**	**tea**	**and**	**warm**	**your**	**poor**	**feet**	**for**	**you**	**.**
让	我	给	你	一些	菩提树	-	茶	和	温暖的	你的	贫穷的	脚	为了	你	.

让我给你泡杯菩提花茶，帮你暖暖你可怜的脚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	**shall**	**pray**	**to**	**God**	**for**	**you**	**.**
我	将	祈祷	到	上帝	为了	你	.

我会为你向上帝祈祷。

- .

SEREBRAKOFF	**.**
-	.

塞雷布拉科夫。

[[tʌtʃt]] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [mə'riːnə] .

[	**Touched**	**]**	**Let**	**us**	**go**	**,**	**Marina**	**.**
[	感动	]	让	我们	去	,	码头	.

[感动] 放我们走吧，玛丽娜。

[mə'riːnə] .

MARINA	**.**
码头	.

码头。

[maɪ] [oʊn] [fiːt] [ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] [soʊ]['bædli] , [oʊ] , [soʊ]['bædli] !

My	**own**	**feet**	**are**	**aching**	**so**	**badly**	**,**	**oh**	**,**	**so**	**badly**	**!**
我的	自己的	脚	是	疼痛	所以	糟糕	,	哦	,	所以	糟糕	!

我的脚好痛啊，好痛啊！

[[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['soʊnjɑː] [liːd] - [aʊt]]

[	**She**	**and**	**SONIA**	**lead**	**SEREBRAKOFF**	**out**	**]**
[	她	和	索尼娅	带领	-	出去	]

[她和索尼娅领着谢列布拉科夫出场]

['soʊniəz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [wer] [hɜːr'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

Sonia's	**mother**	**used**	**to**	**wear**	**herself**	**out**	**with**	**sorrow**	**and**	**weeping**	**.**
索尼娅的	母亲	用过的	到	穿	她自己	出去	和	悲哀	和	哭泣	.

索尼娅的母亲过去常常因悲伤和哭泣而精疲力竭。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ðen] , ['soʊnjɑː] .

You	**were**	**still**	**little**	**and**	**foolish**	**then**	**,**	**Sonia**	**.**
你	是	仍然	小的	和	愚蠢	然后	,	索尼娅	.

索尼娅，那时候你还小，很傻。

[kʌm] , [kʌm] , ['mæstər] .

Come	**,**	**come**	**,**	**master**	**.**
来	,	来	,	掌握	.

来吧，来吧，主人。

- , ['soʊnjɑː][ænd; ənd] [mə'riːnə] [goʊ] [aʊt] .

SEREBRAKOFF	**,**	**SONIA**	**and**	**MARINA**	**go**	**out**	**.**
-	,	索尼娅	和	码头	去	出去	.

SEREBRAKOFF、SONIA 和 MARINA 外出。

[he'linər] .

HELENA	**.**
海伦娜	.

海伦娜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli][stænd] .

I	**am**	**absolutely**	**exhausted**	**by**	**him**	**,**	**and**	**can**	**hardly**	**stand**	**.**
我	是	绝对地	筋疲力尽的	经过	他	,	和	能	几乎	站立	.

我被他彻底折磨得精疲力竭，几乎站都站不稳了。

- .

VOITSKI	**.**
-	.

沃伊茨基。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [self] .

You	**are**	**exhausted**	**by**	**him**	**,**	**and**	**I**	**am**	**exhausted**	**by**	**my**	**own**	**self**	**.**
你	是	筋疲力尽的	经过	他	,	和	我	是	筋疲力尽的	经过	我的	自己的	自己	.

你被他搞得筋疲力尽，而我则被我自己搞得筋疲力尽。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] .

I	**have**	**not**	**slept**	**for**	**three**	**nights**	**.**
我	有	不是	睡着了	为了	三	夜晚	.

我已经三个晚上没睡了。

[he'linər] .

HELENA	**.**
海伦娜	.

海伦娜。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Something	**is**	**wrong**	**in**	**this**	**house**	**.**
某物	是	错误的	在	这	房子	.

这房子里肯定有什么不对劲。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [heɪts] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pæmflɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ; [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] [vekst] ,

Your	**mother**	**hates**	**everything**	**but**	**her**	**pamphlets**	**and**	**the**	**professor**	**;**	**the**	**professor**	**is**	**vexed**	**,**
你的	母亲	讨厌	一切	但	她	小册子	和	这	教授	;	这	教授	是	烦恼	,

你母亲除了她的小册子和教授之外，讨厌一切；教授很恼火。

[hiː; hi][wəʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɪrz] [juː; jʊ] ; ['soʊnˌjɑː][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

he	won't	trust	me	,	and	fears	you	;	Sonia	is	angry	with	her	father	,
他	惯于	相信	我	,	和	恐惧	你	;	索尼娅	是	生气的	和	她	父亲	,

他不信任我，而且害怕你；索尼娅对她父亲很生气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['hæznt]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ;

and	with	me	,	and	hasn't	spoken	to	me	for	two	weeks	;
和	和	我	,	和	还没有	说	到	我	为了	二	周	;

而且他跟我在一起，已经两周没跟我说话了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] ,

I	am	at	the	end	of	my	strength	,
我	是	在	这	结尾	的	我的	力量	,

我已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [nɪr] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz][tuː; tə] - [deɪ] .

and	have	come	near	bursting	into	tears	at	least	twenty	times	to	-	day	.
和	有	来	靠近	爆发	进入	眼泪	在	至少	二十	时代	到	-	天	.

今天至少有二十次我差点哭出来。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Something	is	wrong	in	this	house	.
某物	是	错误的	在	这	房子	.

这房子里肯定有什么不对劲。

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[liːv] ['spekjuleitɪŋ] [ə'loʊn] .

Leave	speculating	alone	.
离开	推测	独自的	.

不要妄加猜测。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] , ['aɪvn] ,

You	are	cultured	and	intelligent	,	Ivan	,
你	是	有文化的	和	聪明的	,	伊万	,

伊万，你很有教养，也很聪明。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['vilənz] [ænd; ənd]

and	you	surely	understand	that	the	world	is	not	destroyed	by	villains	and
和	你	一定	理解	那	这	世界	是	不是	损毁	经过	反派	和

[kɒnfləg'reɪʃnz] ,

conflagrations	,
大火	,

你肯定明白，世界不是被恶人和战火摧毁的。

[bʌt; bət][baɪ] [heɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['spaɪtf(ə)l] ['tætlɪŋ] .

but	by	hate	and	malice	and	all	this	spiteful	tattling	.
但	经过	恨	和	恶意	和	全部	这	恶毒的	告密	.

但这一切都是出于仇恨、恶意和各种恶毒的告密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [piːs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [graʊl] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .

It	is	your	duty	to	make	peace	,	and	not	to	growl	at	everything	.
它	是	你的	责任	到	制作	和平	,	和	不是	到	咆哮	在	一切	.

你的责任是化解冲突，而不是对所有事情都大发雷霆。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[help] [ˌem 'iː][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
Help me first to make peace with myself .
帮助 我 第一的 到 制作 和平 和 我 .

请先帮我与自己和解。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[['siːzɪz] [hɜːr; hər][hænd] .]
[Seizes her hand .]
[逮捕 她 手 .]

[抓住她的手。]

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[let] [goʊ] !
Let go !
让 去 !

松手!

[[ʃiː; ʃi][drægz][hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ]] [goʊ] [ə'weɪ] !
[She drags her hand away] Go away !
[她 拖拽 她 手 离开] 去 离开 !

[她甩开手] 走开!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[suːn] [ðə; ði][reɪn] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] [wɪl] [saɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [rɪ'freʃt] .
Soon the rain will be over , and all nature will sigh and awake refreshed .
很快 这 雨 将要 是 超过 , 和 全部 自然 将要 叹 和 醒 焕然一新 .

雨很快就会停，万物将舒一口气，焕然一新。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] .
Only I am not refreshed by the storm .
仅有的 我 是 不是 焕然一新 经过 这 风暴 .

只有我没能从这场风暴中恢复过来。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [hɔːnts] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [fiːnd] , [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz][lɔːst][fɔːr; fər]
Day and night the thought haunts me like a fiend , that my life is lost for
['evər] .
ever .
曾经 .

日日夜夜，我都像被恶魔缠身般恐惧着，觉得我的生命永远失去了。

[maɪ][pæst] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['frɪtəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɑːn]['traɪfəlz] ,
My past does not count , because I frittered it away on trifles ,
我的 过去的 做 不是 数数 , 因为 我 油炸 它 离开 在 琐事 ,

我的过去不算数，因为我把它浪费在了琐事上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæz; həz][soʊ] ['terəbli] ['mɪsˌkæri:d] !

and	the	present	has	so	terribly	miscarried	!
和	这	展示	有	所以	可怕	流产	!

而现在的情况却如此糟糕!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ?

What	shall	I	do	with	my	life	and	my	love	?
什么	将	我	做	和	我的	生活	和	我的	爱	?

我该如何处置我的生命和我的爱情?

[wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

What	is	to	become	of	them	?
什么	是	到	变得	的	他们	?

他们将会怎样?

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [bi:; bi]['weɪstɪd][ænd; ənd][lɔ:st][æz; əz][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv]

This	wonderful	feeling	of	mine	will	be	wasted	and	lost	as	a	ray	of
这	精彩的	感觉	的	矿	将要	是	浪费	和	丢失的	作为	一个	射线	的

['sʌnlaɪt] [ɪz][lɔ:st] [ðæt] [fɔ:lz]['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk]['kæzəm] ,

sunlight	is	lost	that	falls	into	a	dark	chasm	,
阳光	是	丢失的	那	瀑布	进入	一个	黑暗的	深渊	,

我这份美好的感觉将会像一缕阳光落入黑暗深渊般消逝殆尽。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	my	life	will	go	with	it	.
和	我的	生活	将要	去	和	它	.

我的生命也将随之消逝。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bɪ'nʌmd] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ,

I	am	as	it	were	benumbed	when	you	speak	to	me	of	your	love	,
我	是	作为	它	是	麻木	什么时候	你	说话	到	我	的	你的	爱	,

当你向我诉说你的爱时，我却仿佛麻木了一般。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ] .

and	I	don't	know	how	to	answer	you	.
和	我	不	知道	如何	到	回答	你	.

我不知道该如何回答你。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Forgive	me	,	I	have	nothing	to	say	to	you	.
原谅	我	,	我	有	没有什么	到	说	到	你	.

请原谅，我没什么要跟你说的。

[[ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə][goʊ] [aʊt]]

[	She	tries	to	go	out	]
[	她	尝试	到	去	出去	]

她试图出门。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安!

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ]] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

[	**Barring**	**the**	**way**	]	**If**	**you**	**only**	**knew**	**how**	**I**	**am**	**tortured**	**by**	**the**	**thought**	**that**
[	禁止	这	方式	]	如果	你	仅有的	知道	如何	我	是	受折磨	经过	这	想法	那

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ə'nʌðər] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [lɔːst] [fər'evər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] !

beside	**me**	**in**	**this**	**house**	**is**	**another**	**life**	**that**	**is**	**being**	**lost**	**forever**	**—**	**it**	**is**	**yours**	**!**
旁	我	在	这	房子	是	其他	生活	那	是	存在	丢失的	永远	—	它	是	你的	!

【挡路】如果你知道我有多痛苦，因为我想到，在这所房子里，我身边还有一条生命正在永远消失——那是你的生命！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	**are**	**you**	**waiting**	**for**	**?**
什么	是	你	等待	为了	?

你还在等什么?

[wʌt] [ə'kɜːrsɪd] [fə'lɑːsəfi] [stændz][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ?

What	**accursed**	**philosophy**	**stands**	**in**	**your**	**way**	**?**
什么	被诅咒的	哲学	站立	在	你的	方式	?

究竟是什么样的该死的哲学阻碍了你?

[oʊ] , [ˌʌndər'stænd] , [ˌʌndər'stænd] — —

Oh	**,**	**understand**	**,**	**understand**	**—**	**—**
哦	,	理解	,	理解	—	—

哦，明白，明白——

[he'linər] .

HELENA	**.**
海伦娜	.

海伦娜。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli]] ['aɪvn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drʌŋk] !

[	**Looking**	**at**	**him**	**intently**	]	**Ivan**	**,**	**you**	**are**	**drunk**	**!**
[	寻找	在	他	专注地	]	伊万	,	你	是	醉	!

【紧紧盯着他】伊万，你喝醉了!

- .

VOITSKI	**.**
-	.

沃伊茨基。

[pər'hæps] .

Perhaps	**.**
也许	.

也许。

[pər'hæps] .

Perhaps	**.**
也许	.

也许。

[he'linər] .

HELENA	**.**
海伦娜	.

海伦娜。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] ?

Where	**is**	**the**	**doctor**	**?**
在哪里	是	这	医生	?

医生在哪里?

- .

VOITSKI	**.**
-	.

沃伊茨基。

[ɪn][ðer; ðər] , ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

In	there	,	spending	the	night	with	me	.
在	那里	,	开支	这	夜晚	和	我	.

在那儿，陪我过夜。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] , [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Perhaps	I	am	drunk	,	perhaps	I	am	;	nothing	is	impossible	.
也许	我	是	醉	,	也许	我	是	;	没有什么	是	不可能的	.

也许我喝醉了，也许我真的喝醉了；一切皆有可能。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tə'geðər] ?

Have	you	just	been	drinking	together	?
有	你	只是	到过	喝	一起	?

你们刚才一起喝酒了吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

Why	do	you	do	that	?
为什么	做	你	做	那	?

你为什么这样做?

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] [weɪ] [aɪ][get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][laɪf] .

Because	in	that	way	I	get	a	taste	of	life	.
因为	在	那	方式	我	得到	一个	品尝	的	生活	.

因为那样我才能体验到人生的滋味。

[let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , [he'linər] !

Let	me	do	it	,	Helena	!
让	我	做	它	,	海伦娜	!

让我来做吧，海伦娜!

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[juː; jʊ]['nevər] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] .

You	never	used	to	drink	,	and	you	never	used	to	talk	so	much	.
你	绝不	用过的	到	喝	,	和	你	绝不	用过的	到	讲话	所以	很多	.

你以前从不喝酒，也从不说那么多话。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Go	to	bed	,	I	am	tired	of	you	.
去	到	床	,	我	是	疲劳的	的	你	.

去睡觉吧，我厌倦你了。

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]]

[	Falling	on	his	knees	before	her	]
[	坠落	在	他的	膝盖	前	她	]

[跪倒在她面前]

[maɪ] ['swiːthɑːrt] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] — —
My sweetheart , my beautiful one — —
我的 亲爱的 ， 我的 美丽的 一 — —

我的爱人，我的宝贝——

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['æŋgrəli]] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] !
[Angrily] Leave me alone !
[愤怒地] 离开 我 独自的 !

【生气地】别烦我!

['riːəli] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
Really , this has become too disagreeable .
真的 , 这 有 变得 也 令人不快的 .

真是太令人不快了。

[he'linər] [goʊz] [aʊt] .
HELENA goes out .
海伦娜 去 出去 .

海伦娜出门了。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

-
VOITSKI
-

沃伊茨基

[[ə'loʊn]] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] !
[Alone] She is gone !
[独自的] 她 是 已消失 !

她走了!

[aɪ][met][hɜːr; hər][fɜːrst][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [haʊs] ,
I met her first ten years ago , at her sister's house ,
我 遇见 她 第一的 十 年 前 , 在 她 姐妹 房子 ,

十年前，我在她姐姐家第一次见到她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] .
when she was seventeen and I was thirty - seven .
什么时候 她 曾是 十七 和 我 曾是 三十 - 七 .

她十七岁，我三十七岁。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Why did I not fall in love with her then and propose to her ?
为什么 做过 我 不是 落下 在 爱 和 她 然后 和 提出 到 她 ?

为什么我当时没有爱上她并向她求婚呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] !
It would have been so easy !
它 会 有 到过 所以 简单的 !

本来很容易的!

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][waɪf] .
And now she would have been my wife .
和 现在 她 会 有 到过 我的 妻子 .

现在她本该是我的妻子了。

[jes] , [wiː; wi] [wʊd] [bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [weɪkt] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] , [ænd; ənd]

Yes	,	we	would	both	have	been	waked	to	-	night	by	the	thunderstorm	,	and
是的	,	我们	会	两个都	有	到过	醒来	到	-	夜晚	经过	这	雷雨	,	和

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ,

she	would	have	been	frightened	,
她	会	有	到过	害怕	,

是的，今晚我们俩都会被雷雨吵醒，她肯定会被吓到。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][held][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] !

but	I	would	have	held	her	in	my	arms	and	whispered	:	"	Don't	be	afraid	!
但	我	会	有	握住	她	在	我的	武器	和	低声说道	:	"	不	是	害怕的	!

但我会把她抱在怀里，轻声说："不要害怕！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	am	here	.
我	是	这里	.

我在这里。

" [oʊ] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [driːm] , [soʊ] [swiːt] [ðæt] [aɪ] [læf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	enchanting	dream	,	so	sweet	that	I	laugh	to	think	of	it	.
"	哦	,	妖娆	梦	,	所以	甜的	那	我	笑	到	思考	的	它	.

"哦，多么迷人的梦，如此甜蜜，我一想到它就忍不住发笑。"

[[hiː; hi] [lɑːfs]]

[	He	laughs	]
[	他	笑声	]

[他笑了]

[bʌt; bət][maɪ][gɑːd] !

But	my	God	!
但	我的	上帝	!

我的天哪！

[maɪ] [hed] [riːlz] !

My	head	reels	!
我的	头	卷轴	!

我头晕目眩！

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][oʊld] ?

Why	am	I	so	old	?
为什么	是	我	所以	老的	?

为什么我这么老了？

[waɪ] [wəʊnt][ʃiː; ʃi][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ?

Why	won't	she	understand	me	?
为什么	惯于	她	理解	我	?

她为什么不理解我？

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] [ðæt] ['retərɪk] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðæt] [mə'rælətɪ][ʌv; əv] ['ɪndələns] ,

I	hate	all	that	rhetoric	of	hers	,	that	morality	of	indolence	,
我	恨	全部	那	修辞	的	她的	,	那	道德	的	懒惰	,

我讨厌她那些花言巧语，那种懒惰的道德观。

[ðæt] [əb'sɜːrd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — — [[ə; eɪ] [pɔːz]]

that	absurd	talk	about	the	destruction	of	the	world	—	—	[	A	pause	]
那	荒诞	讲话	关于	这	破坏	的	这	世界	—	—	[	一个	暂停	]

那些关于世界毁灭的荒谬言论——[停顿]

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] !

Oh	,	how	I	have	been	deceived	!
哦	,	如何	我	有	到过	受骗	!

我真是被骗了！

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['wəːʃip] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [gaʊt] - ['rɪdn] [prə'fesər] .

For	years	I	have	worshipped	that	miserable	gout	-	ridden	professor	.
为了	年	我	有	崇拜	那	悲惨的	痛风	-	骑	教授	.

多年来，我一直崇拜着那位饱受痛风折磨的教授。

['soʊnjɑː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [skwiːzd] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [draɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

Sonia	and	I	have	squeezed	this	estate	dry	for	his	sake	.
索尼娅	和	我	有	挤压	这	财产	干燥	为了	他的	清酒	.

为了他，索尼娅和我把这处房产榨干了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɑːrtɚd] ['aʊər; ɑːr] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['kɜːdz][ænd; ənd] ['piːz] [laɪk]['maɪzəz] ,

We	have	bartered	our	butter	and	curds	and	peas	like	misers	,
我们	有	以物易物	我们的	黄油	和	凝乳	和	豌豆	喜欢	守财奴	,

我们像守财奴一样，用黄油、凝乳和豌豆去交换东西。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [kept] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

and	have	never	kept	a	morsel	for	ourselves	,
和	有	绝不	保留	一个	小块	为了	我们自己	,

我们自己从来没有留下一丁点儿。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [skreɪp] [ɪ'nʌf] ['peniz] [tə'geðər] [tuː; tə][send][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	that	we	could	scrape	enough	pennies	together	to	send	to	him	.
所以	那	我们	可以	刮	足够的	便士	一起	到	发送	到	他	.

这样我们才能凑够钱寄给他。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ;

I	was	proud	of	him	and	of	his	learning	;
我	曾是	自豪的	的	他	和	的	他的	学习	;

我为他以及他的学识感到骄傲;

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd] [naʊ] ?

I	received	all	his	words	and	writings	as	inspired	,	and	now	?
我	已收到	全部	他的	字	和	著作	作为	灵感	,	和	现在	?

我曾将他所有的言语和著作都视为灵感之作，而现在呢?

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Now	he	has	retired	,	and	what	is	the	total	of	his	life	?
现在	他	有	退休	,	和	什么	是	这	全部的	的	他的	生活	?

他现在已经退休了，他的一生总共是多少年?

[ə; eɪ][blæŋk] !

A	blank	!
一个	空白的	!

一片空白!

[hiː; hi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [hæz; həz][bɜːrst][laɪk][ə; eɪ][soʊp] - ['bʌb(ə)l] .

He	is	absolutely	unknown	,	and	his	fame	has	burst	like	a	soap	-	bubble	.
他	是	绝对地	未知	,	和	他的	名声	有	爆裂	喜欢	一个	肥皂	-	气泡	.

他现在完全默默无闻，他的名气就像肥皂泡一样破灭了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] ; [aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] , ['beɪsli] [di'siːvd] .

I	have	been	deceived	;	I	see	that	now	,	basely	deceived	.
我	有	到过	受骗	;	我	看	那	现在	,	卑鄙地	受骗	.

我被骗了；我现在明白了，我被彻底骗了。

- [kʌmz] [ɪn] .

ASTROFF	comes	in	.
-	来	在	.

阿斯特罗夫上场了。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][koʊt][ɑːn] , [bʌt; bət][ɪz] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ɔːr]['kɑːlər] , [ænd; ənd][ɪz]

He	has	his	coat	on	,	but	is	without	his	waistcoat	or	collar	,	and	is
他	有	他的	外套	在	,	但	是	没有	他的	马甲	或者	衣领	,	和	是

['slaɪtli] [drʌŋk] .

slightly	drunk	.
轻微地	醉	.

他穿着外套，但没穿马甲和领子，而且有点醉意。

[tɛlədʒɪn] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] .

TELEGIN	follows	him	,	carrying	a	guitar	.
特莱金	跟随	他	,	携带	一个	吉他	.

特莱金跟着他，手里拿着一把吉他。

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[pleɪ] !

Play	!
玩	!

玩!

[tɛlədʒɪn] .

TELEGIN	.
特莱金	.

电视。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɪz] [ə'sliːp] .

But	every	one	is	asleep	.
但	每一个	一	是	睡着了	.

但大家都睡着了。

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[pleɪ] !

Play	!
玩	!

玩!

[tɛlədʒɪn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] ['sɔːftli] .

TELEGIN	begins	to	play	softly	.
特莱金	开始	到	玩	轻轻	.

TELEGIN 开始轻柔地播放。

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] ?

Are	you	alone	here	?
是	你	独自的	这里	?

你一个人在这里吗?

[noʊ] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] ?

No	women	about	?
不	女性	关于	?

周围没有女性吗?

[[sɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] .]

[	Sings	with	his	arms	akimbo	.	]
[	唱歌	和	他的	武器	叉腰	.	]

[双手叉腰唱歌。]

" [ðə; ði] [hʌt] [ɪz][koʊld] , [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [ded] ;

"	The	hut	is	cold	,	the	fire	is	dead	;
"	这	小屋	是	寒冷的	,	这	火	是	死的	;

"小屋很冷，火也灭了;

[wer] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mæstər] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ?

Where	shall	the	master	lay	his	head	?
在哪里	将	这	掌握	躺	他的	头	?

主人将安身何处?

" [ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [woʊk] [ˌem 'iː] .

"	The	thunderstorm	woke	me	.
"	这	雷雨	觉醒	我	.

雷雨把我吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] .

It	was	a	heavy	shower	.
它	曾是	一个	重的	淋浴	.

雨下得很大。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	time	is	it	?
什么	时间	是	它	?

现在是几点?

- .

VOITSKI	.

- .

沃伊茨基。

[ðə; ði]['dev(ə)l]['oʊnli] [noʊz] .

The	devil	only	knows	.
这	魔鬼	仅有的	知道	.

只有魔鬼才知道。

- .

ASTROFF	.

- .

阿斯特罗夫。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['hɛlɪnəz] [vɔɪs] .

I	thought	I	heard	Helena's	voice	.
我	想法	我	听到	海伦娜的	嗓音	.

我好像听到了海伦娜的声音。

- .

VOITSKI	.

- .

沃伊茨基。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

She	was	here	a	moment	ago	.
她	曾是	这里	一个	片刻	前	.

她刚才还在这里。

- .

ASTROFF	.

- .

阿斯特罗夫。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] !
What a beautiful woman !
什么 一个 美丽的 女士 !

多么美丽的女人!

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]] ['medɪs(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
[Looking at the medicine bottles on the table] Medicine , is it ?
[寻找 在 这 药品 瓶子 在 这 桌子] 药品 , 是 它 ?

（看着桌上的药瓶）是药吗?

[wʌt] [ə; eɪ][və'raɪəti][wiː; wi][hæv; həv] ; [prə'skrɪpʃənz] [frʌm; frəm]['mɑːskaʊ] , [frʌm; frəm] - ,
What a variety we have ; prescriptions from Moscow , from Kharkoff ,
什么 一个 种类 我们 有 ; 处方 从 莫斯科 , 从 - ,
[frʌm; frəm]['tuːlə; -lɑː] !
from Tula !
从 图拉 !

我们这里种类真多啊；有来自莫斯科的处方，有来自哈尔科夫的处方，还有来自图拉的处方!

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pestərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaʊt] !
Why , he has been pestering all the towns of Russia with his gout !
为什么 , 他 有 到过 纠缠 全部 这 城镇 的 俄罗斯 和 他的 痛风 !

哎呀，他都把俄罗斯所有城镇的居民都折磨得够呛了!

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] , [ɔːr] ['sɪmpli] ['ʃæmɪŋ] ?
Is he ill , or simply shamming ?
是 他 患病的 , 或者 简单地 羞辱 ?

他究竟是生病了，还是在装病?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪl] .
He is really ill .
他 是 真的 患病的 .

他病得很重。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
What is the matter with you to - night ?
什么 是 这 事情 和 你 到 - 夜晚 ?

你今晚怎么了?

[juː; jʊ] [siːm] [sæd] .
You seem sad .
你 似乎 伤心 .

你看起来很伤心。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] ?
Is it because you are sorry for the professor ?
是 它 因为 你 是 对不起 为了 这 教授 ?

是因为你同情这位教授吗?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Leave **me** **alone** **.**
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[ɔːr][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [waɪf] ?
Or **in** **love** **with** **the** **professor's** **wife** **?**
或者 在 爱 和 这 教授们 妻子 ?

或者爱上了教授的妻子?

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] .
She **is** **my** **friend** **.**
她 是 我的 朋友 .

她是我朋友。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[ɔːl'redi] ?
Already **?**
已经 ?

已经?

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [ɔːl'redi] " ?
What **do** **you** **mean** **by** **"** **already** **"** **?**
什么 做 你 意思是 经过 " 已经 " ?

你说的"已经"是什么意思?

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən]['oʊnli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mænz] [frend] ['æftər] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [bɪn] [hɪz; ɪz]
A **woman** **can** **only** **become** **a** **man's** **friend** **after** **having** **first** **been** **his**
一个 女士 能 仅有的 变得 一个 男人的 朋友 后 拥有 第一的 到过 他的
[ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [frend] .
acquaintance **and** **then** **his** **beloved** **—** **then** **she** **becomes** **his** **friend** **.**
熟人 和 然后 他的 心爱 — 然后 她 变成 他的 朋友 .

一个女人只有先成为男人的熟人，然后成为他的爱人，才能成为他的朋友。

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[wʌt] ['vʌlgər] [fə'lɑ:səfi] !
What vulgar philosophy !
什么 庸俗 哲学 !

多么庸俗的哲学!

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['vʌlgər] , [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] .
Yes , I must confess I am getting vulgar , but then , you see , I am drunk .
是的 , 我 必须 承认 我 是 获得 庸俗 , 但 然后 , 你 看 , 我 是 醉 .

是的，我必须承认我说话有点粗俗，但是，你知道，我喝醉了。

[aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['oʊnli] [drɪŋk] [laɪk] [ðɪs] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
I usually only drink like this once a month .
我 通常 仅有的 喝 喜欢 这 一次 一个 月 .

我通常一个月才这样喝一次。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [maɪ] [ɔ:'dæsəti] [ænd; ənd] [tə'merəti] [noʊ] [noʊ] [baʊndz] .
At such times my audacity and temerity know no bounds .
在 这样的 时代 我的 大胆 和 鲁莽 知道 不 界限 .

在这种时候，我的胆大妄为简直毫无底线。

[aɪ] [fi:l] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
I feel capable of anything .
我 感觉 有能力的 的 任何事物 .

我觉得自己无所不能。

[aɪ] [ə'tempt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd][du:][ðem; ðəm] [mæg'nɪfɪsntli] .
I attempt the most difficult operations and do them magnificently .
我 试图 这 最多 难的 运营 和 做 他们 壮丽 .

我挑战最困难的手术，并且出色地完成它们。

[ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn][maɪ] [hed] .
The most brilliant plans for the future take shape in my head .
这 最多 杰出的 计划 为了 这 未来 拿 形状 在 我的 头 .

我脑海中浮现出最精彩的未来蓝图。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [pʊr] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [bʌt; bət]['mæn'kaɪndz] ['gretɪst] ['benɪfæktər] .
I am no longer a poor fool of a doctor , but mankind's greatest benefactor .
我 是 不 更长 一个 贫穷的 傻子 的 一个 医生 , 但 人类的 最 恩人 .

我不再是那个可怜的傻医生，而是人类最伟大的恩人。

[aɪ] [ɪ'vɑ:lv] [maɪ] [oʊn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [krɔ:l] [æt; ət]
I evolve my own system of philosophy and all of you seem to crawl at
我 发展 我的 自己的 系统 的 哲学 和 全部 的 你 似乎 到 爬行 在
[maɪ] [fi:t] [laɪk][soʊ] ['meni] ['ɪnsekts][ɔ:r]['maɪkrəʊbz] .
my feet like so many insects or microbes .
我的 脚 喜欢 所以 许多 昆虫 或者 微生物 .

我发展出自己的一套哲学体系，而你们所有人却像昆虫或微生物一样匍匐在我的脚下。

[[tu:; tə] [tɛlədʒɪn]]
[To TELEGIN]
[到 特莱金]

[致 TELEGIN]

[pleɪ] , ['wɔfəlz] !
Play , Waffles !
玩 , 华夫饼 !

玩吧，华夫饼！

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][du:]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n] ;
My dear boy , I would with all my heart , but do listen to reason ;
我的 亲爱的 男生 , 我 会 和 全部 我的 心 , 但 做 听 到 原因 ;

我亲爱的孩子，我非常想这么做，但请听从理智；

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə'sli:p] .
everybody in the house is asleep .
大家 在 这 房子 是 睡着了 .

屋里所有人都睡着了。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[pleɪ] !
Play !
玩 !

玩！

[tɛlədʒɪn] [pleɪz] ['sɔ:ftli] .
TELEGIN plays softly .
特莱金 演出 轻轻 .

TELEGIN 轻柔地播放着。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [drɪŋk] .
I want a drink .
我 想 一个 喝 .

我想喝点东西。

[kʌm] , [wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['brændi] [left] .
Come , we still have some brandy left .
来 , 我们 仍然 有 一些 白兰地 左边 .

来，我们还有一些白兰地。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [deɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
And then , as soon as it is day , you will come home with me .
和 然后 , 作为 很快 作为 它 是 天 , 你 将要 来 家 和 我 .

然后，天一亮，你就跟我回家。

[[hi:; hi] [si:z] ['soʊnˌjɑ:] , [hu:] [kʌmz] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .]
[He sees SONIA , who comes in at that moment .]
[他 看到 索尼娅 , WHO 来 在 在 那 片刻 .]

[他看到索尼娅走了进来。]

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['kɑ:lər][ɑ:n] .

I	beg	your	pardon	,	I	have	no	collar	on	.
我	求	你的	赦免	,	我	有	不	衣领	在	.

对不起，我没有戴项圈。

[[hi:; hi][goʊz] [aʊt] ['kwɪkli] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tɛlədʒɪn] .]

[	He	goes	out	quickly	,	followed	by	TELEGIN	.	]
[	他	去	出去	迅速地	,	随后	经过	特莱金	.	]

[他迅速离开，随后是TELEGIN。]

['soʊnjɑ:] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

['ʌŋk(ə)l]['vɑ:njə] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] !

Uncle	Vanya	,	you	and	the	doctor	have	been	drinking	!
叔叔	瓦尼亚	,	你	和	这	医生	有	到过	喝	!

万尼亚叔叔，你和医生喝酒了！

[ðə; ði] [gʊd] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [tə'geðər] !

The	good	fellows	have	been	getting	together	!
这	好的	伙伴们	有	到过	获得	一起	!

这群好兄弟们聚在一起了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	all	very	well	for	him	,	he	has	always	done	it	,
它	是	全部	非常	出色地	为了	他	,	他	有	总是	完毕	它	,

对他来说一切都很好，他一直都是这么做的。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ?

but	why	do	you	follow	his	example	?
但	为什么	做	你	跟随	他的	例子	?

但你为什么要效仿他呢?

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['dredfəli] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .

It	looks	dreadfully	at	your	age	.
它	看起来	极其糟糕	在	你的	年龄	.

以你的年龄来说，这看起来太糟糕了。

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[eɪdʒ][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Age	has	nothing	to	do	with	it	.
年龄	有	没有什么	到	做	和	它	.

年龄与此无关。

[wen] ['ri:əl][laɪf][ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [wʌn][mʌst; məst] [krɪ'eɪt] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

When	real	life	is	wanting	one	must	create	an	illusion	.
什么时候	真实的	生活	是	想要	一	必须	创造	一个	错觉	.

当现实不如意时，人们就必须创造幻象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

It	is	better	than	nothing	.
它	是	更好的	比	没有什么	.

总比没有强。

['soʊnjɑ:] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

['aʊər; ɑːr] [heɪ] [ɪz] [ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [ɪn] [ðiːz] ['deɪli] [reɪnz] ,

Our	**hay**	**is**	**all**	**cut**	**and**	**rotting**	**in**	**these**	**daily**	**rains**	**,**
我们的	干草	是	全部	切	和	腐烂	在	这些	日常的	雨	,

我们的干草都收割了，却在每天的雨中腐烂了。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [kri'eɪtɪŋ] [ɪ'luːʒnz] !

and	**here**	**you**	**are**	**busy**	**creating**	**illusions**	**!**
和	这里	你	是	忙碌的	创建	幻觉	!

而你却在这里忙着制造幻觉!

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [fɑːrm] [ˌɔːltə'geðər] .

You	**have**	**given**	**up**	**the**	**farm**	**altogether**	**.**
你	有	给定	向上	这	农场	共	.

你已经彻底放弃了农场。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [streŋθ] — [

I	**have**	**done**	**all**	**the**	**work**	**alone**	**until**	**I**	**am**	**at**	**the**	**end**	**of**	**my**	**strength**	**—**	**[**
我	有	完毕	全部	这	工作	独自的	直到	我	是	在	这	结尾	的	我的	力量	—	[

['fraɪt(ə)nd]] ['ʌŋk(ə)l] !

Frightened	**]**	**Uncle**	**!**
害怕	]	叔叔	!

我独自一人完成了所有的工作，直到我筋疲力尽——[害怕的]叔叔!

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] !

Your	**eyes**	**are**	**full**	**of**	**tears**	**!**
你的	眼睛	是	满的	的	眼泪	!

你眼里噙满了泪水!

-

VOITSKI	**.**
-	.

沃伊茨基。

[terz] ?

Tears	**?**
眼泪	?

眼泪?

['nɑːnsens] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [terz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .

Nonsense	**,**	**there**	**are**	**no**	**tears**	**in**	**my**	**eyes**	**.**
废话	,	那里	是	不	眼泪	在	我的	眼睛	.

胡说，我眼里根本没有眼泪。

[juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðen] [dʒʌst] [æz; əz] [jʊr; jər] [ded] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] ,

You	**looked**	**at**	**me**	**then**	**just**	**as**	**your**	**dead**	**mother**	**used**	**to**	**,**
你	看起来	在	我	然后	只是	作为	你的	死的	母亲	用过的	到	,

你那时看着我的眼神，就像你已故的母亲以前那样。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [[hiː; hi] ['iːgərli] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz]]

my	**darling**	**—**	**[**	**He**	**eagerly**	**kisses**	**her**	**face**	**and**	**hands**	**]**
我的	亲爱的	—	[	他	急切地	吻	她	脸	和	双手	]

我的宝贝——[他急切地亲吻她的脸颊和双手]

[maɪ] ['sɪstər] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['sɪstər] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naʊ] ?

My	**sister**	**,**	**my**	**dearest**	**sister**	**,**	**where**	**are**	**you**	**now**	**?**
我的	姐姐	,	我的	亲爱的	姐姐	,	在哪里	是	你	现在	?

我的姐姐，我最亲爱的姐姐，你现在在哪里?

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] !

Ah	**,**	**if**	**you**	**only**	**knew**	**,**	**if**	**you**	**only**	**knew**	**!**
啊	,	如果	你	仅有的	知道	,	如果	你	仅有的	知道	!

啊，你要是知道就好了，你要是知道就好了!

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] , ['ʌŋk(ə)l] ?
If **she** **only** **knew** **what** **,** **Uncle** **?**
如果 她 仅有的 知道 什么 , 叔叔 ?

她要是知道真相就好了，叔叔?

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['bɜːrstɪŋ] .
My **heart** **is** **bursting** **.**
我的 心 是 爆发 .

我的心都要跳出来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] .
It **is** **awful** **.**
它 是 可怕 .

太糟糕了。

[noʊ] ['mætər] , [ðoʊ] .
No **matter** **,** **though** **.**
不 事情 , 尽管 .

不过没关系。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I **must** **go** **.**
我 必须 去 .

我必须去。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .]
[**He** **goes** **out** **.** **]**
[他 去 出去 .]

他出去了。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[[nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]]
[**Knocks** **at** **the** **door** **]**
[敲门声 在 这 门]

[敲门声]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - !
Dr **.** **Astroff** **!**
博士 . - !

阿斯特罗夫博士!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
Are **you** **awake** **?**
是 你 醒 ?

你醒着吗?

[pliːz] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Please **come** **here** **for** **a** **minute** **.**
请 来 这里 为了 一个 分钟 .

请过来一下。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [dɔ:r]]
[Behind the door]
[在后面 这 门]

【门后】

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
In a moment .
在 一个 片刻 .

马上就好。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
He appears in a few seconds .
他 出现 在 一个 很少 秒 .

他几秒钟后就出现了。

[hi:; hi][hæz; həz][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] .
He has put on his collar and waistcoat .
他 有 放 在 他的 衣领 和 马甲 .

他穿上了衬衫和马甲。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

['soʊnjɑ:] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [jɔ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'voʊltɪŋ] ,
Drink as much as you please yourself if you don't find it revolting ,
喝 作为 很多 作为 你 请 你自己 如果 你 不 寻找 它 令人作呕的 ,

只要你不觉得恶心，就想喝多少就喝多少。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][let][maɪ]['ʌŋk(ə)l][du:][ˌaɪ 'ti:] .
but I implore you not to let my uncle do it .
但 我 恳求 你 不是 到 让 我的 叔叔 做 它 .

但我恳求你不要让我叔叔这么做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It is bad for him .
它 是 坏的 为了 他 .

这对他不好。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['veri] [wel] ; [wi:; wi][wəʊnt][drɪŋk] ['eni] [mɔ:r] .
Very well ; we won't drink any more .
非常 出色地 ; 我们 惯于 喝 任何 更多的 .

很好，我们不喝了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][hoʊm][æt; ət][wʌns] .

I	am	going	home	at	once	.
我	是	去	家	在	一次	.

我马上回家。

[ðæt] [ɪz] ['setld] .

That	is	settled	.
那	是	定居	.

这件事就这么定了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːn] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] ['hɑːnist] .

It	will	be	dawn	by	the	time	the	horses	are	harnessed	.
它	将要	是	黎明	经过	这	时间	这	马匹	是	已掌握	.

等马匹套好马具的时候，天就亮了。

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] ; [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

It	is	still	raining	;	wait	till	morning	.
它	是	仍然	下雨	;	等待	直到	早晨	.

还在下雨，等到明天早上再说吧。

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[ðə; ði][stɔːrm][ɪz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər] .

The	storm	is	blowing	over	.
这	风暴	是	吹	超过	.

暴风雨正在过去。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	only	the	edge	of	it	.
这	是	仅有的	这	边缘	的	它	.

这只是冰山一角。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]['fɑːðər] ['eni] [mɔːr] .

And	please	don't	ask	me	to	come	and	see	your	father	any	more	.
和	请	不	问	我	到	来	和	看	你的	父亲	任何	更多的	.

请不要再让我去看望你父亲了。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz][gaʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmətɪzəm] .

I	tell	him	he	has	gout	,	and	he	says	it	is	rheumatism	.
我	告诉	他	他	有	痛风	,	和	他	说道	它	是	风湿病	.

我告诉他他得了痛风，他说那是风湿病。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][sɪts] [ʌp] .

I	tell	him	to	lie	down	,	and	he	sits	up	.
我	告诉	他	到	说谎	向下	,	和	他	坐着	向上	.

我让他躺下，他却坐了起来。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

To	-	day	he	refused	to	see	me	at	all	.
到	-	天	他	拒绝	到	看	我	在	全部	.

今天他完全拒绝见我。

['soʊnjɑː] .

SONIA	**.**
索尼娅	.

索尼娅。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [spɔɪlt] .

He	**has**	**been**	**spoilt**	**.**
他	有	到过	被宠坏了	.

他被宠坏了。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd]] [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] ?

[	**She**	**looks**	**in**	**the**	**sideboard**	**]**	**Won't**	**you**	**have**	**a**	**bite**	**to**	**eat**	**?**
[	她	看起来	在	这	餐边柜	]	惯于	你	有	一个	咬	到	吃	?

[她看向餐具柜] 你们不吃点东西吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)
第3/6页

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , [pliːz] .
Yes , **please** .
是的 , 请 .

好的，谢谢。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] .
I **believe** **I** **will** .
我 相信 我 将要 .

我相信我会的。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [naɪt] .
I **love** **to** **eat** **at** **night** .
我 爱 到 吃 在 夜晚 .

我喜欢晚上吃东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪr] .
I **am** **sure** **we** **shall** **find** **something** **in** **here** .
我 是 当然 我们 将 寻找 某物 在 这里 .

我相信我们一定能在这里找到些什么。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kɔŋkwests] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
They **say** **that** **he** **has** **made** **a** **great** **many** **conquests** **in** **his** **life** ,
他们 说 那 他 有 制成 一个 伟大的 许多 征服 在 他的 生活 ,

据说他一生中取得了许多成就。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] .
and **that** **the** **women** **have** **spoiled** **him** .
和 那 这 女性 有 被宠坏了 他 .

那些女人把他宠坏了。

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [tʃiːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Here **is** **some** **cheese** **for** **you** .
这里 是 一些 奶酪 为了 你 .

这是给你的奶酪。

[[ðeɪ] [stænd] ['iːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .]
[**They** **stand** **eating** **by** **the** **sideboard** . **]**
[他们 站立 吃 经过 这 餐边柜 .]

他们站在餐具柜旁吃饭。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ] ['hævnt] ['i:tn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
I haven't eaten anything to - day .
我 还没有 吃 任何事物 到 - 天 .

我今天什么都没吃。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['neɪtʃər] .
Your father has a very difficult nature .
你的 父亲 有 一个 非常 难的 自然 .

你父亲性格很古怪。

[[hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd]]
[He takes a bottle out of the sideboard]
[他 需要 一个 瓶子 出去 的 这 餐边柜]

[他从餐具柜里拿出一个瓶子]

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以?

[[hi:; hi] [pɔ:z] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['vɑ:dkə]] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'loʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən]
[He pours himself a glass of vodka] We are alone here , and I can
[他 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 伏特加酒] 我们 是 独自的 这里 , 和 我 能
[spi:k] ['fræŋkli] .
speak frankly .
说话 坦率地说 .

[他给自己倒了一杯伏特加] 这里只有我们两个人，我可以畅所欲言。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stænd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
Do you know , I could not stand living in this house for even a month ?
做 你 知道 , 我 可以 不是 站立 活的 在 这 房子 为了 甚至 一个 月 ?

你知道吗，我连在这个房子里住一个月都受不了?

[ðɪs] ['ætməsfɪr] [wʊd] ['staɪf(ə)l] [ˌem 'i:] .
This atmosphere would stifle me .
这 气氛 会 窒息 我 .

这种气氛会让我感到窒息。

[ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ɪn'taɪərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gaʊt] ;
There is your father , entirely absorbed in his books , and his gout ;
那里 是 你的 父亲 , 完全 吸收 在 他的 图书 , 和 他的 痛风 ;

你父亲正全神贯注地读书，同时他的痛风也折磨着他;

[ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['vɑ:njə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪpə'kɑ:ndriə] , [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd]
there is your Uncle Vanya with his hypochondria , your grandmother , and
那里 是 你的 叔叔 瓦尼亚 和 他的 疑病症 , 你的 祖母 , 和
['faɪnəli] , [jʊr; jər] [step] - ['mʌðər] —
finally , your step - mother —
最后 , 你的 步 - 母亲 —

还有患有疑病症的万尼亚叔叔，你的祖母，以及你的继母——

['soʊnjɑ:] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?
What about her ?
什么 关于 她 ?

她呢?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'taɪərli] ['bju:tɪf(ə)l] : [ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [kloʊðz] , [ðə; ði][maɪnd] ,
A **human** **being** **should** **be** **entirely** **beautiful** **:** **the** **face** **,** **the** **clothes** **,** **the** **mind** **,**
一个 人类 存在 应该 是 完全 美丽的 : 这 脸 , 这 衣服 , 这 头脑 ,
[ðə; ði] [θɔ:ts] .
the **thoughts** **.**
这 想法 .

一个人应该全身都美：容貌、衣着、心灵、思想。

[jʊr; jər][step] - ['mʌðər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
Your **step** **-** **mother** **is** **,** **of** **course** **,** **beautiful** **to** **look** **at** **,** **but** **don't** **you** **see** **?**
你的 步 - 母亲 是 , 的 课程 , 美丽的 到 看 在 , 但 不 你 看 ?

你的继母当然长得很漂亮，但你难道看不出来吗?

[ʃi:; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sli:p] [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd]
She **does** **nothing** **but** **sleep** **and** **eat** **and** **walk** **and** **bewitch** **us** **,** **and**
她 做 没有什么 但 睡觉 和 吃 和 走 和 蛊惑 我们 , 和
[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
that **is** **all** **.**
那 是 全部 .

她除了睡觉、吃饭、走路和迷惑我们之外，什么也不做，仅此而已。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ?
She **has** **no** **responsibilities** **,** **everything** **is** **done** **for** **her** **—** **am** **I** **not** **right** **?**
她 有 不 职责 , 一切 是 完毕 为了 她 — 是 我 不是 正确的 ?

她没有任何责任，一切都有人替她做——我说得对吗?

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf][kæn; kən]['nevər][bi:; bi][ə; eɪ] [pjʊr] [wʌn] .
And **an** **idle** **life** **can** **never** **be** **a** **pure** **one** **.**
和 一个 闲置的 生活 能 绝不 是 一个 纯的 一 .

游手好闲的生活永远不会是纯粹的生活。

[[ə; eɪ] [pɔ:z]]
[**A** **pause** **]**
[一个 暂停]

[停顿]

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] [sɪ'vɪrli] .
However **,** **I** **may** **be** **judging** **her** **too** **severely** **.**
然而 , 我 可能 是 评判 她 也 严重 .

然而，我可能对她评判过严了。

[laɪk] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['vɑ:njə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] ['grʌmblərz] .
Like **your** **Uncle** **Vanya** **,** **I** **am** **discontented** **,** **and** **so** **we** **are** **both** **grumblers** **.**
喜欢 你的 叔叔 瓦尼亚 , 我 是 不满 , 和 所以 我们 是 两个都 抱怨者 .

就像你的万尼亚叔叔一样，我心怀不满，所以我们都是爱抱怨的人。

['soʊnjɑ:] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] ?
Aren't **you** **satisfied** **with** **life** **?**
不是 你 使满意 和 生活 ?

你对生活不满意吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ][laɪk][laɪf][æz; əz][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌntri]
I like life as life , but I hate and despise it in a little Russian country
我 喜欢 生活 作为 生活 , 但 我 恨 和 鄙视 它 在 一个 小的 俄语 国家
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

我喜欢生活本身，但我讨厌在俄罗斯乡村小村庄里生活。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][laɪf] [goʊz] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
and as far as my own personal life goes , by heaven !
和 作为 远的 作为 我的 自己的 个人的 生活 去 , 经过 天堂 !

至于我个人的生活，天哪！

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
there is absolutely no redeeming feature about it .
那里 是 绝对地 不 赎回 特征 关于 它 .

它没有任何可取之处。

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] [wʊd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [siː]
Haven't you noticed if you are riding through a dark wood at night and see
还没有 你 注意到 如果 你 是 骑术 通过 一个 黑暗的 木头 在 夜晚 和 看
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'hed] ,
a little light shining ahead ,
一个 小的 光 灼灼 前方 ,

你难道没注意到，如果你晚上骑马穿过一片漆黑的树林，看到前方有一点灯光照射进来吗？

[haʊ] [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [twɪgz] [ðæt] [wɪp]
how you forget your fatigue and the darkness and the sharp twigs that whip
如何 你 忘记 你的 疲劳 和 这 黑暗 和 这 锋利的 树枝 那 鞭
[jʊr; jər] [feɪs] ?
your face ?
你的 脸 ?

你如何才能忘记疲惫、黑暗以及抽打脸部的尖锐树枝？

[aɪ][wɜːrk] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] — [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːrks] .
I work , that you know — as no one else in the country works .
我 工作 , 那 你 知道 — 作为 不 一 别的 在 这 国家 作品 .

你知道，我工作——而且全国没有人像我这样工作。

[feɪt] [biːts] [ˌem 'iː][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [rest] ; [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] ['sʌfər] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ]
Fate beats me on without rest ; at times I suffer unendurably and I see no
命运 节拍 我 在 没有 休息 ; 在 时代 我 遭受 难以忍受 和 我 看 不
[laɪt] [ə'hed] .
light ahead .
光 前方 .

命运对我毫不留情；有时我遭受难以忍受的痛苦，看不到任何希望。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] ; [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['piːp(ə)l] .
I have no hope ; I do not like people .
我 有 不 希望 ; 我 做 不是 喜欢 人们 .

我没有希望；我不喜欢人类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['eni] [wʌn] .
It is long since I have loved any one .
它 是 长的 自从 我 有 喜爱 任何 一 .

我已经很久没有爱过任何人了。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[juː; jʊ] [lʌv] [noʊ][wʌn] ?
You **love** **no** **one** **?**
你 爱 不 一 ?

你不爱任何人吗?

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] .
Not **a** **soul** **.**
不是 一个 灵魂 .

一个人也没有。

[aɪ]['oʊnli] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] [nɜːrs] [fɔːr; fər][oʊld] - [taɪmz] - [seɪk] .
I **only** **feel** **a** **sort** **of** **tenderness** **for** **your** **old** **nurse** **for** **old** **-** **times** **'** **sake** **.**
我 仅有的 感觉 一个 种类 的 压痛 为了 你的 老的 护士 为了 老的 - 时代 - 清酒 .

我只是出于对往昔的怀念，对你的老护士产生了一丝怜惜之情。

[ðə; ði] ['pesnts] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['stuːpɪd][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][dɜːrt] ,
The **peasants** **are** **all** **alike** **;** **they** **are** **stupid** **and** **live** **in** **dirt** **,**
这 农民 是 全部 同样 ; 他们 是 愚蠢的 和 居住 在 污垢 ,

这些农民都一样：他们愚蠢，住在肮脏的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] .
and **the** **educated** **people** **are** **hard** **to** **get** **along** **with** **.**
和 这 受过教育 人们 是 难的 到 得到 沿着 和 .

受过教育的人很难相处。

[wʌn] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
One **gets** **tired** **of** **them** **.**
一 获得 疲劳的 的 他们 .

人们会厌倦它们的。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz] [ɑːr; ər] ['peti] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] [siː] [noʊ]['fɑːrðər] [ðæn; ðən]
All **our** **good** **friends** **are** **petty** **and** **shallow** **and** **see** **no** **farther** **than**
全部 我们的 好的 朋友们 是 小气 和 浅的 和 看 不 更远 比
[ðer; ðər] [oʊn] ['noʊzɪz] ;
their **own** **noses** **;**
他们的 自己的 鼻子 ;

我们所有的好朋友都很小气、肤浅，眼里只有自己。

[ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌl] .
in **one** **word** **,** **they** **are** **dull** **.**
在 一 单词 , 他们 是 乏味的 .

一言以蔽之，他们很乏味。

[ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [breɪnz] [ɑːr; ər][hɪ'sterɪk(ə)l] , [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər][self] -
Those **that** **have** **brains** **are** **hysterical** **,** **devoured** **with** **a** **mania** **for** **self** **-**
那些 那 有 大脑 是 歇斯底里的 , 吞噬 和 一个 狂热 为了 自己 -
[ə'næləsɪs] .
analysis **.**
分析 .

那些有脑子的人歇斯底里，沉迷于自我分析。

[ðeɪ] [waɪn] , [ðeɪ] [heɪt] , [ðeɪ] [pɪk] [fɔːlts] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] [ʌn'helθi] ['ʃɑːrpnəs] .

They	whine	,	they	hate	,	they	pick	faults	everywhere	with	unhealthy	sharpness	.
他们	抱怨	,	他们	恨	,	他们	挑选	故障	到处	和	不良	锐利度	.

他们抱怨，他们憎恨，他们用不健康的尖锐态度挑剔一切缺点。

[ðeɪ] [sniːk] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['saɪdweɪz] , [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ,

They	sneak	up	to	me	sideways	,	look	at	me	out	of	a	corner	of	the	eye	,
他们	潜行	向上	到	我	侧身	,	看	在	我	出去	的	一个	角落	的	这	眼睛	,

他们侧身悄悄靠近我，用眼角瞥着我，

[ænd; ənd] [seɪ] : " [ðæt] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] , "

and	say	:	"	That	man	is	a	lunatic	,	"
和	说	:	"	那	男人	是	一个	疯子	,	"

然后说："那个人是个疯子。"

" [ðæt] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bæg] .

"	That	man	is	a	wind	-	bag	.
"	那	男人	是	一个	风	-	包	.

"那个人是个吹牛大王。"

" [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] ['leɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [streɪndʒ] .

"	Or	,	if	they	don't	know	what	else	to	label	me	with	,	they	say	I	am	strange	.
"	或者	,	如果	他们	不	知道	什么	别的	到	标签	我	和	,	他们	说	我	是	奇怪的	.

"或者，如果他们不知道该如何形容我，他们就会说我很奇怪。"

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .

I	like	the	woods	;	that	is	strange	.
我	喜欢	这	树林	;	那	是	奇怪的	.

我喜欢树林；这很奇怪。

[aɪ] [dəunt] [iːt] [miːt] ; [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [tuː] .

I	don't	eat	meat	;	that	is	strange	,	too	.
我	不	吃	肉	;	那	是	奇怪的	,	也	.

我不吃肉；这也很奇怪。

['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] [ɔːr] [mæn] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [duː] [nɑːt] [ɪg'zɪst] .

Simple	,	natural	relations	between	man	and	man	or	man	and	nature	do	not	exist	.
简单的	,	自然的	关系	之间	男人	和	男人	或者	男人	和	自然	做	不是	存在	.

人与人之间或人与自然之间不存在简单、自然的关系。

[[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ; ['soʊnjɑː] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [hɪm; ɪm] .]

[	He	tries	to	go	out	;	SONIA	prevents	him	.	]
[	他	尝试	到	去	出去	;	索尼娅	阻止	他	.	]

他想出去，索尼娅阻止了他。

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [drɪŋk] ['eni] [mɔːr] !

I	beg	you	,	I	implore	you	,	not	to	drink	any	more	!
我	求	你	,	我	恳求	你	,	不是	到	喝	任何	更多的	!

我求求你，我恳求你，不要再喝酒了！

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It **is** **so** **unworthy** **of** **you** **.**
它 是 所以 不配 的 你 .

这太不配你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] - [bred] , [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]
You **are** **well** **-** **bred** **,** **your** **voice** **is** **sweet** **,** **you** **are** **even** **—** **more** **than** **any** **one**
你 是 出色地 - 繁殖 , 你的 嗓音 是 甜的 , 你 是 甚至 — 更多的 比 任何 一
[aɪ] [noʊ] — ['hænsəm] .
I **know** **—** **handsome** **.**
我 知道 — 英俊的 .

你出身良好，声音甜美，而且——比我认识的任何人都更英俊。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ðæt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pleɪ] [kɑːrdz] ?
Why **do** **you** **want** **to** **resemble** **the** **common** **people** **that** **drink** **and** **play** **cards** **?**
为什么 做 你 想 到 类似 这 常见的 人们 那 喝 和 玩 牌 ?

你为什么想效仿那些喝酒打牌的普通人?

[oʊ] , [dəunt] , [aɪ][beg][juː; jʊ] !
Oh **,** **don't** **,** **I** **beg** **you** **!**
哦 , 不 , 我 求 你 !

哦，求求你，别这样!

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [kri'eɪt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [dɪ'strɔɪ] [wʌt] ['hev(ə)n]
You **always** **say** **that** **people** **do** **not** **create** **anything** **,** **but** **only** **destroy** **what** **heaven**
你 总是 说 那 人们 做 不是 创造 任何事物 , 但 仅有的 破坏 什么 天堂
[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
has **given** **them** **.**
有 给定 他们 .

你总是说人类不会创造任何东西，只会破坏上天赐予他们的东西。

[waɪ] , [oʊ] , [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [jɔːr'self] ?
Why **,** **oh** **,** **why** **,** **do** **you** **destroy** **yourself** **?**
为什么 , 哦 , 为什么 , 做 你 破坏 你自己 ?

你为什么要自我毁灭?

[oʊ] , [dəunt] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] !
Oh **,** **don't** **,** **I** **implore** **you** **not** **to** **!**
哦 , 不 , 我 恳求 你 不是 到 !

哦，千万别！我求求你千万别!

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
I **entreat** **you** **!**
我 恳求 你 !

我恳求你!

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[['gɪvz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd]] [aɪ][wəʊnt][drɪŋk] ['eni] [mɔːr] .
[Gives her his hand] I won't drink any more .
[给予 她 他的 手] 我 惯于 喝 任何 更多的 .

[向她伸出手] 我不喝酒了。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] .
Promise me .
承诺 我 .

答应我。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
I give you my word of honour .
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 .

我以我的荣誉向你保证。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]] [θæŋk] [juː; jʊ] .
[Squeezing his hand] Thank you .
[挤压 他的 手] 感谢 你 .

[握紧他的手] 谢谢。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I have done with it .
我 有 完毕 和 它 .

我已经处理完了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] [ə'gen] ,
You see , I am perfectly sober again ,
你 看 , 我 是 完美 清醒 再次 ,

你看，我又完全清醒了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and so I shall stay till the end of my life .
和 所以 我 将 停留 直到 这 结尾 的 我的 生活 .

所以，我将一直留在这里，直到我生命的尽头。

[[hiː; hi] [lʊks] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]]
[He looks his watch]
[他 看起来 他的 手表]

[他看了看手表]

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [laɪf][hoʊldz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [maɪ] [reɪs] [ɪz] [rʌn] .
But , as I was saying , life holds nothing for me ; my race is run .
但 , 作为 我 曾是 说 , 生活 持有 没有什么 为了 我 ; 我的 种族 是 跑步 .

但是，正如我刚才所说，人生对我来说已经没有什么意义了；我的人生旅程已经结束了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['trɪviəl] ; [maɪ] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ɑ:r; ər] [ded] .

I	am	old	,	I	am	tired	,	I	am	trivial	;	my	sensibilities	are	dead	.
我	是	老的	,	我	是	疲劳的	,	我	是	琐碎的	;	我的	感性	是	死的	.

我老了，我累了，我变得微不足道；我的感知力已经麻木了。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tu:; tə]['eni][wʌn] [ə'gen] .

I	could	never	attach	myself	to	any	one	again	.
我	可以	绝不	附	我	到	任何	一	再次	.

我再也无法依附于任何人了。

[aɪ] [lʌv] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl] !

I	love	no	one	,	and	never	shall	!
我	爱	不	一	,	和	绝不	将	!

我不爱任何人，也永远不会爱!

['bju:ti] [ə'loʊn][hæz; həz][ðə; ði]['paʊər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] [stɪl] .

Beauty	alone	has	the	power	to	touch	me	still	.
美丽	独自的	有	这	力量	到	触碰	我	仍然	.

美本身就足以打动我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['di:pli] [mu:vd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

I	am	deeply	moved	by	it	.
我	是	深	已搬	经过	它	.

我深受感动。

[he'linər][kʊd; kəd][tɜ:rn][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] , [bʌt; bət][ðæt][ɪz][nɑ:t] [lʌv] ,

Helena	could	turn	my	head	in	a	day	if	she	wanted	to	,	but	that	is	not	love	,
海伦娜	可以	转动	我的	头	在	一个	天	如果	她	通缉	到	,	但	那	是	不是	爱	,

海伦娜如果想的话，一天之内就能让我倾心，但这并不是爱。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ə'fekʃ(ə)n] —

that	is	not	affection	—
那	是	不是	感情	—

那不是爱——

[[hi:; hi] ['ʃʌdəz] [ænd; ənd]['kʌvərz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .]

[	He	shudders	and	covers	his	face	with	his	hands	.	]
[	他	颤抖	和	封面	他的	脸	和	他的	双手	.	]

他浑身颤抖，双手捂住脸。

['soʊnˌjɑ:] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['dʊrɪŋ] [lent] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] [daɪd]['ʌndər] ['klɔ:rəfɔ:rm] .

During	Lent	one	of	my	patients	died	under	chloroform	.
期间	大斋期	一	的	我的	患者	死亡	在下面	氯仿	.

斋戒期间，我的一位病人因使用氯仿而死亡。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][fər'get] [ðæt] .
It **is** **time** **to** **forget** **that** **.**
它 是 时间 到 忘记 那 .

是时候忘记那件事了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɔːr][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,
Tell me , doctor , if I had a friend or a younger sister ,
告诉 我 , 医生 , 如果 我 有 一个 朋友 或者 一个 年轻 姐姐 ,

医生，请告诉我，如果我有一个朋友或妹妹，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wel] — [lʌvd] [juː; jʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
and if you knew that she , well — loved you , what would you do ?
和 如果 你 知道 那 她 , 出色地 — 喜爱 你 , 什么 会 你 做 ?

如果你知道她爱你，你会怎么做?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
[Shrugging his shoulders] I don't know .
[耸肩 他的 肩膀] 我 不 知道 .

（耸肩）我不知道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ['eniθɪŋ] .
I don't think I should do anything .
我 不 思考 我 应该 做 任何事物 .

我觉得我不应该做任何事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][hɜːr; hər] [lʌv] — [haʊ'evər] ,
I should make her understand that I could not return her love — however ,
我 应该 制作 她 理解 那 我 可以 不是 返回 她 爱 — 然而 ,

我应该让她明白我无法回应她的爱——然而，

[maɪ][maɪnd][ɪz][nɑːt] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [naʊ] .
my mind is not bothered about those things now .
我的 头脑 是 不是 烦恼 关于 那些 事物 现在 .

我现在没心思考虑那些事了。

[aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər][tuː; tə][get] [ɔːf] .
I must start at once if I am ever to get off .
我 必须 开始 在 一次 如果 我 是 曾经 到 得到 离开 .

如果我想下车，就必须立刻开始。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
Good - bye , my dear girl .
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 女孩 .

再见了，我亲爱的女孩。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
At this rate we shall stand here talking till morning .
在 这 速度 我们 将 站立 这里 说 直到 早晨 .

照这样下去，我们恐怕要站在这里聊到天亮了。

[[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

[	He	shakes	hands	with	her	]	I	shall	go	out	through	the	sitting	-	room	,
[	他	奶昔	双手	和	她	]	我	将	去	出去	通过	这	坐着	-	房间	,

[他与她握手] 我将穿过客厅出去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

because	I	am	afraid	your	uncle	might	detain	me	.
因为	我	是	害怕的	你的	叔叔	可能	扣留	我	.

因为我担心你叔叔会扣留我。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .]

[	He	goes	out	.	]
[	他	去	出去	.	]

他出去了。

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[[ə'loʊn]] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

[	Alone	]	Not	a	word	!
[	独自的	]	不是	一个	单词	!

[独自一人] 一句话也没说!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ɑːr; ər] [stɪl] [lɔkt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

His	heart	and	soul	are	still	locked	from	me	,
他的	心	和	灵魂	是	仍然	已锁定	从	我	,

他的内心和灵魂依然对我封闭着。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] ['hæpi] .

and	yet	for	some	reason	I	am	strangely	happy	.
和	然而	为了	一些	原因	我	是	奇怪的	快乐的	.

然而，不知为何，我却感到莫名的快乐。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?

I	wonder	why	?
我	想知道	为什么	?

我想知道为什么?

[[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [bred][ænd; ənd]

[	She	laughs	with	pleasure	]	I	told	him	that	he	was	well	-	bred	and
[	她	笑声	和	乐趣	]	我	讲述	他	那	他	曾是	出色地	-	繁殖	和

['hænsəm] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] .

handsome	and	that	his	voice	was	sweet	.
英俊的	和	那	他的	嗓音	曾是	甜的	.

[她高兴地笑了] 我告诉他，他举止得体，相貌英俊，声音也很甜美。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Was	that	a	mistake	?
曾是	那	一个	错误	?

那是不是个错误?

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbret] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪs] [ˌem 'iː] .

I	can	still	feel	his	voice	vibrating	in	the	air	;	it	caresses	me	.
我	能	仍然	感觉	他的	嗓音	振动	在	这	空气	;	它	爱抚	我	.

我仿佛还能感受到他的声音在空气中回荡，它温柔地抚慰着我。

[['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]]

[	Wringing	her	hands	]
[	拧干	她	双手	]

(双手绞在一起)

[oʊ] ! [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] !

Oh	**!**	**how**	**terrible**	**it**	**is**	**to**	**be**	**plain**	**!**
哦	！	如何	糟糕的	它	是	到	是	清楚的	！

唉！相貌平平是多么糟糕啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪn] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**plain**	**,**	**I**	**know**	**it**	**.**
我	是	清楚的	,	我	知道	它	.

我知道自己相貌平平。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [læst] ['sʌndeɪ] [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] ,

As	**I**	**came**	**out**	**of**	**church**	**last**	**Sunday**	**I**	**overheard**	**a**	**woman**	**say**	**,**
作为	我	来了	出去	的	教会	最后的	星期日	我	无意中听到	一个	女士	说	,

上周日我从教堂出来时，无意中听到一个女人说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , ['noʊb(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ʌgli] !

"	**She**	**is**	**a**	**dear**	**,**	**noble**	**girl**	**,**	**but**	**what**	**a**	**pity**	**she**	**is**	**so**	**ugly**	**!**
"	她	是	一个	亲爱的	,	高贵	女孩	,	但	什么	一个	遗憾	她	是	所以	丑陋的	！

“她是一位善良高贵的女孩，可惜她长得这么丑！”

" [soʊ] ['ʌgli] !

"	**So**	**ugly**	**!**
"	所以	丑陋的	！

太丑了！

[heˈlinər] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [θroʊz] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

HELENA	**comes**	**in**	**and**	**throws**	**open**	**the**	**window**	**.**
海伦娜	来	在	和	投掷	打开	这	窗户	.

海伦娜走了进来，一把推开窗户。

[heˈlinər] .

HELENA	**.**
海伦娜	.

海伦娜。

[ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['oʊvər] .

The	**storm**	**is**	**over**	**.**
这	风暴	是	超过	.

暴风雨过去了。

[wʌt] [dɪ'lɪʃəs] [er] !

What	**delicious**	**air**	**!**
什么	可口的	空气	！

多么清新的空气啊！

[[ə; eɪ] [pɔːz]]

[	**A**	**pause**	**]**
[	一个	暂停	]

[停顿]

[wer] [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] ?

Where	**is**	**the**	**doctor**	**?**
在哪里	是	这	医生	?

医生在哪里?

['soʊnjɑː] .

SONIA	**.**
索尼娅	.

索尼娅。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .

He	**has**	**gone**	**.**
他	有	已消失	.

他走了。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['soʊnjɑː] !
Sonia !
索尼娅 !

索尼娅!

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sʌlk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
How much longer are you going to sulk at me ?
如何 很多 更长 是 你 去 到 闷闷不乐 在 我 ?

你还要生我的气多久?

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We have not hurt each other .
我们 有 不是 伤害 每个 其他 .

我们没有互相伤害。

[waɪ] [nɑːt][biː; bi] [frendz] ?
Why not be friends ?
为什么 不是 是 朋友们 ?

为什么不做朋友呢?

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
We have had enough of this .
我们 有 有 足够的 的 这 .

我们受够了。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[aɪ][maɪ'self] — [[ʃiː; ʃi] [im'breisiz] [he'linər]] [let] [juː 'es] [meɪk] [piːs] .
I myself — [She embraces HELENA] Let us make peace .
我 我 — [她 拥抱 海伦娜] 让 我们 制作 和平 .

我本人——[她拥抱了海伦娜] 让我们和好吧。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

With	all	my	heart	.
和	全部	我的	心	.

我全心全意地。

[[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [muːvd] .]

[	They	are	both	moved	.	]
[	他们	是	两个都	已搬	.	]

他们俩都被感动了。

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[hæz; həz]['pɑːpə] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ?

Has	papa	gone	to	bed	?
有	爸爸	已消失	到	床	?

爸爸睡觉了吗?

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

No	,	he	is	sitting	up	in	the	drawing	-	room	.
不	,	他	是	坐着	向上	在	这	绘画	-	房间	.

不，他正坐在客厅里。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['riːz(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

Heaven	knows	what	reason	you	and	I	had	for	not	speaking	to	each	other
天堂	知道	什么	原因	你	和	我	有	为了	不是	请讲	到	每个	其他

[fɔːr; fər] [wiːks] .

for	weeks	.
为了	周	.

天知道你我之间有什么原因导致我们好几个星期都没说话。

[[siːz] [ðə; ði]['oʊpən] ['saɪdbɔːrd]] [huː] [left][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ['oʊpən] ?

[	Sees	the	open	sideboard	]	Who	left	the	sideboard	open	?
[	看到	这	打开	餐边柜	]	WHO	左边	这	餐边柜	打开	?

【看到敞开的餐具柜】谁把餐具柜敞开了?

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd] ['sʌpər] .

Dr	.	Astroff	has	just	had	supper	.
博士	.	-	有	只是	有	晚餐	.

阿斯特罗夫博士刚吃过晚饭。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][waɪn] .

There	is	some	wine	.
那里	是	一些	葡萄酒	.

这里有一些酒。

[let] [ˌjuː 'es] [siːl] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .
Let us seal our friendship .
让 我们 海豹 我们的 友谊 .

让我们巩固我们的友谊。

['soʊnˌjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] , [let][ˌjuː 'es] .
Yes , let us .
是的 , 让 我们 .

是的，我们来吧。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [glæs] .
Out of one glass .
出去 的 一 玻璃 .

从一个杯子里。

[[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ə; eɪ][waɪn] - [glæs]]
[She fills a wine - glass]
[她 填充 一个 葡萄酒 - 玻璃]

她倒了一杯酒。

[soʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
So , we are friends , are we ?
所以 , 我们 是 朋友们 , 是 我们 ?

所以，我们是朋友，对吗?

['soʊnˌjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[[ðeɪ] [drɪŋk][ænd; ənd] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər]]
[They drink and kiss each other]
[他们 喝 和 吻 每个 其他]

他们喝酒并互相亲吻

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] .
I have long wanted to make friends , but somehow , I was ashamed to .
我 有 长的 通缉 到 制作 朋友们 , 但 不知何故 , 我 曾是 羞愧 到 .

我一直很想交朋友，但不知为何，我却感到羞愧。

[[ʃiː; ʃi] [wiːps] .]
[She weeps .]
[她 哭泣 .]

她哭泣着。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
Why **are** **you** **crying** **?**
为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭?

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
It **is** **nothing** **.**
它 是 没有什么 .

没什么。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] .
There **,** **there** **,** **don't** **cry** **.**
那里 , 那里 , 不 哭 .

好了好了，别哭了。

[[ʃiː; ʃi] [wiːps]] ['sɪli] !
[**She** **weeps** **]** **Silly** **!**
[她 哭泣] 愚蠢的 !

【她哭泣】傻瓜!

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [tuː] .
Now **I** **am** **crying** **too** **.**
现在 我 是 哭泣 也 .

现在我也哭了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid]
[**A** **pause** **]** **You** **are** **angry** **with** **me** **because** **I** **seem** **to** **have** **married**
[一个 暂停] 你 是 生气的 和 我 因为 我 似乎 到 有 已婚
[jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
your **father** **for** **his** **money** **,**
你的 父亲 为了 他的 钱 ,

[停顿] 你生我的气，是因为我好像是为了你的钱才嫁给你父亲的。

[bʌt; bət][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɑːsɪp][juː; jʊ] [hɪr] .
but **don't** **believe** **the** **gossip** **you** **hear** **.**
但 不 相信 这 闲话 你 听到 .

但不要相信你听到的流言蜚语。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌv] .
I **swear** **to** **you** **I** **married** **him** **for** **love** **.**
我 发誓 到 你 我 已婚 他 为了 爱 .

我向你发誓，我嫁给他是因为爱情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .
I **was** **fascinated** **by** **his** **fame** **and** **learning** **.**
我 曾是 着迷 经过 他的 名声 和 学习 .

我被他的名望和学识深深吸引。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['riːəl] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːəl][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	know	now	that	it	was	not	real	love	,	but	it	seemed	real	at	the	time	.
我	知道	现在	那	它	曾是	不是	真实的	爱	,	但	它	似乎	真实的	在	这	时间	.

我现在明白那不是真爱，但当时感觉却是真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər]['klevər] ,

I	am	innocent	,	and	yet	your	clever	,
我	是	清白的	,	和	然而	你的	聪明的	,

我是无辜的，然而你却很聪明。

[sə'spɪʃəs] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][kraɪm]['evər] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

suspicious	eyes	have	been	punishing	me	for	an	imaginary	crime	ever	since	my	marriage	.
可疑的	眼睛	有	到过	惩罚	我	为了	一个	假想	犯罪	曾经	自从	我的	婚姻	.

自从结婚以来，我就一直被怀疑的目光所困扰，因为我犯了一个根本不存在的罪行。

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[piːs] , [piːs] !

Peace	,	peace	!
和平	,	和平	!

和平，和平！

[let] [ˌjuː 'es][fər'get][ðə; ði][pæst] .

Let	us	forget	the	past	.
让	我们	忘记	这	过去的	.

让我们忘记过去吧。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [soʊ][æt; ət]['piːp(ə)l] .

You	must	not	look	so	at	people	.
你	必须	不是	看	所以	在	人们	.

你不应该那样看着别人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	not	becoming	to	you	.
它	是	不是	成为	到	你	.

这不符合你的形象。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] ['piːp(ə)l] , [ɔːr][laɪf] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

You	must	trust	people	,	or	life	becomes	impossible	.
你	必须	相信	人们	,	或者	生活	变成	不可能的	.

你必须信任他人，否则生活将变得无法忍受。

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[tel] [ˌem 'iː]['truːli] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ?

Tell	me	truly	,	as	a	friend	,	are	you	happy	?
告诉	我	真的	,	作为	一个	朋友	,	是	你	快乐的	?

朋友，请你扪心自问，你快乐吗?

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['truːli] , [noʊ] .
Truly , **no** .
真的 , 不 .

确实，不。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I **knew** **it** .
我 知道 它 .

我就知道。

[wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] : [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ?
One **more** **question** : **do** **you** **wish** **your** **husband** **were** **young** **?**
一 更多的 问题 : 做 你 希望 你的 丈夫 是 年轻的 ?

还有一个问题：你希望你的丈夫年轻吗?

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What **a** **child** **you** **are** **!**
什么 一个 孩子 你 是 !

你真是个孩子!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of **course** **I** **do** .
的 课程 我 做 .

当然。

[goʊ][ɑːn] , [æsk] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Go **on** , **ask** **something** **else** .
去 在 , 问 某物 别的 .

请问下一个问题。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[duː][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['dɑːktər] ?
Do **you** **like** **the** **doctor** **?**
做 你 喜欢 这 医生 ?

你喜欢这位医生吗?

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jes] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
Yes , **very** **much** **indeed** .
是的 , 非常 很多 的确 .

是的，确实如此。

['soʊnjɑ:] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['læfɪŋ]] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['stu:pɪd] [feɪs] , ['hævnt] [aɪ] ?
[Laughing] **I** **have** **a** **stupid** **face** **,** **haven't** **I** **?**
[笑] 我 有 一个 愚蠢的 脸 , 还没有 我 ?

（笑）我长着一张傻脸，对吧?

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ;
He **has** **just** **gone** **out** **,** **and** **his** **voice** **is** **still** **in** **my** **ears** **;**
他 有 只是 已消失 出去 , 和 他的 嗓音 是 仍然 在 我的 耳朵 ;

他刚出去，他的声音还在我的耳边回响;

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz][step] ; [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['wɪndoʊ] .
I **hear** **his** **step** **;** **I** **see** **his** **face** **in** **the** **dark** **window** **.**
我 听到 他的 步 ; 我 看 他的 脸 在 这 黑暗的 窗户 .

我听见他的脚步声；我在黑暗的窗户里看到他的脸。

[let] [ˌem 'i:] [seɪ] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] !
Let **me** **say** **all** **I** **have** **in** **my** **heart** **!**
让 我 说 全部 我 有 在 我的 心 !

让我把我心中所有的感受都说出来!

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['laʊdli] .
But **no** **,** **I** **cannot** **speak** **of** **it** **so** **loudly** **.**
但 不 , 我 不能 说话 的 它 所以 高声 .

但是，我不能大声谈论这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] .
I **am** **ashamed** **.**
我 是 羞愧 .

我感到羞愧。

[kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ðer; ðər] .
Come **to** **my** **room** **and** **let** **me** **tell** **you** **there** **.**
来 到 我的 房间 和 让 我 告诉 你 那里 .

到我房间来，我当面告诉你。

[aɪ] [si:m] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dəunt][aɪ] ?
I **seem** **foolish** **to** **you** **,** **don't** **I** **?**
我 似乎 愚蠢 到 你 , 不 我 ?

我看起来像个傻瓜，对吗?

[tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Talk **to** **me** **of** **him** **.**
讲话 到 我 的 他 .

跟我说说他的情况。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
What **can** **I** **say** **?**
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

['soʊnjɑ:] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[hiː; hi][ɪz]['klevər] .

He	is	clever	.
他	是	聪明的	.

他很聪明。

[hiː; hi][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] .

He	can	do	everything	.
他	能	做	一切	.

他无所不能。

[hiː; hi][kæn; kən] [kjʊr] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][plænt] [wʊdz] .

He	can	cure	the	sick	,	and	plant	woods	.
他	能	治愈	这	生病的	,	和	植物	树林	.

他能治病救人，还能植树造林。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [wʊdz] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

It	is	not	a	question	of	medicine	and	woods	,	my	dear	,	he	is	a	man	of
它	是	不是	一个	问题	的	药品	和	树林	,	我的	亲爱的	,	他	是	一个	男人	的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

亲爱的，这不是医学和森林的问题，他是一位天才。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

Do	you	know	what	that	means	?
做	你	知道	什么	那	方法	?

你知道那是什么意思吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [klɪr] ['ɪnsaɪt] .

It	means	he	is	brave	,	profound	,	and	of	clear	insight	.
它	方法	他	是	勇敢的	,	深刻的	,	和	的	清除	洞察力	.

这意味着他勇敢、深刻、洞察力敏锐。

[hiː; hi][plænts][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['trævlz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

He	plants	a	tree	and	his	mind	travels	a	thousand	years	into	the	future	,
他	植物	一个	树	和	他的	头脑	旅行	一个	千	年	进入	这	未来	,

他种下一棵树，思绪却飘到了千年之后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

and	he	sees	visions	of	the	happiness	of	the	human	race	.
和	他	看到	愿景	的	这	幸福	的	这	人类	种族	.

他看到了人类幸福的景象。

['piːp(ə)l] [laɪk][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [rer] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lʌvd] .

People	like	him	are	rare	and	should	be	loved	.
人们	喜欢	他	是	稀有的	和	应该	是	喜爱	.

像他这样的人很少见，应该受到喜爱。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [drɪŋk][ænd; ənd][ækt] ['rʌfli] [æt; ət][taɪmz] ?

What	if	he	does	drink	and	act	roughly	at	times	?
什么	如果	他	做	喝	和	行为	大致	在	时代	?

如果他喝酒，而且有时行为粗鲁呢?

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt][ɪn] ['rʌʃə] .

A	man	of	genius	cannot	be	a	saint	in	Russia	.
一个	男人	的	天才	不能	是	一个	圣	在	俄罗斯	.

在俄罗斯，天才不可能成为圣人。

[ðer; ðər][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
There **he** **lives** **,**
那里 他 生活 ,

他住在那里。

[kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][koʊld][ænd; ənd][stɔːrm][ænd; ənd] ['endləs] [roʊdz][ʌv; əv]
cut **off** **from** **the** **world** **by** **cold** **and** **storm** **and** **endless** **roads** **of**
切 离开 从 这 世界 经过 寒冷的 和 风暴 和 无尽的 道路 的
['bɑːtəmləs] [mʌd] ,
bottomless **mud** **,**
无底 泥 ,

与世隔绝，饱受寒冷、暴风雨和无尽泥泞道路的侵袭，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [krʌʃt] [baɪ]['pɑːvərti][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [hɪz; ɪz][laɪf]
surrounded **by** **a** **rough** **people** **who** **are** **crushed** **by** **poverty** **and** **disease** **,** **his** **life**
包围 经过 一个 粗糙的 人们 WHO 是 碎 经过 贫困 和 疾病 , 他的 生活
[wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['strʌg(ə)l] ,
one **continuous** **struggle** **,**
一 连续的 斗争 ,

他生活在贫困和疾病肆虐的粗犷人民之中，一生都在与贫困抗争。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] ['deɪz] ['respɪt] ;
with **never** **a** **day's** **respite** **;**
和 绝不 一个 天 喘息 ;

没有一天喘息的机会；

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][lɪv; laɪv][laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm'self]['soʊbər]
how **can** **a** **man** **live** **like** **that** **for** **forty** **years** **and** **keep** **himself** **sober**
如何 能 一个 男人 居住 喜欢 那 为了 四十 年 和 保持 他自己 清醒
[ænd; ənd] [ˌʌn'spɑːtɪd] ?
and **unspotted** **?**
和 未发现的 ?

一个人怎样才能这样生活四十年，还能保持清醒和清白无瑕?

[['kɪsɪŋ] ['soʊnˌjɑː]]
[**Kissing** **SONIA** **]**
[接吻 索尼娅]

[亲吻索尼娅]

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **wish** **you** **happiness** **with** **all** **my** **heart** **;** **you** **deserve** **it** **.**
我 希望 你 幸福 和 全部 我的 心 ; 你 应得 它 .

我衷心祝你幸福，你值得拥有幸福。

[[ʃiː; ʃi][gets] [ʌp]]
[**She** **gets** **up** **]**
[她 获得 向上]

她起身

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] , ['fjuːt(ə)l]['wʊmən] .
As **for** **me** **,** **I** **am** **a** **worthless** **,** **futile** **woman** **.**
作为 为了 我 , 我 是 一个 毫无价值 , 徒劳 女士 .

至于我，我是一个毫无价值、一事无成的女人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['fjuːt(ə)l] ; [ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn] [lʌv] , [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd]
I **have** **always** **been** **futile** **;** **in** **music** **,** **in** **love** **,** **in** **my** **husband's** **house** **—** **in** **a** **word**
我 有 总是 到过 徒劳 ; 在 音乐 , 在 爱 , 在 我的 丈夫的 房子 — 在 一个 单词
, [ɪn] ['evriθɪŋ] .
, **in** **everything** **.**
, 在 一切 .

我一直都很无能；在音乐上，在爱情中，在丈夫的家里——总之，在所有方面都是如此。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['soʊnˌjɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] .

When	you	come	to	think	of	it	,	Sonia	,	I	am	really	very	,	very	unhappy	.
什么时候	你	来	到	思考	的	它	,	索尼娅	,	我	是	真的	非常	,	非常	不开心	.

索尼娅，仔细想想，我真的非常非常不开心。

[[wɔːks] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]]

[	Walks	excitedly	up	and	down	]
[	散步	兴奋地	向上	和	向下	]

[兴奋地来回走动]

['hæpinəs] [kæn; kən]['nevər][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Happiness	can	never	exist	for	me	in	this	world	.
幸福	能	绝不	存在	为了	我	在	这	世界	.

在这个世界上，幸福对我来说永远不存在。

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ?

Why	do	you	laugh	?
为什么	做	你	笑	?

你为什么笑?

['soʊnˌjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['hæpi] !

[	Laughing	and	covering	her	face	with	her	hands	]	I	am	so	happy	,	so	happy	!
[	笑	和	覆盖	她	脸	和	她	双手	]	我	是	所以	快乐的	,	所以	快乐的	!

[笑着用手捂住脸] 我太高兴了，太高兴了!

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk] .

I	want	to	hear	music	.
我	想	到	听到	音乐	.

我想听音乐。

[aɪ] [maɪt] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	might	play	a	little	.
我	可能	玩	一个	小的	.

我可能会玩一会儿。

['soʊnˌjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[oʊ] , [duː] , [duː] !

Oh	,	do	,	do	!
哦	,	做	,	做	!

哦，做，做!

[[ʃiː; ʃi] [imˈbreisiz] [hɜːr; hər]] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

[	She	embraces	her	]	I	could	not	possibly	go	to	sleep	now	.
[	她	拥抱	她	]	我	可以	不是	可能	去	到	睡觉	现在	.

[她拥抱了她] 我现在根本睡不着。

[duː] [pleɪ] !

Do	play	!
做	玩	!

快来玩吧!

[heˈlinər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[jes] , [aɪ] [wɪl] .

Yes	,	I	will	.
是的	,	我	将要	.

是的，我会。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [stɪl] [əˈweɪk] .

Your	father	is	still	awake	.
你的	父亲	是	仍然	醒	.

你父亲还没睡。

[ˈmjuːzɪk] [ˈiriteits] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [aɪ] [meɪ] ,

Music	irritates	him	when	he	is	ill	,	but	if	he	says	I	may	,
音乐	刺激	他	什么时候	他	是	患病的	,	但	如果	他	说道	我	可能	,

他生病的时候音乐会让他烦躁，但如果他说我可以听，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

then	I	shall	play	a	little	.
然后	我	将	玩	一个	小的	.

那我再玩一会儿。

[goʊ] , [ˈsoʊnjɑː] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .

Go	,	Sonia	,	and	ask	him	.
去	,	索尼娅	,	和	问	他	.

索尼娅，去问问他。

[ˈsoʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[ˈveri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[[ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] .

[	She	goes	out	.
[	她	去	出去	.

她出去了。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃmənz] [ˈræt(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .]

The	WATCHMAN'S	rattle	is	heard	in	the	garden	.	]
这	守望者的	嘎嘎作响	是	听到	在	这	花园	.	]

花园里传来守望者的拨浪鼓声。

[heˈlinər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈmjuːzɪk] .

It	is	long	since	I	have	heard	music	.
它	是	长的	自从	我	有	听到	音乐	.

我已经很久没有听过音乐了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wiːp] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

And	now	,	I	shall	sit	and	play	,	and	weep	like	a	fool	.
和	现在	,	我	将	坐	和	玩	,	和	哭泣	喜欢	一个	傻子	.

现在，我将坐着玩耍，像个傻瓜一样哭泣。

[['spiːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ]] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['rætlɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , - ?

[	Speaking	out	of	the	window	]	Is	that	you	rattling	out	there	,	Ephim	?
[	请讲	出去	的	这	窗户	]	是	那	你	嘎嘎作响	出去	那里	,	-	?

（从窗户里传来声音）埃菲姆，是你吗?

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] .

VOICE	OF	THE	WATCHMAN	.
嗓音	的	这	守望者	.

守望者的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] .

It	is	I	.
它	是	我	.

是我。

[heˈlinər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

Don't	make	such	a	noise	.
不	制作	这样的	一个	噪音	.

别发出这么大的声音。

[jʊr; jər]['mæstər][ɪz] [ɪl] .

Your	master	is	ill	.
你的	掌握	是	患病的	.

你的主人病了。

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] .

VOICE	OF	THE	WATCHMAN	.
嗓音	的	这	守望者	.

守望者的声音。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

I	am	going	away	this	minute	.
我	是	去	离开	这	分钟	.

我马上就要走了。

[['hwislz] [ə; eɪ] [tuːn] .]

[	Whistles	a	tune	.	]
[	哨声	一个	调	.	]

[吹口哨]

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[[kʌmz] [bæk]]

[	Comes	back	]
[	来	后退	]

[返回]

[hiː; hi] [sez] , [noʊ] .

He	says	,	no	.
他	说道	,	不	.

他说，不。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

The	curtain	falls	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ACT	III
行为	三、

第三幕

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] - [haʊs] .

The	drawing	-	room	of	SEREBRAKOFF'S	house	.
这	绘画	-	房间	的	-	房子	.

谢列布拉科夫家的客厅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [dɔːz] : [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

There	are	three	doors	:	one	to	the	right	,	one	to	the	left	,
那里	是	三	门	:	一	到	这	正确的	,	一	到	这	左边	,

这里有三扇门：一扇在右边，一扇在左边，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	one	in	the	centre	of	the	room	.
和	一	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央还有一个。

- [ænd; ənd]['soʊnˌjɑː][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

VOITSKI	and	SONIA	are	sitting	down	.
-	和	索尼娅	是	坐着	向下	.

沃伊茨基和索尼娅坐着。

[he'linər] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

HELENA	is	walking	up	and	down	,	absorbed	in	thought	.
海伦娜	是	步行	向上	和	向下	,	吸收	在	想法	.

海伦娜来回踱步，陷入沉思。

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

We	were	asked	by	the	professor	to	be	here	at	one	o'clock	.
我们	是	问	经过	这	教授	到	是	这里	在	一	点钟	.

教授要求我们一点钟到这里来。

[[lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]]

[	Looks	at	his	watch	]
[	看起来	在	他的	手表	]

[看了看手表]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][wʌn] .

It	is	now	a	quarter	to	one	.
它	是	现在	一个	四分之一	到	一	.

现在是凌晨 4 点 5 分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

It	seems	he	has	some	communication	to	make	to	the	world	.
它	似乎	他	有	一些	沟通	到	制作	到	这	世界	.

看来他有一些话想对世人说。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
Probably **a** **matter** **of** **business** .
大概 一个 事情 的 商业 .

这大概是生意上的事。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] .
He **never** **had** **any** **business** .
他 绝不 有 任何 商业 .

他从来没有生意。

[hi:; hi] [raɪts] ['twɑ:dl] , ['grʌmblz] , [ænd; ənd] [i:ts] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ; [ðæts] [ɔ:l]
He **writes** **twaddle** **,** **grumbles** **,** **and** **eats** **his** **heart** **out** **with** **jealousy** **;** **that's** **all**
他 写 废话 , 抱怨 , 和 吃 他的 心 出去 和 妒忌 ; 那就是 全部
[hi:; hi] [dʌz] .
he **does** .
他 做 .

他只会写些废话，抱怨个不停，嫉妒得要命；他只会做这些事。

['soʊnjɑ:] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[[rɪ'proʊtʃfəli]] ['ʌŋk(ə)l] !
[**Reproachfully** **]** **Uncle** **!**
[责备地] 叔叔 !

[责备地] 叔叔!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ɔ:l] [raɪt] .
All **right** .
全部 正确的 .

好的。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] .
I **beg** **your** **pardon** .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[[hi:; hi] [pɔɪnts] [tu:; tə] [he'linər]] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
[**He** **points** **to** **HELENA** **]** **Look** **at** **her** .
[他 积分 到 海伦娜] 看 在 她 .

[他指着海伦娜] 看看她。

['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['aɪdlnəs] .
Wandering **up** **and** **down** **from** **sheer** **idleness** .
漫游 向上 和 向下 从 透明 懒惰 .

纯粹出于闲暇而四处闲逛。

[ə; eɪ] [swiːt] ['pɪktʃər] , ['riːəli] .
A **sweet** **picture** **,** **really** **.**
一个 甜的 图片 , 真的 .

真是一张温馨的照片。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [bɔːrd] , [droʊnɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt]
I **wonder** **you** **are** **not** **bored** **,** **droning** **on** **in** **the** **same** **key** **from** **morning** **till** **night**
我 想知道 你 是 不是 无聊的 , 无人机 在 在 这 相同的 钥匙 从 早晨 直到 夜晚
.
:
.

我真想知道你从早到晚用同样的语调单调地说话，难道不觉得无聊吗?

[[dɪ'sperɪŋli]] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tiːdiəm] .
[**Despairingly** **]** **I** **am** **dying** **of** **this** **tedium** **.**
[绝望地] 我 是 垂死 的 这 乏味 .

【绝望地】我快要被这种无聊折磨死了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]]
[**Shrugging** **her** **shoulders** **]**
[耸肩 她 肩膀]

（耸了耸肩）

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .
There **is** **plenty** **to** **do** **if** **you** **would** **.**
那里 是 很多 到 做 如果 你 会 .

如果你愿意的话，有很多事情可以做。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
For **instance** **?**
为了 实例 ?

例如?

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [rʌn] [ðɪs] [pleɪs] , [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] — ['iznt] [ðæt]

You	could	help	run	this	place	,	teach	the	children	,	care	for	the	sick	—	isn't	that
你	可以	帮助	跑步	这	地方	,	教	这	孩子们	,	关心	为了	这	生病的	—	不是	那

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

你可以帮忙管理这个地方，教孩子们，照顾病人——难道这还不够吗?

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə] [keɪm] ,

Before	you	and	papa	came	,
前	你	和	爸爸	来了	,

在你和爸爸来之前，

['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɑːrkɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [diːl] [ɪn]['flaʊər] .

Uncle	Vanya	and	I	used	to	go	to	market	ourselves	to	deal	in	flour	.
叔叔	瓦尼亚	和	我	用过的	到	去	到	市场	我们自己	到	交易	在	面粉	.

万尼亚叔叔和我以前经常亲自去市场买卖面粉。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [dəunt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

I	don't	know	anything	about	such	things	,	and	besides	,	they	don't	interest	me	.
我	不	知道	任何事物	关于	这样的	事物	,	和	除了	,	他们	不	兴趣	我	.

我对这类事情一无所知，而且我也不感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['nɑːvəlz] [ðæt] ['wɪmɪn] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] ['pesnts] ;

It	is	only	in	novels	that	women	go	out	and	teach	and	heal	the	peasants	;
它	是	仅有的	在	小说	那	女性	去	出去	和	教	和	愈合	这	农民	;

只有在小说里，女性才会外出教书、治病救人;

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

how	can	I	suddenly	begin	to	do	it	?
如何	能	我	突然	开始	到	做	它	?

我怎么才能突然开始做这件事呢?

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	you	live	here	and	not	do	it	?
如何	能	你	居住	这里	和	不是	做	它	?

你住在这里怎么能不做这件事呢?

[weɪt] [ə'waɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Wait	awhile	,	you	will	get	used	to	it	all	.
等待	一会儿	,	你	将要	得到	用过的	到	它	全部	.

再等等，你会习惯的。

[[im'breisiz] [hɜːr; hər]] [dəunt][biː; bi][sæd] , ['dɪrɪst] .

[	Embraces	her	]	Don't	be	sad	,	dearest	.
[	拥抱	她	]	不	是	伤心	,	亲爱的	.

[拥抱她] 亲爱的，别难过。

[['læfɪŋ]] [ju:; jʊ] [fi:l] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['restləs] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [fɪt] ['ɪntu:] [ðɪs]

[	Laughing	]	You	feel	miserable	and	restless	,	and	can't	seem	to	fit	into	this
[	笑	]	你	感觉	悲惨的	和	不安	,	和	不能	似乎	到	合身	进入	这

[laɪf] ,

life	,
生活	,

[笑] 你感到痛苦和焦躁不安，似乎无法融入这种生活，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['restləsnəs] [ɪz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

and	your	restlessness	is	catching	.
和	你的	躁动不安	是	捕捉	.

你的躁动不安会传染。

[lʊk] [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] ['vɑ:njə] , [hi:; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [hɔ:nt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

Look	at	Uncle	Vanya	,	he	does	nothing	now	but	haunt	you	like	a	shadow	,
看	在	叔叔	瓦尼亚	,	他	做	没有什么	现在	但	出没	你	喜欢	一个	阴影	,

看看万尼亚舅舅，他现在除了像影子一样缠着你之外什么也不做。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [left] [maɪ] [wɜ:rk] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

and	I	have	left	my	work	to	-	day	to	come	here	and	talk	with	you	.
和	我	有	左边	我的	工作	到	-	天	到	来	这里	和	讲话	和	你	.

我今天特意请假来这里和你谈谈。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['leɪzi] , [ænd; ənd] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	am	getting	lazy	,	and	don't	want	to	go	on	with	it	.
我	是	获得	懒惰的	,	和	不	想	到	去	在	和	它	.

我越来越懒了，不想继续下去了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['hɑ:rdli] ['evər] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ;

Dr	.	Astroff	hardly	ever	used	to	come	here	;
博士	.	-	几乎	曾经	用过的	到	来	这里	;

阿斯特罗夫博士以前几乎从不来这里；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ˌju: 'es] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

it	was	all	we	could	do	to	persuade	him	to	visit	us	once	a	month	,
它	曾是	全部	我们	可以	做	到	说服	他	到	访问	我们	一次	一个	月	,

我们费了九牛二虎之力才说服他每月来看望我们一次。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪstri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [kʌmz]

and	now	he	has	abandoned	his	forestry	and	his	practice	,	and	comes
和	现在	他	有	弃	他的	林业	和	他的	实践	,	和	来

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

现在他放弃了林业和农活，每天都来这里。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .

You	must	be	a	witch	.
你	必须	是	一个	巫婆	.

你一定是女巫。

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['læŋgwɪʃ] [hɪr] ?

Why	should	you	languish	here	?
为什么	应该	你	憔悴	这里	?

你为何要在此受苦?

[kʌm] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [maɪ] ['bjuːti] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] !
Come , my dearest , my beauty , be sensible !
来 , 我的 亲爱的 , 我的 美丽 , 是 明智的 !

来吧，我最亲爱的，我的美人，清醒一点！

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niksi] [rʌnz] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] .
The blood of a Nixey runs in your veins .
这 血 的 一个 尼克西 跑步 在 你的 静脉 .

你体内流淌着尼克西家族的血液。

[oʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ][let] [jɔːr'self] [biː; bi][wʌn] ?
Oh , won't you let yourself be one ?
哦 , 惯于 你 让 你自己 是 一 ?

哦，你难道不愿让自己成为其中一员吗?

[gɪv] [jʊr; jər]['neɪtʃər] [ðə; ði] [reɪnz] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ;
Give your nature the reins for once in your life ;
给 你的 自然 这 缰绳 为了 一次 在 你的 生活 ;

一生中至少有一次，让你的本性掌控一切;

[fɔːl] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wɔːtər] [spraɪt] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [daʊn] [hed]
fall head over ears in love with some other water sprite and plunge down head
落下 头 超过 耳朵 在 爱 和 一些 其他 水 精灵 和 暴跌 向下 头
[fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [puːl] ,
first into a deep pool ,
第一的 进入 一个 深的 水池 ,

对某个水精灵一见钟情，一头扎进深潭里。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][hændz] [friː] [ə'gen]
so that the Herr Professor and all of us may have our hands free again
所以 那 这 先生 教授 和 全部 的 我们 可能 有 我们的 双手 自由的 再次
.
:
.

这样，教授先生和我们所有人都可以再次腾出手来。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['æŋgrəli]] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] !
[Angrily] Leave me alone !
[愤怒地] 离开 我 独自的 !

【生气地】别烦我!

[haʊ] ['kruːəl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How cruel you are !
如何 残忍的 你 是 !

你太残忍了!

[[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .]
[She tries to go out .]
[她 尝试 到 去 出去 .]

她试图出门。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[priˈventɪŋ] [hɜːr; hər]]
[Preventing her]
[预防 她]

[阻止她]

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [ˈbjuːti] , [aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz] .
There , there , my beauty , I apologise .
那里 , 那里 , 我的 美丽 , 我 道歉 .

好了好了，我的美人，我道歉。

[[hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd]] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
[He kisses her hand] Forgive me .
[他 吻 她 手] 原谅 我 .

[他吻了吻她的手] 请原谅我。

[heˈlinər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[kənˈfes] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
Confess that you would try the patience of an angel .
承认 那 你 会 尝试 这 耐心 的 一个 天使 .

承认你会挑战天使的耐心吧。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ˈɔːfərɪŋ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [fɔːr; fər]
As a peace offering I am going to fetch some flowers which I picked for
作为 一个 和平 提供 我 是 去 到 拿来 一些 花朵 哪个 我 挑选 为了
[juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] :
you this morning :
你 这 早晨 :

作为和解的礼物，我去取些花，这些花是我今天早上为你摘的：

[sʌm; səm] [ˈɔːtəm] [ˈroʊziz] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈsɑːroʊfl] [ˈroʊziz] .
some autumn roses , beautiful , sorrowful roses .
一些 秋天 玫瑰 , 美丽的 , 悲伤 玫瑰 .

一些秋天的玫瑰，美丽而忧伤的玫瑰。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .]
[He goes out .]
[他 去 出去 .]

他出去了。

[ˈsoʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ˈɔːtəm] [ˈroʊziz] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈsɑːroʊfl] [ˈroʊziz] !
Autumn roses , beautiful , sorrowful roses !
秋天 玫瑰 , 美丽的 , 悲伤 玫瑰 !

秋天的玫瑰，美丽而忧伤的玫瑰！

[[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [heˈlinər] [stænd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .]
[She and HELENA stand looking out of the window .]
[她 和 海伦娜 站立 寻找 出去 的 这 窗户 .]

她和海伦娜站在窗边，望着窗外。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[sep'tembər] [ɔ:l'redi] !
September **already** **!**
九月 已经 !

九月已经到了!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [hɪr] ?
How **shall** **we** **live** **through** **the** **long** **winter** **here** **?**
如何 将 我们 居住 通过 这 长的 冬天 这里 ?

我们该如何度过这里漫长的冬季?

[[ə; eɪ] [pɔ:z]]
[**A** **pause** **]**
[一个 暂停]

[停顿]

[wer] [ɪz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ?
Where **is** **the** **doctor** **?**
在哪里 是 这 医生 ?

医生在哪里?

['soʊnjɑ:] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['vɑ:njəz] [ru:m] .
He **is** **writing** **in** **Uncle** **Vanya's** **room** **.**
他 是 写作 在 叔叔 瓦尼亚的 房间 .

他在万尼亚舅舅的房间里写作。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]['ʌŋk(ə)l]['vɑ:njə][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt]
I **am** **glad** **Uncle** **Vanya** **has** **gone** **out** **,** **I** **want** **to** **talk** **to** **you** **about**
我 是 高兴的 叔叔 瓦尼亚 有 已消失 出去 , 我 想 到 讲话 到 你 关于
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

我很高兴万尼亚舅舅出去了，我想和你谈谈。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[ə'baʊt] [wʌt] ?
About **what** **?**
关于 什么 ?

关于什么?

['soʊnjɑ:] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[ə'baʊt] [wʌt] ?
About **what** **?**
关于 什么 ?

关于什么?

[[ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['hɛlɪnəz] [brest] .]
[She lays her head on HELENA'S breast .]
[她 躺下 她 头 在 海伦娜的 胸部 .]

她把头靠在海伦娜的胸口。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her]]
[Stroking her hair]
[抚摸 她 头发]

[抚摸她的头发]

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
There , there , that will do .
那里 , 那里 , 那 将要 做 .

好了好了，这样就可以了。

[dəunt] , ['soʊnjɑː] .
Don't , Sonia .
不 , 索尼娅 .

别这样，索尼娅。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌgli] !
I am ugly !
我 是 丑陋的 !

我长得丑！

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lʌvli] [her] .
You have lovely hair .
你 有 迷人的 头发 .

你的头发真漂亮。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[dəunt] [seɪ] [ðæt] !
Don't say that !
不 说 那 !

别这么说！

[[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs]]
[She turns to look at herself in the glass]
[她 转弯 到 看 在 她自己 在 这 玻璃]

她转过身，对着镜子看了看自己。

[noʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ʌgli] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ɔːr] [aɪz] .
No , when a woman is ugly they always say she has beautiful hair or eyes .
不 , 什么时候 一个 女士 是 丑陋的 他们 总是 说 她 有 美丽的 头发 或者 眼睛 .

不，当一个女人长得丑的时候，人们总是说她有一头漂亮的头发或一双漂亮的眼睛。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ,

I	have	loved	him	now	for	six	years	,
我	有	喜爱	他	现在	为了	六	年	,

我爱他已经六年了。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [lʌvz] [wʌnz] ['mʌðər] .

I	have	loved	him	more	than	one	loves	one's	mother	.
我	有	喜爱	他	更多的	比	一	爱	一个人的	母亲	.

我爱他胜过爱自己的母亲。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

I	seem	to	hear	him	beside	me	every	moment	of	the	day	.
我	似乎	到	听到	他	旁	我	每一个	片刻	的	这	天	.

我感觉他一天到头都在我身边。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪn] .

I	feel	the	pressure	of	his	hand	on	mine	.
我	感觉	这	压力	的	他的	手	在	矿	.

我感觉到他的手压在我的手上。

[ɪf] [aɪ] [lʊk] [ʌp] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

If	I	look	up	,	I	seem	to	see	him	coming	,	and	as	you	see	,
如果	我	看	向上	,	我	似乎	到	看	他	未来	,	和	作为	你	看	,

如果我抬头看，似乎就能看到他走过来，正如你所看到的，

[aɪ] [rʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	run	to	you	to	talk	of	him	.
我	跑步	到	你	到	讲话	的	他	.

我跑来跟你谈起他。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] ['evri] [deɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

He	is	here	every	day	now	,	but	he	never	looks	at	me	,
他	是	这里	每一个	天	现在	,	但	他	绝不	看起来	在	我	,

他现在每天都来，但他从来不看我。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['noʊtɪs][maɪ]['prez(ə)ns] .

he	does	not	notice	my	presence	.
他	做	不是	注意	我的	在场	.

他没有注意到我的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ægəni] .

It	is	agony	.
它	是	痛苦	.

真是痛苦不堪。

[aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][hoʊp] , [noʊ] , [noʊ][hoʊp] .

I	have	absolutely	no	hope	,	no	,	no	hope	.
我	有	绝对地	不	希望	,	不	,	不	希望	.

我完全没有希望，真的，一点希望都没有。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

[gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

Give	me	strength	to	endure	.
给	我	力量	到	忍受	.

赐予我力量去忍受。

[aɪ] [preɪd] [ɔːl][læst] [naɪt] .

I	prayed	all	last	night	.
我	祈祷	全部最后的		夜晚	.

我昨晚祈祷了一整夜。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	often	go	up	to	him	and	speak	to	him	and	look	into	his	eyes	.
我	经常	去	向上	到	他	和	说话	到	他	和	看	进入	他的	眼睛	.

我经常走上前去和他说话，看着他的眼睛。

[maɪ][praɪd][ɪz] [gɔːn] .

My	pride	is	gone	.
我的	自豪	是	已消失	.

我的自尊心荡然无存。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	am	not	mistress	of	myself	.
我	是	不是	情妇	的	我	.

我无法掌控自己。

['jestərdeɪ] [aɪ][toʊld]['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə][aɪ] ['kudnt] [kən'troʊl][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Yesterday	I	told	Uncle	Vanya	I	couldn't	control	myself	,	and	all	the	servants	know	it	.
昨天	我	讲述	叔叔	瓦尼亚	我	不能	控制	我	,	和	全部	这	仆人	知道	它	.

昨天我告诉万尼亚叔叔我控制不住自己，所有的仆人都知道了。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

Every	one	knows	that	I	love	him	.
每一个	一	知道	那	我	爱	他	.

人人都知道我爱他。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[dʌz] [hiː; hi] ?

Does	he	?
做	他	?

是吗?

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[noʊ] , [hiː; hi]['nevər]['noʊtɪsɪz][ˌem 'iː] .

No	,	he	never	notices	me	.
不	,	他	绝不	通知	我	.

不，他从来没注意到我。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[['θɔːtfəli]] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] .

[	Thoughtfully	]	He	is	a	strange	man	.
[	深思熟虑	]	他	是	一个	奇怪的	男人	.

[若有所思地] 他是个奇怪的人。

['lɪs(ə)n] , ['soʊnjɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Listen	,	Sonia	,	will	you	allow	me	to	speak	to	him	?
听	,	索尼娅	,	将要	你	允许	我	到	说话	到	他	?

索尼娅，请允许我和他谈谈好吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kerf(ə)l] , ['oʊnli][hɪnt] .
I **shall** **be** **careful** **,** **only** **hint** **.**
我 将 是 小心 , 仅有的 暗示 .

我会小心，只透露一点信息。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[**A** **pause** **]**
[一个 暂停]

[停顿]

['riːəli] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !
Really **,** **to** **be** **in** **uncertainty** **all** **these** **years** **!**
真的 , 到 是 在 不确定 全部 这些 年 !

真的，这些年来一直生活在不确定之中!

[let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] !
Let **me** **do** **it** **!**
让 我 做 它 !

让我来做吧!

['soʊnjɑː][nɑːdz][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] .
SONIA **nods** **an** **affirmative** **.**
索尼娅 点头 一个 肯定 .

索尼娅点头表示同意。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

['splendɪd] !
Splendid **!**
灿烂 !

灿烂!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] .
It **will** **be** **easy** **to** **find** **out** **whether** **he** **loves** **you** **or** **not** **.**
它 将要 是 简单的 到 寻找 出去 无论 他 爱 你 或者 不是 .

很容易就能知道他是否爱你。

[dəunt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , ['swiːthɑːrt] , [dəunt] ['wɜːri] .
Don't **be** **ashamed** **,** **sweetheart** **,** **don't** **worry** **.**
不 是 羞愧 , 亲爱的 , 不 担心 .

别害羞，亲爱的，别担心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kerf(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['noʊtɪs][ə; eɪ] [θɪŋ] .
I **shall** **be** **careful** **;** **he** **will** **not** **notice** **a** **thing** **.**
我 将 是 小心 ; 他 将要 不是 注意 一个 事物 .

我会小心谨慎，他不会察觉的。

[wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jes] [ɔːr][noʊ] , [dəunt][wiː; wi] ?
We **only** **want** **to** **find** **out** **whether** **it** **is** **yes** **or** **no** **,** **don't** **we** **?**
我们 仅有的 想 到 寻找 出去 无论 它 是 是的 或者 不 , 不 我们 ?

我们只想知道答案是"是"还是"否"，对吗?

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[**A** **pause** **]**
[一个 暂停]

[停顿]

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
And **if** **it** **is** **no** **,** **then** **he** **must** **keep** **away** **from** **here** **,** **is** **that** **so** **?**
和 如果 它 是 不 , 然后 他 必须 保持 离开 从 这里 , 是 那 所以 ?

如果答案是否定的，那么他就必须远离这里，是吗?

['soʊnjɑː][nɑːdz] .
SONIA **nods** **.**
索尼娅 点头 .

索尼娅点点头。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
It **will** **be** **easier** **not** **to** **see** **him** **any** **more** **.**
它 将要 是 更轻松 不是 到 看 他 任何 更多的 .

以后再也不用见到他了，会轻松很多。

[wiː; wi][wəʊnt][pʊt][ɔːf][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æn; ən]['ɪnstənt] .
We **won't** **put** **off** **the** **examination** **an** **instant** **.**
我们 惯于 放 离开 这 考试 一个 立即的 .

我们一刻也不会推迟考试。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sketʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .
He **said** **he** **had** **a** **sketch** **to** **show** **me** **.**
他 说 他 有 一个 草图 到 展示 我 .

他说他有一张草图要给我看。

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Go **and** **tell** **him** **at** **once** **that** **I** **want** **to** **see** **him** **.**
去 和 告诉 他 在 一次 那 我 想 到 看 他 .

你立刻去告诉他，我想见他。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[[ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt]] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ?
[**In** **great** **excitement** **]** **Will** **you** **tell** **me** **the** **whole** **truth** **?**
[在 伟大的 激动] 将要 你 告诉 我 这 所有的 真相 ?

【激动不已】你会告诉我全部真相吗?

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
Of **course** **I** **will** **.**
的 课程 我 将要 .

当然会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I **am** **sure** **that** **no** **matter** **what** **it** **is** **,**
我 是 当然 那 不 事情 什么 它 是 ,

我确信，无论是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
it **will** **be** **easier** **for** **you** **to** **bear** **than** **this** **uncertainty** **.**
它 将要 是 更轻松 为了 你 到 熊 比 这 不确定 .

比起这种不确定性，你更容易承受其他的。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] .
Trust **to** **me** **,** **dearest** **.**
相信 到 我 , 亲爱的 .

相信我，亲爱的。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] , [jes] .
Yes **,** **yes** **.**
是的 , 是的 .

是的，是的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sketʃ] .
I **shall** **say** **that** **you** **want** **to** **see** **his** **sketch** **.**
我 将 说 那 你 想 到 看 他的 草图 .

我会告诉你，你想看看他的素描。

[[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][aʊt] , [bʌt; bət]['stɑːps] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊks] [bæk]]
[**She** **starts** **out** **,** **but** **stops** **near** **the** **door** **and** **looks** **back** **]**
[她 开始 出去 , 但 停止 靠近 这 门 和 看起来 后退]

她开始往前走，但走到门口时停了下来，回头看了一眼。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [hoʊp] .
No **,** **it** **is** **better** **not** **to** **know** **—** **and** **yet** **—** **there** **may** **be** **hope** **.**
不 , 它 是 更好的 不是 到 知道 — 和 然而 — 那里 可能 是 希望 .

不，最好还是不知道——然而——或许还有希望。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] .]
[**She** **goes** **out** **.** **]**
[她 去 出去 .]

她出去了。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[[ə'loʊn]] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ə'nʌðɚz] ['siːkrət] [wen] [juː; jʊ]
[**Alone** **]** **There** **is** **no** **greater** **sorrow** **than** **to** **know** **another's** **secret** **when** **you**
[独自的] 那里 是 不 更大的 悲哀 比 到 知道 另一个的 秘密 什么时候 你
['kænɑːt] [help] [ðem; ðəm] .
cannot **help** **them** **.**
不能 帮助 他们 .

【独自一人】世上最大的悲伤莫过于得知他人的秘密却无能为力。

[[ɪn] [diːp] [θɔːt]] [hiː; hi][ɪz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt]

[	In	deep	thought	]	He	is	obviously	not	in	love	with	her	,	but	why	shouldn't
[	在	深的	想法	]	他	是	明显地	不是	在	爱	和	她	,	但	为什么	不应该

[hiː; hi] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

he	marry	her	?
他	结婚	她	?

【沉思】他显然不爱她，但他为什么不应该娶她呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['prɪti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['klevər][ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] ,

She	is	not	pretty	,	but	she	is	so	clever	and	pure	and	good	,
她	是	不是	漂亮的	,	但	她	是	所以	聪明的	和	纯的	和	好的	,

她长得并不漂亮，但她非常聪明、纯洁、善良。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['splendɪd] [waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

she	would	make	a	splendid	wife	for	a	country	doctor	of	his	years	.
她	会	制作	一个	灿烂	妻子	为了	一个	国家	医生	的	他的	年	.

她会是这位乡村医生（他年纪）的绝佳妻子。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [fiːlz] .

[	A	pause	]	I	can	understand	how	the	poor	child	feels	.
[	一个	暂停	]	我	能	理解	如何	这	贫穷的	孩子	感觉	.

[停顿] 我能理解这个可怜的孩子的感受。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['despərət] ['loʊnlinəs] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðiːz]

She	lives	here	in	this	desperate	loneliness	with	no	one	around	her	except	these
她	生活	这里	在	这	绝望的	孤独	和	不	一	大约	她	除了	这些

['kʌlərləs] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [goʊ] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ]

colourless	shadows	that	go	mooning	about	talking	nonsense	and	knowing	nothing
无色	阴影	那	去	露臀	关于	说	废话	和	会心	没有什么

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [iːt] ,

except	that	they	eat	,
除了	那	他们	吃	,

她孤零零地生活在这里，周围只有这些没有颜色的影子，它们四处游荡，胡言乱语，除了吃什么都不知道。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] .

drink	,	and	sleep	.
喝	,	和	睡觉	.

喝水，睡觉。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [soʊ] ['dɪfrənt] ,

Among	them	appears	from	time	to	time	this	Dr	.	Astroff	,	so	different	,
之中	他们	出现	从	时间	到	时间	这	博士	.	-	,	所以	不同的	,

[soʊ] ['hænsəm] ,

so	handsome	,
所以	英俊的	,

他们之中时不时会出现这位阿斯特罗夫博士，他如此与众不同，如此英俊。

[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] .

so	interesting	,	so	charming	.
所以	有趣的	,	所以	迷人	.

真有趣，真迷人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [muːn] [raɪz][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .

It	is	like	seeing	the	moon	rise	on	a	dark	night	.
它	是	喜欢	看到	这	月亮	上升	在	一个	黑暗的	夜晚	.

这就像在漆黑的夜晚看到月亮升起一样。

[oʊ] , [tuː; tə] [sə'rendər] [wʌn'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] !

Oh	,	to	surrender	oneself	to	his	embrace	!
哦	,	到	投降	自己	到	他的	拥抱	!

啊，多么渴望投入他的怀抱!

[tuː; tə] [luːz] [wʌn'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] !

To	lose	oneself	in	his	arms	!
到	失去	自己	在	他的	武器	！

沉沦在他的怀抱里！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] !

I	am	a	little	in	love	with	him	myself	!
我	是	一个	小的	在	爱	和	他	我	！

我本人也有点喜欢他！

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [smaɪl] .

Yes	,	I	am	lonely	without	him	,	and	when	I	think	of	him	I	smile	.
是的	，	我	是	孤独	没有	他	，	和	什么时候	我	思考	的	他	我	微笑	。

是的，没有他我很孤独，每当想起他，我都会微笑。

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] [sez] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['niksi] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] :

That	Uncle	Vanya	says	I	have	the	blood	of	a	Nixey	in	my	veins	:
那	叔叔	瓦尼亚	说道	我	有	这	血	的	一个	尼克西	在	我的	静脉	：

万尼亚舅舅说我血管里流淌着尼克西的血液：

" [gɪv] [reɪn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] !

"	Give	rein	to	your	nature	for	once	in	your	life	!
"	给	缰绳	到	你的	自然	为了	一次	在	你的	生活	！

“这辈子就放纵一下你的天性吧！”

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	Perhaps	it	is	right	that	I	should	.
"	也许	它	是	正确的	那	我	应该	.

“或许我应该这样做。”

[oʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,

Oh	,	to	be	free	as	a	bird	,
哦	，	到	是	自由的	作为	一个	鸟	，

啊，真想像鸟儿一样自由！

[tuː; tə] [flaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sliːpi] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tɔːk] [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ]

to	fly	away	from	all	your	sleepy	faces	and	your	talk	and	forget	that	you
到	飞	离开	从	全部	你的	困	面孔	和	你的	讲话	和	忘记	那	你

[hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ɔːl] !

have	existed	at	all	!
有	存在	在	全部	！

飞离你们所有昏昏欲睡的脸庞和你们的闲聊，彻底忘记你们的存在！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ; [maɪ] ['kɑːnʃəns] ['tɔːments] [ˌem 'iː] .

But	I	am	a	coward	,	I	am	afraid	;	my	conscience	torments	me	.
但	我	是	一个	懦夫	，	我	是	害怕的	；	我的	良心	折磨	我	。

但我是一个懦夫，恐怕吧；我的良心在折磨着我。

[hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ['evri] [deɪ] [naʊ] .

He	comes	here	every	day	now	.
他	来	这里	每一个	天	现在	.

他现在每天都来这里。

[aɪ] [kæn; kən] [ges] [waɪ] , [ænd; ənd] [fiːl] ['gɪlti] [ɔːl'redi] ;

I	can	guess	why	,	and	feel	guilty	already	;
我	能	猜测	为什么	，	和	感觉	有罪的	已经	；

我大概能猜到原因，而且已经感到内疚了；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][maɪ] [niːz] [æt; ət]['soʊniəz] [fiːt] [ænd; ənd][beg][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ,

I	should	like	to	fall	on	my	knees	at	Sonia's	feet	and	beg	her	forgiveness	,
我	应该	喜欢	到	落下	在	我的	膝盖	在	索尼娅的	脚	和	求	她	饶恕	,

[ænd; ənd] [wiːp] .

and	weep	.
和	哭泣	.

我真想跪倒在索尼娅脚下，乞求她的原谅，痛哭流涕。

- [kʌmz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] .

ASTROFF	comes	in	carrying	a	portfolio	.
-	来	在	携带	一个	文件夹	.

ASTROFF带着投资组合而来。

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

How	do	you	do	?
如何	做	你	做	?

你好吗?

[['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [sketʃ] ?

[	Shakes	hands	with	her	]	Do	you	want	to	see	my	sketch	?
[	奶昔	双手	和	她	]	做	你	想	到	看	我的	草图	?

[和她握手] 你想看看我的素描吗?

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[jes] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

Yes	,	you	promised	to	show	me	what	you	had	been	doing	.
是的	,	你	承诺	到	展示	我	什么	你	有	到过	正在做	.

是的，你答应过要让我看看你一直在做什么。

[hæv; həv][juː; jʊ][taɪm] [naʊ] ?

Have	you	time	now	?
有	你	时间	现在	?

你现在有时间吗?

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] !

Of	course	I	have	!
的	课程	我	有	!

当然有!

[hiː; hi] [leiz] [ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	lays	the	portfolio	on	the	table	,
他	躺下	这	文件夹	在	这	桌子	,

他把投资组合放在桌子上，

[teɪks] [aʊt][ðə; ði] [sketʃ] [ænd; ənd] ['fɑːsənz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [θʌm] - [tæks] .

takes	out	the	sketch	and	fastens	it	to	the	table	with	thumb	-	tacks	.
需要	出去	这	草图	和	扣	它	到	这	桌子	和	拇指	-	图钉	.

拿出草图，用图钉将其固定在桌子上。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ?
Where **were** **you** **born** **?**
在哪里 是 你 出生 ?

你在哪里出世?

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[['helpɪŋ] [hɪm; ɪm]]
[**Helping** **him** **]**
[帮助 他]

[帮助他]

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
In **St** **.** **Petersburg** **.**
在 英石 . 圣彼得堡 .

在圣彼得堡。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ?
And **educated** **?**
和 受过教育 ?

而且受过教育?

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ðer; ðər] .
At **the** **Conservatory** **there** **.**
在 这 温室 那里 .

就在那里的温室里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)
第4/6页

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[juː; jʊ][dəunt][faɪnd] [ðɪs] [laɪf] ['verɪ] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] ?
You **don't** **find** **this** **life** **very** **interesting** **,** **I** **dare** **say** **?**
你 不 寻找 这 生活 非常 有趣的 , 我 敢 说 ?

我猜你觉得这样的生活没什么意思吧?

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[oʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?
Oh **,** **why** **not** **?**
哦 , 为什么 不是 ?

哦，为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] ['verɪ] [wel] ,
It **is** **true** **I** **don't** **know** **the** **country** **very** **well** **,**
它 是 真的 我 不 知道 这 国家 非常 出色地 ,

的确，我对这个国家了解不多。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but **I** **have** **read** **a** **great** **deal** **about** **it** **.**
但 我 有 读 一个 伟大的 交易 关于 它 .

但我读过很多相关资料。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [desk] [ðer; ðər][ɪn]['aɪvənz] [ruːm] .
I **have** **my** **own** **desk** **there** **in** **Ivan's** **room** **.**
我 有 我的 自己的 桌子 那里 在 伊万的 房间 .

我在伊万的房间里有一张自己的桌子。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtlɪ] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][aɪ][drɑːp] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] [rʌʃ]
When **I** **am** **absolutely** **too** **exhausted** **to** **go** **on** **I** **drop** **everything** **and** **rush**
什么时候 我 是 绝对地 也 筋疲力尽的 到 去 在 我 降低 一切 和 匆忙
['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][fər'get][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] .
over **here** **to** **forget** **myself** **in** **this** **work** **for** **an** **hour** **or** **two** **.**
超过 这里 到 忘记 我 在 这 工作 为了 一个 小时 或者 二 .

当我筋疲力尽、无法继续工作时，我会放下一切，冲到这里，沉浸在这项工作中一两个小时，忘却自我。

['aɪvn][ænd; ənd] [mɪs] ['soʊnˌjɑː][sɪt] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [kaʊntɪŋ] - ['bɔrdz] , [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] ['tʃɝːps] ,
Ivan **and** **Miss** **Sonia** **sit** **rattling** **at** **their** **counting** **-** **boards** **,** **the** **cricket** **chirps** **,**
伊万 和 错过 索尼娅 坐 嘎嘎作响 在 他们的 计数 - 板 , 这 蟋蟀 啁啾声 ,

伊万和索尼娅小姐坐在那里，叮叮当当地摆弄着他们的计数板，蟋蟀鸣叫着。

[ænd; ənd][aɪ][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [peɪnt] , ['fiːlɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

and	I	sit	beside	them	and	paint	,	feeling	warm	and	peaceful	.
和	我	坐	旁	他们	和	画	,	感觉	温暖的	和	和平	.

我坐在它们旁边画画，感到温暖而平静。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][pər'mɪt][maɪ'self] [ðɪs] ['lʌkʃəri] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .

But	I	don't	permit	myself	this	luxury	very	often	,	only	once	a	month	.
但	我	不	允许	我	这	奢华	非常	经常	,	仅有的	一次	一个	月	.

但我不会经常允许自己享受这种奢侈，一个月只有一次。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər]]

[	Pointing	to	the	picture	]
[	指向	到	这	图片	]

（指着图片）

[lʊk] [ðer; ðər] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	is	a	map	of	our	country	as	it	was	fifty	years	ago	.
那	是	一个	地图	的	我们的	国家	作为	它	曾是	五十	年	前	.

这是五十年前我们国家的地图。

[ðə; ði] [griːn] [tɪnts] , [bəuθ][dɑːrk][ænd; ənd] [laɪt] , [ˌreprɪ'zent] ['fɔrists] .

The	green	tints	,	both	dark	and	light	,	represent	forests	.
这	绿色的	色调	,	两个都	黑暗的	和	光	,	代表	森林	.

深浅不一的绿色色调代表森林。

[hæf] [ðə; ði][mæp] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Half	the	map	,	as	you	see	,	is	covered	with	it	.
一半	这	地图	,	作为	你	看	,	是	涵盖	和	它	.

正如你所看到的，地图的一半都被它覆盖了。

[wer] [ðə; ði] [griːn] [ɪz] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [red] [ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [elk] [ænd; ənd] [waɪld] [goʊts] .

Where	the	green	is	striped	with	red	the	forests	were	inhabited	by	elk	and	wild	goats	.
在哪里	这	绿色的	是	有条纹的	和	红色的	这	森林	是	有人居住的	经过	麋鹿	和	荒野	山羊	.

绿地与红地交错的地方，曾经是麋鹿和野山羊的栖息地。

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [leɪk] , [lɪvd] [greɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv] [swɔnz] [ænd; ənd] [giːs] [ænd; ənd] [dʌks] ;

Here	on	this	lake	,	lived	great	flocks	of	swans	and	geese	and	ducks	;
这里	在	这	湖	,	居住地	伟大的	羊群	的	天鹅	和	鹅	和	鸭子	;

在这片湖泊上，曾生活着大群的天鹅、鹅和鸭子；

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][men] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

as	the	old	men	say	,	there	was	a	power	of	birds	of	every	kind	.
作为	这	老的	男人	说	,	那里	曾是	一个	力量	的	鸟类	的	每一个	种类	.

正如老人们所说，那里曾有各种各样的鸟类拥有强大的力量。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] .

Now	they	have	vanished	like	a	cloud	.
现在	他们	有	消失了	喜欢	一个	云	.

现在他们像云一样消失了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['hæmləts][ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] ['dɑːtɪd] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd]

Beside	**the**	**hamlets**	**and**	**villages**	**,**	**you**	**see**	**,**	**I**	**have**	**dotted**	**down**	**here**	**and**
旁	这	村庄	和	村庄	,	你	看	,	我	有	虚线	向下	这里	和

[ðer; ðər][ðə; ði] ['veriəs] ['setlmənts] ,

there	**the**	**various**	**settlements**	**,**
那里	这	各种各样的	定居点	,

除了这些小村庄之外，我还零星地标出了各个居民点。

['fɑːrmz] , ['hɜːrmɪts] [keivz] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - [mɪlz] .

farms	**,**	**hermit's**	**caves**	**,**	**and**	**water**	**-**	**mills**	**.**
农场	,	隐士的	洞穴	,	和	水	-	磨坊	.

农场、隐士洞穴和水磨坊。

[ðɪs] ['kʌntri] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

This	**country**	**carried**	**a**	**great**	**many**	**cattle**	**and**	**horses**	**,**
这	国家	携带	一个	伟大的	许多	牛	和	马匹	,

这个国家曾拥有大量的牛和马。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [bluː] [peɪnt] .

as	**you**	**can**	**see**	**by**	**the**	**quantity**	**of**	**blue**	**paint**	**.**
作为	你	能	看	经过	这	数量	的	蓝色的	画	.

从蓝色颜料的用量就能看出来。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [siː] [haʊ] ['θɪkli] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [həːdz] [ʌv; əv]

For	**instance**	**,**	**see**	**how**	**thickly**	**it**	**lies**	**in**	**this**	**part**	**;**	**there**	**were**	**great**	**herds**	**of**
为了	实例	,	看	如何	浓密	它	谎言	在	这	部分	;	那里	是	伟大的	畜群	的

[ðem; ðəm] [hɪr] ,

them	**here**	**,**
他们	这里	,

例如，看看这片区域它们分布得多么密集；这里曾经有大量的牛羊成群。

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] .

an	**average**	**of**	**three**	**horses**	**to**	**every**	**house**	**.**
一个	平均的	的	三	马匹	到	每一个	房子	.

平均每户人家有三匹马。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]

[	**A**	**pause**	**]**
[	一个	暂停	]

[停顿]

[naʊ] , [lʊk] ['loʊər] [daʊn] .

Now	**,**	**look**	**lower**	**down**	**.**
现在	,	看	降低	向下	.

现在，往下看。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	**is**	**the**	**country**	**as**	**it**	**was**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**ago**	**.**
这	是	这	国家	作为	它	曾是	二十	-	五	年	前	.

这是二十五年前的这个国家。

['oʊnli][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][mæp][ɪz] [griːn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] .

Only	**a**	**third**	**of**	**the**	**map**	**is**	**green**	**now**	**with**	**forests**	**.**
仅有的	一个	第三	的	这	地图	是	绿色的	现在	和	森林	.

现在地图上只有三分之一是绿色的森林。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][goʊts] [left][ænd; ənd][noʊ][elk] .

There	**are**	**no**	**goats**	**left**	**and**	**no**	**elk**	**.**
那里	是	不	山羊	左边	和	不	麋鹿	.

这里既没有山羊也没有麋鹿了。

[ðə; ði] [bluː] [peɪnt] [ɪz] ['laɪtər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

The	blue	paint	is	lighter	,	and	so	on	,	and	so	on	.
这	蓝色的	画	是	打火机	,	和	所以	在	,	和	所以	在	.

蓝色油漆颜色较浅，以此类推。

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt] ; ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] - [deɪ] .

Now	we	come	to	the	third	part	;	our	country	as	it	appears	to	-	day	.
现在	我们	来	到	这	第三	部分	;	我们的	国家	作为	它	出现	到	-	天	.

现在我们来看第三部分：我们国家今天的面貌。

[wiː; wi] [stɪl] [siː] [spɑːts][ʌv; əv] [griːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

We	still	see	spots	of	green	,	but	not	much	.
我们	仍然	看	地点	的	绿色的	,	但	不是	很多	.

我们还能看到一些绿色，但不多。

[ðə; ði] [elk] , [ðə; ði] [swɔnz] , [ðə; ði] [blæk] - [kɑːk] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

The	elk	,	the	swans	,	the	black	-	cock	have	disappeared	.
这	麋鹿	,	这	天鹅	,	这	黑色的	-	公鸡	有	消失	.

麋鹿、天鹅、黑琴鸡都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

It	is	,	on	the	whole	,
它	是	,	在	这	所有的	,

总的来说，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr][ænd; ənd] [sloʊ] [dɪ'klaɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evɪdəntli] ['oʊnli] [teɪk]

the	picture	of	a	regular	and	slow	decline	which	it	will	evidently	only	take
这	图片	的	一个	常规的	和	慢的	衰退	哪个	它	将要	显然	仅有的	拿

[ə'baʊt] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [mɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] .

about	ten	or	fifteen	more	years	to	complete	.
关于	十	或者	十五	更多的	年	到	完全的	.

呈现出一种规律而缓慢的衰退景象，显然还需要大约十年或十五年的时间才能完成。

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

You	may	perhaps	object	that	it	is	the	march	of	progress	,
你	可能	也许	目的	那	它	是	这	行进	的	进步	,

你或许会反驳说，这是进步的必然结果。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ,

that	the	old	order	must	give	place	to	the	new	,
那	这	老的	命令	必须	给	地方	到	这	新的	,

旧秩序必须让位于新秩序。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [ɪf] [roʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [θruː] [ðiːz] ['ruːɪnd] [wʊdz] ,

and	you	might	be	right	if	roads	had	been	run	through	these	ruined	woods	,
和	你	可能	是	正确的	如果	道路	有	到过	跑步	通过	这些	毁坏	树林	,

如果曾经有道路穿过这些废弃的树林，你的说法或许是对的。

[ɔːr] [ɪf] ['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [skuːlz] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [pleɪs] .

or	if	factories	and	schools	had	taken	their	place	.
或者	如果	工厂	和	学校	有	已采取	他们的	地方	.

或者，如果工厂和学校取代了它们的话。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['hɛlθiːɝ] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] ,

The	people	then	would	have	become	better	educated	and	healthier	and	richer	,
这	人们	然后	会	有	变得	更好的	受过教育	和	更健康	和	更富有	,

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	as	it	is	,
但	作为	它	是	,

那样的话，人们的教育水平会更高，身体会更健康，生活也会更富裕，但事实并非如此。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

we	have	nothing	of	the	sort	.
我们	有	没有什么	的	这	种类	.

我们完全没有那种东西。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [swɔmps] [ænd; ənd] [mə'skiːtoʊz] ; [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][wɑːnt] ;

We	have	the	same	swamps	and	mosquitoes	;	the	same	disease	and	want	;
我们	有	这	相同的	沼泽	和	蚊子	;	这	相同的	疾病	和	想	;

[ðə; ði] ['taɪfɔɪd] ,

the	typhoid	,
这	伤寒	,

我们有同样的沼泽和蚊子；同样的疾病和贫困；伤寒，

[ðə; ði][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

the	diphtheria	,	the	burning	villages	.
这	白喉	,	这	燃烧	村庄	.

白喉，以及燃烧的村庄。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

We	are	confronted	by	the	degradation	of	our	country	,
我们	是	面对	经过	这	降解	的	我们的	国家	,

我们正面临着国家衰落的局面，

[brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

brought	on	by	the	fierce	struggle	for	existence	of	the	human	race	.
带来	在	经过	这	凶猛的	斗争	为了	存在	的	这	人类	种族	.

这是人类为生存而进行的残酷斗争的结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] ,

It	is	the	consequence	of	the	ignorance	and	unconsciousness	of	starving	,
它	是	这	结果	的	这	无知	和	无意识	的	饥饿	,

['ʃɪvərɪŋ] , [sɪk] [hjuː'mænəti] [ðæt] ,

shivering	,	sick	humanity	that	,
瑟瑟发抖	,	生病的	人类	那	,

这是饥饿、瑟瑟发抖、病弱的人类的无知和麻木所造成的后果。

[tuː; tə] [seɪv] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['snætʃɪz] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː]

to	save	its	children	,	instinctively	snatches	at	everything	that	can	warm	it
到	节省	它是	孩子们	,	本能地	抢夺	在	一切	那	能	温暖的	它

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪts] ['hʌŋgər] .

and	still	its	hunger	.
和	仍然	它是	饥饿	.

为了拯救幼崽，它会本能地抢夺一切能让自己暖和起来、满足饥饿感的东西。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [leɪ] [ɪts][hændz][ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər]

So	it	destroys	everything	it	can	lay	its	hands	on	,	without	a	thought	for
所以	它	摧毁	一切	它	能	躺	它是	双手	在	,	没有	一个	想法	为了

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

所以它会肆意破坏它所能触及的一切，丝毫不考虑明天。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk]

And	almost	everything	has	gone	,	and	nothing	has	been	created	to	take
和	几乎	一切	有	已消失	,	和	没有什么	有	到过	创建	到	拿

[ɪts] [pleɪs] .

its	place	.
它是	地方	.

几乎一切都消失了，而且没有任何东西被创造出来取代它们。

[['koʊldli]] [bʌt; bət][aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ] .

[	**Coldly**	]	**But**	**I**	**see**	**by**	**your**	**face**	**that**	**I**	**am**	**not**	**interesting**	**you**	**.**
[	冷冷地	]	但	我	看	经过	你的	脸	那	我	是	不是	有趣的	你	.

【冷冷地】但我从你的表情看出，你对我并不感兴趣。

[heˈlinər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
I know so little about such things !
我 知道 所以 小的 关于 这样的 事物 !

我对这类事情一无所知!

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .
There is nothing to know .
那里 是 没有什么 到 知道 .

没什么好说的。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['iznt] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
It simply isn't interesting , that's all .
它 简单地 不是 有趣的 , 那就是 全部 .

它就是不有趣，仅此而已。

[heˈlinər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['fræŋkli] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .
Frankly , my thoughts were elsewhere .
坦率地说 , 我的 想法 是 别处 .

坦白说，我当时心不在焉。

[fərˈgɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][səbˈmɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
I want to submit you to a little examination ,
我 想 到 提交 你 到 一个 小的 考试 ,

我想对你进行一次小小的测试。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] .
but I am embarrassed and don't know how to begin .
但 我 是 尴尬的 和 不 知道 如何 到 开始 .

但我很尴尬，不知道该如何开口。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ?
An examination ?
一个 考试 ?

考试?

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jes] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] .
Yes , but quite an innocent one .
是的 , 但 相当 一个 清白的 一 .

是的，但那只是一件很无辜的事。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[[ðeɪ] [sɪt] [daʊn]]
[They sit down]
[他们 坐 向下]

[他们坐了下来]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [gɜːrl] [aɪ] [noʊ] .
It is about a certain young girl I know .
它 是 关于 一个 肯定 年轻的 女孩 我 知道 .

故事的主角是我认识的一位年轻女孩。

[let] [juː 'es] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [wʌt] [hæz; həz]
Let us discuss it like honest people , like friends , and then forget what has
让 我们 讨论 它 喜欢 诚实的 人们 , 喜欢 朋友们 , 和 然后 忘记 什么 有
[pæst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,
passed between us ,
通过了 之间 我们 ,

让我们像朋友一样坦诚地讨论这件事，然后忘记我们之间发生的一切。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ?
shall we ?
将 我们 ?

我们可以?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [step] - ['dɔːtər] , ['soʊnjɑː] .
It is about my step - daughter , Sonia .
它 是 关于 我的 步 - 女儿 , 索尼娅 .

这是关于我的继女索尼娅的故事。

[duː] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
Do you like her ?
做 你 喜欢 她 ?

你喜欢她吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] .
Yes , **I** **respect** **her** .
是的 , 我 尊重 她 .

是的，我很尊重她。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[duː][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər] — [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] ?
Do **you** **like** **her** **—** **as** **a** **woman** **?**
做 你 喜欢 她 — 作为 一个 女士 ?

你喜欢她吗——作为一个女人?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['sloʊli]] [noʊ] .
[**Slowly** **]** **No** .
[缓慢地] 不 .

[缓慢地] 不。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] .
One **more** **word** **,** **and** **that** **will** **be** **the** **last** **.**
一 更多的 单词 , 和 那 将要 是 这 最后的 .

再说一个字，那就是最后一个字了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] ?
You **have** **not** **noticed** **anything** **?**
你 有 不是 注意到 任何事物 ?

你什么都没注意到吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] .
No , **nothing** .
不 , 没有什么 .

不，没什么。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .
[**Taking** **his** **hand** **]** **You** **do** **not** **love** **her** **.**
[采取 他的 手] 你 做 不是 爱 她 .

[握住他的手] 你不爱她。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
I see that in your eyes .
我 看 那 在 你的 眼睛 .

我从你的眼神中看到了这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] .
She is suffering .
她 是 痛苦 .

她很痛苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
You must realise that , and not come here any more .
你 必须 意识到 那 , 和 不是 来 这里 任何 更多的 .

你必须明白这一点，以后不要再来这里了。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[maɪ][sʌn][hæz; həz][set] , [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði][taɪm] .
My sun has set , yes , and then I haven't the time .
我的 太阳 有 放 , 是的 , 和 然后 我 还没有 这 时间 .

我的太阳已经落山了，是的，然后我就没时间了。

[['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
[Shrugging his shoulders] Where shall I find time for such things ?
[耸肩 他的 肩膀] 在哪里 将 我 寻找 时间 为了 这样的 事物 ?

（耸肩）我哪有时间做这些事?

[[hiː; hi][ɪz] [ɪm'bærəst] .]
[He is embarrassed .]
[他 是 尴尬的 .]

他感到尴尬。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !
What an unpleasant conversation !
什么 一个 令人不快的 对话 !

多么令人不快的谈话啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [θriː] [maɪlz] [ˌʌp'hɪl] .
I am as out of breath as if I had been running three miles uphill .
我 是 作为 出去 的 气息 作为 如果 我 有 到过 跑步 三 英里 上坡 .

我气喘吁吁，就像跑了三英里上坡路一样。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɪz]['oʊvər] !
Thank heaven , that is over !
感谢 天堂 , 那 是 超过 !

谢天谢地，这一切终于结束了!

[naʊ] [let][ˌjuː 'es][fər'get] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
Now let us forget everything as if nothing had been said .
现在 让 我们 忘记 一切 作为 如果 没有什么 有 到过 说 .

现在让我们把一切都忘掉，就好像什么都没发生过一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] .
You **are** **sensible** **.**
你 是 明智的 .

你很明智。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
You **understand** **.**
你 理解 .

你明白。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æktʃuəli] ['blʌʃɪŋ] .
[**A** **pause** **]** **I** **am** **actually** **blushing** **.**
[一个 暂停] 我 是 实际上 脸红 .

（停顿）我脸都红了。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **you** **had** **spoken** **a** **month** **ago** **I** **might** **perhaps** **have** **considered** **it** **,**
如果 你 有 说 一个 月 前 我 可能 也许 有 经过考虑的 它 ,

如果你一个月前跟我说，我或许会考虑一下。

[bʌt; bət] [naʊ] — [[hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but **now** **—** **[** **He** **shrugs** **his** **shoulders** **]** **Of** **course** **,**
但 现在 — [他 耸肩 他的 肩膀] 的 课程 ,

但现在——（他耸了耸肩）当然，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː]
if **she** **is** **suffering** **—** **but** **I** **cannot** **understand** **why** **you** **had** **to** **put** **me**
如果 她 是 痛苦 — 但 我 不能 理解 为什么 你 有 到 放 我
[θruː] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
through **this** **examination** **.**
通过 这 考试 .

如果她正在遭受痛苦——但我无法理解你为什么要让我经历这样的考验。

[[hiː; hi] ['sɜːtʃɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər]]
[**He** **searches** **her** **face** **with** **his** **eyes** **,** **and** **shakes** **his** **finger** **at** **her** **]**
[他 搜索 她 脸 和 他的 眼睛 , 和 奶昔 他的 手指 在 她]

他目光在她脸上逡巡，并朝她摇了摇手指。

[oʊ'hoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪli] !
Oho **,** **you** **are** **wily** **!**
哦 , 你 是 狡猾的 !

哦吼，你真狡猾！

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What **does** **this** **mean** **?**
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[['læfɪŋ]] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['waɪli][wʌn] !
[Laughing] You are a wily one !
[笑] 你 是 一个 狡猾的 一 !

[笑] 你真是个狡猾的家伙!

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['soʊnjɑː][ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [miːn] ?
I admit that Sonia is suffering , but what does this examination of yours mean ?
我 承认 那 索尼娅 是 痛苦 , 但 什么 做 这 考试 的 你的 意思是 ?

我承认索尼娅正在遭受痛苦，但你的这次检查意味着什么呢?

[[hiː; hi][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ri'tɔːtiŋ] ,
[He prevents her from retorting ,
[他 阻止 她 从 反驳 ,

他阻止她反驳，

[ænd; ənd][goʊz][ɑːn] ['kwɪkli]] [pliːz] [dəunt][pʊt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sər'praɪz] ;
and goes on quickly] Please don't put on such a look of surprise ;
和 去 在 迅速地] 请 不 放 在 这样的 一个 看 的 惊喜 ;

（并迅速继续）请不要露出惊讶的表情;

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] .
you know perfectly well why I come here every day .
你 知道 完美 出色地为什么 我 来 这里 每一个 天 .

你很清楚我为什么每天都来这里。

[jes] , [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [waɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ] [kʌm] !
Yes , you know perfectly why and for whose sake I come !
是的 , 你 知道 完美 为什么 和 为了 谁 清酒 我 来 !

是的，你很清楚我为什么来，又是为了谁!

[oʊ] , [maɪ] [swiːt] ['taɪgrəs] !
Oh , my sweet tigress !
哦 , 我的 甜的 母老虎 !

哦，我亲爱的母老虎!

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][bɜːrd] !
don't look at me in that way ; I am an old bird !
不 看 在 我 在 那 方式 ; 我 是 一个 老的 鸟 !

别那样看着我；我可是个老家伙了!

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[pər'plekst]] [ə; eɪ]['taɪgrəs] ?
[Perplexed] A tigress ?
[困惑] 一个 母老虎 ?

【困惑】一只雌虎?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['bjuːtɪf(ə)l] , [sliːk] ['taɪgrəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər]['vɪktəms] !
Beautiful , sleek tigress , you must have your victims !
美丽的 , 光滑 母老虎 , 你 必须 有 你的 受害者 !

美丽、矫健的母老虎，你一定有猎物!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [siːk] [juː; jʊ] ['iːgərli] .

For	a	whole	month	I	have	done	nothing	but	seek	you	eagerly	.
为了	一个	所有的	月	我	有	完毕	没有什么	但	寻找	你	急切地	.

整整一个月，我除了热切地寻找你之外，什么也没做。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	thrown	over	everything	for	you	,	and	you	love	to	see	it	.
我	有	抛掷	超过	一切	为了	你	,	和	你	爱	到	看	它	.

我为你倾尽所有，而你也乐见其成。

[naʊ] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [jʊr; jər]

Now	then	,	I	am	sure	you	knew	all	this	without	putting	me	through	your
现在	然后	,	我	是	当然	你	知道	全部	这	没有	推杆	我	通过	你的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

那么，我相信你无需考问我也早就知道这一切了。

[['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪ] [sə'rendər] .

[	Crossing	his	arms	and	bowing	his	head	]	I	surrender	.
[	十字路口	他的	武器	和	鞠躬	他的	头	]	我	投降	.

[他双臂交叉，低头]我投降。

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] — [naʊ] , [iːt] [ˌem 'iː] .

Here	you	have	me	—	now	,	eat	me	.
这里	你	有	我	—	现在	,	吃	我	.

我在这里——现在，吃掉我吧。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] !

You	have	gone	mad	!
你	有	已消失	疯狂的	!

你疯了！

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] !

You	are	afraid	!
你	是	害怕的	!

你害怕了！

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

I	am	a	better	and	stronger	woman	than	you	think	me	.
我	是	一个	更好的	和	更强	女士	比	你	思考	我	.

我比你想象的更优秀、更坚强。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .]
[She tries to leave the room .]
[她 尝试 到 离开 这 房间 .]

她试图离开房间。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[waɪ] [gʊd] - [baɪ] ?
Why good - bye ?
为什么 好的 - 再见 ?

为什么要说再见?

[dəunt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [dəunt] [weɪst] [wɜːrdz] .
Don't say good - bye , don't waste words .
不 说 好的 - 再见 , 不 浪费 字 .

不要说再见，不要浪费口舌。

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [wʌt] [hændz] !
Oh , how lovely you are — what hands !
哦 , 如何 迷人的 你 是 — 什么 双手 !

哦，你真可爱——这双手真漂亮!

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [hændz] .]
[He kisses her hands .]
[他 吻 她 双手 .]

他吻了吻她的手。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Enough of this !
足够的 的 这 !

够了!

[[ʃiː; ʃi] [friːz] [hɜːr; hər] [hændz]] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !
[She frees her hands] Leave the room !
[她 自由 她 双手] 离开 这 房间 !

[她挣脱了束缚] 离开房间!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jɔːr'self] .
You have forgotten yourself .
你 有 被遗忘的 你自己 .

你已经忘记了自己。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , [wer] [kæn; kən] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Tell me , tell me , where can we meet to - morrow ?
告诉 我 , 告诉 我 , 在哪里 能 我们 见面 到 - 明天 ?

告诉我，告诉我，我们明天在哪里见面?

[[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]] [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [miːt] , [ðæt]

[	He	puts	his	arm	around	her	]	Don't	you	see	that	we	must	meet	,	that
[	他	放置	他的	手臂	大约	她	]	不	你	看	那	我们	必须	见面	,	那

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

it	is	inevitable	?
它	是	不可避免的	?

[他搂住她的肩膀] 你难道看不出来我们注定要见面吗？这是不可避免的？

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .

He	kisses	her	.
他	吻	她	.

他吻了她。

- [kʌmz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['stɑːps] [ɪn] [ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] .

VOITSKI	comes	in	carrying	a	bunch	of	roses	,	and	stops	in	the	doorway	.
-	来	在	携带	一个	束	的	玫瑰	,	和	停止	在	这	门口	.

沃伊茨基抱着一束玫瑰走了进来，停在门口。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] -] [hæv; həv] ['pɪti] !

[	Without	seeing	VOITSKI	]	Have	pity	!
[	没有	看到	-	]	有	遗憾	!

【没见到沃伊茨基】可怜可怜他吧！

[liːv] [ˌem 'iː] , [[leiz] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] - ['ʃoʊldər]]

Leave	me	,	[	lays	her	head	on	ASTROFF'S	shoulder	]
离开	我	,	[	躺下	她	头	在	-	肩膀	]

离开我吧，[把头靠在阿斯特罗夫的肩膀上]

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不！

[[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .]

[	She	tries	to	break	away	from	him	.	]
[	她	尝试	到	休息	离开	从	他	.	]

她试图挣脱他的控制。

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ðiː] [weɪst]] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðiː] ['fɔːrɪst] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

[	Holding	her	by	the	waist	]	Be	in	the	forest	tomorrow	at	two	o'clock	.
[	保持	她	经过	这	腰部	]	是	在	这	森林	明天	在	二	点钟	.

[搂着她的腰] 明天两点钟到森林里来。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会？

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会？

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[si:z] -]
[Sees VOITSKI]
[看到 -]

[看到沃伊茨基]

[let] [ˌem 'i:][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我!

[[goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['di:pli] [ɪm'bærəst]]
[Goes to the window deeply embarrassed]
[去 到 这 窗户 深 尴尬的]

【尴尬地走到窗边】

[ðɪs] [ɪz] [ə'pɔ:lɪŋ] !
This is appalling !
这 是 令人震惊 !

太可怕了!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[θroʊz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [spi:ks] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz]
[Throws the flowers on a chair , and speaks in great excitement , wiping his
[投掷 这 花朵 在 一个 椅子 , 和 说话 在 伟大的 激动 , 擦拭 他的
[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf]]
face with his handkerchief]
脸 和 他的 手帕]

[他把花扔到椅子上，激动地说道，一边用手帕擦脸]

['nʌθɪŋ] — [jes] , [jes] , ['nʌθɪŋ] .
Nothing — yes , yes , nothing .
没有什么 — 是的 , 是的 , 没有什么 .

什么也没有——是的，是的，什么也没有。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] [tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ] [dɪr] ['aɪvn] ; [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd]
The weather is fine to - day , my dear Ivan ; the morning was overcast and
这 天气 是 美好的 到 - 天 , 我的 亲爱的 伊万 ; 这 早晨 曾是 灰蒙蒙 和
[lʊkt] [laɪk] [reɪn] ,
looked like rain ,
看起来 喜欢 雨 ,

亲爱的伊万，今天天气很好；早上阴天，看起来像要下雨。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'gen] .
but now the sun is shining again .
但 现在 这 太阳 是 灼灼 再次 .

但现在阳光又普照大地了。

['ɑːnɪstli] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [faɪn] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [ɪz] ['lʊkɪŋ]
Honestly , we have had a very fine autumn , and the wheat is looking
诚实地 , 我们 有 有 一个 非常 美好的 秋天 , 和 这 小麦 是 寻找
['ferli] [wel] .
fairly well .
相当 出色地 .

说实话，今年秋天天气很好，小麦长势也相当不错。

[[pʊts][hɪz; ɪz][mæp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ]]
[Puts his map back into the portfolio]
[放置 他的 地图 后退 进入 这 文件夹]

[将地图放回文件夹]

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] .
But the days are growing short .
但 这 天 是 生长 短的 .

但白昼正在逐渐缩短。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[goʊz] ['kwɪkli] [ʌp][tuː; tə] -]
[Goes quickly up to VOITSKI]
[去 迅速地 向上 到 -]

[迅速升至沃伊茨基]

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jʊr; jər][best] ;
You must do your best ;
你 必须 做 你的 最好的 ;

你必须尽力而为;

[juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ɔːl][jʊr; jər]['paʊər] [tuː; tə][get][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
you must use all your power to get my husband and myself away from
你 必须 使用 全部 你的 力量 到 得到 我的 丈夫 和 我 离开 从
[hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] !
here to - day !
这里 到 - 天 !

你必须动用一切力量，今天就把我和我丈夫带离这里!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
I say , this very day !
我 说 , 这 非常 天 !

我说，就是今天!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]]
[Wiping his face]
[擦拭 他的 脸]

（擦了擦脸）

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɔːl] [raɪt] !
All **right** **!**
全部 正确的 !

好的!

[aɪ] — [he'linər] , [aɪ] [sɔː] ['evriθɪŋ] !
I **—** **Helena** **,** **I** **saw** **everything** **!**
我 — 海伦娜 , 我 锯 一切 !

我——海伦娜，我什么都看到了!

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
[**In** **great** **agitation** **]** **Do** **you** **hear** **me** **?**
[在 伟大的 搅动] 做 你 听到 我 ?

【情绪激动】你们听见我说话了吗?

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
I **must** **leave** **here** **this** **very** **day** **!**
我 必须 离开 这里 这 非常 天 !

我今天必须离开这里!

- , ['soʊnjɑː] , [mə'riːnə] , [ænd; ənd] [tɛlədʒɪn] [kʌm] [ɪn] .
SEREBRAKOFF **,** **SONIA** **,** **MARINA** **,** **and** **TELEGIN** **come** **in** **.**
- , 索尼娅 , 码头 , 和 特莱金 来 在 .

塞雷布拉科夫、索尼娅、玛丽娜和特莱金进来了。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN **.**
特莱金 .

电视。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] [maɪ'self] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
I **am** **not** **very** **well** **myself** **,** **your** **Excellency** **.**
我 是 不是 非常 出色地 我 , 你的 阁下 .

阁下，我本人身体也不太舒服。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪmpɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] —
I **have** **been** **limping** **for** **two** **days** **,** **and** **my** **head** **—**
我 有 到过 跛行 为了 二 天 , 和 我的 头 —

我跛行了两天了，而且我的头——

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?
Where are the others ?
在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢?

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [haʊs] .
I hate this house .
我 恨 这 房子 .

我讨厌这房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] ['læbərɪnθ] .
It is a regular labyrinth .
它 是 一个 常规的 迷宫 .

这是一个普通的迷宫。

['evri] [wʌn][ɪz]['ɔːlweɪz] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] [ɪ'nɔːrməs] [ruːmz; rʊmz] ; [wʌn]['nevər]
Every one is always scattered through the twenty - six enormous rooms ; one never
每一个 一 是 总是 疏散 通过 这 二十 - 六 巨大的 房间 ; 一 绝不
[kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][soʊl] .
can find a soul .
能 寻找 一个 灵魂 .

每个人都分散在二十六个巨大的房间里；你永远也找不到一个人影。

[[rɪŋz]]
[Rings]
[戒指]

[戒指]

[æsk][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['mædəm] - [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] !
Ask my wife and Madame Voitskaya to come here !
问 我的 妻子 和 夫人 - 到 来 这里 !

请请我的妻子和沃伊茨卡娅夫人过来!

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɔːl'redi] .
I am here already .
我 是 这里 已经 .

我已经到了。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[pliːz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɪt] [daʊn] .
Please , all of you , sit down .
请 , 全部 的 你 , 坐 向下 .

请各位坐下。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[[goʊz] [ʌp][tuː; tə] [he'linər] [ænd; ənd][æsks] ['æŋkʃəsli]]
[Goes up to HELENA and asks anxiously]
[去 向上 到 海伦娜 和 问 焦虑地]

[走到海伦娜面前，焦急地问道]

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What **did** **he** **say** **?**
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] .
I'll **tell** **you** **later** **.**
患病的 告诉 你 之后 .

我稍后会告诉你。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [muːvd] .
You **are** **moved** **.**
你 是 已搬 .

你被感动了。

[['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]] [aɪ][ˌʌndər'stænd] ;
[**looking** **quickly** **and** **inquiringly** **into** **her** **face** **]** **I** **understand** **;**
[寻找 迅速地 和 询问地 进入 她 脸] 我 理解 ;

[迅速而疑惑地看着她的脸] 我明白了;

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
he **said** **he** **would** **not** **come** **here** **any** **more** **.**
他 说 他 会 不是 来 这里 任何 更多的 .

他说他以后不会再来这里了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[**A** **pause** **]**
[一个 暂停]

[停顿]

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][hiː; hi] ?
Tell **me** **,** **did** **he** **?**
告诉 我 , 做过 他 ?

告诉我，他真的这么做了吗?

[he'linər] [nɑːdz] .
HELENA **nods** **.**
海伦娜 点头 .

海伦娜点点头。

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

[[tuː; tə] [tɛlədʒɪn]]
[**To** **TELEGIN** **]**
[到 特莱金]

[致 TELEGIN]

[wʌn][kæn; kən] , ['æftər][ɔ:l] , [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə]

One	can	,	after	all	,	become	reconciled	to	being	an	invalid	,	but	not	to
一	能	,	后	全部	,	变得	和解	到	存在	一个	无效的	,	但	不是	到

[ðɪs] ['kʌntri] [laɪf] .

this	country	life	.
这	国家	生活	.

一个人终究可以接受自己是残疾人，但无法接受这种乡村生活。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [stɪk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

The	ways	of	it	stick	in	my	throat	and	I	feel	exactly	as	if	I	had	been
这	方式	的	它	戳	在	我的	喉	和	我	感觉	确切地	作为	如果	我	有	到过

[wɜ:rl] [ɔ:f][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['lændɪd][ɑ:n][ə; eɪ][streɪndʒ] ['plænɪt] .

whirled	off	the	earth	and	landed	on	a	strange	planet	.
旋转	离开	这	地球	和	登陆	在	一个	奇怪的	行星	.

这种感觉让我哽咽，我感觉自己就像被抛离地球，落到了一个陌生的星球上。

[pli:z] [bi:; bi] ['si:tɪd] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

Please	be	seated	,	ladies	and	gentlemen	.
请	是	坐着	,	女士们	和	先生们	.

女士们、先生们，请坐。

['soʊnjɑ:] !

Sonia	!
索尼娅	!

索尼娅!

[['soʊnjɑ:] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] .

[	SONIA	does	not	hear	.
[	索尼娅	做	不是	听到	.

索尼娅听不见。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] ['sædli] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest]] ['soʊnjɑ:] !

She	is	standing	with	her	head	bowed	sadly	forward	on	her	breast	]	Sonia	!
她	是	常设	和	她	头	鞠躬	令人遗憾的是	向前	在	她	胸部	]	索尼娅	!

她悲伤地低着头，趴在胸前。索尼娅!

[[ə; eɪ] [pɔ:z]]

[	A	pause	]
[	一个	暂停	]

[停顿]

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] .

She	does	not	hear	me	.
她	做	不是	听到	我	.

她听不见我说话。

[[tu:; tə] [mə'ri:nə]] [sɪt] [daʊn] [tu:] , [nɜ:rs] .

[	To	MARINA	]	Sit	down	too	,	nurse	.
[	到	码头	]	坐	向下	也	,	护士	.

[对玛丽娜说] 护士，你也坐下。

[[mə'ri:nə] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [nɪt] [hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋ]] [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] ,

[	MARINA	sits	down	and	begins	to	knit	her	stocking	]	I	crave	your	indulgence	,
[	码头	坐着	向下	和	开始	到	针织	她	袜	]	我	渴望	你的	放纵	,

[玛丽娜坐下来开始织袜子] 我渴望您的宽容，

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ; [hæŋ] [jʊr; jər] [ɪrz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði][peg][ʌv; əv]

ladies	and	gentlemen	;	hang	your	ears	,	if	I	may	say	so	,	on	the	peg	of
女士们	和	先生们	;	悬挂	你的	耳朵	,	如果	我	可能	说	所以	,	在	这	钉子	的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

女士们、先生们，请把耳朵贴紧，认真听讲。

[[hiː; hi] [lɑːfs] .]
[He laughs .]
[他 笑声 .]

他笑了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['ædʒɪteɪtɪd]] [pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] — [meɪ] [aɪ][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ?
[Agitated] Perhaps you do not need me — may I be excused ?
[激动] 也许 你 做 不是 需要 我 — 可能 我 是 已原谅 ?

[激动地] 或许你们并不需要我——我可以离开吗?

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] .
No , you are needed now more than any one .
不 , 你 是 需要 现在 更多的 比 任何 一 .

不，现在比任何人都更需要你。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What is it you want of me ?
什么 是 它 你 想 的 我 ?

你想要我做什么?

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri][ə'baʊt] ?
You — but what are you angry about ?
你 — 但 什么 是 你 生气的 关于 ?

你——可是你到底在生什么气?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
If it is anything I have done , I ask you to forgive me .
如果 它 是 任何事物 我 有 完毕 , 我 问 你 到 原谅 我 .

如果我做错了什么，请你原谅我。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[oʊ] , [drɑːp] [ðæt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
Oh , drop that and come to business ; what do you want ?
哦 , 降低 那 和 来 到 商业 ; 什么 做 你 想 ?

哦，别说这些了，说正事吧；你想要什么?

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME .
MME .

MME。

- [kʌmz] [ɪn] .
VOITSKAYA comes in .
- 来 在 .

沃伊茨卡娅上场。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[hɪr] [ɪz] ['mʌðər] .
Here is mother .
这里 是 母亲 .

这是母亲。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] .
Ladies and gentlemen , I shall begin .
女士们 和 先生们 , 我 将 开始 .

女士们、先生们，我将开始。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [hɪr] , [maɪ] [frendz] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['veri]
I have asked you to assemble here , my friends , in order to discuss a very
我 有 问 你 到 集合 这里 , 我的 朋友们 , 在 命令 到 讨论 一个 非常
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] .
important matter .
重要的 事情 .

朋友们，我请你们聚集在这里，是为了讨论一件非常重要的事情。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][əd'vaɪs] ,
I want to ask you for your assistance and advice ,
我 想 到 问 你 为了 你的 协助 和 建议 ,

我想请您提供帮助和建议。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlәti][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n][bəuθ] .
and knowing your unfailing amiability I think I can count on both .
和 会心 你的 永不失败 和蔼 我 思考 我 能 数数 在 两个都 .

鉴于你一贯的友善，我想我可以指望你做到这两点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l]
I am a book - worm and a scholar , and am unfamiliar with practical
我 是 一个 书 - 蠕虫 和 一个 学者 , 和 是 陌生 和 实际的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

我是一个书虫，一个学者，对实际事务一窍不通。

[aɪ]['kænɑ:t] , [aɪ][faɪnd] , [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] ['pi:p(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz]
I cannot , I find , dispense with the help of well - informed people such as
我 不能 , 我 寻找 , 分配 和 这 帮助 的 出色地 - 知情的 人们 这样的 作为
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我发现，如果没有像您这样见多识广的人的帮助，我将寸步难行。

['aɪvn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tɛlədʒɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mʌðər] .
Ivan , and you , Telegin , and you , mother .
伊万 , 和 你 , 特莱金 , 和 你 , 母亲 .

伊万，还有你，捷列金，还有你，母亲。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['mɑ:net]['ɑ:mni:z][ˌju ɛn 'e][nɑ:ks] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
The truth is , manet omnes una nox , that is to say ,
这 真相 是 , 马奈 所有人 乌纳 诺克斯 , 那 是 到 说 ,

事实是，manet omnes una nox，也就是说，

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [ɪl] ,

our	lives	are	in	the	hands	of	God	,	and	as	I	am	old	and	ill	,
我们的	生活	是	在	这	双手	的	上帝	,	和	作为	我	是	老的	和	患病的	,

我们的生命掌握在上帝手中，而我年老体弱，

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ]['prɑːpərti][ɪn]

I	realise	that	the	time	has	come	for	me	to	dispose	of	my	property	in
我	意识到	那	这	时间	有	来	为了	我	到	处置	的	我的	财产	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

regard	to	the	interests	of	my	family	.
看待	到	这	兴趣	的	我的	家庭	.

我意识到，为了家人的利益，是时候处置我的财产了。

[maɪ][laɪf][ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

My	life	is	nearly	over	,	and	I	am	not	thinking	of	myself	,
我的	生活	是	几乎	超过	,	和	我	是	不是	思维	的	我	,

我的生命即将走到尽头，但我并没有考虑自己。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] .

but	I	have	a	young	wife	and	daughter	.
但	我	有	一个	年轻的	妻子	和	女儿	.

但我有一个年轻的妻子和一个女儿。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [aɪ]['kænɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd]

[	A	pause	]	I	cannot	continue	to	live	in	the	country	;	we	were	not	made
[	一个	暂停	]	我	不能	继续	到	居住	在	这	国家	;	我们	是	不是	制成

[fɔːr; fər] ['kʌntri] [laɪf] ,

for	country	life	,
为了	国家	生活	,

[停顿] 我不能继续住在乡下；我们生来就不适合乡下生活。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs]

and	yet	we	cannot	afford	to	live	in	town	on	the	income	derived	from	this
和	然而	我们	不能	买得起	到	居住	在	镇	在	这	收入	衍生的	从	这

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

然而，我们靠这处房产的收入，根本负担不起在城里的生活。

[wiː; wi] [maɪt] [sel] [ðə; ði] [wʊdz] ,

We	might	sell	the	woods	,
我们	可能	卖	这	树林	,

我们可能会把林地卖掉。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪk'spiːdiənt][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'zɔːrt][tuː; tə] ['evri] [jɪr] .

but	that	would	be	an	expedient	we	could	not	resort	to	every	year	.
但	那	会	是	一个	权宜	我们	可以	不是	采取	到	每一个	年	.

但我们不能每年都采取这种权宜之计。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌgɛrən'tiːɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɔːr]

We	must	find	some	means	of	guaranteeing	to	ourselves	a	certain	more
我们	必须	寻找	一些	方法	的	保证	到	我们自己	一个	肯定	更多的

[ɔːr] [les] [fɪkst] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] .

or	less	fixed	yearly	income	.
或者较少的		固定的	每年	收入	.

我们必须找到某种方法来保证自己每年能获得一定程度的固定收入。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

With	this	object	in	view	,
和	这	目的	在	看法	,

看到这个物体后，

[ə; eɪ][plæn][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ]

a	plan	has	occurred	to	me	which	I	now	have	the	honour	of	presenting
一个	计划	有	发生	到	我	哪个	我	现在	有	这	荣誉	的	呈现

[tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

to	you	for	your	consideration	.
到	你	为了	你的	考虑	.

我想到一个计划，现在荣幸地呈献给各位，供你们考虑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rʌf] ['aʊtlaɪn] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l] ['di:teɪlz] .

I	shall	only	give	you	a	rough	outline	,	avoiding	all	details	.
我	将	仅有的	给	你	一个	粗糙的	大纲	,	避免	全部	细节	.

我只会给你一个大致的框架，不涉及任何细节。

['aʊər; ɑ:r] [ɪ'steɪt] [dʌz] [nɑ:t] [peɪ] [ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [pər] [sent] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌni]

Our	estate	does	not	pay	on	an	average	more	than	two	per	cent	on	the	money
我们的	财产	做	不是	支付	在	一个	平均的	更多的	比	二	每	中心	在	这	钱

[ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

invested	in	it	.
投资	在	它	.

我们的地产投资回报率平均不超过百分之二。

[aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] .

I	propose	to	sell	it	.
我	提出	到	卖	它	.

我打算把它卖掉。

[ɪf] [wi:; wi] [ðen] [ɪn'vest] ['aʊər; ɑ:r]['kæpɪt(ə)l][ɪn][bɑ:ndz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɜ:rn] [ˌju: 'es] [fɔ:r] [tu:; tə][faɪv][pər] [sent] ,

If	we	then	invest	our	capital	in	bonds	,	it	will	earn	us	four	to	five	per	cent	,
如果	我们	然后	投资	我们的	首都	在	债券	,	它	将要	赚	我们	四	到	五	每	中心	,

如果我们把资金投资于债券，就能获得4%到5%的收益。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['prɑ:bəbli][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rplʌs]['oʊvər][ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['ru:blz] ,

and	we	should	probably	have	a	surplus	over	of	several	thousand	roubles	,
和	我们	应该	大概	有	一个	剩余	超过	的	一些	千	卢布	,

我们大概会有几千卢布的盈余。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] ['fɪnlənd] —

with	which	we	could	buy	a	summer	cottage	in	Finland	—
和	哪个	我们	可以	买	一个	夏天	小屋	在	芬兰	—

我们可以用这笔钱在芬兰买一栋避暑别墅——

- .

VOITSKI	.

- .

沃伊茨基。

[hoʊld][ɑ:n] !

Hold	on	!
抓住	在	!

坚持，稍等！

[rɪ'pi:t] [wʌt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][kwaɪt] [raɪt] .

Repeat	what	you	just	said	;	I	don't	think	I	heard	you	quite	right	.
重复	什么	你	只是	说	;	我	不	思考	我	听到	你	相当	正确的	.

请你重复一遍刚才的话；我好像没听清楚。

- .

SEREBRAKOFF	.

- .

塞雷布拉科夫。

[aɪ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [ɪn'vest] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [bɑːndz] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['fɪnlənd] [wɪð; wɪθ]
I **said** **we** **would** **invest** **the** **money** **in** **bonds** **and** **buy** **a** **cottage** **in** **Finland** **with**
我 说 我们 会 投资 这 钱 在 债券 和 买 一个 小屋 在 芬兰 和
[ðə; ði] ['sɜːrplʌs] .
the **surplus** **.**
这 剩余 .

我说过我们会把钱投资到债券上，然后用盈余的钱在芬兰买个度假小屋。

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[noʊ] , [nɑːt] ['fɪnlənd] — [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] .
No **,** **not** **Finland** **—** **you** **said** **something** **else** **.**
不 , 不是 芬兰 — 你 说 某物 别的 .

不，不是芬兰——你说的是别的地方。

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [pleɪs] .
I **propose** **to** **sell** **this** **place** **.**
我 提出 到 卖 这 地方 .

我打算把这地方卖掉。

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] !
That **was** **it** **!**
那 曾是 它 !

就是这样！

[soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] ?
So **you** **are** **going** **to** **sell** **the** **place** **?**
所以 你 是 去 到 卖 这 地方 ?

所以你要把房子卖掉?

['splendɪd] .
Splendid **.**
灿烂 .

灿烂。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .
The **idea** **is** **a** **rich** **one** **.**
这 主意 是 一个 富有的 一 .

这个想法很有意义。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]

And	what	do	you	propose	to	do	with	my	old	mother	and	me	and
和	什么	做	你	提出	到	做	和	我的	老的	母亲	和	我	和

[wɪð; wɪθ]['soʊnjɑː] [hɪr] ?

with	Sonia	here	?
和	索尼娅	这里	?

那你打算怎么安置我和我的老母亲，还有索尼娅呢?

- .

SEREBRAKOFF .

- .

塞雷布拉科夫。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪn] [duː] [taɪm] .

That	will	be	decided	in	due	time	.
那	将要	是	决定	在	到期的	时间	.

这个问题会在适当的时候决定。

[wiː; wi][kɑːnt][duː] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

We	can't	do	everything	at	once	.
我们	不能	做	一切	在	一次	.

我们不可能同时完成所有事情。

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[weɪt] !

Wait !

等待 !

等待!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [sens] [ɪn][maɪ]

It	is	clear	that	until	this	moment	I	have	never	had	a	grain	of	sense	in	my
它	是	清除	那	直到	这	片刻	我	有	绝不	有	一个	粮食	的	感觉	在	我的

[hed] .

head	.
头	.

很明显，直到此刻，我的脑子里从来没有过一丝理智。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['soʊnjɑː] .

I	have	always	been	stupid	enough	to	think	that	the	estate	belonged	to	Sonia	.
我	有	总是	到过	愚蠢的	足够的	到	思考	那	这	财产	属于	到	索尼娅	.

我一直愚蠢地认为这处房产属于索尼娅。

[maɪ] ['fɑːðər] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] ,

My	father	bought	it	as	a	wedding	present	for	my	sister	,
我的	父亲	买	它	作为	一个	婚礼	展示	为了	我的	姐姐	,

这是我父亲买来送给我姐姐的结婚礼物。

[ænd; ənd][aɪ] ['fuːlɪʃli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['rʌʃənz]

and	I	foolishly	imagined	that	as	our	laws	were	made	for	Russians
和	我	愚蠢地	想象	那	作为	我们的	法律	是	制成	为了	俄罗斯人

[ænd; ənd][nɑːt] ['tɝːks] ,

and	not	Turks	,
和	不是	土耳其人	,

我愚蠢地以为，我们的法律是为俄罗斯人而不是土耳其人制定的。

[maɪ] ['sɪstɝz] [ɪ'steɪt] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

my	sister's	estate	would	come	down	to	her	child	.
我的	姐妹	财产	会	来	向下	到	她	孩子	.

我姐姐的遗产将由她的孩子继承。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['soʊniəz] .
Of **course** **it** **is** **Sonia's** .
的 课程 它 是 索尼娅的 .

当然是索尼娅的。

[hæz; həz]['eni][wʌn][dɪ'naɪd][ˌaɪ 'ti:] ?
Has **any** **one** **denied** **it** **?**
有 任何 一 否认 它 ?

有人否认过吗?

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['soʊniəz][kən'sent] ; [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,
I **don't** **want** **to** **sell** **it** **without** **Sonia's** **consent** **;** **on** **the** **contrary** **,**
我 不 想 到 卖 它 没有 索尼娅的 同意 ; 在 这 相反 ,

未经索尼娅同意，我不想卖掉它；相反，

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['du:ɪŋ][ɪz][fɔ:r; fər]['soʊniəz] [gʊd] .
what **I** **am** **doing** **is** **for** **Sonia's** **good** **.**
什么 我 是 正在做 是 为了 索尼娅的 好的 .

我这样做都是为了索尼娅好。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] .
This **is** **absolutely** **incomprehensible** **.**
这 是 绝对地 难以理解 .

这简直令人无法理解。

['i:ðər] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [mæd][ɔ:r] — [ɔ:r] —
Either **I** **have** **gone** **mad** **or** **—** **or** **—**
任何一个 我 有 已消失 疯狂的 或者 — 或者 —

要么我疯了，要么——或者——

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[dʒi:n] , [dəunt][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ˌælɪg'zændər] .
Jean **,** **don't** **contradict** **Alexander** **.**
让 , 不 顶撞 亚历山大 .

琼，别反驳亚历山大。

[trʌst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]
Trust **to** **him** **;** **he** **knows** **better** **than** **we** **do** **what** **is** **right** **and** **what** **is**
相信 到 他 ; 他 知道 更好的 比 我们 做 什么 是 正确的 和 什么 是
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

相信他；他比我们更清楚什么是对什么是错。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[aɪ] [ʃænt] .
I shan't .
我 不会 .

我不会。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] .
Give me some water .
给 我 一些 水 .

给我点水。

[[hiː; hi] [drɪŋks]] [goʊ] [ə'hed] !
[He drinks] Go ahead !
[他 饮料] 去 前方 !

[他喝了] 喝吧!

[seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] — ['eniθɪŋ] !
Say anything you please — anything !
说 任何事物 你 请 — 任何事物 !

你想说什么就说什么——什么都行!

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌʌp'set] .
I can't imagine why you are so upset .
我 不能 想象 为什么 你 是 所以 沮丧的 .

我无法理解你为什么这么生气。

[aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [maɪ] [skiːm] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [wʌn] ,
I don't pretend that my scheme is an ideal one ,
我 不 假装 那 我的 方案 是 一个 理想的 一 ,

我并不认为我的方案是完美的,

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːl] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪn'sɪst] .
and if you all object to it I shall not insist .
和 如果 你 全部 目的 到 它 我 将 不是 坚持 .

如果你们都反对，我也不会坚持。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[[wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt]] [aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] ['nɜːrɪʃ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tɔːrd] ['lɜːrnɪŋ] , [jʊr; jər]
[With embarrassment] I not only nourish feelings of respect toward learning , your
[和 尴尬] 我 不是 仅有的 滋养 情怀 的 尊重 朝向 学习 , 你的
['eksələnsi] ,
Excellency ,
阁下 ,

【羞愧地】阁下，我不仅对学习怀有敬意，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [drɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['fæməli][taɪz] .

but	**I**	**am**	**also**	**drawn**	**to**	**it**	**by**	**family**	**ties**	**.**
但	我	是	还	绘制	到	它	经过	家庭	领带	.

但我同时也被家庭纽带所吸引。

[maɪ] ['brʌðər] ['grɛgɜ-iːz] ['waɪfs] ['brʌðər] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]

My	**brother**	**Gregory's**	**wife's**	**brother**	**,**	**whom**	**you**	**may**	**know**	**;**	**his**	**name**	**is**
我的	兄弟	格雷戈里的	妻子的	兄弟	,	谁	你	可能	知道	;	他的	姓名	是

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] - ,

Constantine	**Lakedemonoff**	**,**
康斯坦丁	-	,

我哥哥格雷戈里妻子的哥哥，你可能认识他；他的名字叫康斯坦丁·拉克德莫诺夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] —

and	**he**	**used**	**to**	**be**	**a**	**magistrate**	**—**
和	他	用过的	到	是	一个	地方法官	—

他以前是一名地方法官——

- .

VOITSKI	**.**
-	.

沃伊茨基。

[stɑːp] , ['wɔfəlz] .

Stop	**,**	**Waffles**	**.**
停止	,	华夫饼	.

停下，华夫饼。

[ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] ; [weɪt][ə; eɪ][bɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] .

This	**is**	**business**	**;**	**wait**	**a**	**bit**	**,**	**we**	**will**	**talk**	**of**	**that**	**later**	**.**
这	是	商业	;	等待	一个	少量	,	我们	将要	讲话	的	那	之后	.

这是生意上的事；稍等片刻，我们稍后再谈。

[[tuː; tə] -] [ðer; ðər] [naʊ] , [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] ; [ðɪs] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz]

[	**To**	**SEREBRAKOFF**	**]**	**There**	**now**	**,**	**ask**	**him**	**what**	**he**	**thinks**	**;**	**this**	**estate**	**was**
[	到	-	]	那里	现在	,	问	他	什么	他	思考	;	这	财产	曾是

[bɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

bought	**from**	**his**	**uncle**	**.**
买	从	他的	叔叔	.

[对谢列布拉科夫说] 现在，去问问他的想法；这处房产是从他叔叔那里买来的。

- .

SEREBRAKOFF	**.**
-	.

塞雷布拉科夫。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][æsk] ['kwestʃənz] ?

Why	**should**	**I**	**ask**	**questions**	**?**
为什么	应该	我	问	问题	?

我为什么要问问题?

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?

What	**good**	**would**	**it**	**do**	**?**
什么	好的	会	它	做	?

这样做有什么用?

-
VOITSKI .
-

沃伊茨基。

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] ['naɪnti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] .

The	**price**	**was**	**ninety**	**-**	**five**	**thousand**	**roubles**	**.**
这	价格	曾是	九十	-	五	千	卢布	.

价格是九万五千卢布。

[maɪ] ['fɑːðər] [peɪd] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

My	**father**	**paid**	**seventy**	**and**	**left**	**a**	**debt**	**of**	**twenty**	**-**	**five**	**.**
我的	父亲	有薪酬的	七十	和	左边	一个	债务	的	二十	-	五	.

我父亲付了七十块钱，还欠了二十五块钱。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !

Now	**listen**	**!**
现在	听	!

现在听着！

[ðɪs] [pleɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [ri'naunst] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɪn]

This	**place**	**could**	**never**	**have**	**been**	**bought**	**had**	**I**	**not**	**renounced**	**my**	**inheritance**	**in**
这	地方	可以	绝不	有	到过	买	有	我	不是	放弃	我的	遗产	在

['feɪvər] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] ,

favour	**of**	**my**	**sister**	**,**
偏爱	的	我的	姐姐	,

如果我没有放弃继承权把遗产让给我妹妹，这地方我永远也买不下来。

[huːm] [aɪ] ['diːpli] [lʌvd] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [laɪk] [æn; ən] [ɑːks]

whom	**I**	**deeply**	**loved**	**—**	**and**	**what**	**is**	**more**	**,**	**I**	**worked**	**for**	**ten**	**years**	**like**	**an**	**ox**
谁	我	深	喜爱	—	和	什么	是	更多的	,	我	工作	为了	十	年	喜欢	一个	牛

,

,

,

我深爱着他——而且，我像牛一样为他工作了十年，

[ænd; ənd] [peɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [det] .

and	**paid**	**off**	**the**	**debt**	**.**
和	有薪酬的	离开	这	债务	.

并还清了债务。

-
SEREBRAKOFF .
-

塞雷布拉科夫。

[aɪ] [rɪ'gret] ['evər] ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	**regret**	**ever**	**having**	**started**	**this**	**conversation**	**.**
我	后悔	曾经	拥有	开始	这	对话	.

我后悔当初开启了这场对话。

-
VOITSKI .
-

沃伊茨基。

[θæŋks] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['efərts] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [ʌv; əv] ['dɛts] ,

Thanks	**entirely**	**to**	**my**	**own**	**personal**	**efforts**	**,**	**the**	**place**	**is**	**entirely**	**clear**	**of**	**debts**	**,**
谢谢	完全	到	我的	自己的	个人的	努力	,	这	地方	是	完全	清除	的	债务	,

多亏了我个人的努力，这家店已经完全没有债务了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [oʊld] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ˌem ˈiː][aʊt] , [nek]

and	now	,	when	I	have	grown	old	,	you	want	to	throw	me	out	,	neck
和	现在	,	什么时候	我	有	生长	老的	,	你	想	到	扔	我	出去	,	脖子

[ænd; ənd][krɑːp] !

and	crop	!
和	庄稼	!

现在，当我老了，你们却想把我连根拔起地扔掉！

- .

SEREBRAKOFF .

- .

塞雷布拉科夫。

[aɪ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['draɪvɪŋ][æt; ət] .

I	can't	imagine	what	you	are	driving	at	.
我	不能	想象	什么	你	是	驾驶	在	.

我无法理解你的意思。

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [pleɪs] ,

For	twenty	-	five	years	I	have	managed	this	place	,
为了	二十	-	五	年	我	有	管理	这	地方	,

我管理这个地方已经二十五年了。

[ænd; ənd][hæv; həv][sent][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɪst] [ʌv; əv]

and	have	sent	you	the	returns	from	it	like	the	most	honest	of
和	有	发送	你	这	返回	从	它	喜欢	这	最多	诚实的	的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

并且像最忠诚的仆人一样，把收益寄给了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk] ,

and	you	have	never	given	me	one	single	word	of	thanks	for	my	work	,
和	你	有	绝不	给定	我	一	单身的	单词	的	谢谢	为了	我的	工作	,

你从未对我的工作表示过一句感谢。

[nɑːt][wʌn] — ['niːðər] [ɪn][maɪ] [juːθ] [nɔːr] [naʊ] .

not	one	—	neither	in	my	youth	nor	now	.
不是	一	—	两者都不	在	我的	青年	也不	现在	.

一个也没有——无论是在我年轻的时候，还是现在。

[juː; jʊ] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['miːgər] ['sæləri][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['ruːblz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] ['bɛgərz]

You	allowed	me	a	meagre	salary	of	five	hundred	roubles	a	year	,	a	beggar's
你	允许	我	一个	微薄	薪水	的	五	百	卢布	一个	年	,	一个	乞丐的

['pɪt(ə)ns] ,

pittance	,
微不足道	,

你只给了我每年五百卢布的微薄薪水，简直是乞丐的零头。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːbl] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	have	never	even	thought	of	adding	a	rouble	to	it	.
和	有	绝不	甚至	想法	的	添加	一个	卢布	到	它	.

甚至从未想过要往里面加一卢布。

- .

SEREBRAKOFF .

- .

塞雷布拉科夫。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['aɪvn] ?
What did I know about such things , Ivan ?
什么 做过 我 知道 关于 这样的 事物 , 伊万 ?

伊万，我对这些事又能了解多少呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][ænd; ənd][dəunt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .
I am not a practical man and don't understand them .
我 是 不是 一个 实际的 男人 和 不 理解 他们 .

我不是个务实的人，不理解他们。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ɔ:l][ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] .
You might have helped yourself to all you wanted .
你 可能 有 帮助 你自己 到 全部 你 通缉 .

你或许已经得到了你想要的一切。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[jes] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [sti:l] ?
Yes , why did I not steal ?
是的 , 为什么 做过 我 不是 偷 ?

是的，我为什么不偷东西呢?

[dəunt][ju:; jʊ][ɔ:l] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['sti:lɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli]
Don't you all despise me for not stealing , when it would have been only
不 你 全部 鄙视 我 为了 不是 偷窃 , 什么时候 它 会 有 到过 仅有的
['dʒʌstɪs] ?
justice ?
正义 ?

你们难道不都因为我没有偷窃而鄙视我吗? 明明偷窃才是正义之举!

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['begər] !
And I should not now have been a beggar !
和 我 应该 不是 现在 有 到过 一个 乞丐 !

我本不该沦落为乞丐!

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[['stɜ:rnli]] [dʒi:n] !
[Sternly] Jean !
[严厉地] 让 !

【严厉地】珍!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[['ædʒɪteɪtɪd]] ['vɑ:njə] , [oʊld][mæn] , [dəunt] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] .
[Agitated] Vanya , old man , don't talk in that way .
[激动] 瓦尼亚 , 老的 男人 , 不 讲话 在 那 方式 .

[激动地] 瓦尼亚，老头，别那样说话。

[waɪ] [spɔɪl] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] ?
Why spoil such pleasant relations ?
为什么 剧透 这样的 令人愉快的 关系 ?

为什么要破坏这么愉快的关系呢?

[[hiː; hi] [im'breisiz] [hɪm; ɪm]] [duː][stɑː] !
[He embraces him] Do stop !
[他 拥抱 他] 做 停止 !

[他拥抱了他] 住手!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [laɪk][ə; eɪ][moʊl][ɪn]
For twenty - five years I have been sitting here with my mother like a mole in
为了 二十 - 五 年 我 有 到过 坐着 这里 和 我的 母亲 喜欢 一个 痣 在
[ə; eɪ] ['bɜːroʊ] .
a burrow .
一个 洞穴 .

二十五年来，我一直像鼹鼠一样和母亲待在这里。

['aʊər; ɑːr] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd][hoʊp][wʌz; wəz] [jɔːrz] [ænd; ənd] [jɔːrz] ['oʊnli] .
Our every thought and hope was yours and yours only .
我们的 每一个 想法 和 希望 曾是 你的 和 你的 仅有的 .

我们所有的思绪和希望都只属于你。

[baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [spoʊk] [jʊr; jər]
By day we talked with pride of you and your work , and spoke your
经过 天 我们 谈话 和 自豪 的 你 和 你的 工作 , 和 辐 你的
[neɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌvenə'reɪʃn] ;
name with veneration ;
姓名 和 崇敬 ;

白天，我们自豪地谈论您和您的工作，并敬仰地提起您的名字;

['aʊər; ɑːr] [naɪts] [wiː; wi] ['weɪstɪd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɪtʃ] [maɪ] [soʊl] [naʊ]
our nights we wasted reading the books and papers which my soul now
我们的 夜晚 我们 浪费 阅读 这 图书 和 文件 哪个 我的 灵魂 现在
[ləʊðz] .
loathes .
厌恶 .

我们把夜晚浪费在阅读那些我现在无比厌恶的书籍和报纸上。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[dəunt] , ['vɑːnjə] , [dəunt] .
Don't , Vanya , don't .
不 , 瓦尼亚 , 不 .

别这样，瓦尼亚，别这样。

[aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[['ræθfəli]] [wʌt] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['eniweɪ] ?

[	**Wrathfully**	]	**What**	**under**	**heaven**	**do**	**you**	**want**	,	**anyway**	?
[	愤怒地	]	什么	在下面	天堂	做	你	想	,	反正	?

【怒斥】你到底想要什么?

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ,

We	**used**	**to**	**think**	**of**	**you**	**as**	**almost**	**superhuman**	**,**
我们	用过的	到	思考	的	你	作为	几乎	超人类	,

我们过去一直认为你近乎超人,

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]

but	**now**	**the**	**scales**	**have**	**fallen**	**from**	**my**	**eyes**	**and**	**I**	**see**	**you**	**as**	**you**
但	现在	这	秤	有	倒下	从	我的	眼睛	和	我	看	你	作为	你

[ɑːr; ər] !

are	**!**
是	!

但现在我终于看清了你,看到了你的真面目!

[juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn][ɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

You	**write**	**on**	**art**	**without**	**knowing**	**anything**	**about**	**it**	**.**
你	写	在	艺术	没有	会心	任何事物	关于	它	.

你对艺术一无所知,却妄加评论。

[ðoʊz] [bʊks] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][əd'maɪər][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [wʌn] ['kɑːpər] ['kəupek] .

Those	**books**	**of**	**yours**	**which**	**I**	**used**	**to**	**admire**	**are**	**not**	**worth**	**one**	**copper**	**kopeck**	**.**
那些	图书	的	你的	哪个	我	用过的	到	钦佩	是	不是	值得	一	铜	戈比	.

我以前很欣赏你的那些书,现在它们连一分钱都不值。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hoʊks] !

You	**are**	**a**	**hoax**	**!**
你	是	一个	骗局	!

你是个骗子!

- .

SEREBRAKOFF .

- .

塞雷布拉科夫。

[kɑːnt] ['eni] [wʌn] [meɪk] [hɪm; ɪm][stɑːp] ?

Can't	**any**	**one**	**make**	**him**	**stop**	**?**
不能	任何	一	制作	他	停止	?

难道没人能阻止他吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] !

I	**am**	**going**	**!**
我	是	去	!

我要去!

[he'linər] .

HELENA .

海伦娜 .

海伦娜。

['aɪvn] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

Ivan	**,**	**I**	**command**	**you**	**to**	**stop**	**this**	**instant**	**!**
伊万	,	我	命令	你	到	停止	这	立即的	!

伊万,我命令你立刻停止!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **hear** **me** **?**
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] !
I **refuse** **!**
我 拒绝 !

我拒绝!

[- [traɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] - [baːz] [ðə; ði] [dɔːr]] [weɪt] !
[**SEREBRAKOFF** **tries** **to** **get** **out** **of** **the** **room** **,** **but** **VOITSKI** **bars** **the** **door** **]** **Wait** **!**
[- 尝试 到 得到 出去 的 这 房间 , 但 - 酒吧 这 门] 等待 !

[谢列布拉科夫试图离开房间，但沃伊茨基堵住了门] 等等!

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dʌn] [jet] !
I **have** **not** **done** **yet** **!**
我 有 不是 完毕 然而 !

我还没做呢!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rekt] [maɪ] [laɪf] .
You **have** **wrecked** **my** **life** **.**
你 有 损毁 我的 生活 .

你毁了我的生活。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [lɪvd] .
I **have** **never** **lived** **.**
我 有 绝不 居住地 .

我从未真正活过。

[maɪ] [best] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] , [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
My **best** **years** **have** **gone** **for** **nothing** **,** **have** **been** **ruined** **,** **thanks** **to** **you** **.**
我的 最好的 年 有 已消失 为了 没有什么 , 有 到过 毁坏 , 谢谢 到 你 .

我最美好的年华都白白浪费了，都被你毁了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [moʊst] ['bɪtər] ['enəmi] !
You **are** **my** **most** **bitter** **enemy** **!**
你 是 我的 最多 苦的 敌人 !

你是我最痛恨的敌人!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN **.**
特莱金 .

电视。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **can't** **stand** **it** **;** **I** **can't** **stand** **it** **.**
我 不能 站立 它 ; 我 不能 站立 它 .

我受不了了，我受不了了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] .
I **am** **going** **.**
我 是 去 .

我要去。

[[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .]
[**He** **goes** **out** **in** **great** **excitement** **.** **]**
[他 去 出去 在 伟大的 激动 .]

他兴奋地走了出去。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
But what do you want ?
但 什么 做 你 想 ?

但你想要什么?

[wʌt] ['ɜːrθli] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What earthly right have you to use such language to me ?
什么 尘世的 正确的 有 你 到 使用 这样的 语言 到 我 ?

你凭什么用这种语言对我说话?

[ˌruːɪ'neɪʃn] !
Ruination !
毁灭 !

毁灭!

[ɪf] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪz] [jɔːrz] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] ['ruːɪnd] !
If this estate is yours , then take it , and let me be ruined !
如果 这 财产 是 你的 , 然后 拿 它 , 和 让 我 是 毁坏 !

如果这处房产是你的，那就拿走吧，让我破产吧!

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hel] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I am going away out of this hell this minute .
我 是 去 离开 出去 的 这 地狱 这 分钟 .

我马上就要离开这个地狱。

[[ʃriːks]] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
[Shrieks] This is too much !
[尖叫] 这 是 也 很多 !

[尖叫] 这太过分了!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
My life has been a failure .
我的 生活 有 到过 一个 失败 .

我的人生一败涂地。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['klevər][ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
I am clever and brave and strong .
我 是 聪明的 和 勇敢的 和 强的 .

我聪明、勇敢、坚强。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][laɪf][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] ['skəupənhauə] [ɔːr]
If I had lived a normal life I might have become another Schopenhauer or
如果 我 有 居住地 一个 普通的 生活 我 可能 有 变得 其他 叔本华 或者

- .
Dostoieffski .
- .

如果我过着平凡的生活，我或许会成为另一个叔本华或陀思妥耶夫斯基。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ] [hed] !
I am losing my head !
我 是 输 我的 头 !

我快疯了!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['kreɪzi] !
I am going crazy !
我 是 去 疯狂的 !

我快疯了!

['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪ'sper] !
Mother , I am in despair !
母亲 , 我 是 在 绝望 !

母亲，我绝望了!

[oʊ] , ['mʌðər] !
Oh , mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲!

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[['stɜːrnli]] ['lɪs(ə)n] , [ˌælɪg'zændər] !
[Sternly] Listen , Alexander !
[严厉地] 听 , 亚历山大 !

【严厉地】听着，亚历山大!

['soʊnjɑː] [fɔːlz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['nesəlz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
SONIA falls on her knees beside the nurse and nestles against her .
索尼娅 瀑布 在 她 膝盖 旁 这 护士 和 雀巢 反对 她 .

索尼娅跪倒在护士身边，依偎着她。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[oʊ] , [nɜːrs] , [nɜːrs] !
Oh , nurse , nurse !
哦 , 护士 , 护士 !

哦，护士，护士!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[bʌt; bət][noʊ] , [dəunt] [spiːk] !
But **no** **,** **don't** **speak** **!**
但 不 , 不 说话 !

但是，不许说话!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I **know** **what** **to** **do** **.**
我 知道 什么 到 做 .

我知道该怎么做。

[[tuː; tə] -] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] !
[**To** **SEREBRAKOFF** **]** **And** **you** **will** **understand** **me** **!**
[到 -] 和 你 将要 理解 我 !

[对 SEREBRAKOFF 说] 你会理解我的!

[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['mædəm/, /mə'dæm]
He **goes** **out** **through** **the** **door** **in** **the** **centre** **of** **the** **room** **and** **MME**
他 去 出去 通过 这 门 在 这 中心 的 这 房间 和 MME
.
:
·

他从房间中央的门出去，然后是MME。

- ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .
VOITSKAYA **follows** **him** **.**
- 跟随 他 .

沃伊茨卡娅紧随其后。

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
Tell **me** **,** **what** **on** **earth** **is** **the** **matter** **?**
告诉 我 , 什么 在 地球 是 这 事情 ?

告诉我，到底出了什么事?

[teɪk] [ðɪs] ['luːnətɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] !
Take **this** **lunatic** **out** **of** **my** **sight** **!**
拿 这 疯子 出去 的 我的 视线 !

把这个疯子从我眼前带走!

[aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I **cannot** **possibly** **live** **under** **the** **same** **roof** **with** **him** **.**
我 不能 可能 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 他 .

我绝对不可能和他住在同一屋檐下。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [dɔːr]] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [maɪn] .
His **room** **[** **He** **points** **to** **the** **centre** **door** **]** **is** **almost** **next** **door** **to** **mine** **.**
他的 房间 [他 积分 到 这 中心 门] 是 几乎 下一个 门 到 矿 .

他的房间（他指着中间的门）几乎就在我隔壁。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Let **him** **take** **himself** **off** **into** **the** **village** **or** **into** **the** **wing** **of** **the** **house** **,**
让 他 拿 他自己 离开 进入 这 村庄 或者 进入 这 翼 的 这 房子 ,

让他自己进村子里去，或者进屋子的某个侧翼去。

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .
or **I** **shall** **leave** **here** **at** **once** **.**
或者 我 将 离开 这里 在 一次 .

否则我将立即离开这里。

[aɪ]['kænɑ:t] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	cannot	stay	in	the	same	house	with	him	.
我	不能	停留	在	这	相同的	房子	和	他	.

我不能和他住在同一屋檐下。

[he'linər] .

HELENA	.
海伦娜	.

海伦娜。

[[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ; [wi:; wi][mʌst; məst][get] ['redi] [æt; ət]

[	To	her	husband	]	We	are	leaving	to	-	day	;	we	must	get	ready	at
[	到	她	丈夫	]	我们	是	离开	到	-	天	;	我们	必须	得到	准备好	在

[wʌns][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

once	for	our	departure	.
一次	为了	我们的	离开	.

[对丈夫说]我们今天就要走了；我们必须马上准备出发。

- .

SEREBRAKOFF	.
-	.

塞雷布拉科夫。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['dredf(ə)l] [mæn] !

What	a	perfectly	dreadful	man	!
什么	一个	完美	可怕	男人	!

真是个十足的坏人!

['soʊnjɑ:] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

[	On	her	knees	beside	the	nurse	and	turning	to	her	father	.
[	在	她	膝盖	旁	这	护士	和	转弯	到	她	父亲	.

她跪在护士旁边，转向她的父亲。

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]]

She	speaks	with	emotion	]
她	说话	和	情感	]

她说话时情绪激动。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][juː 'es] , ['pɑ:pə] .

You	must	be	kind	to	us	,	papa	.
你	必须	是	种类	到	我们	,	爸爸	.

爸爸，您一定要善待我们。

['ʌŋk(ə)l]['vɑ:njə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'hæpi] !

Uncle	Vanya	and	I	are	so	unhappy	!
叔叔	瓦尼亚	和	我	是	所以	不开心	!

万尼亚舅舅和我都很不开心!

[[kən'troʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'sper]] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][juː 'es] .

[	Controlling	her	despair	]	Have	pity	on	us	.
[	控制	她	绝望	]	有	遗憾	在	我们	.

【强忍着绝望】可怜我们吧。

[rɪ'membər] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] [ænd; ənd] ['græni] [juːst] [tuː; tə] ['kɑːpi] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [jʊr; jər]
Remember **how** **Uncle** **Vanya** **and** **Granny** **used** **to** **copy** **and** **translate** **your**
记住 如何 叔叔 瓦尼亚 和 奶奶 用过的 到 复制 和 翻译 你的
[bʊks] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evri] [naɪt] — ['evri] ,
books **for** **you** **every** **night** **—** **every** **,**
图书 为了 你 每一个 夜晚 — 每一个 ,

还记得万尼亚叔叔和奶奶以前每天晚上是如何为你抄写和翻译你的书的吗?

['evri] [naɪt] .
every **night** **.**
每一个 夜晚 .

每晚。

['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] [hæz; həz] ['tɔɪld] [wɪ'ðaʊt] [rest] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ,
Uncle **Vanya** **has** **toiled** **without** **rest** **;** **he** **would** **never** **spend** **a** **penny** **on** **us** **,**
叔叔 瓦尼亚 有 辛勤劳作 没有 休息 ; 他 会 绝不 花费 一个 一分钱 在 我们 ,

万尼亚叔叔辛勤劳作，从未休息过；他绝不会为我们花一分钱。

[wiː; wi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
we **sent** **it** **all** **to** **you** **.**
我们 发送 它 全部 到 你 .

我们已经把所有东西都寄给你了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .
We **have** **not** **eaten** **the** **bread** **of** **idleness** **.**
我们 有 不是 吃 这 面包 的 懒惰 .

我们没有吃过懒惰的面包。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es]
I **am** **not** **saying** **this** **as** **I** **should** **like** **to** **,** **but** **you** **must** **understand** **us**
我 是 不是 说 这 作为 我 应该 喜欢 到 , 但 你 必须 理解 我们
,
,
,

我这么说并非出于本意，但你必须理解我们。

['pɑːpə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
papa **,** **you** **must** **be** **merciful** **to** **us** **.**
爸爸 , 你 必须 是 仁慈 到 我们 .

爸爸，请您怜悯我们。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[['veri] [ɪk'saɪtɪd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ˌælɪg'zændər] , [goʊ] [ænd; ənd]
[**Very** **excited** **,** **to** **her** **husband** **]** **For** **heaven's** **sake** **,** **Alexander** **,** **go** **and**
[非常 兴奋的 , 到 她 丈夫] 为了 天 清酒 , 亚历山大 , 去 和
[hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ɪk'spleɪn] !
have **a** **talk** **with** **him** **—** **explain** **!**
有 一个 讲话 和 他 — 解释 !

【激动地对丈夫说】看在上帝的份上，亚历山大，你去和他谈谈——解释一下!

- .
SEREBRAKOFF **.**
- .

塞雷布拉科夫。

['veri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Very well , I shall have a talk with him , but I won't apologise for a
非常 出色地 , 我 将 有 一个 讲话 和 他 , 但 我 惯于 道歉 为了 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

好吧，我会和他谈谈，但我不会道歉的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər]
I am not angry with him , but you must confess that his behaviour
我 是 不是 生气的 和 他 , 但 你 必须 承认 那 他的 行为
[hæz; həz] [bɪn] [streɪndʒ] ,
has been strange ,
有 到过 奇怪的 ,

我并不生他的气，但你必须承认他的行为确实很奇怪。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Excuse me , I shall go to him .
原谅 我 , 我 将 去 到 他 .

不好意思，我去看看他。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['sentər] [dɔːr] .]
[He goes out through the centre door .]
[他 去 出去 通过 这 中心 门 .]

他从中间的门出去了。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [traɪ][tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .
Be gentle with him ; try to quiet him .
是 温和的 和 他 ; 尝试 到 安静的 他 .

温柔地对待他，尽量让他安静下来。

[[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] [aʊt] .]
[She follows him out .]
[她 跟随 他 出去 .]

她跟着他走了出去。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['nestlɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [mə'riːnə]] [nɜːrs] , [oʊ] , [nɜːrs] !
[Nestling nearer to MARINA] Nurse , oh , nurse !
[雏鸟 更近 到 码头] 护士 , 哦 , 护士 !

[靠近 MARINA 的雏鸟] 护士，哦，护士！

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[its] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ]['beɪbi] .
It's all right , my baby .
它是 全部 正确的 , 我的 婴儿 .

没事的，宝贝。

[wen] [ðə; ði] [giːs] [hæv; həv] ['kækld] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [ə'gen] .
When the geese have cackled they will be still again .
什么时候 这 鹅 有 咯咯笑 他们 将要 是 仍然 再次 .

鹅群叫完之后，就会再次安静下来。

[fɜːrst] [ðeɪ] ['kækl]
First they cackle
第一的 他们 咯咯笑

他们先是咯咯地笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑːp] .
and then they stop .
和 然后 他们 停止 .

然后他们就停了下来。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[nɜːrs] !
Nurse !
护士 !

护士！

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['friːzɪŋ] .
You are trembling all over , as if you were freezing .
你 是 发抖 全部 超过 , 作为 如果 你 是 冷冻 .

你浑身颤抖，仿佛冻僵了一样。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l]['ɔːrf(ə)n]['beɪbi] , [gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] .
There , there , little orphan baby , God is merciful .
那里 , 那里 , 小的 孤儿 婴儿 , 上帝 是 仁慈 .

好了好了，小孤儿，上帝是仁慈的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪndən] - [tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [pæs] [ə'weɪ] .
A little linden - tea , and it will all pass away .
一个 小的 菩提树 - 茶 , 和 它 将要 全部 经过 离开 .

喝点菩提花茶，一切都会过去。

[dəunt][kraɪ] , [maɪ] [swiːtəst] .
Don't cry , my sweetest .
不 哭 , 我的 最甜美的 .

别哭，我的宝贝。

[['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]] [siː] ,
[Looking angrily at the door in the centre of the room] See ,
[寻找 愤怒地 在 这 门 在 这 中心 的 这 房间] 看 ,

【怒视着房间中央的门】你看，

[ðə; ði] [giːs] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] .
the geese have all gone now .
这 鹅 有 全部 已消失 现在 .

鹅群都飞走了。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðem; ðəm] !
The devil take them !
这 魔鬼 拿 他们 !

让魔鬼带走他们吧!

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪz] [hɜːrd] .
A shot is heard .
一个 射击 是 听到 .

一声枪响。

[he'linər] [skriːmz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
HELENA screams behind the scenes .
海伦娜 尖叫 在后面 这 场景 .

海伦娜在幕后尖叫。

['soʊnjɑː] ['ʃʌdəz] .
SONIA shudders .
索尼娅 颤抖 .

索尼娅打了个寒颤。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[[kʌmz] [ɪn] ['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər]] [hoʊld][hɪm; ɪm] !
[Comes in reeling with terror] Hold him !
[来 在 卷轴 和 恐怖] 抓住 他 !

【惊恐地踉跄而入】抓住他!

[hoʊld][hɪm; ɪm] !
hold him !
抓住 他 !

抓住他!

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [mæd] !
He has gone mad !
他 有 已消失 疯狂的 !

他疯了!

[he'linər] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [siːn] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
HELENA and VOITSKI are seen struggling in the doorway .
海伦娜 和 - 是 已见 挣扎 在 这 门口 .

可以看到海伦娜和沃伊茨基在门口挣扎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)
第5/6页

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]]
[Trying to wrest the revolver from him]
[尝试 到 夺取 这 左轮手枪 从 他]

[试图从他手中夺走左轮手枪]

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Give it to me ; give it to me , I tell you !
给 它 到 我 ; 给 它 到 我 , 我 告诉 你 !

给我！给我！我告诉你！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] , [he'linər] , [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !
Let me go , Helena , let me go !
让 我 去 , 海伦娜 , 让 我 去 !

放开我，海伦娜，放开我！

[[hiː; hi] [friːz] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər] -] [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
[He frees himself and rushes in , looking everywhere for SEREBRAKOFF] Where is he ?
[他 自由 他自己 和 冲刺 在 , 寻找 到处 为了 -] 在哪里 是 他 ?

[他挣脱束缚，冲了进去，四处寻找谢列布拉科夫] 他在哪儿?

[ɑː] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] !
Ah , there he is !
啊 , 那里 他 是 !

啊，他在那儿！

[[hiː; hi] [ʃuːts] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
[He shoots at him .
[他 芽 在 他 .

他向他开枪。

[ə; eɪ] [pɔːz]] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [hɪm; ɪm] ?
A pause] I didn't get him ?
一个 暂停] 我 没有 得到 他 ?

（停顿）我没听懂他的话?

[aɪ] [mɪst] [ə'gen] ?
I missed again ?
我 错过 再次 ?

我又错过了?

[['fjʊriəsli]] [dæm'neɪʃn] !
[Furiously] Damnation !
[愤怒地] 诅咒 !

【愤怒地】该死!

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒!

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
To hell with him !
到 地狱 和 他 !

去他的!

[hiː; hi] [flɪŋz] [ðə; ði][rɪ'vɑːlvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][drɑːps] ['helpləs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
He flings the revolver on the floor , and drops helpless into a chair .
他 投掷 这 左轮手枪 在 这 地面 , 和 滴 无助 进入 一个 椅子 .

他把左轮手枪扔到地上，无力地跌坐在椅子上。

- [stændz][æz; əz] [ɪf] ['stjuːpifaid] .
SEREBRAKOFF stands as if stupefied .
- 站立 作为 如果 目瞪口呆 .

塞雷布拉科夫呆立在那里，仿佛惊呆了一般。

[he'linər] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .
HELENA leans against the wall , almost fainting .
海伦娜 倾斜 反对 这 墙 , 几乎 昏厥 .

海伦娜靠在墙上，几乎晕倒了。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Take me away !
拿 我 离开 !

带我走吧!

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Take me away !
拿 我 离开 !

带我走吧!

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] — [aɪ][kɑːnt] !
I can't stay here — I can't !
我 不能 停留 这里 — 我 不能 !

我不能留在这里——我不能!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[ɪn] [dɪ'sper]] [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
[In despair] Oh , what shall I do ?
[在 绝望] 哦 , 什么 将 我 做 ?

【绝望】哦，我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[['sɔːftli]] [oʊ] , [nɜːrs] , [nɜːrs] !
[Softly] Oh , nurse , nurse !
[轻轻] 哦 , 护士 , 护士 !

[轻声] 哦，护士，护士！

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

- ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
VOITSKI'S bedroom , which is also his office .
- 卧室 , 哪个 是 还 他的 办公室 .

沃伊茨基的卧室，同时也是他的办公室。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [stændz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['ledʒəz] , ['letər] [skeɪlz] , [ænd; ənd]['pepərz]
A table stands near the window ; on it are ledgers , letter scales , and papers
一个 桌子 站立 靠近 这 窗户 ; 在 它 是 账簿 , 信 秤 , 和 文件
[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .
of every description .
的 每一个 描述 .

窗边摆着一张桌子；桌子上放着账簿、信笺秤和各种各样的纸张。

[nɪr] [baɪ][stændz][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['teɪbl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪnts] [ænd; ənd]
Near by stands a smaller table belonging to ASTROFF , with his paints and
靠近 经过 站立 一个 较小的 桌子 属于 到 - , 和 他的 油漆 和
['drɔːɪŋ] [mə'tɪriəlz] .
drawing materials .
绘画 材料 .

附近摆放着一张属于阿斯特罗夫的小桌子，上面放着他的颜料和绘画材料。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hæŋz] [ə; eɪ][keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] .
On the wall hangs a cage containing a starling .
在 这 墙 悬挂 一个 笼 包含 一个 椋鸟 .

墙上挂着一个笼子，里面装着一只椋鸟。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]['æfrɪkə][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , ['ɑːbviəsli] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi]
There is also a map of Africa on the wall , obviously of no use to anybody
那里 是 还 一个 地图 的 非洲 在 这 墙 , 明显地 的 不 使用 到 任何人
.
:
.

墙上还挂着一幅非洲地图，显然对任何人都没有用处。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['soʊfə] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bʌkrəm] .
There is a large sofa covered with buckram .
那里 是 一个 大的 沙发 涵盖 和 粗麻布 .

那里有一张用粗麻布覆盖的大沙发。

[ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][left] [liːdz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ;
A door to the left leads into an inner room ;
一个 门 到 这 左边 线索 进入 一个 内 房间 ;

左侧的门通往内室；

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,

one	to	the	right	leads	into	the	front	hall	,
一	到	这	正确的	线索	进入	这	正面	大厅	,

右边那条路通往前厅，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɔːr] [laɪz][ə; eɪ][mæt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pesnts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌdi] [buːts]

and	before	this	door	lies	a	mat	for	the	peasants	with	their	muddy	boots
和	前	这	门	谎言	一个	垫	为了	这	农民	和	他们的	浑	靴子

[tuː; tə][stænd][ɑːn] .

to	stand	on	.
到	站立	在	.

门前铺着一块垫子，供农民们穿着沾满泥巴的靴子站立。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] .

It	is	an	autumn	evening	.
它	是	一个	秋天	晚上	.

这是一个秋夜。

[ðə; ði]['saɪləns][ɪz] [prə'faʊnd] .

The	silence	is	profound	.
这	沉默	是	深刻的	.

寂静令人深沉。

[tɛlədʒɪn] [ænd; ənd] [mə'riːnə] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['waɪndɪŋ] [wʊl] .

TELEGIN	and	MARINA	are	sitting	facing	one	another	,	winding	wool	.
特莱金	和	码头	是	坐着	面向	一	其他	,	绕线	羊毛	.

特莱金和玛丽娜面对面坐着，正在绕羊毛线。

[tɛlədʒɪn] .

TELEGIN	.
特莱金	.

电视。

[biː; bi] [kwɪk] , [mə'riːnə] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

Be	quick	,	Marina	,	or	we	shall	be	called	away	to	say	good	-	bye	before	you
是	快的	,	码头	,	或者	我们	将	是	称为	离开	到	说	好的	-	再见	前	你

[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

have	finished	.
有	完成的	.

快点，玛丽娜，不然在你完成之前，我们就得被叫去道别了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ɔːrdərd] .

The	carriage	has	already	been	ordered	.
这	运输	有	已经	到过	订购	.

马车已经订购了。

[mə'riːnə] .

MARINA	.
码头	.

码头。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪnd] [mɔːr] ['kwɪkli]] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

[	Trying	to	wind	more	quickly	]	I	am	a	little	tired	.
[	尝试	到	风	更多的	迅速地	]	我	是	一个	小的	疲劳的	.

[尝试加快上弦速度] 我有点累了。

[tɛlədʒɪn] .

TELEGIN	.
特莱金	.

电视。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

They	are	going	to	Kharkoff	to	live	.
他们	是	去	到	-	到	居住	.

他们要去哈尔科夫居住。

[mə'riːnə] .

MARINA	.
码头	.

码头。

[ðeɪ] [duː] [wel] [tuː; tə][goʊ] .

They	do	well	to	go	.
他们	做	出色地	到	去	.

他们去得正是时候。

[tɛlədʒɪn] .

TELEGIN	.
特莱金	.

电视。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .

They	have	been	frightened	.
他们	有	到过	害怕	.

他们感到害怕。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [waɪf][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [æn; ən]['aʊər][lɔːŋgər] .

The	professor's	wife	won't	stay	here	an	hour	longer	.
这	教授们	妻子	惯于	停留	这里	一个	小时	更长	.

教授的妻子一个小时后就会离开。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] , [lets] [biː; bi][ɔːf] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	If	we	are	going	at	all	,	let's	be	off	,	"	says	she	,
"	如果	我们	是	去	在	全部	,	我们来吧	是	离开	,	"	说道	她	,

"如果一定要走，那就赶紧出发吧，"她说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]

"	we	shall	go	to	Kharkoff	and	look	about	us	,	and	then	we	can
"	我们	将	去	到	-	和	看	关于	我们	,	和	然后	我们	能

[send][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] .

send	for	our	things	.
发送	为了	我们的	事物	.

"我们将前往哈尔科夫，四处看看，然后我们就可以派人来取回我们的东西了。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [laɪt] .

"	They	are	travelling	light	.
"	他们	是	旅行	光	.

他们轻装上阵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [mə'riːnə] , [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

It	seems	,	Marina	,	that	fate	has	decreed	for	them	not	to	live	here	.
它	似乎	,	码头	,	那	命运	有	颁布	为了	他们	不是	到	居住	这里	.

玛丽娜，看来命运注定他们不能住在这里。

[mə'riːnə] .

MARINA	.
码头	.

码头。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['raɪtli] .

And	quite	rightly	.
和	相当	没错	.

完全正确。

[wʌt] [ə; eɪ][stɔːrm] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [reɪzd] !
What **a** **storm** **they** **have** **just** **raised** **!**
什么 一个 风暴 他们 有 只是 提高 !

他们真是掀起了一场轩然大波!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] !
It **was** **shameful** **!**
它 曾是 可耻 !

太丢人了!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN **.**
特莱金 .

电视。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] .
It **was** **indeed** **.**
它 曾是 的确 .

确实如此。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] - .
The **scene** **was** **worthy** **of** **the** **brush** **of** **Aibazofski** **.**
这 场景 曾是 值得 的 这 刷子 的 - .

这场景堪比艾巴佐夫斯基的画作。

[məˈriːnə] .
MARINA **.**
码头 .

码头。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪd] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] .
I **wish** **I'd** **never** **laid** **eyes** **on** **them** **.**
我 希望 ID 绝不 铺设 眼睛 在 他们 .

我真希望从未见过他们。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[**A** **pause** **]**
[一个 暂停]

[停顿]

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] : [tiː] [æt; ət] [eɪt] , ['dɪnər] [æt; ət]
Now **we** **shall** **have** **things** **as** **they** **were** **again** **:** **tea** **at** **eight** **,** **dinner** **at**
现在 我们 将 有 事物 作为 他们 是 再次 : 茶 在 八 , 晚餐 在
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

现在一切都将恢复原状：八点喝茶，一点吃晚饭。

[ænd; ənd] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][æz; əz] ['diːsnt] [foʊks] , [æz; əz] ['kristʃənz]
and **supper** **in** **the** **evening** **;** **everything** **in** **order** **as** **decent** **folks** **,** **as** **Christians**
和 晚餐 在 这 晚上 ; 一切 在 命令 作为 体面的 各位 , 作为 基督徒
[laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
like **to** **have** **it** **.**
喜欢 到 有 它 .

晚上还有晚餐；一切都井然有序，就像体面的人一样，就像基督徒喜欢的那样。

[[saɪz]] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] ['nuːd(ə)lz] .
[**Sighs** **]** **It** **is** **a** **long** **time** **since** **I** **have** **eaten** **noodles** **.**
[叹息] 它 是 一个 长的 时间 自从 我 有 吃 面条 .

[叹气] 好久没吃面条了。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[jes] , [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd]['nuːd(ə)lz][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .
Yes , **we** **haven't** **had** **noodles** **for** **ages** .
是的 , 我们 还没有 有 面条 为了 年龄 .

是的，我们好久没吃面条了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [nɑːt][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .
[**A** **pause** **]** **Not** **for** **ages** .
[一个 暂停] 不是 为了 年龄 .

（停顿）很久没有了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mə'riːnə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] -
As **I** **was** **going** **through** **the** **village** **this** **morning** , **Marina** , **one** **of** **the** **shop** -
作为 我 曾是 去 通过 这 村庄 这 早晨 , 码头 , 一 的 这 店铺 -
['kiːpəz] [kɔːld] ['æftər][ˌem 'iː] ,
keepers **called** **after** **me** ,
守门员 称为 后 我 ,

今天早上我穿过村子的时候，店主之一的玛丽娜在我身后喊道：

" [haɪ] ! [juː; jʊ] ['hæŋər] - [ɑːn] !
" **Hi** **!** **you** **hanger** **-** **on** **!**
" 你好 ! 你 衣架 - 在 !

“嗨！你这个闲杂人等！”

" [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] .
" **I** **felt** **it** **bitterly** .
" 我 毛毡 它 苦涩地 .

我对此感到非常痛苦。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[dəunt] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['mæstər] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'pɛndənts] [ɑːn][gɑːd]
Don't **pay** **the** **least** **attention** **to** **them** , **master** ; **we** **are** **all** **dependents** **on** **God**
不 支付 这 至少 注意力 到 他们 , 掌握 ; 我们 是 全部 家属 在 上帝
.
:
.

主人，您不必理会他们；我们都仰赖上帝。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['soʊnjɑː][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
You **and** **Sonia** **and** **all** **of** **us** .
你 和 索尼娅 和 全部 的 我们 .

你、索尼娅还有我们所有人。

['evri] [wʌn][mʌst; məst][wɜːrk] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][sɪt]['aɪd(ə)l] .
Every **one** **must** **work** , **no** **one** **can** **sit** **idle** .
每一个 一 必须 工作 , 不 一 能 坐 闲置的 .

每个人都必须工作，谁也不能闲着。

[wer] [ɪz]['soʊnjɑː] ?
Where **is** **Sonia** **?**
在哪里 是 索尼娅 ?

索尼娅在哪里?

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['aɪvn] .
In **the** **garden** **with** **the** **doctor** **,** **looking** **for** **Ivan** **.**
在 这 花园 和 这 医生 , 寻找 为了 伊万 .

在花园里和医生一起寻找伊万。

[ðeɪ] [fɪr] [hiː; hi] [meɪ] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ɑːn][hɪm'self] .
They **fear** **he** **may** **lay** **violent** **hands** **on** **himself** **.**
他们 害怕 他 可能 躺 暴力 双手 在 他自己 .

他们担心他会对自己施暴。

[mə'riːnə] .
MARINA **.**
码头 .

码头。

[wer] [ɪz][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ?
Where **is** **his** **pistol** **?**
在哪里 是 他的 手枪 ?

他的手枪在哪儿?

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN **.**
特莱金 .

电视。

[['hwispəz]] [aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['selər] .
[**Whispers** **]** **I** **hid** **it** **in** **the** **cellar** **.**
[低语] 我 隐藏 它 在 这 地窖 .

[低语] 我把它藏在地窖里了。

- [ænd; ənd] - [kʌm] [ɪn] .
VOITSKI **and** **ASTROFF** **come** **in** **.**
- 和 - 来 在 .

沃伊茨基和阿斯特罗夫上场。

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] !
Leave **me** **alone** **!**
离开 我 独自的 !

请别打扰我!

[[tuː; tə] [mə'riːnə] [ænd; ənd] [tɛlədʒɪn]] [goʊ] [ə'weɪ] !
[**To** **MARINA** **and** **TELEGIN** **]** **Go** **away** **!**
[到 码头 和 特莱金] 去 离开 !

【对玛丽娜和泰莱金说】走开!

[goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
Go **away** **and** **leave** **me** **to** **myself** **,** **if** **but** **for** **an** **hour** **.**
去 离开 和 离开 我 到 我 , 如果 但 为了 一个 小时 .

请你离开，让我一个人待一会儿，哪怕只有一个小时。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] !
I **won't** **have** **you** **watching** **me** **like** **this** **!**
我 惯于 有 你 观看 我 喜欢 这 !

我不会让你这样看着我的!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[jes] , [jes] , ['vɑːnjə] .
Yes , yes , Vanya .
是的 , 是的 , 瓦尼亚 .

是的，是的，瓦尼亚。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .]
[He goes out on tiptoe .]
[他 去 出去 在 脚尖 .]

他踮着脚尖走了出去。

[məˈriːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ðə; ði] ['gændər] ['kækəlz] ; [hoʊ] !
The gander cackles ; ho !
这 鹅 咯咯笑 ; 何 !

雄鹅咯咯叫；嚄！

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚄！

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚄！

[[ʃiː; ʃi] ['gæðərz] [ʌp] [hɜːr; hər] [wʊl] [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] .]
[She gathers up her wool and goes out .]
[她 聚集 向上 她 羊毛 和 去 出去 .]

她收拾好羊毛，走了出去。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[liːv] [ˌem ˈiː] [baɪ] [maɪˈself] !
Leave me by myself !
离开 我 经过 我 !

别管我！

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .
I would , with the greatest pleasure .
我 会 , 和 这 最 乐趣 .

我非常乐意。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
I ought to have gone long ago ,
我 应该 到 有 已消失 长的 前 ,

我早该走了。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [liːv] [juː; jʊ][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [wʌt] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

but	I	shan't	leave	you	until	you	have	returned	what	you	took	from	me	.
但	我	不会	离开	你	直到	你	有	返回	什么	你	采取	从	我	.

但是，在你归还从我这里拿走的东西之前，我是不会离开你的。

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[aɪ] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	took	nothing	from	you	.
我	采取	没有什么	从	你	.

我没有从你那里拿走任何东西。

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒestɪŋ] , [dəunt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] .

I	am	not	jesting	,	don't	detain	me	,	I	really	must	go	.
我	是	不是	开玩笑	,	不	扣留	我	,	我	真的	必须	去	.

我不是在开玩笑，别耽搁我，我真的必须走了。

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[aɪ] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	took	nothing	of	yours	.
我	采取	没有什么	的	你的	.

我没拿走你任何东西。

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ?

You	didn't	?
你	没有	?

你没做?

['veri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,

Very	well	,	I	shall	have	to	wait	a	little	longer	,
非常	出色地	,	我	将	有	到	等待	一个	小的	更长	,

好的，看来我得再等一段时间了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [fɔːrs] .

and	then	you	will	have	to	forgive	me	if	I	resort	to	force	.
和	然后	你	将要	有	到	原谅	我	如果	我	采取	到	力量	.

如果我诉诸武力，你还得原谅我。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ] .

We	shall	have	to	bind	you	and	search	you	.
我们	将	有	到	绑定	你	和	搜索	你	.

我们必须捆绑你并搜查你。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

I	mean	what	I	say	.
我	意思是	什么	我	说	.

我说到做到。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Do as you please .
做 作为 你 请 .

随你便。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[oʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] !
Oh , to make such a fool of myself !
哦 , 到 制作 这样的 一个 傻子 的 我 !

哦，我真是太傻了!

[tuː; tə] [ʃuːt] [twaɪs] [ænd; ənd] [mɪs] [hɪm; ɪm][bəuθ] [taɪmz] !
To shoot twice and miss him both times !
到 射击 两次 和 错过 他 两个都 时代 !

开枪两次都没打中他!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
I shall never forgive myself .
我 将 绝不 原谅 我 .

我永远不会原谅自己。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
When the impulse came to shoot ,
什么时候 这 冲动 来了 到 射击 ,

当开枪的冲动涌上心头时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [hæd; həd][juː; jʊ] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər] [oʊn] [hed] .
it would have been as well had you put a bullet through your own head .
它 会 有 到过 作为 出色地 有 你 放 一个 子弹 通过 你的 自己的 头 .

你还不如一枪崩了自己。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]]
[Shrugging his shoulders]
[耸肩 他的 肩膀]

（耸了耸肩）

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[aɪ] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ɔːr] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl]

I	attempted	murder	,	and	am	not	going	to	be	arrested	or	brought	to	trial
我	尝试过	谋杀	,	和	是	不是	去	到	是	被捕	或者	带来	到	审判

.

:

.

我试图谋杀，但我不会被逮捕或送上法庭。

[ðæt] [miːnz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] .

That	means	they	think	me	mad	.
那	方法	他们	思考	我	疯狂的	.

那意味着他们认为我疯了。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf]]

[	With	a	bitter	laugh	]
[	和	一个	苦的	笑	]

（苦笑）

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [haɪd][ðer; ðər] ['wɜːrθləsnəs] , [ðer; ðər] ['dʌlnəs] ,

I	am	mad	,	and	those	who	hide	their	worthlessness	,	their	dullness	,
我	是	疯狂的	,	和	那些	WHO	隐藏	他们的	无价值	,	他们的	乏味	,

我疯了，那些掩饰自己无用和愚钝的人，

[ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] ['hɑːrtləsnəs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [prə'fɛsɚz] [mæsk] , [ɑːr; ər] [seɪn] !

their	crying	heartlessness	behind	a	professor's	mask	,	are	sane	!
他们的	哭泣	冷酷无情	在后面	一个	教授们	面具	,	是	理智	!

他们戴着教授面具，却冷酷无情，这才是理智！

[ðoʊz] [huː] ['mæri] [oʊld][men][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ɔːl] ,

Those	who	marry	old	men	and	then	deceive	them	under	the	noses	of	all	,
那些	WHO	结婚	老的	男人	和	然后	欺骗	他们	在下面	这	鼻子	的	全部	,

[ɑːr; ər] [seɪn] !

are	sane	!
是	理智	!

那些嫁给老男人，然后在众目睽睽之下欺骗他们的人，才是正常人！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] !

I	saw	you	kiss	her	;	I	saw	you	in	each	other's	arms	!
我	锯	你	吻	她	;	我	锯	你	在	每个	其他的	武器	!

我看见你吻了她；我看见你们拥抱在一起！

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd] [kɪs] [hɜːr; hər] ; [soʊ][ðer; ðər] .

Yes	,	sir	,	I	did	kiss	her	;	so	there	.
是的	,	先生	,	我	做过	吻	她	;	所以	那里	.

是的，先生，我的确吻了她；就是这样。

[[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .]

[	He	puts	his	thumb	to	his	nose	.	]
[	他	放置	他的	拇指	到	他的	鼻子	.	]

他把拇指放在鼻子上。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]]
[His eyes on the door]
[他的 眼睛 在 这 门]

[他的目光落在门上]

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [ɪz][mæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [berz] [ˌjuː 'es][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
No , it is the earth that is mad , because she still bears us on her breast .
不 , 它 是 这 地球 那 是 疯狂的 , 因为 她 仍然 熊 我们 在 她 胸部 .

不，是大地疯了，因为她仍然把我们抱在怀里。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] .
That is nonsense .
那 是 废话 .

那纯属胡说。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ]['mædmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?
Am I not a madman , and therefore irresponsible ?
是 我 不是 一个 狂人 , 和 所以 不负责任 ?

我难道不是疯子，因而也是不负责任的吗?

['hævnt] [aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][tɔːk] ['nɑːnsens] ?
Haven't I the right to talk nonsense ?
还没有 我 这 正确的 到 讲话 废话 ?

难道我没有权利胡说八道吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːrs] !
This is a farce !
这 是 一个 闹剧 !

这是一场闹剧!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][mæd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [fuːl] .
You are not mad ; you are simply a ridiculous fool .
你 是 不是 疯狂的 ; 你 是 简单地 一个 荒谬的 傻子 .

你不是疯了，你只是个可笑的傻瓜。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['evri] [fuːl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
I used to think every fool was out of his senses ,
我 用过的 到 思考 每一个 傻子 曾是 出去 的 他的 感官 ,

我以前认为所有傻瓜都神志不清。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [sens] [ɪz][ə; eɪ]['mænz]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] ,

but	**now**	**I**	**see**	**that**	**lack**	**of**	**sense**	**is**	**a**	**man's**	**normal**	**state**	**,**
但	现在	我	看	那	缺少	的	感觉	是	一个	男人的	普通的	状态	,

但现在我明白了，缺乏常识才是男人的常态。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] .

and	**you**	**are**	**perfectly**	**normal**	**.**
和	你	是	完美	普通的	.

你完全正常。

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]]

[	**Covers**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**]**
[	封面	他的	脸	和	他的	双手	]

[用双手捂住脸]

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

If	**you**	**knew**	**how**	**ashamed**	**I**	**am**	**!**
如果	你	知道	如何	羞愧	我	是	!

如果你知道我有多羞愧就好了!

[ðiːz] ['pɪrsɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɑːr; ər][laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

These	**piercing**	**pangs**	**of**	**shame**	**are**	**like**	**nothing**	**on**	**earth**	**.**
这些	冲孔	疼痛	的	耻辱	是	喜欢	没有什么	在	地球	.

这种锥心刺骨的羞耻感，世间绝无仅有。

[[ɪn][æn; ən] ['ægənaiz] [vɔɪs]] [aɪ][kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] !

[	**In**	**an**	**agonised**	**voice**	**]**	**I**	**can't**	**endure**	**them**	**!**
[	在	一个	痛苦的	嗓音	]	我	不能	忍受	他们	!

[痛苦地]我受不了他们了!

[[hiː; hi] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl]]

[	**He**	**leans**	**against**	**the**	**table**	**]**
[	他	倾斜	反对	这	桌子	]

他倚靠在桌子上。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	**can**	**I**	**do**	**?**
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	**can**	**I**	**do**	**?**
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

['nʌθɪŋ] .

Nothing .

没有什么 .

没有什么。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] !
You must tell me something !
你 必须 告诉 我 某物 !

你一定有什么事要告诉我!

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .
I am forty - seven years old .
我 是 四十 - 七 年 老的 .

我今年四十七岁。

[aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə]['sɪksti] ; [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] !
I may live to sixty ; I still have thirteen years before me ; an eternity !
我 可能 居住 到 六十 ; 我 仍然 有 十三 年 前 我 ; 一个 永恒 !

我或许能活到六十岁; 我还有十三年的时间; 漫长的岁月啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [laɪf][fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ?
How shall I be able to endure life for thirteen years ?
如何 将 我 是 有能力的 到 忍受 生活 为了 十三 年 ?

我该如何熬过这十三年的生命?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [fɪl] [ðem; ðəm] ?
How can I fill them ?
如何 能 我 充满 他们 ?

我该如何填写它们?

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Oh , don't you see ?
哦 , 不 你 看 ?

哦, 你难道看不出来吗?

[[hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz] - [hænd] [kən'vʌlsɪvli]] [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,
[He presses ASTROFF'S hand convulsively] Don't you see ,
[他 出版社 - 手 痉挛地] 不 你 看 ,

[他猛地按压着阿斯特罗夫的手] 你难道看不出来吗?

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][sʌm; səm] [nuː] [wei] !
if only I could live the rest of my life in some new way !
如果 仅有的 我 可以 居住 这 休息 的 我的 生活 在 一些 新的 方式 !

如果我余生能以一种全新的方式度过该多好啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪk] [sʌm; səm] [stɪl] , [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn]
If I could only wake some still , bright morning and feel that life had begun
如果 我 可以 仅有的 唤醒 一些 仍然 , 明亮的 早晨 和 感觉 那 生活 有 开始
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

如果我能在某个宁静明媚的早晨醒来, 感受到生活重新开始该多好啊;

[ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] [smoʊk] .

that	**the**	**past**	**was**	**forgotten**	**and**	**had**	**vanished**	**like**	**smoke**	**.**
那	这	过去的	曾是	被遗忘的	和	有	消失了	喜欢	抽烟	.

过去的一切已被遗忘，如同烟雾般消散了。

[[hi:; hi] [wi:ps]]

[	**He**	**weeps**	**]**
[	他	哭泣	]

[他哭泣了]

[oʊ] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nu:] !

Oh	**,**	**to**	**begin**	**life**	**anew**	**!**
哦	,	到	开始	生活	重新	!

啊，重新开始人生!

[tel] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

Tell	**me**	**,**	**tell**	**me**	**how**	**to**	**begin**	**.**
告诉	我	,	告诉	我	如何	到	开始	.

告诉我，告诉我该如何开始。

- .

ASTROFF	**.**

- .

阿斯特罗夫。

[['krɔ:sli]] [wʌt] ['nɑ:nsens] !

[	**Crossly**	**]**	**What**	**nonsense**	**!**
[	生气	]	什么	废话	!

【生气地】胡说八道!

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][kæn; kən][ju:; jʊ]

What	**sort**	**of**	**a**	**new**	**life**	**can**	**you**
什么	种类	的	一个	新的	生活	能	你

你能过上怎样的新生活?

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ?

and	**I**	**look**	**forward**	**to**	**?**
和	我	看	向前	到	?

我期待的是什么?

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][hoʊp] .

We	**can**	**have**	**no**	**hope**	**.**
我们	能	有	不	希望	.

我们不能抱有任何希望。

- .

VOITSKI	**.**

- .

沃伊茨基。

[nʌn] ?

None	**?**
没有任何	?

没有任何?

- .

ASTROFF	**.**

- .

阿斯特罗夫。

[nʌn] .

None	**.**
没有任何	.

没有任何。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .
Of **that** **I** **am** **convinced** **.**
的 那 我 是 确信 .

对此我深信不疑。

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Tell **me** **what** **to** **do** **.**
告诉 我 什么 到 做 .

告诉我该怎么做。

[[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt]]
[**He** **puts** **his** **hand** **to** **his** **heart** **]**
[他 放置 他的 手 到 他的 心]

[他把手放在胸口]

[aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn] [hɪr] .
I **feel** **such** **a** **burning** **pain** **here** **.**
我 感觉 这样的 一个 燃烧 疼痛 这里 .

我这里感觉剧痛难忍。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[[ʃaʊts] ['æŋgrəli]] [stɑːp] !
[**Shouts** **angrily** **]** **Stop** **!**
[喊叫 愤怒地] 停止 !

[愤怒地喊道]住手!

[[ðen] , [mɔːr] ['dʒentli]] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [pɑː'sterəti] ,
[**Then** **,** **more** **gently** **]** **It** **may** **be** **that** **posterity** **,**
[然后 , 更多的 轻轻地] 它 可能 是 那 后人 ,

【然后，语气更温和】或许后世会这样评价，

[wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][blaɪnd][ænd; ənd]['stuːpɪd][laɪvz; lɪvz] , [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]
which **will** **despise** **us** **for** **our** **blind** **and** **stupid** **lives** **,** **will** **find** **some**
哪个 将要 鄙视 我们 为了 我们的 瞎的 和 愚蠢的 生活 , 将要 寻找 一些
[roʊd][tuː; tə] ['hæpinəs] ;
road **to** **happiness** **;**
路 到 幸福 ;

那些鄙视我们盲目愚蠢生活的人，终将找到通往幸福的道路；

[bʌt; bət][wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][hoʊp] , [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ]
but **we** **—** **you** **and** **I** **—** **have** **but** **one** **hope** **,** **the** **hope** **that** **we** **may**
但 我们 — 你 和 我 — 有 但 一 希望 , 这 希望 那 我们 可能
[biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['vɪʒənz] ,
be **visited** **by** **visions** **,**
是 到访 经过 愿景 ,

但我们——你和我——只有一个希望，那就是希望我们能得到异象的眷顾。

[pər'hæps][baɪ] ['plez(ə)nt] [wʌnz] , [æz; əz][wiː; wi][laɪ] ['restɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] .
perhaps **by** **pleasant** **ones** **,** **as** **we** **lie** **resting** **in** **our** **graves** **.**
也许 经过 令人愉快的 一个 , 作为 我们 说谎 休息 在 我们的 坟墓 .

或许，当我们长眠于坟墓之中时，会听到令人愉悦的话语。

[['saɪɪŋ]]
[Sighing]
[叹息]

[叹气]

[jes] , ['brʌðər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [rɪ'spektəbl] , [ɪn'telɪdʒənt] [men][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,
Yes , brother , there were only two respectable , intelligent men in this county ,
是的 , 兄弟 , 那里 是 仅有的 二 可敬 , 聪明的 男人 在 这 县 ,

是的，兄弟，这个县里只有两个体面、有智慧的人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ten] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv]['aʊərz] , [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] ,
you and I . Ten years or so of this life of ours , this miserable life ,
你 和 我 . 十 年 或者 所以 的 这 生活 的 我们的 , 这 悲惨的 生活 ,

你和我。我们这十年左右的人生，这悲惨的人生，

[hæv; həv] [sʌkt] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [kən'temptəbl] [ænd; ənd]
have sucked us under , and we have become as contemptible and
有 真烂 我们 在下面 , 和 我们 有 变得 作为 可鄙 和
['peti] [æz; əz][ðə; ði][rest] .
petty as the rest .
小气 作为 这 休息 .

我们已经被卷入其中，变得和其他人一样卑鄙小气。

[bʌt; bət][dəunt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] !
But don't try to talk me out of my purpose !
但 不 尝试 到 讲话 我 出去 的 我的 目的 !

但别试图说服我放弃我的目标！

[gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Give me what you took from me , will you ?
给 我 什么 你 采取 从 我 , 将要 你 ?

把你从我这里拿走的东西还给我，好吗?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[aɪ] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I took nothing from you .
我 采取 没有什么 从 你 .

我没有从你那里拿走任何东西。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['medɪs(ə)n] - [keɪs] .
You took a little bottle of morphine out of my medicine - case .
你 采取 一个 小的 瓶子 的 吗啡 出去 的 我的 药品 - 案件 .

你从我的药箱里拿走了一小瓶吗啡。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] ['lɪs(ə)n] !
[A pause] Listen !
[一个 暂停] 听 !

[停顿] 听着!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
If you are positively determined to make an end to yourself ,
如果 你 是 积极地 决定 到 制作 一个 结尾 到 你自己 ,

如果你铁了心要结束自己的生命，

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ʃuːt] [jɔːr'self] [ðer; ðər] .

go	into	the	woods	and	shoot	yourself	there	.
去	进入	这	树林	和	射击	你自己	那里	.

进树林里，在那里开枪自杀。

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːrfiːn] , [ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['geswɜːrk] ;

Give	up	the	morphine	,	or	there	will	be	a	lot	of	talk	and	guesswork	;
给	向上	这	吗啡	,	或者	那里	将要	是	一个	很多	的	讲话	和	猜测	;

放弃吗啡，否则会有太多的猜测和臆断；

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

people	will	think	I	gave	it	to	you	.
人们	将要	思考	我	给予	它	到	你	.

人们会以为是我送给你的。

[aɪ][dəunt]['fænsi] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɑːn][juː; jʊ] .

I	don't	fancy	having	to	perform	a	post	-	mortem	on	you	.
我	不	想要	拥有	到	履行	一个	邮政	-	死亡	在	你	.

我可不想给你做尸检。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] ?

Do	you	think	I	should	find	it	interesting	?
做	你	思考	我	应该	寻找	它	有趣的	?

你觉得我会觉得它有趣吗?

['soʊnjɑː] [kʌmz] [ɪn] .

SONIA	comes	in	.
索尼娅	来	在	.

索尼娅进来了。

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

Leave	me	alone	.
离开	我	独自的	.

请别打扰我。

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[[tuː; tə]['soʊnjɑː]] ['soʊnjɑː] ,

[	To	SONIA	]	Sonia	,
[	到	索尼娅	]	索尼娅	,

[对索尼娅说] 索尼娅，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['stoʊlən][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['medɪs(ə)n] - [keɪs]

your	uncle	has	stolen	a	bottle	of	morphine	out	of	my	medicine	-	case
你的	叔叔	有	被盗	一个	瓶子	的	吗啡	出去	的	我的	药品	-	案件

[ænd; ənd][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	won't	give	it	up	.
和	惯于	给	它	向上	.

你叔叔从我的药箱里偷了一瓶吗啡，而且不肯还给我。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] — [wel] , [ˌʌn'waɪz] .

Tell	him	that	his	behaviour	is	—	well	,	unwise	.
告诉	他	那	他的	行为	是	—	出色地	,	失策	.

告诉他，他的行为——嗯，很不明智。

[aɪ] ['hævnt] [taɪm] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

I	haven't	time	,	I	must	be	going	.
我	还没有	时间	，	我	必须	是	去	.

我没时间了，我得走了。

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] , [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔːrfiːn] ?

Uncle	Vanya	,	did	you	take	the	morphine	?
叔叔	瓦尼亚	，	做过	你	拿	这	吗啡	?

万尼亚叔叔，你服用吗啡了吗?

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[jes] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	he	took	it	.
是的	，	他	采取	它	.

是的，他拿走了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] .

[	A	pause	]	I	am	absolutely	sure	.
[	一个	暂停	]	我	是	绝对地	当然	.

[停顿] 我绝对肯定。

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

Give	it	up	!
给	它	向上	!

放弃吧!

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ?

Why	do	you	want	to	frighten	us	?
为什么	做	你	想	到	吓唬	我们	?

你为什么要吓唬我们?

[['tendərli]] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] !

[	Tenderly	]	Give	it	up	,	Uncle	Vanya	!
[	温柔地	]	给	它	向上	，	叔叔	瓦尼亚	!

【温柔地】放弃吧，万尼亚舅舅!

[maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪz][pərˈhæps]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [plʌndʒd] [ɪn]

My	misfortune	is	perhaps	even	greater	than	yours	,	but	I	am	not	plunged	in
我的	不幸	是	也许	甚至	更大的	比	你的	，	但	我	是	不是	暴跌	在

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

我的不幸或许比你的还要大，但我并没有陷入绝望。

[aɪ] [ɪn'dʊr] [maɪ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][maɪ][laɪf] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
I **endure** **my** **sorrow** **,** **and** **shall** **endure** **it** **until** **my** **life** **comes** **to** **a** **natural**
我 忍受 我的 悲哀 , 和 将 忍受 它 直到 我的 生活 来 到 一个 自然的
[end] .
end **.**
结尾 .

我将忍受我的悲伤，直到我的生命自然终结。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [jɔːrz] , [tuː] .
You **must** **endure** **yours** **,** **too** **.**
你 必须 忍受 你的 , 也 .

你也必须承受你自己的痛苦。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[**A** **pause** **]**
[一个 暂停]

[停顿]

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Give **it** **up** **!**
给 它 向上 !

放弃吧!

[dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] .
Dear **,** **darling** **Uncle** **Vanya** **.**
亲爱的 , 亲爱的 叔叔 瓦尼亚 .

亲爱的万尼亚叔叔。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Give **it** **up** **!**
给 它 向上 !

放弃吧!

[[ʃiː; ʃi] [wiːps]]
[**She** **weeps** **]**
[她 哭泣]

她哭泣着

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
You **are** **so** **good** **,** **I** **am** **sure** **you** **will** **have** **pity** **on** **us** **and** **give** **it** **up** **.**
你 是 所以 好的 , 我 是 当然 你 将要 有 遗憾 在 我们 和 给 它 向上 .

你人这么好，我相信你会可怜我们，放弃抵抗的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
You **must** **endure** **your** **sorrow** **,** **Uncle** **Vanya** **;** **you** **must** **endure** **it** **.**
你 必须 忍受 你的 悲哀 , 叔叔 瓦尼亚 ; 你 必须 忍受 它 .

万尼亚舅舅，你必须忍受你的悲伤，你必须忍受它。

- [teɪks] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
VOITSKI **takes** **a** **bottle** **from** **the** **drawer** **of** **the** **table** **and** **hands** **it** **to**
- 需要 一个 瓶子 从 这 抽屉 的 这 桌子 和 双手 它 到
- .
ASTROFF **.**
- .

沃伊茨基从桌子抽屉里拿出一个瓶子，递给阿斯特罗夫。

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
There **it** **is** **!**
那里 它 是 !

找到了!

[[tuː; tə]['soʊnjɑː]] [ænd; ənd] [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] ; [wiː; wi][mʌst; məst]
[**To** **SONIA** **]** **And** **now** **,** **we** **must** **get** **to** **work** **at** **once** **;** **we** **must**
[到 索尼娅] 和 现在 , 我们 必须 得到 到 工作 在 一次 ; 我们 必须
[duː] ['sʌmθɪŋ] ,
do **something** **,**
做 某物 ,

[对索尼娅说] 现在，我们必须立刻开始工作；我们必须做点什么。

[ɔːr] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
or **else** **I** **shall** **not** **be** **able** **to** **endure** **it** **.**
或者 别的 我 将 不是 是 有能力的 到 忍受 它 .

否则我将无法忍受。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] , [jes] , [tuː; tə][wɜːrk] !
Yes **,** **yes** **,** **to** **work** **!**
是的 , 是的 , 到 工作 !

是的，是的，去工作!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːf][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .
As **soon** **as** **we** **have** **seen** **them** **off** **we** **shall** **go** **to** **work** **.**
作为 很快 作为 我们 有 已见 他们 离开 我们 将 去 到 工作 .

送走他们之后，我们就去工作。

[[ʃiː; ʃi] ['nɜːrvəsli] ['streɪtnz] [aʊt][ðə; ðɪ]['pepərz][ɑːn][ðə; ðɪ]['teɪbl]]
[**She** **nervously** **straightens** **out** **the** **papers** **on** **the** **table** **]**
[她 紧张地 伸直 出去 这 文件 在 这 桌子]

她紧张地整理着桌上的文件。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['mʌd(ə)l] !
Everything **is** **in** **a** **muddle** **!**
一切 是 在 一个 混乱 !

一切都乱成一团!

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][keɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][stræps] [tə'geðər]]
[**Putting** **the** **bottle** **in** **his** **case** **,** **which** **he** **straps** **together** **]**
[推杆 这 瓶子 在 他的 案件 , 哪个 他 肩带 一起]

[他把瓶子放进箱子里，然后把箱子绑好]

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɔːf] .
Now **I** **can** **be** **off** **.**
现在 我 能 是 离开 .

我现在可以走了。

[he'linər] [kʌmz] [ɪn] .
HELENA **comes** **in** **.**
海伦娜 来 在 .

海伦娜进来了。

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , ['aɪvn] ?
Are **you** **here** **,** **Ivan** **?**
是 你 这里 , 伊万 ?

伊万，你在吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
We **are** **starting** **in** **a** **moment** **.**
我们 是 开始 在 一个 片刻 .

我们马上开始。

[goʊ][tuː; tə][ˌælɪg'zændər] , [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Go **to** **Alexander** **,** **he** **wants** **to** **speak** **to** **you** **.**
去 到 亚历山大 , 他 想要 到 说话 到 你 .

去找亚历山大，他想跟你谈谈。

['soʊnjɑː] .
SONIA **.**
索尼娅 .

索尼娅。

[goʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] .
Go **,** **Uncle** **Vanya** **.**
去 , 叔叔 瓦尼亚 .

去吧，万尼亚叔叔。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] - - [es][ɑːrm]] [kʌm] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə][mʌst; məst] [meɪk] [piːs] ; [ðæt] [ɪz]
[**She** **takes** **VOITSKI** **'** **S** **arm** **]** **Come** **,** **you** **and** **papa** **must** **make** **peace** **;** **that** **is**
[她 需要 - - S 手臂] 来 , 你 和 爸爸 必须 制作 和平 ; 那 是
[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
absolutely **necessary** **.**
绝对地 必要的 .

[她挽着沃伊茨基的胳膊] 来吧，你和爸爸必须和好；这是绝对必要的。

['soʊnjɑː][ænd; ənd] - [goʊ][aʊt] .
SONIA **and** **VOITSKI** **go** **out** **.**
索尼娅 和 - 去 出去 .

索尼娅和沃伊茨基出去了。

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I **am** **going** **away** **.**
我 是 去 离开 .

我要走了。

[[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] - [hɜːr; hər][hænd]]
[**She** **gives** **ASTROFF** **her** **hand** **]**
[她 给予 - 她 手]

[她把手递给阿斯特罗夫]

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** **.**
好的 - 再见 .

再见。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[soʊ] [suːn] ?
So **soon** **?**
所以 很快 ?

这么快?

[heˈlinər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .
The **carriage** **is** **waiting** .
这 运输 是 等待 .

马车已等候。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** .
好的 - 再见 .

再见。

[heˈlinər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] - [deɪ] .
You **promised** **me** **you** **would** **go** **away** **yourself** **to** **-** **day** .
你 承诺 我 你 会 去 离开 你自己 到 - 天 .

你答应过我今天会自己离开。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] .
I **have** **not** **forgotten** .
我 有 不是 被遗忘的 .

我没有忘记。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][æt; ət][wʌns] .
I **am** **going** **at** **once** .
我 是 去 在 一次 .

我马上就去。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] ?
[**A** **pause** **]** **Were** **you** **frightened** **?**
[一个 暂停] 是 你 害怕 ?

[停顿] 你当时害怕吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ˈterəb(ə)l] ?
Was **it** **so** **terrible** **?**
曾是 它 所以 糟糕的 ?

真的那么糟糕吗?

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['kudnt] [ju:; jʊ] [steɪ] ?
Couldn't **you** **stay** **?**
不能 你 停留 ?

你不能留下来吗?

['kudnt] [ju:; jʊ] ?
Couldn't **you** **?**
不能 你 ?

难道你不能吗?

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔ:rɪst] —
To **-** **morrow** **—** **in** **the** **forest** **—**
到 - 明天 — 在 这 森林 —

明天——在森林里——

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz] [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ju:; jʊ][soʊ] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
It **is** **all** **settled** **,** **and** **that** **is** **why** **I** **can** **look** **you** **so** **bravely** **in** **the** **face** **.**
它 是 全部 定居 , 和 那 是 为什么 我 能 看 你 所以 勇敢地 在 这 脸 .

一切都已解决，所以我才能如此勇敢地直视你的眼睛。

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪz] [fɪkst] .
Our **departure** **is** **fixed** **.**
我们的 离开 是 固定的 .

我们的出发日期已定。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] : [dəunt] [θɪŋk] [tu:] ['bædli][ʌv; əv][ˌem 'i:] ;
One **thing** **I** **must** **ask** **of** **you** **:** **don't** **think** **too** **badly** **of** **me** **;**
一 事物 我 必须 问 的 你 : 不 思考 也 糟糕 的 我 ;

我必须请求你一件事：不要太看不起我;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'i:] .
I **should** **like** **you** **to** **respect** **me** **.**
我 应该 喜欢 你 到 尊重 我 .

我希望你尊重我。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdʒestʃər]] [steɪ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] !
[With an impatient gesture] Stay , I implore you !
[和 一个 不耐烦 手势] 停留 , 我 恳求 你 !

【不耐烦地做出手势】请留下来，我恳求你!

[kənˈfes] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Confess that there is nothing for you to do in this world .
承认 那 那里 是 没有什么 为了 你 到 做 在 这 世界 .

坦白说，你在这个世界上无事可做。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
You have no object in life ; there is nothing to occupy your attention ,
你 有 不 目的 在 生活 ; 那里 是 没有什么 到 占据 你的 注意力 ,

你人生没有目标；没有什么事情吸引你的注意力。

[ænd; ənd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [mʌst; məst][ˈmæstər][juː; jʊ] .
and sooner or later your feelings must master you .
和 很快 或者 之后 你的 情怀 必须 掌握 你 .

迟早有一天，你的情绪会控制你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
It is inevitable .
它 是 不可避免的 .

这是不可避免的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [nɑːt][ɪn] - [ɔːr][ɪn][ˈkuərsk] ,
It would be better if it happened not in Kharkoff or in Kursk ,
它 会 是 更好的 如果 它 发生 不是 在 - 或者 在 库尔斯克 ,

如果这件事不要发生在哈尔科夫或库尔斯克，那就更好了。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ˈneɪtʃɝz] [læp] .
but here , in nature's lap .
但 这里 , 在 自然的 膝 .

但在这里，在大自然的怀抱中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ðen] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][poʊˈetɪkl] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
It would then at least be poetical , even beautiful .
它 会 然后 在 至少 是 诗意的 , 甚至 美丽的 .

那样的话，至少会富有诗意，甚至很美。

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɔrists] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [hæf][ɪn][ˈruːɪnz] [ðæt] - [raɪts] [ʌv; əv] .
Here you have the forests , the houses half in ruins that Turgenieff writes of .
这里 你 有 这 森林 , 这 房屋 一半 在 废墟 那 - 写 的 .

这里有图尔根耶夫笔下的森林和半毁的房屋。

[heˈlinər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[haʊ] [ˈkɑːmɪk(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How comical you are !
如何 滑稽 你 是 !

你真是太滑稽了!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈembər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
I am angry with you and yet I shall always remember you with pleasure .
我 是 生气的 和 你 和 然而 我 将 总是 记住 你 和 乐趣 .

我虽然生你的气，但我永远都会带着愉悦的心情记住你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .

You	are	interesting	and	original	.
你	是	有趣的	和	原来的	.

你很有趣，也很有创意。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]

You	and	I	will	never	meet	again	,	and	so	I	shall	tell	you	—	why	should	I
你	和	我	将要	绝不	见面	再次	,	和	所以	我	将	告诉	你	—	为什么	应该	我

[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

conceal	it	?
隐藏	它	?

你我再也不会见面了，所以我要告诉你——我为什么要隐瞒呢?

— [ðæt]

—	that
—	那

-那

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	just	a	little	in	love	with	you	.
我	是	只是	一个	小的	在	爱	和	你	.

我有点喜欢你。

[kʌm] , [wʌn] [mɔːr] [læst] ['preʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ˌjuː 'es][pɑːrt] [gʊd]

Come	,	one	more	last	pressure	of	our	hands	,	and	then	let	us	part	good
来	,	一	更多的	最后的	压力	的	我们的	双手	,	和	然后	让	我们	部分	好的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

来吧，让我们最后一次握手，然后让我们好聚好散。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ber] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eni] [ɪl] [wɪl] .

Let	us	not	bear	each	other	any	ill	will	.
让	我们	不是	熊	每个	其他	任何	患病的	将要	.

我们彼此之间不要怀有任何恶意。

- .

ASTROFF	.
-	.

阿斯特罗夫。

[['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]]

[	Pressing	her	hand	]
[	紧迫	她	手	]

[按压她的手]

[jes] , [goʊ] .

Yes	,	go	.
是的	,	去	.

好的，走吧。

[['θɔːtfəli]] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [gʊd] ,

[	Thoughtfully	]	You	seem	to	be	sincere	and	good	,
[	深思熟虑	]	你	似乎	到	是	真诚	和	好的	,

【若有所思】你看起来很真诚善良。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] .

and	yet	there	is	something	strangely	disquieting	about	all	your	personality	.
和	然而	那里	是	某物	奇怪的	令人不安的	关于	全部	你的	性格	.

然而，你的个性中却有一种令人不安的奇怪特质。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] ['evri] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ]

No	sooner	did	you	arrive	here	with	your	husband	than	every	one	whom	you
不	很快	做过	你	到达	这里	和	你的	丈夫	比	每一个	一	谁	你

[faʊnd] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æktɪvli] [kri'eɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz][wɜːrk]

found	busy	and	actively	creating	something	was	forced	to	drop	his	work
成立	忙碌的	和	积极	创建	某物	曾是	强制	到	降低	他的	工作

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [gaʊt][ænd; ənd]

and	give	himself	up	for	the	whole	summer	to	your	husband's	gout	and
和	给	他自己	向上	为了	这	所有的	夏天	到	你的	丈夫的	痛风	和

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

你和丈夫刚到这里，所有原本忙碌而积极创作的人都被迫放下手头的工作，整个夏天都待在你和丈夫身边，照顾你的痛风。

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['aɪdlnəs] .

You	and	he	have	infected	us	with	your	idleness	.
你	和	他	有	已感染	我们	和	你的	懒惰	.

你和他把你们的懒惰传染给了我们。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ɔːf][maɪ] [fiːt] ;

I	have	been	swept	off	my	feet	;
我	有	到过	扫荡	离开	我的	脚	;

我彻底沦陷了;

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

I	have	not	put	my	hand	to	a	thing	for	weeks	,
我	有	不是	放	我的	手	到	一个	事物	为了	周	,

我已经好几个星期没碰过任何东西了。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['sɪknəs] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [ˌʌn'tʃekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

during	which	sickness	has	been	running	its	course	unchecked	among	the	people	,
期间	哪个	疾病	有	到过	跑步	它是	课程	未经核实	之中	这	人们	,

在此期间，疾病在人群中肆虐蔓延，未得到有效控制。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːstʃərɪŋ] [ðer; ðər]['kæt(ə)l][ɪn][maɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [jʌŋ]

and	the	peasants	have	been	pasturing	their	cattle	in	my	woods	and	young
和	这	农民	有	到过	放牧	他们的	牛	在	我的	树林	和	年轻的

[plæn'teɪʃnz] .

plantations	.
种植园	.

农民们一直在我的林地和幼苗园里放牧牛群。

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][jʊr; jər]

Go	where	you	will	,	you	and	your	husband	will	always	carry	destruction	in	your
去	在哪里	你	将要	,	你	和	你的	丈夫	将要	总是	携带	破坏	在	你的

[treɪn] .

train	.
火车	.

无论你走到哪里，你和你丈夫的行踪中永远都会带着毁灭的阴影。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊkɪŋ][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	am	joking	of	course	,
我	是	开玩笑	的	课程	,

我当然是在开玩笑。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] [ʃʊr] [ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] [steɪd] [hɪr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and **yet** **I** **am** **strangely** **sure** **that** **had** **you** **stayed** **here** **we** **should** **have**
和 然而 我 是 奇怪的 当然 那 有 你 入住 这里 我们 应该 有
[bɪn] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'mens] [ˌdesə'leɪʃn] .
been **overtaken** **by** **the** **most** **immense** **desolation** **.**
到过 被超越 经过 这 最多 巨大 荒凉 .

然而，我却莫名地确信，如果你留在这里，我们将会陷入极度的荒凉之中。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ]['ruːɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['prɔspəd]
I **would** **have** **gone** **to** **my** **ruin** **,** **and** **you** **—** **you** **would** **not** **have** **prospered**
我 会 有 已消失 到 我的 废墟 , 和 你 — 你 会 不是 有 繁荣昌盛
.
:
.

我本会走向毁灭，而你——你本不会成功。

[soʊ][goʊ] !
So **go** **!**
所以 去 !

走吧!

[iː][fɪ'niːtə][lɑː] [kə'miːdiə] !
E **finita** **la** **comedia** **!**
E finita 拉 喜剧 !

E finita la comedia!

[he'linər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɔːf] - ['teɪbl] ,
[**Snatching** **a** **pencil** **off** **ASTROFF'S** **table** **,**
[抢夺 一个 铅笔 离开 - 桌子 ,

[从阿斯特罗夫的桌子上抓起一支铅笔，

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt]] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['pens(ə)l][fɔːr; fər]
and **hiding** **it** **with** **a** **quick** **movement** **]** **I** **shall** **take** **this** **pencil** **for**
和 隐藏 它 和 一个 快的 移动] 我 将 拿 这 铅笔 为了
['meməri] !
memory **!**
记忆 !

并迅速将其藏起] 我要把这支铅笔当作记号笔!

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
How **strange** **it** **is** **.**
如何 奇怪的 它 是 .

真是奇怪。

[wiː; wi] [miːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt][fər'evər] .
We **meet** **,** **and** **then** **suddenly** **it** **seems** **that** **we** **must** **part** **forever** **.**
我们 见面 , 和 然后 突然 它 似乎 那 我们 必须 部分 永远 .

我们相遇，然后突然间，我们似乎注定要永远分离。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
That **is** **the** **way** **in** **this** **world** **.**
那 是 这 方式 在 这 世界 .

这就是世界的运行方式。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] ,
As **long** **as** **we** **are** **alone** **,**
作为 长的 作为 我们 是 独自的 ,

只要我们独处，

[bɪˈfɔːr] [ˈʌŋk(ə)l][ˈvɑːnjə] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [buˈkeɪ] — [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [gʊd] -
before **Uncle** **Vanya** **comes** **in** **with** **a** **bouquet** **—** **allow** **me** **—** **to** **kiss** **you** **good** **-**
前 叔叔 瓦尼亚 来 在 和 一个 花束 — 允许 我 — 到 吻 你 好的 -
[baɪ] — [meɪ] [aɪ] ?
bye **—** **may** **I** **?**
再见 — 可能 我 ?

在万尼亚舅舅带着花束进来之前——请允许我——吻别你——可以吗?

[[hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk]]
[**He** **kisses** **her** **on** **the** **cheek** **]**
[他 吻 她 在 这 脸颊]

他亲吻了她的脸颊。

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[ˈsplendɪd] !
Splendid **!**
灿烂 !

灿烂!

[heˈlinər] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈevri] [ˈhæpinəs] .
I **wish** **you** **every** **happiness** **.**
我 希望 你 每一个 幸福 .

祝你幸福美满。

[[ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər]]
[**She** **glances** **about** **her** **]**
[她 眼神 关于 她]

她环顾四周。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] !
For **once** **in** **my** **life** **,** **I** **shall** **!**
为了 一次 在 我的 生活 , 我 将 !

我这辈子就这一次，我一定要做到!

[ænd; ənd][skɔːrn][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] !
and **scorn** **the** **consequences** **!**
和 轻蔑 这 结果 !

并蔑视后果!

[[ʃiː; ʃi] [ˈkɪsɪz] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpetʃuəsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkwɪkli] [pɑːrt]]
[**She** **kisses** **him** **impetuously** **,** **and** **they** **quickly** **part** **]**
[她 吻 他 冲动地 , 和 他们 迅速地 部分]

她冲动地吻了他，然后两人迅速分开。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I **must** **go** **.**
我 必须 去 .

我必须去。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , [goʊ] .
Yes , go .
是的 , 去 .

好的，走吧。

[ɪf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] .
If the carriage is there , then start at once .
如果 这 运输 是 那里 , 然后 开始 在 一次 .

如果马车在那里，那就立刻出发。

[[ðeɪ] [stænd] ['lɪsnɪŋ] .]
[They stand listening .]
[他们 站立 聆听 .]

他们站着倾听。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[iː][fɪ'niːtə] !
E finita !
E finita !

E finita!

- , - , ['mædəm/, /mə'dæm] .
VOITSKI , SEREBRAKOFF , MME .
- , - , MME .

沃伊茨基，谢列布拉科夫，夫人。

- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] , [tɛlədʒɪn] , [ænd; ənd]['soʊnjɑː] [kʌm] [ɪn] .
VOITSKAYA with her book , TELEGIN , and SONIA come in .
- 和 她 书 , 特莱金 , 和 索尼娅 来 在 .

沃伊茨卡娅带着她的书，特莱金，还有索尼娅进来了。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[[tuː; tə] -] [ʃeɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [berz] ['mælɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
[To VOITSKI] Shame on him who bears malice for the past .
[到 -] 耻辱 在 他 WHO 熊 恶意 为了 这 过去的 .

[对沃伊茨基说] 心怀怨恨的人是可耻的。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
I have gone through so much in the last few hours that I feel capable of
我 有 已消失 通过 所以 很多 在 这 最后的 很少 小时 那 我 感觉 有能力的 的
['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɑː'sterəti]
writing a whole treatise on the conduct of life for the instruction of posterity
写作 一个 所有的 论文 在 这 执行 的 生活 为了 这 操作说明 的 后人
.
:
.

在过去的几个小时里，我经历了太多，我觉得自己有能力写一整篇关于人生处事之道的论文，以指导后人。

[aɪ]['glædli] [ək'sept] [jʊr; jər] [ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [æsk] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

I	gladly	accept	your	apology	,	and	myself	ask	your	forgiveness	.
我	乐意	接受	你的	道歉	,	和	我	问	你的	饶恕	.

我欣然接受你的道歉，并请求你的原谅。

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] - [θriː] [taɪmz] .]

[	He	kisses	VOITSKI	three	times	.	]
[	他	吻	-	三	时代	.	]

他亲吻了沃伊茨基三次。

[he'linər] [im'breisiz] ['soʊnjɑː] .

HELENA	embraces	SONIA	.
海伦娜	拥抱	索尼娅	.

海伦娜拥抱索尼娅。

- .

SEREBRAKOFF	.
-	.

塞雷布拉科夫。

[['kɪsɪŋ] ['mædəm/, /mə'dæm] .

[	Kissing	MME	.
[	接吻	MME	.

[亲吻 MME。

- [hænd]] ['mʌðər] !

VOITSKAYA'S	hand	]	Mother	!
-	手	]	母亲	!

沃伊茨卡娅的手] 母亲!

['mædəm/, /mə'dæm] .

MME	.
MME	.

MME。

- .

VOITSKAYA	.
-	.

沃伊茨卡娅。

[['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ['teɪkən] , [ˌælɪg'zændər] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [wʌn] .

[	Kissing	him	]	Have	your	picture	taken	,	Alexander	,	and	send	me	one	.
[	接吻	他	]	有	你的	图片	已采取	,	亚历山大	,	和	发送	我	一	.

[吻他] 亚历山大，拍张照片，然后发一张给我。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You	know	how	dear	you	are	to	me	.
你	知道	如何	亲爱的	你	是	到	我	.

你知道你对我来说有多重要。

[tɛlədʒɪn] .

TELEGIN	.
特莱金	.

电视。

[gʊd] - [baɪ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

Good	-	bye	,	your	Excellency	.
好的	-	再见	,	你的	阁下	.

再见，阁下。

[dəunt] [fər'get] [ˌjuː 'es] .

Don't	forget	us	.
不	忘记	我们	.

别忘了我们。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] -
[Kissing his daughter] Good - bye , good -
[接吻 他的 女儿] 好的 - 再见 , 好的 -

[亲吻女儿] 再见，再见

[baɪ] [ɔ:l] .
bye all .
再见 全部 .

再见各位。

[['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] -]
[Shaking hands with ASTROFF]
[摇晃 双手 和 -]

[与阿斯特罗夫握手]

['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
Many thanks for your pleasant company .
许多 谢谢 为了 你的 令人愉快的 公司 .

非常感谢你的陪伴，真是愉快。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [di:p] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪn'θu:ziæzəm] , [bʌt; bət][let]
I have a deep regard for your opinions and your enthusiasm , but let
我 有 一个 深的 看待 为了 你的 意见 和 你的 热情 , 但 让
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

我非常尊重您的意见和热情，但是，请允许我……

[æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] , [gɪv] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][əd'vaɪs][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] : [du:] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ]
as an old man , give one word of advice at parting : do something , my
作为 一个 老的 男人 , 给 一 单词 的 建议 在 离别 : 做 某物 , 我的
[frend] !
friend !
朋友 !

作为一个老人，临别之际，我只想给你一句忠告：做点什么吧，我的朋友！

[wɜ:rk] !
Work !
工作 !

工作！

[du:] ['sʌmθɪŋ] !
Do something !
做 某物 !

做点什么！

[[ðeɪ] [ɔ:l][baʊ; boʊ]] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] .
[They all bow] Good luck to you all .
[他们 全部 弓] 好的 运气 到 你 全部 .

【众人鞠躬】祝你们好运。

[[hi:; hi][goʊz] [aʊt] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['mædəm/, /mə'dæm] .
[He goes out followed by MME .
[他 去 出去 随后 经过 MME .

[他出去了，MME 跟在他后面。

- [ænd; ənd]['soʊnjɑː] .]
VOITSKAYA and SONIA .]
- 和 索尼娅 .]

沃伊茨卡娅和索尼娅。

- [['kɪsɪŋ] ['hɛlɪnəz] [hænd] ['fɜːrvəntli]] [gʊd] - [baɪ] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
VOITSKI [Kissing HELENA'S hand fervently] Good - bye — forgive me .
- [接吻 海伦娜的 手 热切地] 好的 - 再见 — 原谅 我 .

沃伊茨基（热情地亲吻海伦娜的手）再见——请原谅我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
I shall never see you again !
我 将 绝不 看 你 再次 !

我再也见不到你了！

[he'linər] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[tʌtʃt]]
[Touched]
[感动]

[触摸]

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [bɔɪ] .
Good - bye , dear boy .
好的 - 再见 , 亲爱的 男生 .

再见了，亲爱的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtli] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][bendz]['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][goʊz][aʊt] .
She lightly kisses his head as he bends over her hand , and goes out .
她 轻轻 吻 他的 头 作为 他 弯曲 超过 她 手 , 和 去 出去 .

他弯下腰，她轻轻吻了吻他的头，然后走了出去。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ə'raʊnd] [tuː] , ['wɔfəlz] .
Tell them to bring my carriage around too , Waffles .
告诉 他们 到 带来 我的 运输 大约 也 , 华夫饼 .

华夫饼，告诉他们也把我的马车拉过来。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] .
All right , old man .
全部 正确的 , 老的 男人 .

好的，老头。

- [ænd; ənd] - [ɑːr; ər][left][bɪ'haɪnd][ə'loʊn] .
ASTROFF and VOITSKI are left behind alone .
- 和 - 是 左边 在后面 独自的 .

阿斯特罗夫和沃伊茨基被单独留下了。

- [kə'lekts] [hɪz; ɪz] [peɪnts] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pæks]
ASTROFF **collects** **his** **paints** **and** **drawing** **materials** **on** **the** **table** **and** **packs**
- 收集 他的 油漆 和 绘画 材料 在 这 桌子 和 包装
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
them **away** **in** **a** **box** **.**
他们 离开 在 一个 盒子 .

阿斯特罗夫将桌上的颜料和绘画材料收起来，装进盒子里。

- .
ASTROFF **.**
- .

阿斯特罗夫。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf] ?
Why **don't** **you** **go** **to** **see** **them** **off** **?**
为什么 不 你 去 到 看 他们 离开 ?

你为什么不去送他们呢?

- .
VOITSKI **.**
- .

沃伊茨基。

[let] [ðem; ðəm][goʊ] !
Let **them** **go** **!**
让 他们 去 !

放他们走!

[aɪ] — [aɪ][kɑːnt][goʊ][aʊt][ðer; ðər] .
I **—** **I** **can't** **go** **out** **there** **.**
我 — 我 不能 去 出去 那里 .

我……我不能出去。

[aɪ] [fiːl] [tuː] [sæd] .
I **feel** **too** **sad** **.**
我 感觉 也 伤心 .

我很难过。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
I **must** **go** **to** **work** **on** **something** **at** **once** **.**
我 必须 去 到 工作 在 某物 在 一次 .

我必须立刻开始做点什么。

[tuː; tə][wɜːrk] !
To **work** **!**
到 工作 !

去工作!

[tuː; tə][wɜːrk] !
To **work** **!**
到 工作 !

去工作!

[hiː; hi] ['rʌmidʒz] [θruː] [hɪz; ɪz]['pepərz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
He **rummages** **through** **his** **papers** **on** **the** **table** **.**
他 翻找 通过 他的 文件 在 这 桌子 .

他翻找着桌上的文件。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A **pause** **.**
一个 暂停 .

停顿。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ɪz] [hɜːrd] [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz][trɑːt] [ə'weɪ] .

The	tinkling	of	bells	is	heard	as	the	horses	trot	away	.
这	叮叮当当	的	铃铛	是	听到	作为	这	马匹	小跑	离开	.

马儿小跑离去，铃铛发出清脆的响声。

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] !

They	have	gone	!
他们	有	已消失	!

他们走了!

[ðə; ði] [prə'fesər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][glæd][tuː; tə][goʊ] .

The	professor	,	I	suppose	,	is	glad	to	go	.
这	教授	,	我	认为	,	是	高兴的	到	去	.

我想，教授应该很高兴能去吧。

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['temptɪd] [bæk] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

He	couldn't	be	tempted	back	now	by	a	fortune	.
他	不能	是	受诱惑	后退	现在	经过	一个	财富	.

再多的财富也无法诱惑他回来了。

[mə'riːnə] [kʌmz] [ɪn] .

MARINA	comes	in	.
码头	来	在	.

玛丽娜进来了。

[mə'riːnə] .

MARINA	.
码头	.

码头。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .

They	have	gone	.
他们	有	已消失	.

他们走了。

[[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [nɪts] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] .]

[	She	sits	down	in	an	arm	-	chair	and	knits	her	stocking	.	]
[	她	坐着	向下	在	一个	手臂	-	椅子	和	针织	她	袜	.	]

她坐在扶手椅上，开始织袜子。

['soʊnjɑː] [kʌmz] [ɪn]['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] .

SONIA	comes	in	wiping	her	eyes	.
索尼娅	来	在	擦拭	她	眼睛	.

索尼娅走了进来，一边擦着眼睛。

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .

They	have	gone	.
他们	有	已消失	.

他们走了。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

God	be	with	them	.
上帝	是	和	他们	.

愿上帝与他们同在。

[[tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]] [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] , [let][juː 'es][duː] ['sʌmθɪŋ] !

[	To	her	uncle	]	And	now	,	Uncle	Vanya	,	let	us	do	something	!
[	到	她	叔叔	]	和	现在	,	叔叔	瓦尼亚	,	让	我们	做	某物	!

【对她的叔叔说】万尼亚叔叔，现在，我们去做点什么吧!

- .

VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[tuː; tə][wɜːrk] !

To	work	!
到	工作	!

去工作!

[tuː; tə][wɜːrk] !

To	work	!
到	工作	!

去工作!

['soʊnjɑː] .

SONIA	.
索尼娅	.

索尼娅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [sɪns] [juː; jʊ]

It	is	long	,	long	,	since	you
它	是	长的	,	长的	,	自从	你

自从你.....已经很久很久了

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sæt] [tə'geðər] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .

and	I	have	sat	together	at	this	table	.
和	我	有	卫星	一起	在	这	桌子	.

我和你们一起坐在这张桌子旁。

[[ʃiː; ʃi] [laɪts] [ə; eɪ][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]]

[	She	lights	a	lamp	on	the	table	]
[	她	灯	一个	灯	在	这	桌子	]

[她点亮桌上的一盏灯]

[noʊ][ɪŋk] !

No	ink	!
不	墨水	!

没有墨水!

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən][ɪŋk] -

[	She	takes	the	inkstand	to	the	cupboard	and	fills	it	from	an	ink	-
[	她	需要	这	墨水台	到	这	橱柜	和	填充	它	从	一个	墨水	-

['bɑːt(ə)l]] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] !

bottle	]	How	sad	it	is	to	see	them	go	!
瓶子	]	如何	伤心	它	是	到	看	他们	去	!

[她把墨水台拿到橱柜里，用墨水瓶灌满墨水] 看到它们离开真令人难过!

['mædəm/, /mə'dæm] .

MME	.
MME	.

MME。

- [kʌmz] ['sloʊli] [ɪn] .

VOITSKAYA	comes	slowly	in	.
-	来	缓慢地	在	.

沃伊茨卡娅缓缓入场。

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .
They have gone .
他们 有 已消失 .

他们走了。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] .
She sits down and at once becomes absorbed in her book .
她 坐着 向下 和 在 一次 变成 吸收 在 她 书 .

她坐下后，立刻全神贯注地读了起来。

['soʊnjɑː][sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊks] [θruː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [bʊk] .
SONIA sits down at the table and looks through an account book .
索尼娅 坐着 向下 在 这 桌子 和 看起来 通过 一个 帐户 书 .

索尼娅在桌旁坐下，翻阅着账簿。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[fɜːrst] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] , [let][juː 'es] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .
First , Uncle Vanya , let us write up the accounts .
第一的 , 叔叔 瓦尼亚 , 让 我们 写 向上 这 账户 .

首先，万尼亚叔叔，让我们来记账吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] .
They are in a dreadful state .
他们 是 在 一个 可怕 状态 .

他们的处境非常糟糕。

[kʌm] , [bɪ'gɪn] .
Come , begin .
来 , 开始 .

开始吧。

[juː; jʊ] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
You take one and I will take the other .
你 拿 一 和 我 将要 拿 这 其他 .

你拿一个，我拿另一个。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ɪn] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [[ðeɪ] [sɪt]['saɪləntli] ['raɪtɪŋ] .]
In account with [They sit silently writing .]
在 帐户 和 [他们 坐 默默 写作 .]

他们默默地坐着，写着什么。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[[jɔːnɪŋ]] [ðə; ði][sænd] - [mæn][hæz; həz] [kʌm] .
[Yawning] The sand - man has come .
[打哈欠] 这 沙 - 男人 有 来 .

[打哈欠] 睡魔来了。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
How still it is .
如何 仍然 它 是 .

多么安静啊。

[ðer; ðər][penz] [skrætʃ] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Their pens scratch , the cricket sings ; it is so warm and comfortable .
他们的 钢笔 划痕 , 这 蟋蟀 唱歌 ; 它 是 所以 温暖的 和 舒服的 .

笔尖沙沙作响，蟋蟀鸣叫；这里如此温暖舒适。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] .
I hate to go .
我 恨 到 去 .

我真不想走。

[[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ɪz] [hɜːrd] .]
[The tinkling of bells is heard .]
[这 叮叮当当 的 铃铛 是 听到 .]

[传来叮叮当当的铃铛声。]

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[maɪ] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] .
My carriage has come .
我的 运输 有 来 .

我的马车来了。

[ðer; ðər] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
There now remains but to say good - bye to you , my friends , and to
那里 现在 遗迹 但 到 说 好的 - 再见 到 你 , 我的 朋友们 , 和 到
[maɪ] ['teɪbl] [hɪr] ,
my table here ,
我的 桌子 这里 ,

现在只剩下向你们，我的朋友们，以及我眼前的这张桌子道别了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ə'weɪ] !
and then — away !
和 然后 — 离开 !

然后——就走了！

[[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði][mæp]['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ] .]
[He puts the map into the portfolio .]
[他 放置 这 地图 进入 这 文件夹 .]

他把地图放进了文件夹里。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[dəunt] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] ; [sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

Don't	**hurry**	**away**	**;**	**sit**	**a**	**little**	**longer**	**with**	**us**	**.**
不	匆忙	离开	;	坐	一个	小的	更长	和	我们	.

别急着走，再和我们一起坐一会儿吧。

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

Impossible .

不可能的 .

不可能的。

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[['raɪtɪŋ]] [ænd; ənd] ['kæri] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [det] [tu:] ['sev(ə)nti] - [faɪv] —

[	**Writing**	**]**	**And**	**carry**	**forward**	**from**	**the**	**old**	**debt**	**two**	**seventy**	**-**	**five**	**—**
[	写作	]	和	携带	向前	从	这	老的	债务	二	七十	-	五	—

【书写】并将旧债275元结转至下一年——

['wɜ:rkmən] [kʌmz] [ɪn] .

WORKMAN comes in .

工人 来 在 .

工人进来了。

['wɜ:rkmən] .

WORKMAN .

工人 .

工人。

[jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [sɜ:r] .

Your carriage is waiting , sir .

你的 运输 是 等待 , 先生 .

先生，您的马车已经等候了。

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[ɔ:l] [raɪt] .

All right .

全部 正确的 .

好的。

[[hi:; hi][hændz][ðə; ði] ['wɜ:rkmən] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] - [keɪs] , [pɔ:rt'foʊlioʊ] , [ænd; ənd][bɑ:ks]] [lʊk] [aʊt] ,

[	**He**	**hands**	**the**	**WORKMAN**	**his**	**medicine**	**-**	**case**	**,**	**portfolio**	**,**	**and**	**box**	**]**	**Look**	**out**	**,**
[	他	双手	这	工人	他的	药品	-	案件	,	文件夹	,	和	盒子	]	看	出去	,

[dəunt] [krʌʃ] [ðə; ði][pɔ:rt'foʊlioʊ] !

don't	**crush**	**the**	**portfolio**	**!**
不	压碎	这	文件夹	!

[他把药箱、文件夹和盒子递给工人] 小心，别把文件夹压坏了！

['wɜ:rkmən] .

WORKMAN .

工人 .

工人。

['veri] [wel] , [sɜ:r] .
Very well , sir .
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

['soʊnjɑ:] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
When shall we see you again ?
什么时候 将 我们 看 你 再次 ?

我们何时才能再次见到你?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['hɑ:rdli] [bɪ'fɔ:r] [nekst] ['sʌmər] .
Hardly before next summer .
几乎 前 下一个 夏天 .

恐怕要等到明年夏天了。

['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [ðɪs] ['wɪntər] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ju:; jʊ] [wɪl] [let]
Probably not this winter , though , of course , if anything should happen you will let
大概 不是 这 冬天 , 尽管 , 的 课程 , 如果 任何事物 应该 发生 你 将要 让
[ˌem 'i:] [noʊ] .
me know .
我 知道 .

当然，今年冬天应该不会发生什么事，如果真有什么情况，你一定要告诉我。

[[hi:; hi] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]]
[He shakes hands with them]
[他 奶昔 双手 和 他们]

他与他们握手。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] !
Thank you for your kindness , for your hospitality , for everything !
感谢 你 为了 你的 仁慈 , 为了 你的 热情好客 , 为了 一切 !

感谢你们的友善、热情款待和一切!

[[hi:; hi][goʊz][ʌp][tu:; tə] [mə'ri:nə] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] [hed]]
[He goes up to MARINA and kisses her head]
[他 去 向上 到 码头 和 吻 她 头]

[他走到玛丽娜面前，亲吻了她的额头]

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [nɜ:rs] !
Good - bye , old nurse !
好的 - 再见 , 老的 护士 !

再见了，老护士!

[mə'ri:nə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ti:] ?
Are you going without your tea ?
是 你 去 没有 你的 茶 ?

你打算不喝茶了吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] , [nɜ:rs] .
I don't want any , nurse .
我 不 想 任何 , 护士 .

我什么都不要，护士。

[mə'ri:nə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[wəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['vɑ:dkə] ?
Won't you have a drop of vodka ?
惯于 你 有 一个 降低 的 伏特加酒 ?

要不要来一小口伏特加?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['hezəˌteɪtɪŋli]] [jes] , [aɪ] [maɪt] .
[Hesitatingly] Yes , I might .
[犹豫地] 是的 , 我 可能 .

（犹豫地）是的，我可能会。

[mə'ri:nə] [goʊz] [aʊt] .
MARINA goes out .
码头 去 出去 .

玛丽娜出去了。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]] [maɪ][ɔ:f] - ['hwilər] [hæz; həz] [gɔ:n] [leɪm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] .
[After a pause] My off - wheeler has gone lame for some reason .
[后 一个 暂停] 我的 离开 - 惠勒 有 已消失 瘸 为了 一些 原因 .

[停顿片刻后] 我的越野车不知何故抛锚了。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] [wen] ['pi:tər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['wɔ:tər] .
I noticed it yesterday when Peter was taking him to water .
我 注意到 它 昨天 什么时候 彼得 曾是 采取 他 到 水 .

我昨天注意到这一点的时候，彼得正带他去喝水。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ˌɑ:r 'i:] - [ʃɑ:d] .
You should have him re - shod .
你 应该 有 他 关于 - 鞋子 .

你应该给他换双新鞋。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)
第6/6页

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][əˈraʊnd][baɪ][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] .

I	shall	have	to	go	around	by	the	blacksmith's	on	my	way	home	.
我	将	有	到	去	大约	经过	这	铁匠	在	我的	方式	家	.

我回家的时候得绕道去铁匠铺。

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .

It	can't	be	avoided	.
它	不能	是	避免	.

这是无法避免的。

[[hiː; hi][stændz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæp][ʌv; əv]['æfrɪkə] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]] [aɪ] [səˈpoʊz]

[	He	stands	looking	up	at	the	map	of	Africa	hanging	on	the	wall	]	I	suppose
[	他	站立	寻找	向上	在	这	地图	的	非洲	绞刑	在	这	墙	]	我	认为

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['roʊstɪŋ] [hɑːt][ɪn]['æfrɪkə] [naʊ] .

it	is	roasting	hot	in	Africa	now	.
它	是	烘焙	热的	在	非洲	现在	.

[他站着，抬头看着挂在墙上的非洲地图] 我想非洲现在一定很热吧。

-	.
VOITSKI	.
-	.

沃伊茨基。

[jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Yes	,	I	suppose	it	is	.
是的	,	我	认为	它	是	.

是的，我想应该是这样。

[məˈriːnə] [kʌmz] [bæk] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['vɑːdkə][ænd; ənd][ə; eɪ]

MARINA	comes	back	carrying	a	tray	on	which	are	a	glass	of	vodka	and	a
码头	来	后退	携带	一个	托盘	在	哪个	是	一个	玻璃	的	伏特加酒	和	一个

[piːs] [ʌv; əv] [bred] .

piece	of	bread	.
片	的	面包	.

玛丽娜端着托盘回来了，托盘上放着一杯伏特加和一块面包。

[məˈriːnə] .

MARINA	.
码头	.

码头。

[help] [jɔːrˈself] .

Help	yourself	.
帮助	你自己	.

请自行取用。

-	[drɪŋks]
ASTROFF	drinks
-	饮料

阿斯特罗夫饮料

[məˈriːnə] .

MARINA	.
码头	.

码头。

[tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [helθ] !
To your good health !
到 你的 好的 健康 !

祝您身体健康!

[[ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz] ['diːpli]] [iːt] [jʊr; jər] [bred] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
[She bows deeply] Eat your bread with it .
[她 弓 深] 吃 你的 面包 和 它 .

[她深深鞠躬] 用它吃面包吧。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[noʊ] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
No , I like it so .
不 , 我 喜欢 它 所以 .

不，我非常喜欢。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] .
And now , good - bye .
和 现在 , 好的 - 再见 .

那么，再见。

[[tuː; tə] [mə'riːnə]] [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːf] , [nɜːrs] .
[To MARINA] You needn't come out to see me off , nurse .
[到 码头] 你 不必 来 出去 到 看 我 离开 , 护士 .

[对玛丽娜说] 护士，你不用出来送我。

[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .
He goes out .
他 去 出去 .

他出去了。

['soʊnjɑː] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
SONIA follows him with a candle to light him to the carriage .
索尼娅 跟随 他 和 一个 蜡烛 到 光 他 到 这 运输 .

索尼娅拿着蜡烛跟在他身后，为他照亮通往马车的路。

[mə'riːnə] [sɪts] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] .
MARINA sits down in her armchair .
码头 坐着 向下 在 她 扶手椅 .

玛丽娜在扶手椅上坐了下来。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['raɪtɪŋ]]
[Writing]
[写作]

[写作]

[ɑːn][ðə; ði] 2d [ʌv; əv] ['februeri] , ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] ['bʌtər] ; [ɑːn][ðə; ði] 16th , ['twenti] [paʊndz]
On the 2d of February , twenty pounds of butter ; on the 16th , twenty pounds
在 这 2d 的 二月 , 二十 磅 的 黄油 ; 在 这 16th , 二十 磅
[ʌv; əv] ['bʌtər] [ə'gen] .
of butter again .
的 黄油 再次 .

2月2日，购入20磅黄油；2月16日，又购入20磅黄油。

['bʌkwiːt] ['flaʊər] — [[ə; eɪ] [pɔːz] .
Buckwheat flour — [A pause .
荞麦 面粉 — [一个 暂停 .

荞麦粉——[停顿。

['belz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ['tɪŋklɪŋ] .]
Bells are heard tinkling .]
钟声 是 听到 叮叮当当 .]

传来叮叮当当的铃声。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
He has gone .
他 有 已消失 .

他走了。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

['soʊnjɑː] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][sets][ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .
SONIA comes in and sets the candle stick on the table .
索尼娅 来 在 和 套 这 蜡烛 戳 在 这 桌子 .

索尼娅走了进来，把烛台放在桌子上。

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
He has gone .
他 有 已消失 .

他走了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['ædɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]]
[Adding and writing]
[添加 和 写作]

【添加和写入】

['toʊt(ə)l] , [ˌfɪf'tiːn] — ['twenti] - [faɪv] —
Total , fifteen — twenty - five —
全部的 , 十五 — 二十 - 五 —

总共十五—二十五—

['soʊnjɑː][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪt] .
SONIA sits down and begins to write .
索尼娅 坐着 向下 和 开始 到 写 .

索尼娅坐下来开始写作。

[[jɔːnɪŋ]] [oʊ] , [hoʊ] !
[Yawning] Oh , ho !
[打哈欠] 哦 , 何 !

[打哈欠] 哦，嗬！

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] .
The Lord have mercy .
这 主 有 怜悯 .

主啊，怜悯我。

[tɛlədʒɪn] [kʌmz] [ɪn] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [sɪts] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tuːn] [hɪz; ɪz]
TELEGIN comes in on tiptoe , sits down near the door , and begins to tune his
特莱金 来 在 在 脚尖 , 坐着 向下 靠近 这 门 , 和 开始 到 调 他的
[gɪ'tɑːr] .
guitar .
吉他 .

特莱金踮着脚尖走进来，在门口附近坐下，开始调吉他。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[tuː; tə] ['soʊnjɑː] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her]]
[To SONIA , stroking her hair]
[到 索尼娅 , 抚摸 她 头发]

[对索尼娅说，抚摸着她的头发]

[oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
Oh , my child , I am miserable ; if you only knew how miserable I am !
哦 , 我的 孩子 , 我 是 悲惨的 ; 如果 你 仅有的 知道 如何 悲惨的 我 是 !

哦，我的孩子，我好痛苦；你如果知道我有多痛苦就好了！

['soʊnjɑː] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .
We must live our lives .
我们 必须 居住 我们的 生活 .

我们必须好好生活。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[jes] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] , ['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] .
Yes , we shall live , Uncle Vanya .
是的 , 我们 将 居住 , 叔叔 瓦尼亚 .

是的，我们会活下去的，万尼亚舅舅。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [θruː]
We shall live through the long procession of days before us , and through
我们 将 居住 通过 这 长的 游行 的 天 前 我们 , 和 通过
[ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] ;
the long evenings ;
这 长的 晚上 ;

我们将度过眼前漫长的日子，度过漫长的夜晚；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['peɪʃntli] [ber] [ðə; ði]['traɪəlz][ðæt] [feɪt] [im'pəuziz][ɑːn][juː 'es] ;

we	shall	patiently	bear	the	trials	that	fate	imposes	on	us	;
我们	将	耐心	熊	这	试验	那	命运	强加	在	我们	;

我们将耐心承受命运加诸于我们的种种考验;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [rest] , [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] ;

we	shall	work	for	others	without	rest	,	both	now	and	when	we	are	old	;
我们	将	工作	为了	其他的	没有	休息	,	两个都	现在	和	什么时候	我们	是	老的	;

我们将不眠不休地为他人工作，无论现在还是年老的时候;

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr][læst]['aʊər] [kʌmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	when	our	last	hour	comes	we	shall	meet	it	humbly	,	and	there	,
和	什么时候	我们的	最后的	小时	来	我们	将	见面	它	谦卑地	,	和	那里	,

当我们生命的最后一刻到来时，我们将谦卑地迎接它，并在那里，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [wept] , [ðæt]

beyond	the	grave	,	we	shall	say	that	we	have	suffered	and	wept	,	that
超过	这	严重	,	我们	将	说	那	我们	有	遭受	和	哭泣	,	那

['aʊər; ɑːr][laɪf][wʌz; wəz] ['bɪtər] ,

our	life	was	bitter	,
我们的	生活	曾是	苦的	,

死后，我们会说我们曾受苦受难，曾痛哭流涕，我们的一生充满苦涩。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][juː 'es] .

and	God	will	have	pity	on	us	.
和	上帝	将要	有	遗憾	在	我们	.

上帝会怜悯我们的。

[ɑː] , [ðen] [dɪr] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] ;

Ah	,	then	dear	,	dear	Uncle	,	we	shall	see	that	bright	and	beautiful	life	;
啊	,	然后	亲爱的	,	亲爱的	叔叔	,	我们	将	看	那	明亮的	和	美丽的	生活	;

啊，那么，亲爱的叔叔，我们将看到那光明美好的生活;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'dʒɔɪs][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [hɪr] ; [ə; eɪ]['tendər] [smaɪl] —

we	shall	rejoice	and	look	back	upon	our	sorrow	here	;	a	tender	smile	—
我们	将	麾	和	看	后退	之上	我们的	悲哀	这里	;	一个	投标	微笑	—

[ænd; ənd] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest] .

and	—	we	shall	rest	.
和	—	我们	将	休息	.

我们将欢欣鼓舞，回首过往的悲伤；带着温柔的微笑——然后——我们将安息。

[aɪ][hæv; həv] [feɪθ] , ['ʌŋk(ə)l] , ['fɜːrvənt] , ['pæʃənət] [feɪθ] .

I	have	faith	,	Uncle	,	fervent	,	passionate	faith	.
我	有	信仰	,	叔叔	,	热切	,	热情的	信仰	.

叔叔，我有信仰，是热忱的、充满激情的信仰。

[['soʊnjɑː] [niːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [leiz] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

[	SONIA	kneels	down	before	her	uncle	and	lays	her	head	on	his	hands	.
[	索尼娅	跪着	向下	前	她	叔叔	和	躺下	她	头	在	他的	双手	.

索尼娅跪在叔叔面前，把头放在他的手上。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [vɔɪs]]

She	speaks	in	a	weary	voice	]
她	说话	在	一个	厌倦	嗓音	]

她用疲惫的声音说道

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest] .

We	shall	rest	.
我们	将	休息	.

我们将休息。

[[tɛlədʒɪn] [pleɪz] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr]] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rest] .

[	TELEGIN	plays	softly	on	the	guitar	]	We	shall	rest	.
[	特莱金	演出	轻轻	在	这	吉他	]	我们	将	休息	.

[TELEGIN 轻柔地弹奏吉他] 我们将休息。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

We	shall	hear	the	angels	.
我们	将	听到	这	天使	.

我们将听到天使的声音。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['hev(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl] .

We	shall	see	heaven	shining	like	a	jewel	.
我们	将	看	天堂	灼灼	喜欢	一个	宝石	.

我们将看到天堂像宝石一样闪耀。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][peɪn] [sɪŋk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt]

We	shall	see	all	evil	and	all	our	pain	sink	away	in	the	great	compassion	that
我们	将	看	全部	邪恶的	和	全部	我们的	疼痛	下沉	离开	在	这	伟大的	同情	那

[ʃæl; ʃəl][ɪn'foʊld][ðə; ði][wɜːrld] .

shall	enfold	the	world	.
将	拥抱	这	世界	.

我们将看到所有的邪恶和所有的痛苦都消融在笼罩世界的伟大慈悲之中。

['aʊər; ɑːr][laɪf] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['tendər][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'res] .

Our	life	will	be	as	peaceful	and	tender	and	sweet	as	a	caress	.
我们的	生活	将要	是	作为	和平	和	投标	和	甜的	作为	一个	抚摸	.

我们的生活将像爱抚一样平静、温柔、甜蜜。

[aɪ][hæv; həv] [feɪθ] ; [aɪ][hæv; həv] [feɪθ] .

I	have	faith	;	I	have	faith	.
我	有	信仰	;	我	有	信仰	.

我有信仰；我有信仰。

[[ʃiː; ʃi] [waɪps] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz]]

[	She	wipes	away	her	tears	]
[	她	湿巾	离开	她	眼泪	]

她擦了擦眼泪

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] !

My	poor	,	poor	Uncle	Vanya	,	you	are	crying	!
我的	贫穷的	,	贫穷的	叔叔	瓦尼亚	,	你	是	哭泣	!

我可怜的万尼亚叔叔，你哭了！

[['wiːpɪŋ]] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wʌt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][weɪt] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə]

[	Weeping	]	You	have	never	known	what	happiness	was	,	but	wait	,	Uncle	Vanya
[	哭泣	]	你	有	绝不	已知	什么	幸福	曾是	,	但	等待	,	叔叔	瓦尼亚

, [weɪt] !

,	wait	!
,	等待	!

[哭泣] 你从未体会过幸福是什么，但是等等，万尼亚叔叔，等等！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest] .

We	shall	rest	.
我们	将	休息	.

我们将休息。

[[ʃiː; ʃi] [im'breisiz] [hɪm; ɪm]] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest] .

[	She	embraces	him	]	We	shall	rest	.
[	她	拥抱	他	]	我们	将	休息	.

[她拥抱了他] 我们会休息的。

[[ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] ['ræt(ə)l][ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [tɛlədʒɪn] [pleɪz] ['sɔːftli] ;

[	The	WATCHMAN'S	rattle	is	heard	in	the	garden	;	TELEGIN	plays	softly	;
[	这	守望者的	嘎嘎作响	是	听到	在	这	花园	;	特莱金	演出	轻轻	;

花园里传来守夜人的拨浪鼓声；特莱金轻柔地演奏着；

['mædəm/, /mə'dæm] .

MME	.
MME	.

MME。

- [raɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæmflət] ; [mə'riːnə] [nɪts]

VOITSKAYA	writes	something	on	the	margin	of	her	pamphlet	;	MARINA	knits
-	写	某物	在	这	利润	的	她	小册子	;	码头	针织

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ]] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest] .

her	stocking	]	We	shall	rest	.
她	袜	]	我们	将	休息	.

沃伊茨卡娅在小册子的空白处写着什么；玛丽娜在织袜子。我们将休息。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['sloʊli] [fɔːlz] .

The	curtain	slowly	falls	.
这	窗帘	缓慢地	瀑布	.

帷幕缓缓落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神